Italienisches

Lesebuch

für

Anfänger.

Zum

öffentlichen und Privat-Sprach-Unterrichte

mit

erklärenden teutschen Anmerkungen

herausgegeben

von

Giuseppe Cavaliere Maffei,

königlich baierischem Rathe und Professor der italienischen Sprache und Literatur am königl. Lyceum und an der königl. Pagerie zu München, dann der Paduanischen, der Aretinischen und der grossen Italienischen Akademie ord. ausw. Mitgliede.

Spw
3061

cat. fol 414. N. 1.

Spw
3061

Italienisches
Lesebuch
für
Anfänger.

Zum
öffentlichen und Privat-Sprach-Unterrichte mit erklärenden teutschen Anmerkungen

herausgegeben

von

Giuseppe Cavaliere Maffei,
königl. bayerischem Rathe und Professor der italienischen Sprache und Literatur am k. Lyceum und an der k. Pagerie zu München, dann der Paduanischen, der Aretinischen und der grossen Italienischen Akademie ord. ausw. Mitgliede.

Dritte vermehrte und verbesserte Auflage.

München, 1824.
Lindauer'sche Buch-Handlung.
(C. T. Fr. Sauer.)

Staatsbibliothek
Augsburg

1989.2

Stadtbibliothek Augsburg

Alle Nobilissime Damigelle

le Ladi

Elisabetta, Giulia e Francesca

H o w a r d,

Figlie degnissime

delle

loro Eccellenze

Il Signor Conte e la Signora Contessa

S u f f o l k,

in

pubblico segno

della sua verace venerazione

consacra

quest' operetta

l' Autore.

V o r r e d e

zu dieser dritten Auflage.

Die beyden ersten Auflagen dieses Lesebuches haben sowohl in Teutschland, als auch in Italien eine sehr günstige Aufnahme gefunden. Vorzüglich wurden sie in den meisten öffentlichen Instituten des König-Reiches Bayern bey dem Unterrichte in der italienischen, und in vielen auswärtigen, besonders in mehreren österreichisch-italienischen Lehranstalten, zum Unterrichte in der teutschen Sprache benützt.

Der Herausgeber darf sich daher für die gegenwärtige dritte Auflage eine um so nachsichtsvollere Beurtheilung versprechen, je mehr er sich's angelegen seyn liess, dieser nicht nur ihrer Form nach, durch verminderte Bogenzahl

und sparsameren Druck, den Vorzug grösserer Wohlfeilheit und Bequemlichkeit, sondern auch ihrem I n h a l t e *nach, durch eine noch sorgfältigere Auswahl und Mannigfaltigkeit des Lesestoffes erhöhten inneren Werth für Lehrer und Schüler zu verschaffen.*

In dieser Absicht hat derselbe Alles das, was ihm, zufolge mehrjähriger Beobachtung, für die Anfänger minder interessant schien, gänzlich beseitiget, und dafür eine gewählte Sammlung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Sentenzen, an denen die italienische Sprache so reich ist, eingeschaltet. Durch diese, meistens gereimten Sprüche wird dem jugendlichen Gedächtnisse eine sehr angenehme, dem aufkeimenden Verstande aber eine ihm sehr gedeihliche Nahrung gebothen.

Auch die Auswahl unterhaltender Anekdoten, kleiner Erzählungen und moralischer Novellen wurde ansehnlich vermehrt, und anstatt der „Instruzioni salutevoli“ *ist des berühmten*

Grafen Chesterfields Economia della Vita umana; *anstatt der früher aufgenommenen kleineren Gedichte verschiedener Autoren aber die* Merope *des unsterblichen* Marchese Scipione Maffei *beygefügt.*

Diese beyden, gewiſs nicht unzweckmässigen Bereicherungen des vorliegenden Werkchens bedürfen kaum einer Rechtfertigung; denn Chesterfields Lehren enthalten einen Schatz wahrer Lebensweisheit für die Menschen jedes Geschlechtes, Alters und Standes, vorzüglich aber für das, allem Guten, Edlen und Schönen geöffnete Gemüth der Jugend, der sie fürwahr von unschätzbarem Werthe, und daher auch in die Sprachen aller gebildeten Nationen übertragen sind.

Gleich vortrefflich in ihrer Art ist Maffei's Merope, *die, in der glücklichsten Zeit der italienischen Tragödie erschienen, ein neues Licht über die dramatische Kunst ihres Geburtslandes verbreitete. Die ungeheuere Kluft zwischen ihr*

und allen früheren Producten der tragischen Muse Italiens genügt allein schon zum Beweise, welch' grosses Verdienst ihr Verfasser sich um Wissenschaft und Kunst erworben, wäre er übrigens nicht auch der Erste gewesen, der (wie ein gelehrter Kritiker von ihm rühmte) ohne Unthaten zu belehren, und ohne Liebeleyen zu ergötzen verstand; indem er durch das einzige, erhaben schöne Motiv der Mutterliebe das Interesse seiner Merope *bis auf den höchsten Punct zu steigern wuſste.*

Auf solche Weise schmeichelt sich der Herausgeber dieses Lesebuches nunmehr allen billigen Wünschen entsprochen zu haben.

München im Monathe Februar 1824.

Gius. Cavaliere Maffei.

Indice.

Pag.

Scelta di Proverbi e di Sentenze proverbiali . 1

Raccolta di diversi Pensieri . . 27

Aneddoti e Racconti 38

Favolette morali 91

Novelle morali.

I. Racconto. La Pietà filiale 122

II. „ I Figli amorosi 123

III. „ Il Fratello generoso . . . 125

IV. „ La Sorella generosa . . . 128

V. „ Il Sordo-muto 133

VI. „ La Beneficenza 138

			Pag.
VII.	Racconto.	Il Soccorso inaspettato . .	145
VIII.	„	L' Amore della Patria . .	148
IX.	„	Il Giuoco . . .	150
X.	„	Il grato Amico . . .	154
XI.	„	Il Benefattore occulto . .	160
XII.	„	La Probità premiata . .	165
XIII.	„	L' Ospitalità ricompensata .	169
XIV.	„	Rosalia	173
XV.	„	La Vittoria più difficile . .	183

Economia della Vita umana.

		Introduzione	189
I.	Capitolo.	La Considerazione . .	191
II.	„	La Modestia . .	192
III.	„	L' Applicazione . . .	193
IV.	„	L' Emulazione . . .	194
V.	„	La Prudenza	196
VI.	„	La Fortezza	198
VII.	„	La Contentezza . .	20[illegible]

			Pag.
VIII.	Capitolo.	La Temperanza . . .	201
IX.	„	La Speranza, e il Timore .	204
X.	„	L' Allegrezza, e il Dolore .	206
XI.	„	La Collera	208
XII.	„	La Compassione . . .	209
XIII.	„	Il Desiderio, e l' Amore . .	211
XIV.	„	La Donna	212
XV.	„	Il Marito	215
XVI.	„	Il Padre	217
XVII.	„	Il Figliuolo	218
XVIII.	„	I Fratelli	219
XIX.	„	Il Dotto, e l' Ignorante . .	220
XX.	„	Il Ricco, e il Povero . .	222
XXI.	„	I Padroni, e i Servi . .	224
XXII.	„	I Sovrani, e i Sudditi . .	226
XXIII.	„	La Benevolenza . . .	228
XXIV.	„	La Giustizia	229
XXV.	„	La Carità . .	231

		Pag.
XXVI.	Capitolo. La Gratitudine . . .	232
XXVII.	" La Sincerità	233
Capitolo ultimo. La Religione		235
Il Paggio, Dramma in un Atto . . .		239
Il Duello		274
La Merope Tragedia . . .		283

1) Scelta di 2) Proverbi e di 3) Sentenze proverbiali.

A.

4) Assidua occupazione 5) impedisce 6) la tentazione.
Assai 7) sa, chi sa, ma più sa, chi tacer sa.
Amor non si 8) compra nè si vende, ma in premio d' amor 9) si rende.
Armi, virtù ed onore sono le 10) fiaccole del mio cuore.
Al servo pazienza, al padrone prudenza.
Angelo nella giovanezza, diavolo nella 11) vecchiezza.
12) Affaticati per sapere, e lavora per avere.
Al suo Signore e Re 13) guardar convien la fé.
A fanciullo 14) folle nè a villano non gli dar mai 15) bastone in mano.
Aver cura di 16) putti, non è 17) mestiero di tutti.
Ai 18) molini, 19) orologj ed alla sposa manca sempre qualche cosa.
20) A padre guadagnatore figlio spenditore.
A chi piace la sanità, non 21) mangi di frutti quantità.
22) Al mal mortale nè medicar nè medicina 23) vale.

1) Auswahl 2) Sprichwörter 3) Sittensprüche 4) anhaltende Beschäftigung 5) hindert 6) Versuchung 7) weifs 8) kauft 9) wird gegeben 10) Fackeln 11) Alter 12) bemühe dich 13) mufs man die Treue halten 14) thöricht 15) Stock 16) Kinder 17) Geschäft 18) Mühlen 19) Uhren 20) der Vater ein Sparer, der Sohn ein Verschwender 21) esse 22) bei einer tödtlichen Krankheit 23) hilft.

Ad ogni uccello il suo 1) nido 2) par bello.

Alla 3) piuma e al canto 4) l'uccello, e al dotto parlar il buon cervello.

Ad 5) ardito chieditore, pronto rifiutatore.

Al 6) bugiardo giova esser 7) sagace, se vuol far credere il suo dir verace.

8) Al Confessor, Medico, ed Avvocato 9) non si deve tener il ver 10) celato.

Al 11) cieco 12) non giova pittura, colore, specchio o figura.

A grassa 13) cucina povertà è vicina.

14) A chi è affamato, ogni cibo è grato.

A tutti è la 15) volontà, d'aver ricchezze in quantità.

Amato non sarai, se a te solo penserai.

Amor, 16) tosse, 17) fumo ed argento 18) nasconder non si posson gran tempo.

Ama Dio 19) di buon cuore, e lascia dire a chi vuole.

Alla forza d' amore 20) soggiace ogni valore.

Amici molti avrete, 21) mentre ricco sarete.

A nessun 22) piace, chi troppo a sé stesso piace.

23) Al mordace tutto dispiace.

Ad 24) abbracciar virtù ciascun 25) s'ingegni, che 26) assai val più che l'oro, l'argento e i regni.

Al più potente 27) ceda il più prudente.

28) A testa bianca spesso cervello manca.

29) All' uomo limosiniero Iddio è 30) tesoriero.

31) A far male siate negligenti, e a far bene diligenti.

Abbondanza 32) vicina è all' 33) arroganza.

1) Nest 2) scheint 3) Federn 4) (erkennt man) den Vogel 5) kecken 6) Lügner 7) klug 8) dem Beichtvater 9) muſs man nicht 10) verborgen 11) Blinder 12) nützt nicht 13) Küche 14) der Hunger ist der beste Koch 15) Wunsch 16) Husten 17) Rauch 18) verbergen 19) herzlich 20) unterliegt 21) während 22) gefällt 23) dem Bissigen 24) zu eigen machen 25) bemühe sich 26) hat viel mehr Werth. 27) nachgeben 28) dem grauen Kopf. 29) dem Almosen-Geber 30) Schatzmeister 31) Im übel Thun 32) nahe 33) Hochmuth.

A caval corrente e ad uomo giuocatore 1) poco tempo 2) dura l' onore.

A San Martino 3) l' inverno 4) è in camino.

A veste logorata 5) poca fede vien prestata.

Abbiamo pur zecchini, che troveremo 6) cugini.

7) All' onor chi manca d'un momento, non lo 8) ripara in anni cento.

Albero spesso 9) trapiantato mai 10) di frutti è caricato.

Aperta è la porta 11) a chiunque apporta.

12) A chi non si lascia consigliare, non si può ajutare.

13) Assiduità genera facilità.

Arditamente 14) batte alla porta, chi buone nuove 15) apporta.

Aver ogni cosa ordinata è opera 16) mezza fatta.

A chi mal 17) fai, di lui non ti 18) fidar mai.

Amicizia 19) riconciliata è come una 20) piaga mal saldata.

Aver due figliuoli o tre è un gran 21) contento, averne sette o otto è un gran 22) tormento.

23) Amico di fortuna e di buon tempo si cangia come la luna e il vento.

Amore può tutto, 24) pecunia vince tutto, il tempo consuma tutto, e la morte termina tutto.

25) Aspettare e non 26) venire, 27) servire e non 28) agradire, 29) stare a letto e non dormire son tre cose da morire.

1) kurz 2) dauert 3) der Winter 4) ist auf dem Wege 5) wird wenig Glauben beigemessen 6) Vettern 7) der Ehre ermangeln 8) wiederherstellen 9) verpflanzt 10) mit Früchten beladen 11) jedem der bringt 12) wem nicht zu rathen, ist nicht zu helfen 13) anhaltender Fleifs 14) klopfet 15) bringt 16) halb vollendet 17) thuest 18) trauen 19) widerversöhnt 20) übel geheilte Wunde 21) Freude 22) Qual 23) ein glücklicher und lockerer Freund ändert sich 24) Geld 25) erwarten 26) kommen 27) dienen 28) gefallen 29) im Bette liegen.

B.

Buon pane, e buon vino 1) ajutano 2) a far cammino.
Buon 3) Religioso non puó star ozioso.
Bisogna viver 4) assai per imparar 5) assai.
Beata quella città, che ha Principe, che 6) sa.
7) Buon mercato inganna, chi va al 8) mercato.
Buon Castello 9) guarda, chi il suo corpo guarda.
Bellezza è come un fiore, che 10) nasce, e presto 11) more.
Bellezza e 12) follia son sovente in compagnia.
Bella in vista, spesso dentro è trista.
Belle parole e cattivi fatti 13) ingannano i savi e i 14) matti.
Benchè 15) adornata sia la 16) menzogna, sempre resta con 17) vergogna.
Buona volontà 18) supplisce a facoltà.
Buono è l' amico, e buono è il parente, 19) trista la casa dove non si trova niente.
Bacio di bocca spesso cuor non 20) tocca.
21) Bonaccia tempesta spesso minaccia.
Bologna si dice che sia città grassa, ma Padova 22) la passa.
23) Burla con 24) infanti, e lascia stare i Santi.

C.

Chi non sa niente, non è buono a niente.
Chi vuol dir mal 25) d' altrui, 26) pensi prima a lui.
Chi non 27) s'avventura, non ha 28) ventura.
Chi non é 29) discreto, non merita rispetto.
Chi non sa 30) negare, non sa regnare.

1) helfen 2) reisen 3) Mönch 4) lang 5) viel 6) Kenntnisse hat 7) Wohlfeilheit 8) Markt 9) bewahren 10) hervorkommen 11) hinwelkt 12) Unverstand 13) täuschen 14) Thoren 15) verbrämt 16) Lüge 17) Schande 18) ersetzen 19) schlecht, elend 20) berühren 21) Meeresstille drohet oft Sturm 22) übertrifft sie 23) scherzen 24) Kinder 25) von andern 26) denke 27) wagen 28) Glück. 29) bescheiden 30) verweigern.

Chi 1) di venti non è, di trenta non sa, e di quaranta non ha, mai sarà, mai saprà, mai avrà.

Chi vuol 2) conservare un amico, 3) osservi queste tre cose: 4) l' onori in presenza, 5) lo lodi in assenza, 6) e l' ajuti nei bisogni.

Chi ad altrui spesa sa imparare, felice si può 7) chiamare.

Chi di scienza è amatore, 8) a lungo andare avrà onore.

9) Chi troppo vuol far il saputo, per stolto è tenuto.

10) Chi non sa far i fatti suoi, peggio sa far quelli d' altrui.

Chi vuol regnare, convien se stesso 11) dominare.

Cattivo signore fa cattivo servitore.

Chi del suo vuol' esser signore, 12) non entri mallevadore.

Chi non sa fare, non sa commandare.

Chi servito non ha, commandar non sa.

Chi di libertà è 13) privo, 14) ha in odio d' esser vivo.

Chi vuol ben giudicare, 15) la parte avversa deve ascoltare.

Chi a liti 16) s' avvicina, a miseria 17) s' incammina.

Chi non 18) si cura dei fatti altrui, pace e riposo 19) procura per lui.

Chi vuol veder 20) discortesia, metta il 21) villano in 22) signoria.

Chi prega il villano, s' affattica 23) in vano.

Chi compra 24) terra, spesse volte compra guerra.

Chi sempre al suo figlio perdona, è causa 25) che mai faccia cosa buona.

1) mit zwanzig Jahren 2) erhalten 3) der beobachte 4) der ehre ihn 5) der lobe ihn 6) und helfe ihm 7) preisen 8) in der Folge 9) wer zu sehr den Gelehrten spielen will, 10) wer seine eigenen Angelegenheiten nicht auszurichten weiſs 11) beherrschen 12) trete nicht als Bürge ein 13) beraubt 14) haſst sein Leben 15) die Gegenparthei 16) befassen 17) entgegen gehen 18) sich bekümmert 19) verschafft sich 20) Grobheit 21) Bauer 22) Herrenstand 23) umsonst 24) Land 25) daſs er nie gut thue.

Chi ha in bocca il 1) fiele, non può 2) sputar 3) miele.
Chi ha la sanità, è ricco, e non lo sa.
Chi non conosce l'origine del male, raramente la sua medicina 4) vale.
Chi molto parla, e poco 5) intende, per asino si vende.
Chi vuol ben parlare, deve pria ben pensare.
Chi si loda 6) s' imbroda.
Chi 7) biasima, vuol comprare.
Chi non sa tacere, non sa godere.
Chi dice i fatti suoi, mal 8) tacerà quelli d' altrui.
Chi non sa tacere, pace non potrà avere.
Credi al 9) vantatore come al mentitore.
Chi sempre mente, vergogna non sente.
Chi coll' occhio vede, di cuor crede.
Crederò sempre che sia un 10) uom di vaglia — Quel ch' esser vedo 11) in odio alla canaglia.
Chi vuol il dolce, 12) non rifiuti l' amaro.
Chi non ha fame, può ben predicare il 13) digiuno.
Città 14) affamata tosto 15) espugnata.
Chi vuol contento il cuore, ami il suo 16) creatore.
Chi è colpevole di qualche 17) misfatto, 18) stima che ogniuno parli del suo fatto.
Chi pecca dopo la 19) remissione, merita doppia punizione.
Chi 20) punisce i 21) malfattori, fa che gli altri sian migliori.
Chi non 22) segue virtù in giovanezza, fuggir il vizio non potrà in vecchiezza.
Ciò che si ha per natura, sin' alla 23) tomba dura.

1) Galle 2) spucken 3) Honig 4) fruchtet 5) versteht 6) besudeln 7) tadeln 8) wird verschweigen 9) Prahler 10) Mann von Bedeutung 11) gehässig dem Lumpengesindel 12) der schlage nicht aus 13) fasten 14) ausgehungerte 15) erobert 16) Schöpfer 17) Missethat 18) meinet 19) Vergebung 20) strafen 21) Uebelthäter 22) folgt 23) Grab.

1) Chi troppo abbraccia, nulla stringe.
Cosa 2) irragionevole non è mai 3) durevole.
Cosa forzata è di poca 4) durata.
Cosa presto fatta é presto 5) disfatta.
Chi 6) pinge il fiore non gli dà l' odore.
Col danaro e latino 7) si puó far per tutto camino.
Cuor 8) determinato non vuol' esser consigliato.
Chi non 9) riconosce aver errato, non merita che gli sia perdonato.
Chi va piano, va sano.
Chi va piano, va lentano.
Chi da altrui prende, la sua libertà 10) vende.
Chi vuol il lavoro mal fatto, 11) paghi avanti tratto.
Chi fa il conto senza 12) l' oste, lo fa due volte.
Chi da vero ajutar vuole, 13) abbia più fatti che parole.
Chi ben dona, caro vende, se villano non è, chi prende.
Chi sempre 14) piglia, e niente dona, l' amor dell' amico 15) abbandona.
Chi si veste di cattivo 16) panno, si vesta due volte 17) all' anno.
Chi ha buona fama, ha ciò che 18) brama.
Chi non 19) tiene conto d'un 20) quattrino, mai sarà padrone d' un fiorino.
Chi a tutti facil crede, 21) ingannato si vede.
Chi da Dio è amato, da lui é 22) visitato.
Chi segue il prudente, 23) mai sene pente.
24) Chi si mostra gagliardo, ne' periglj è 25) codardo.

1) wer zuviel haben will, bekommt nichts 2) unbillig 3) dauerhaft 4) Dauer 5) zerstört 6) mahlt 7) kann man überall hinreisen 8) entschlossen 9) einsieht 10) verkauft 11) bezahle voraus 12) Wirth 13) handle mehr, als er spreche 14) nimmt 15) verläſst 16) Tuch 17) jährlich 18) wünscht 19) zu Rathe hält 20) Pfennig 21) betrogen 22) besucht 23) bereut es nie 24) wer sich für tapfer ausgibt 25) feige.

Chi non vuole obedire al padre e alla madre nella giovanezza, va a pericolo di obedire il 1) boja nella vecchiezza.

Colla pazienza 2) s' acquista scienza.

Chi serve al vizio, attenda il supplizio.

Chi mi 3) fa festa più di quel che suole, o mi ha tradito, o tradir mi vuole.

Cosa mal 4) guardata da' ladri vien 5) rubata.

Chi pensa sempre alla morte, 6) non fa peccati d' alcuna sorte.

7) Contro la morte non vi è cosa forte.

Chi di coltello 8) ferisce, di coltello perisce.

Chi di scienza è amatore, di essa è già possessore.

Corte Romana non vuol 9) pecora senza lana.

10) Chi piglia in prestito, e non rende, vive e niente del suo spende.

Chi giovanetto s' usa al vizio, anche vecchio 11) attende a tal' uffizio.

Chi vuol, che si dica bene di lui, non dica mal d' altrui.

12) Coscie di pollastri, ed alli di capponi sono buoni bocconi.

D.

Da quattro cose l' uom 13) si fa capire —
Dal parlare, mangiar, bere e 14) vestire.

Donna prudente è una 15) gioja eccellente.

Donna virtuosa non può stare oziosa.

Donna, che 16) resiste all' oro, vale più d' un gran tesoro.

1) Henker 2) erwirbt man sich 3) schmeichelt 4) gehütet 5) geraubt 6) sündigt auf keine Weise 7) für den Tod ist kein Kraut gewachsen 8) verwundet 9) Schaf ohne Wolle 10) wer zu leihen nimmt 11) giebt sich mit diesem Geschäfte ab 12) Hühnerkeulen und Kapaunenflügel sind gute Bissen 13) erkennt man 14) Kleidung 15) Kleinod 16) widersteht.

Donna si 1) lamenta, donna 2) si duole, donna é 3) inferma quando vuole.

Donna che 4) pianga, o 5) dolcemente canti — Son due diversi, 6) ambo possenti incanti.

Dal mare 7) nasce il sale e dalla donna nasce molto male.

Due cani che un sol' osso hanno, 8) di rado insieme in pace stanno.

Di crudeltà non di 9) fermezza ha vanto — Chi può 10) durar della sua donna al pianto.

Dell' argento mai si trova 11) l' avaro contento.

Dai 12) diletti è facil 13) il passaggio ai delitti.

Dal detto al fatto vi è 14) un gran tratto.

Dall' acqua 15) cheta mi guardi Dio, che 16) dalla corrente mi guarderó io.

Di ció che fate, e non del far d'altrui 17) curate.

Donare è onore, pregare è dolore.

Dono 18) rinfacciato non è grato.

Dopo 19) l'avversità vien 20) la prosperità.

Domandar non è 21) villania, ma l' offrire è 22) cortesia.

Difender la sua colpa è un' altra colpa.

Da fuoco 23) ti guarderai, ma da uomo cattivo non potrai.

Dio di ora in ora le cose 24) migliora.

Dio perdona a chi offende, non a chi 25) toglie e non rende.

Di un gran cuore è 26) il soffrire, e di un gran 27) senno è l' udire.

1) jammert 2) betrübt sich 3) krank 4) weint 5) lieblich 6) beyde mächtige Zauberkräfte 7) kommt 8) selten 9) Standhaftigkeit 10) widerstehen 11) der Geizhals 12) Vergnügungen 13) der Uebergang 14) eine weite Strecke 15) stille 16) von dem laufenden 17) bekümmert euch 18) vorgeworfen 19) Widerwärtigkeit 20) Annehmlichkeit 21) Grobheit 22) Höflichkeit 23) wirst du dich hüten 24) bessert 25) nimmt 26) das Dulden 27) Verstand.

Dov' è l' amore 1) l' occhio corre.
2) Doglia communicata è subito 3) scemata.
Della 4) frugalità figlia è la sanità.
Di tutto quello che vuoi fare o dire, pensa prima ciò che ne può seguire.
Dove regna amore, non si conosce 5) errore.
Da' buoni s' impara la bontà, da' cattivi e 6) malvaggi la malvaggità.
Duro con duro non fece mai buon 7) muro.
Dio ti guardi da un ricco 8) impoverito, e da un povero quando è 9) arrichito.
Dio ti guardi da un cattivo 10) vicino, e da uno che impara a 11) suonare il violino.
Denari, senno e fede 12) ce n'è manco, che non si crede.
Da ingiusto 13) guadagno giusto 14) danno.
Delizie temporali portano mille mali.
Dove non è 15) pietà, non può esser felicità.
Dove sta 16) sensualità, non può esser 17) equità.
Di vizj e di virtù l' uomo è 18) inesto — Debole, forte, 19) perfido ed onesto.
Diversi i climi son, ma 20) presso a poco — Gli uomini son gli stessi in ogni loco.
Dolce è la 21) pena, quando reca dopo 22) tormento qualche contento.
Ditemi la vita che 23) menate e vi dirò la morte che fate.
Dinnanzi al giudice severo non si può 24) nascondere il vero.

1) wendet sich das Auge hin 2) Schmerz 3) entkräftet 4) Mässigkeit 5) Irrthum 6) Ruchlosen 7) Mauer 8) verarmt 9) reich geworden 10) Nachbar 11) spielen 12) giebt es weniger 13) Gewinn 14) Schaden 15) Frömmigkeit 16) Sinnlichkeit 17) Gerechtigkeit 18) eingeimpft 19) treulos 20) beinahe 21) Leiden 22) Qual 23) führet 24) verbergen.

Dov' è gran amore, ivi è gran dolore.

Dove non c'è 1) vergogna, non v' è alcuna virtù buona.

E.

È più facile trovar dolce 2) l' assenzio, che in mezzo a poche donne un gran silenzio.

È meglio sapere che molto avere.

È saviezza 3) sparmiar per la vecchiezza.

È da un 4) matto voler 5) insegnare non avendo imparato.

È meglio dimandare, che 6) errare.

È meglio 7) contentarsi, che lamentarsi.

È meglio viver virtuosamente, che 8) nascer nobilmente.

È il tempo e l'esperienza, che 9) generano la prudenza.

È più facile prendere che rendere.

È più facile comprare che pagare.

È più raro, che 10) fenice, l'uomo che in tutto sia felice.

È pensiero poco 11) accorto perder due vivi per salvare un morto.

È un 12) sogno passaggier la nostra vita — E allorchè ci 13) svegliamo, è già finita.

14) Eccetto il caso d' una fame 15) estrema — Dell' uom 16) le fiere anche più audaci han 17) tema.

F.

Fanciullo troppo 18) accarezzato non è mai ben 19) regolato.

1) Scham 2) Wermuth 3) sparen 4) Narr 5) lehren 6) fehlen 7) sich begnügen 8) geboren werden 9) erzeugen 10) Phönix 11) klug 12) vergänglicher Traum 13) erwachen 14) ausgenommen 15) ausserordentlich 16) die verwegensten wilden Thiere 17) Furcht 18) geschmeichelt 19) erzogen.

Felice si può chiamare, chi all' altrui spese sa imparare.

Felice 1) la magione dove regna la ragione.

Fa buon mercato, e tu venderai per quattro.

Febri 2) autunnali o lunghe o mortali.

3) Forza è, che 4) tenga ben a mente un bugiardo, quando mente.

Figlia oziosa 5) di rado virtuosa.

Fuggi 6) infamia 7) tuttavia, vera o falsa ch'ella sia.

Fa prima bene a' tuoi, ed agli altri se puoi.

8) Furbo o ladro di natura sino alla morte 9) dura.

Fra tesoro 10) sepolto e 11) occulta scienza non si conosce differenza.

G.

Gioventù disordinata fa vecchiezza 12) tribulata.

Guardati da 13) uomo giocatore, e da lite col tuo 14) maggiore.

15) Gotta nelle ossa dura fino alla 16) fossa.

Gli sciocchi e gli ostinati 17) arricchiscono gli avvocati.

18) Giaci la notte, 19) siedeti la mattina, sta 20) dritto a mezzo dì, e la sera 21) cammina.

Gli uomini si conoscono al parlare, e 22) le campane al 23) sonare.

Giamai 24) discreto a donna dice 25) il suo secreto.

Grassa cucina, magro testamento.

Gran peccato non può star lungo tempo 26) celato.

Giovane ozioso, vecchio 27) bisognoso.

1) das Haus 2) herbstlich 3) es ist nothwendig 4) auswendig behalte 5) selten 6) Ehrlosigkeit 7) allenthalben 8) Schelm 9) dauert 10) vergraben 11) unbekannt 12) geplagt 13) Spieler 14) Vorgesetzter 15) das Zipperlein 16) Grab 17) bereichern 18) Liege 19) setze dich 20) aufrecht 21) geh 22) die Glocken 23) läuten 24) ein Kluger 25) sein Geheimnise 26) verheimlicht 27) dürftig.

1) Guardar deve la legge quel che fa la legge.
Giornata di mare non si può 2) limitare.
3) Grazie non aspettate, sogliono esser più grate.

I.

In ogni parte 4) si preggia l' arte.
In tempo di guerra compra terra.
Il braccio al petto, e 5) la gamba al letto.
Il cane, e 6) il gatto mangiano 7) il mal guardato.
In casa 8) piena si trova da desinare senza pena.
9) Il formaggio è sano, se vien da avara mano.
Il villano 10) nobilitato non conosce il suo 11) parentato.
In guerra, nella 12) caccia, e negli amori per un piacer mille dolori.
I popoli 13) s' ammazzano, e i Principi 14) s' abbracciano.
Il troppo litigare fa spesso 15) mendicare.
Il buon giudice spesso dà udienza, raro 16) credenza.
Il padrone imprudente fa il servo 17) negligente.
Il libro 18) serrato non fa l' uomo letterato.
I veri predicatori danno frutti e non 19) fiori.
Il morto nel 20) cimitero, il 21) frate nel 22) monastero.
In gioventù bisogno è d' 23) acquistare quel, che in vecchiezza ti può 24) giovare.
Ira senza forza, subito 25) si smorza.
In cent' anni e in cento mesi torna l' acqua ai suoi 26) paesi.
I frutti 27) proibiti sono 28) i più saporiti.

1) beobachten 2) bestimmen 3) unerwartete Gnaden 4) verehrt man 5) Fuſs 6) die Katze 7) das übel Gehütete 8) wohlbestellten 9) der Käse 10) geadelte 11) Verwandtschaft 12) Jagd 13) bringen sich um 14) umarmen sich 15) betteln 16) miſst er Glauben bei 17) nachlässig 18) geschlossene 19) Blüthe 20) Kirchhof 21) Mönch 22) Kloster 23) erwerben 24) helfen 25) verlöscht 26) Länder 27) verbotene 28) die geschmackvollsten.

Il tempo è quello che tutto 1) aporta, e che subito tutto 2) via porta.

3) Il temerariamente sperare ne fa molti 4) sospirare.

Il troppo 5) castigare fa spesso 6) peggiorare.

Iddio 7) impunito non lascia alcun delitto.

Il prudente tutto ha da provare, prima che le armi abbia da 8) pigliare.

Il bene non è conosciuto, se non è perduto.

9) Il grano 10) si netta col vento, e i vizj col 11) tormento.

In gioventù chi non è diligente, in vecchiaja sarà sempre 12) pezzente.

I danari servono al povero di benefizio, ed all' avaro di gran 13) supplizio.

Il comprare insegna a vendere, il guadagno insegna a 14) spendere.

Il mondo è fatto a scale, chi le 15) scende, e chi le 16) sale.

Il sempre faticare non può sempre durare.

I benefici 17) acquistano amici.

Il bene bisogna cercarlo, e il male 18) aspettarlo.

In bocca 19) del discreto ogni cosa è secreto.

L.

Leggere e non intendere è cacciare e niente 20) prendere.

Lo stomaco 21) digiuno non spregia 22) cibo alcuno.

La presenza del padrone 23) ingrassa ben 24) la possessione.

Le donne quasi tutte per parer belle si fanno 25) brutte.

1) herbeibringt 2) fortnimmt 3) das Verwegene 4) seufzen 5) züchtigen 6) schlimmer 7) unbestraft 8) ergreifen 9) das Getreide 10) reinigt man 11) Qual 12) Bettler 13 Strafe 14) ausgeben 15) hinuntersteigen 16) hinaufsteigen 17) erwerben 18) erwarten 19) des Klugen 20) erhaschen 21) nüchtern 22) Speise 23 verbessert 24) die Besitzung 25) häſslich.

La vecchiezza 1) viene da ciascheduno desiderata; ma quando s' acquista viene 2) odiata.

3) La pratica val più della grammatica.

4) La madre pietosa fa la figlia tignosa.

5) La coscienza è 6) più sapiente che la scienza.

7) La lingua non ha osso, e ci fa romper il dosso.

La vera nobilità non s' acquista 8) nascendo, ma virtuosamente vivendo.

9) La buona cura scaccia la male ventura.

10) La tomba non può sepellire nè 11) serrare ciò che la fama ci può 12) recare.

Le buone parole 13) ungono e le cattive 14) pungono.

Le parole devono esser 15) esaminate, prima d' esser 16) pronunciate.

Le lodi umane sono cose 17) vane.

La verità può per un tempo 18) languire, ma non giá mai perire.

La verità è senza varietà.

La scusa del peccato 19) accresce il peccato.

La maggior cosa, che abbiate a fare, è l' anima salvare.

La passione 20) fa guerra alla ragione.

L'amore e la fede dalle opere 21) si vede.

L'aver peccato non lascia l' animo 22) pacato.

23) L'iniquità è madre dell' avversità.

La terrena potenza non fa a Dio resistenza.

L'avaro ricco non tiene parente nè amico.

1) wird von Jedermann gewünscht 2) gehaſst 3) die Erfahrung geht über die Theorie 4) wer den Kindern zu viel übersieht, verzieht sie 5) das Gewissen 6) weiser 7) die Zunge stiftet oft viel Unheil an 8) bei der Geburt 9) Fleiſs verscheuchet Unglück 10) das Grab 11) einschlieſsen 12) bringen 13) laben 14) stechen 15) geprüft 16) ausgesprochen 17) eitle 18) erschlaffen 19) vergrössert 20) bekriegt 21) erkennt man 22) ruhig 23) die Bosheit.

1) L'uomo avaro non ha, e 2) il prodigo non avrà.
La prodigalità 3) il camino a gran 4) calamità.
La castità è la prima beltà.
La cosa rara è assai più cara.
L'arte di conservare non è minor di quella di conquistare.
L'ingiusto 5) guadagno apporta più danno, che guadagno.
La povertà è la madre dell' 6) umiltà.
La povertà non 7) toglie la nobiltà.
8) Le pecore devono esser 9) tosate, e non 10) scorticate.
L'opera ben principiata è mezza terminata.
11) La gallina donata val più che la comprata.
La virtù nell' avversità riceve maggior beltà.
La necessità 12) abbassa la nobiltà.
L'uomo 13) indebitato ogni anno è 14) tempestato.
La terra e 15) la calcina cuoprono 16) i mancamenti che fa la medicina.
La donna e 17) la tela non le guardate alla 18) candela.

M.

Mal può curar 19) l' infermità, chi non conosce la sua qualità.
Meglio è domandare e 20) mendicare, che 21) nella forca sgambettare.
Meglio è pane duro, che 22) fico maturo.
Male avendo e bene sperando ho da morire, e non so il quando.
Meglio è 23) sudare che tremare.

1) der Geitzhals 2) der Verschwender 3) der Weg 4) Unglück 5) Gewinn 6) Demuth 7) entzieht 8) die Schafe 9) geschoren 10) geschunden 11) die Henne 12) erniedrigt 13) verschuldet 14) bestürmt 15) der Kalk 16) die Fehler 17) die Leinwand 18) Lichte 19) die Krankheit 20) betteln 21) am Galgen zu zappeln 22) reife Feige 23) schwitzen.

Meglio è una volta 1) arrossire, che mille 2) impallidire.

Molti hanno 3) la vergogna, ove loro non bisogna.

Meglio è governare 4) matti, ch' esser governato da matti.

Molte volte si perde 5) per pigrizia quel che si è guadagnato per giustizia.

6) Mentre l' uomo ha i denti in bocca, non sa quello che gli tocca.

Mancamento d'argento cagiona gran 7) tormento.

Meritamente nulla aver dovrebbe, chi ogni cosa aver vorrebbe.

Mal principiato, mal terminato.

Molti sanno 8) cercare, ma pochi 9) ritrovare.

Miglior diventerai, se alla morte penserai.

Miseria e calamità 10) scoprono l' amistà.

N.

Nobilmente vive chi vive rettamente.

Nel marito prudenza, nella moglie pazienza.

Nè 11) nozze senza canto, nè 12) mortorio senza pianto.

Nella infermità si conosce la sanità.

Non giudicare per legge nè per 13) carte, se non 14) ascolti l' una e l' altra parte.

Non conosce la pace nè la stima, chi 15) provato non hà la guerra prima.

Non bisogna far 16) granaro, quando il grano è caro.

Non parlare senza esser 17) interrogato, e sarai più stimato.

Non 18) chieder mai a chi tiene, ma a chi sai che ti vuol bene.

1) erröthen 2) erblassen 3) die Scham 4) Narren 5) aus Faulheit 6) niemand ist seines zukünftigen Schicksals gewiſs 7) Pein 8) suchen 9) finden 10) entdecken die Freundschaft 11) Hochzeit 12) Begräbniſs 13) Schriften 14) anhören 15) empfunden 16) Getreidkasten 17) gefragt 18) for re.

Non ti voler al prometter 1) affrettare, chè la promessa bisogna 2) osservare.
Non lodare se non che al provare.
Niuno è 3) biasimato, se non è nominato.
Non si può cantar bene, se il canto dal cuore non viene.
Nella bocca del 4) discreto il publico è 5) secreto.
Non v'è 6) vantatore, che parli senza errore.
Non mangiare quanto puoi, nè 7) spendere quanto hai, nè dire quanto 8) sai.
Non ha il dolce a caro, chi provato non ha 9) l' amaro.
Nè in 10) vigna nè in 11) moro non spender il tuo 12) tesoro.
Non v'è più bel mestiero, che il non aver pensiero.
Non star molto nella piazza, nè ti rider di chi 13) passa.
Non conosce 14) doppiezza un uom d'onore — 15) Vanno d'accordo in lui 16) le labbra e il core.
Niun' odio è maggiore di quello che nasce dall' amore.
17) Niente val nobiltà, dove non è bontà.
18) Niun peccato è si celato, che un dì non sia rivelato.
Non è 19) disonestà 20) il confessar la sua necessità.
Nella gioventù 21) fatti ricco di virtù.
Non c' è uomo 22) sì forte, che non ne trovi un altro più forte.
Non può esser prudente, chi non è paziente.
Niun vizio senza 23) supplizio.
Non ha 24) senno, chi portar vuole il fuoco in 25) seno.

1) voreilig seyn 2) halten 3) getadelt 4) bescheidnen 5) geheim 6) Prahler 7) ausgeben 8) weiſst 9) das Bittre 10) Weinberg 11) Maulbeerbaum 12) Schatz 13) vorübergeht 14) Doppelsinn 15) stimmen überein 16) die Lippen 17) es nützt nichts 18) nichts ist so fein gesponnen, daſs es nicht einmal kömmt an die Sonnen 19) Schande 20) das Bekenntniſs 21) bereichre dich 22) so tapfer 23) Strafe 24) Verstand 25) Busen.

Non metter acqua nel sale, perchè 1) ti andrà tutto a male.
Non ogni fiore 2) dà buon odore.
Non facendo niente più 3) pena si sente.
Non ti mettere a giuocare, se non vuoi 4) pericolare.
Non sa donare, chi tarda a dare.
Nel tuo periglio cerca 5) consiglio.
Nel miglior 6) danno è maggior 7) inganno.
Nella 8) prosperità temer si deve 9) l' avversità.
Niun si dice 10) beato avanti, che sia 11) sotterrato.
Non è virtuoso, chi non sa esser 12) rigoroso.
Non vi è cosa più 13) vile che sia, che a qualche cosa utile non sia.
Non vi è così buon 14) messo come il Padrone istesso.
Non la barba ma l'ingegno fa l'uomo 15) d'impiego degno.
Non bisogna credere facilmente, nè rispondere 16) spensieratamente.
Non far ciò che tu puoi, 17) non spender ciò che hai, non creder ciò che 18) odi, non dir ciò che sai.
Nè a 19) torto nè a 20) ragione, non vi lasciate 21) mettere in prigione.

O.

Ogni nuova signoria porta seco 22) gelosia.
O servi come servo, o fuggi come 23) cervo.
O voi che 24) giudicate, ogni passione lasciate.
Ogni 25) tristo uccello ha la lingua per 26) coltello.
Ode ciò che non vuole, chi dice quel che vuole.

1) dir alles zu Grunde gehen wird 2) gibt 3) Leiden 4) in Gefahr kommen 5) Rath 6) Schaden 7) Betrug 8) Glück 9) Unfall 10) selig 11) begraben 12) streng 13) geringfügig 14) Bothe 15) Amt 16) unachtsam 17) gieb nicht aus 18) hörst 19) Unrecht 20) Recht 21) in's Gefängniſs setzen 22) Eifersucht 23) Hirsch 24) richtet 25) böse 26) Messer.

Ove si tratta di 1) cupidità, non ci può esser 2) zelo nè carità.

Ognuno ha 3) opinione, ma pochi 4) discrezione.

Ov' è avarizia, regna tristizia.

Ove non è 5) ugualità, mai perfetto amore sarà.

Ogni vento 6) s' acquieta col tempo.

O sia 7) pioggia, o sia bel 8) tempo mai ognuno n' è contento.

Ogni fiore 9) al fin perde l'odore.

Ogni bel giuoco 10) vuol durar poco.

Ogni fatto ingiusto 11) porta un danno giusto.

12) Ogni regola patisce eccezione, ogni cosa ha la sua 13) stagione.

Ognuno 14) affetta ciò che diletta.

Ogni cosa rara è cara.

Ov' è 15) il rigore, ivi è 16) vigore.

Ogni bello al fin 17) svanisce, ma la fama mai perisce.

P.

Prima manca 18) al rossignuolo il cantare, che alla donna il parlare.

Più vale una savia donna 19) filando, che cento triste regnando.

Per menar vita pura 20) convien ordine e 21) misura.

Poco 22) in alto sale, chi pensa solo a questa vita 23) frale.

Per ben predicare, si deve prima ben fare.

24) Predicatore evangelico deve essere 25) angelico.

Per non far peccato pensa da chi devi esser giudicato.

1) Gierde 2) Eifer 3) Meinung 4) Bescheidenheit 5) Gleichheit 6) legt sich 7) Regen 8) Wetter 9) zuletzt ~~10) soll~~ nicht lang dauern 11) bringt mit sich 12) keine Regel ohne Ausnahme 13) Jahreszeit 14) sehnt sich nach dem 15) die Strenge 16) Kraft 17) vergeht 18) der Nachtigall 19) spinnend 20) geziemt 21) Maafs 22) kommt in die Höhe 23) gebrechlich 24) wer das Evangelium predigt 25) engelgleich.

Per ben giudicare convien ben 1) ascoltare.
2) Piatire e 3) litigare all' avvocato è un 4) vendemiare.
Portano le liti danni infiniti.
Poco e in pace molto 5) mi piace.
6) Per le piume l' uccello è stimato bello.
Poco parlare ed assai lavorare.
Parlare senza pensare è 7) tirare senza 8) mirare.
Parole una volta volate non possono essere 9) revocate.
Parole 10) scandalose sono molto dannose.
Per le parole e anche per i fatti conosconsi i savi e 11) i matti.
Promettere senza dare è un matto 12) confortare.
Prima di conoscere non lodare nè 13) biasimare.
Poco 14) fiele fa amaro molto 15) miele.
Per timore non perder l' onore.
Prospera è 16) la villa e la città, ove la virtù è in dignità.
Passa la festa e il matto resta.
Più vale virtù 17) soprana che forza umana.
Pazienza vince scienza.
Pei vizj vengono i supplizi.
18) Per disarmare carnalità fuggir conviene l'oziosità.
Picciola cosa da lontano portata è 19) da tutti molto bramata.
Presto e bene non si conviene.
Per viver sano vesti 20) caldamente, e mangia 21) scarsamente.
Più caro è il bene, che dopo il male viene.
Poco val guadagnare senza 22) serbare.

1) anhören 2) rechten 3) processiren 4) Aerndte 5) gefällt mir 6) nach den Federn 7) schiefsen 8) zielen 9) zurücknehmen 10) anstössige 11) die Narren 12) trösten 13) tadeln 14) Galle 15) Honig 16) das Dorf 17) erhaben 18) um die Sinnlichkeit zu entwaffnen 19) allen sehr willkommen 20) warm 21) spärlich 22) aufzubewahren.

Picciol guadagno e gran spese rovina l' uomo in un mese.

1) Pescator di canna mangia più che non guadagna.

Paesi 2) fecondi rendono molti 3) vagabondi.

4) Patto chiaro amico caro.

Per ben mangiare bisogna 5) digiunare.

Per la prima moglie pacienza, per la seconda 6) penitenza.

Pena e premio sono l' anima del buon governo.

7) Passando il male, sperando il bene passa la vita, e la morte viene.

Pensa 8) il ladrone che tutti siano d' una 9) condizione.

Per un dì di 10) gioja n' abbiamo mille di 11) noja.

Per picciola occasione 12) pigliasi il lupo 13) il montone.

Porta 14) aperta i Santi 15) tenta.

Per morire bene si deve far bene.

Più vale l' ingegno della forza e 16) il legno della scorza.

17) Pomo mangiato in contento più vale ch' una 18) pernice in tormento.

Poco cibo e poco 19) affanno sanità nel capo fanno.

Q.

Quello è il vero gioire che nasce da virtù dopo 20) soffrire.

Quel che si apprende nella 21) culla, 22) sempre mai dura.

Quando il 23) villano è ricco, non ha nè parente nè amico.

Quando vediamo un piede 24) sdrucciolare, l' altro è in pericolo di 25) cascare.

1) Angelfischer 2) fruchtbar 3) Landstreicher 4) Vertrag 5) fasten 6) Buſse 7) ertragend 8) der Räuber 9) Stand 10) Freude 11) Langeweile 12) raubt 13) den Widder 14) offen 15) versucht 16) das Holz als die Rinde 17) Apfel 18) Rebhuhn 19) Kummer 20) Leiden 21) Wiege 22) stets 23) Bauer 24) rutschen 25) fallen.

Quando odi gli altrui mancamenti, 1) chiudi la lingua fra i denti.

Qual 2) domanda farai, tal risposta avrai.

Quel che 3) il sobrio tiene nel cuore, è sulla lingua 4) del bevitore.

Quando pensi mettere il dente 5) in sicuro, tu 6) incontrerai nel duro.

Quando Dio vuole a tutt' i tempi piove.

Quando la superbia comincia 7) ad alzarsi, la fortuna comincia 8) ad abbassarsi.

Quello 9) che si usa non si scusa.

Quello che in tua vita non vuoi fare, dagli 10) eredi non lo sperare.

Quello va più sano che camina per 11) il piano.

Quello che 12) avviene oggi a me, domani può avvenire a te.

Quando sarai 13) al colmo della fortuna, riguardala come la luna.

R.

Riguarda e pensa bene, chi tu sei, quel che sai, 14) d' onde tu vieni e dove vai.

Ricchezza 15) mal disposta, a povertá 16) s' accosta.

Raramente fu gran guadagno senza qualche inganno.

17) Razza di cani, amor di 18) Cortigiani, ricchezza di villani non durano più di tre anni.

Ricchezze sono difficili ad acquistare e più difficili a conservare.

1) schliefse 2) Frage 3) der Nüchterne 4) der Säufer 5) in Sicherheit 6) wirst stossen auf 7) sich zu erheben 8) sich zu erniedrigen 9) was gebräuchlich ist 10) Erben 11) die Ebene 12) begegnet 13) am Gipfel 14) woher 15) schlecht aufgelegt 16) nähert sich 17) Geschlecht 18) Hofleute.

S.

Son 1) padrone del mondo oggi le donne — E 2) cedon 3) toghe e spade a cuffie e gonne.

Spesse volte si ha 4) rispetto al cane per amore del padrone.

Servire alla virtù e all' onestà è 5) sovrana libertà.

Spesso la discordia fa concordia.

6) Sopporta e tace chi conservar vuole pace.

Senza bontà niente vale la beltà.

Spesso 7) le ciancie 8) riescono lancie.

Spesso il cattivo ragionare i buoni 9) costumi suole 10) guastare.

Se lodi il buono, ne diviene migliore, il cattivo ne diventa peggiore.

Segretario non devi avere, che non abbia l' arte di tacere.

Servo d' altri si fa, chi dice il suo segreto a chi non lo sa.

Si mira più 11) all' affetto, che all' effetto.

Sol di parole amico non vale 12) un fico.

Sempre 13) stenta, chi mai si contenta.

Sarai maggiore degli altri, se sarai migliore.

Se lasci il poco per avere l' assai, forse nè l' uno nè l' altro avrai.

Secondo la misura che fai così misurato sarai.

Secondo il tempo conviene fare e secondo il tempo 14) navigare.

Spesso sotto abito vile s' 15) asconde un cuor 16) gentile.

1) Herrinnen 2) weichen 3) Togen und Schwerter den Hauben und Weiberröcken 4) Ehrfurcht 5) unumschränkt 6) erträgt 7) albernes Geschwätz 8) wird zu Lanzen 9) Sitten 10) verderben 11) auf Zuneigung 12) eine Feige 13) darbt 14) schiffen 15) verbirgt 16) edles.

Spesso con un buon vestimento 1) si cuopre il mal 2) talento.
Si stima più il sole 3) levante, che 4) l' occidente.
Se saranno rose 5) fioriranno, e se saranno 6) spine 7) pungeranno.
Spesso sotto 8) rozza fronde 9) soave frutto si nasconde.
Spesso chi troppo fa, poco fa.
Saviamente si governa, chi fugge 10) la taverna.
Senza essere 11) perseguitato se ne fugge 12) lo scelerato.
Si può dire quello che non si sa, ma non dare quello che non si ha.
13) Schiaffo minacciato non è mai ben dato.
Se io fossi 14) indovino, non sarei 15) meschino.
Savio e prudente è colui, ch' impara a spese d' altrui.
Sono i denti più vicini che i parenti.
Se la fortuna mi 16) tormenta, la speranza mi contenta.
Se tutti fossimo 17) di nero vestiti, saremmo tutti Teatini o Gesuiti.
Se l' uom dotto non è, 18) che importa questo? Importa ben che sia giusto ed onesto.

T.

Tutto sapere è niente sapere.
19) Tardi la medicina è preparata, quando la malattia è 20) radicata.
Tacere ed 21) operare vale per terra e per mare.
22) Tal' è il fiore qual' è il colore.
23) Tale vede il mio colore, che non conosce il mio dolore.

1) bedeckt man 2) Eigenschaft 3) die aufgehende 4) die untergehende 5) sie werden blühen 6) Dornen 7) werden sie stechen 8) rauhes Blatt 9) angenehme 10) die Weinschenk 11) verfolgt 12) der Lasterhafte 13) eine gedrohte Ohrfeige 14) Wahrsager 15) elend 16) quält 17) schwarz gekleidet 18) was liegt daran 19) zu spät 20) eingewurzelt 21) wirken 22) so 23) mancher.

1) Talora un 2) bicchiero d' acqua vale 3) una botte di vino ed un 4) baiocco più d' uno zecchino.

Tardi 5) allo stendardo se ne va l' uomo 6) codardo.

Troppo ornamento troppo 7) detrimento.

Terra bianca tosto 8) stanca.

Tu fai d' una commedia una tragedia.

Tra 9) l' incudine e il martello chi vi pone il 10) dito è tenuto per un 11) vitello.

Tale 12) consente, che se ne 13) pente.

14) Talun che al volto sembra un uom 15) selvaggio — Ha gentili maniere, è onesto e saggio.

Tanto posso dir mio, quanto do per amor di Dio.

Tre cose fanno l' uomo ricco; guadagnare molto e spendere poco, promettere e non 16) attendere, 17) pigliare in prestito e non 18) rendere.

Tale a letto sano va, chi la mattina morto si trova.

Tutto ciò che il mondo opera e 19) procura, altro non é che 20) lordura.

Travaglio vince la palma, e 21) monda la rugine dall' alma.

U.

Un nobile senza virtù è nemico della virtù.

Vive più il minacciato che 22) l' impiccato.

Una volta s'ingannano i prudenti, due volte gl'ignoranti e 23) semplici.

Viene 24) la ventura a chi la procura.

Venezia chi non la vede, non la 25) preggia.

1) manchmal 2) Glas 3) ein Faſs 4) eine römische Münze von Kupfer 5) zur Fahne 6) feig 7) Nachtheil 8) ermüdet 9) Amboſs und Hammer 10) Finger 11) Kalb 12) willigt ein 13) bereut 14) mancher 15) wild 16) halten 17) zu leihen nehmen 18) zurückgeben 19) verschafft 20) Schmutz 21) reinigt die Seele vom Rost 22) der aufgehängte 23) die Einfältigen 24) das Glück 25) schätzt.

1) Raccolta di diversi Pensieri.

I. La Lingua italiana 2) si adatta maravigliosamente 3) al leggieri, 4) al temperato, al grave, in somma ad ogni sorta di stili; è come 5) la base atticurga nell' architettura, che 6) si confà con qualunque ordine.

II. Le anime nobili amano l' amico 7) futuro nel nemico presente.

III. La vera grandezza consiste nei talenti dell' animo, e non in quelli dello 8) scrigno.

IV. Qual cosa è 9) la più antica? *Iddio, perchè fù sempre.*

Che cosa più bella? *Il mondo per essere opera di Dio.*

Che cosa 10) più comoda? 11) *La speranza, perchè, perduto* 12) *ogni bene, questa rimane sempre.*

Che cosa migliore? *La virtù, perchè senza di essa non* 13) *si può dire cosa buona.*

Che cosa 14) più veloce? 15) *La mente dell' uomo, perchè in un momento ella* 16) *scorre tutto* 17) *l' universo.*

Che cosa più forte? *La necessità, perchè* 18) *supera ogni altro* 19) *accidente.*

Che cosa più facile? 20) *Dar consiglio ad altri.*

Che cosa più difficile? 21) *Conoscer sè stesso.*

Che cosa più savia? *Il tempo, perchè* 22) *consegue tutto.*

Qual è la parte migliore e la peggiore dell' uomo? *La lingua, perchè questa* 23) *cagiona* 24) *un' infinità di bene e di male.*

1) Sammlung 2) ist geeignet 3) zum gefälligen 4) gemäſsigten 5) viereckige Säulenordnung 6) passen 7) den künftigen 8) Geldkasten 9) die älteste 10) die bequemste 11) die Hoffnung 12) jedes Gut 13) man kann nennen 14) die schnellste 15) der Geist 16) durchläuft 17) Welt 18) übertrifft 19) Zufall 20) rathen 21) sich selbst kennen 22) erlangt 23) veranlaſst 24) unzählige Menge.

V. Un uomo ricco e superbo, sicuramente è uno 1) sciocco; un uomo superbo e povero d' ordinario è un uomo di spirito.

VI. Dio 2) preservi coloro ch' egli ama dalle letture inutili!

VII. Il cuore dell' uomo non è 3) capace che di una certa quantità di piaceri; lo spirito di una certa quantità di cognizioni, e non più; come l' acqua che non può 4) disciogliere che una certa dose di sale.

VIII. 5) Le rondine 6) compariscono 7) la state, ed 8) il verno 9) spariscono; così gli amici 10) finti al tempo sereno 11) ricompariscono, ed al turbolento 12) s' assentano.

IX. Gl' Italiani hanno 13) conquistato il mondo colle armi, lo hanno 14) illuminato colle scienze, 15) ripulito colle buone arti, e lo hanno 16) governato coll' 17) ingegno. Non fanno al presente, egli è vero, una gran figura. Ma egli è ben naturale, che si 18) riposi ancora colui, che ha faticato di molto, e che dorma alcun poco fra giorno chi si è 19) levato prima degli altri 20) di buon mattino.

X. Il Galilei con un capitale non istraordinario di Geometria, e con moltissimo ingegno ha fatto delle grandi scoperte, come coloro, che con una mediocre 21) entrata e con molto giudizio 22) fanno una gran figura nel mondo.

XI. Quanti uomini non si 23) hanno in pregio, quante donne non si dicono belle per quello, che non è

1) Schwachkopf 2) bewahre 3) empfänglich 4) auflösen 5) die Schwalben 6) erscheinen 7) im Sommer 8) im Winter 9) verschwinden 10) falsch 11) erscheinen wieder 12) entfernen sie sich 13) erobern 14) aufklären 15) ausbilden 16) regieren 17) Geist 18) ausruhen 19) aufstehen 20) am frühen Morgen 21) Einkommen 22) spielen eine grosse Rolle 23) achten.

loro! 1) Togli via gli accompagnamenti dalle ariette di musica, e vedrai quello che sono.

XII. Non 2) togli ad alcuno le opinioni che lo rendono felice, se non puoi dargliene delle migliori.

XIII. Vi sono delle donne, per le quali gli 3) adornamenti sono necessarissimi. Su tal proposito diceva un bello spirito: *Le donne son come certe* 4) *vivande, che hanno bisogno d' esser messe in ragù per* 5) *risvegliar l' appetito.*

XIV. Tre cose 6) si richieggono alla felicità: 7) *tranquillità*, 8) *occupazione e contentezza.* Sappiate l' animo 9) serbar tranquillo, tenendo lungi 10) le nimistà, 11) le discordie, 12) frenando le passioni inquiete, 13) vincendo o 14) sopportando con fermezza i mali indispensabili all' umana 15) condizione; sappiate 16) fuggir 17) la noja col fuggir l' ozio ed utilmente 18) occuparvi; sappiate goder saggiamente de' beni o pochi o molti che il ciel 19) vi comparte, ed 20) accontentarvene: e voi sarete felici.

XV. Gli uccelli delle Indie dipinti di così 21) vaghi colori, ma che hanno la voce 22) discordante, e i nostri che non hanno così belle piume, ma 23) melodiosamente cantano, sono un 24) simbolo dei 25) compensi, con che la natura 26) uguaglia tutte le cose.

XVI. Nelle cose più 27) complicate si sogliono prendere tali misure d' avanzo, che se ne 28) viene più presto a capo, che delle cose più semplici.

1) hinwegnehmen 2) nehmen 3) Putz 4) Speisen 5) erwecken 6) sind nothwendig 7) Ruhe 8) Beschäftigung 9) erhalten 10) Feindschaft 11) Zwietracht 12) bezähmen 13) besiegen 14) ertragen 15) Schicksal 16) fliehen 17) lange Weile 18) euch zu beschäftigen 19) euch mittheilt 20) zufrieden zu seyn 21) reitzend 22) übeltönend 23) wohlklingend singen 24) Sinnbild 25) Gaben 26) ausgleichen, ersetzen 27) verwickelt 28) vollenden.

Per una festa di ballo le donne si veggono per lo più belle e 1) conciate prima degli uomini; e nell' allarme di un campo la cavalleria e in sella, che non è ancora sotto l' armi l' infanteria.

XVII. Tre cose sono insopportabili in questo mondo: il ricco avaro, il povero superbo, e il vecchio innamorato.

XVIII. Il genere umano è ciò che si vuole che sia. É la maniera con cui governasi che lo 2) decide al bene o al male. Una Nazione è una massa 3) di pasta, della quale il governo fa de' pani buoni o cattivi, secondo ch' egli gl' 4) impasta o bene o male.

XIX. Quegli che sa lodare con piacere le buone qualità del suo nemico mortale, potrebbe egli senza 5) rincrescimento 6) dir male del suo amico?

XX. 7) Convien dire che la pace sia una bella cosa, poichè la si desidera ai morti che non ne hanno bisogno.

XXI. Io non ho 8) conosciuto alcun uomo, che senza credere alla Divinità e 9) all' avvenire fosse talmente umile e coraggioso, come lo sarebbe stato con queste 10) credenze.

XXII. 11) Che devo io al mio secolo, alla mia patria, a' miei 12) vicini, a' miei amici? Tali sono 13) i quesiti che l' uomo virtuoso fa più sovente a sè stesso.

XXIII. Una vita morale, 14) spirituale, religiosa 15) eccita 16) parimente negli altri delle idee morali, spirituali e religiose.

1) zieren 2) bestimmt 3) Teig 4) knätet 5) Schmerz 6) übel reden 7) man muſs gestehen 8) gekannt 9) an die Zukunft 10) Glauben 11) was bin ich schuldig 12) Nachbarn 13) die Fragen 14) geistiges 15) erweckt 16) gleichfalls.

XXIV. Un uomo che non ama nè l' ordine, nè 1) l' eleganza, nè 2) la proprietà, non sarà nè un uomo amabile, nè un amico sincero. Il sincero amico del vero e del bene ama queste qualità sotto tutte le forme; ma le ama di più sotto la forma più semplice.

XXV. La virtù senza religione, 3) quante rare volte essa è pura e costante nelle prove! La religione senza virtù, quanto poco essa è lontana 4) dall' ipocrisia e dal fanatismo!

XXVI. Possa io essere 5) abbastanza verace per non 6) mentire mai, nè ad un amico, nè ad un nemico, nè a Dio, nè ad un fanciullo, nè a me stesso!

XXVII. L' uomo che non 7) vede il bene negli altri, non è egli stesso 8) perfettamente buono.

XXVIII. L' uomo che 9) allorquando è solo e senza testimoni è il medesimo che 10) in pubblico, è certamente un uomo onesto.

XXIX. 11) Non credi che un libro sia buono, se leggendolo tu non 12) divieni più contento della tua 13) esistenza, se esso non 14) eccita in te dei 15) sentimenti più generosi.

XXX. Chi è colui che 16) talvolta non loda o non 17) biasimi in altri 18) senz' avvedersene le sue proprie qualità?

XXXI. 19) Si rammenta sempre con 20) soddisfazione ciò che si fa 21) con calma. La calma dell' uomo vizioso non è che una 22) indifferenza esteriore, che nasconde tormentosi 23) rimorsi.

XXXII. Quando la Divinità ha della benevolenza per un

1) Zierlichkeit. 2) Nettigkeit 3) wie selten 4) von der Heucheley 5) hinlänglich 6) lügen 7) sieht 8) vollkommen 9) dann wann 10) öffentlich 11) glaube nicht 12) zufriedener wirst 13) Daseyn 14) erreget 15) edlere Gefühle 16) manchmal 17) tadeln 18) ohne wahrzunehmen 19) sich erinnern 20) Vergnügen 21) mit Ruhe 22) äußere Gleichgültigkeit 23) Gewissensbisse.

uomo, essa gli 1) appare sotto le sembianze di un amico fedele.

XXXIII. Si può tutto ciò che si 2) vuole, se non si vuole mai che quello che si può.

XXXIV. Non 3) odia alcuno che sa amare e che ama, quand' anche tu stesso non fosti ancora amato da lui: il suo amore non ti 4) mancherà, se tu ne sei degno.

XXXV. Ogni saviezza, ogni virtù, ogni religione è 5) fondata sul principio, che il bene 6) dee dar luogo al meglio, l' aggradevole all' utile, il bello 7) al sublime.

XXXVI. Tutto ciò che 8) non rende il tuo spirito ed il tuo cuore più forti, 9) più attivi e più ardenti per il bene, 10) non vale la pena di essere desiderato 11) con ardore, nè dal cuore nè dallo spirito.

XXXVII. La vita di un uomo veramente buono 12) consiste nel godimento perpetuo del 13) commercio de' buoni, 14) nella ricerca del bene e nella 15) contemplazione della bontà.

XXXVIII. 16) Colui che parla sempre e colui che non parla mai, sono 17) egualmente incapaci di amicizia. Una bella 18) proporzione tra 19) il talento di ascoltare e quello di parlare é 20) la base della virtù 21) sociale.

XXXIX. Se la virtù non ti 22) pare amabile nel tuo nemico ed il vizio odiabile nel tuo amico, come

1) unter der Gestalt erscheinen 2) wollen 3) hassen 4) mangeln 5) gründen 6) muſs weichen 7) dem Erhabenen 8) stärken 9) thätiger und eifriger 10) lohnt nicht der Mühe 11) mit Inbrunst 12) bestehet 13) Umgang 14) in dem Aufsuchen 15) Betrachtung 16) derjenige 17) gleichfalls unfähig 18) Gleichmaſs 19) Neigung zu hören 20) Grund 21) gesellschaftlich 22) scheinen.

puoi tu dire o pensare che ami la virtù, o che odii il vizio?

XL. Perchè non posso io essere 1) abbastanza puro per non mai 2) mentire, nè con le mie parole, nè colle mie azioni, nè co' miei 3) sguardi, nè co' miei 4) gesti, e 5) neppure col mio silenzio?

XLI. Ah! quanti 6) patimenti talvolta non si risparmierebbe con una sola 7) astinenza, con un solo nò risposto con fermezza 8) all' invito della seduzione.

XLII. Non bisogna 9) disprezzare alcuna religione che renda il saggio più saggio, il giusto più giusto, il virtuoso migliore, l' uomo più umano. Per me la miglior religione é quella che 10) presenta ciò che vi é di più divino sotto la forma la più umana, e ciò che vi é 11) di più sublime sotto 12) l' immagine la più amabile.

XLIII. La vera filosofia é quella, che rende noi stessi e tutti coloro, che ci 13) circondano, migliori, e nel medesimo tempo più contenti, 14) più pazienti, 15) più calmi e 16) più atti a tutti i godimenti puri e 17) decenti.

XLIV. Cosa é 18) l' elevazione dell' anima? Un 19) sentimento pronto, 20) delicato, sicuro per tutto ciò che è bello, che è grande; 21) una pronta risoluzione di fare il più gran bene 22) coi mezzi più opportuni, una grande benevolenza 23) unita ad una gran 24) forza e ad una grande umiltà.

XLV. Felice il cuore, al quale Dio ha dato tanta forza

1) hinlänglich 2) lügen 3) Blicken 4) Geberden 5) auch nicht 6) Leiden 7) Enthaltsamkeit 8) der Einladung der Verführung 9) verachten 10) darstellen 11) erhabenste 12) Bild 13) umgeben 14) geduldiger 15) ruhiger 16) geschickter 17) anständig 18) Erhebung 19) schnelle Einsicht 20) feine 21) eine schnelle Entschlossenheit 22) mit den passendsten Mitteln 23) vereint 24) Kraft.

e coraggio 1) per bastare a se medesimo, per 2) trovare la sua felicità nella semplicitá e nel bene degli altri!

XLVI. Vi é forse qualche cosa che 3) superi la virtù e il merito di una donna saggia, buona e ferma, umile e pia, attiva e paziente, che sa ascoltare e tacere, 4) ricever ammonizioni ed obbedire, e 5) rispingere la seduzione?

XLVII. Ogni 6) credenza che non rende più felice, 7) più libero, 8) più affettuoso, più attivo, temo, che sia una credenza 9) erronea e 10) superstiziosa.

XLVIII. Sii giusto verso gl' ingiusti, 11) equo verso quelli che non lo sono, fedele ai 12) perfidi, generoso 13) coi vili; ed 14) accumula in te una grande forza per credere 15) alla durabilità della tua anima, per farti un Dio benefico e un cielo pieno di 16) amenità, per sperare anche 17) laddove non vi é più speranza per le anime 18) volgari.

XLIX. Qual é il saggio, se non é colui che sa sempre 19) distinguere con sicurezza la bontà dalla 20) debolezza, 21) l' illusione dalla credenza, il sentimento 22) dall' affettazione, la modestia 23) dalla timidezza, l' ostinazione dalla fermezza, 24) l' orgoglio da una nobile 25) confidenza in se stesso.

L. Quegli che 26) corre 27) dietro alle lodi, fugge la lode; gli 28) elogi della ragione e della giustizia si allontanano da lui. Sia degno di elogio, e sia 29)

1) sich selbst gewachsen zu seyn 2) finden 3) übertreffen 4) Warnungen zu empfangen 5) zurück zu weisen 6) Glaube 7) freyer 8) liebreicher 9) irrig 10) abergläubisch 11) billig 12) Meineidige 13) mit den Niedrigen 14) sammeln 15) Dauer 16) Anmuth 17) wo 18) gemein 19) unterscheiden 20) Schwäche 21) Täuschung 22) Empfindeley 23) Zaghaftigkeit 24) Stolz 25) Selbstvertrauen 26) haschen 27) nach 28) Lobsprüche 29) gleichgültig.

indifferente per la gloria! Colui che la 1) merita, l' ottiene sempre.

LI. 2) Rallegrati 3) per quanto puoi, 4) affligiti il meno che é possibile. Non ti rallegrar mai 5) in modo che alla 6) gioja abbia 7) a succedere il dolore. Non ti affliger mai senza 8) che ne risulti del bene dall' afflizione.

LII. Chi é il più santo? Colui che con un' 9) intiera umiltà ama e rispetta la divinità fino nell' ultimo de' suoi simili, e 10) si obblia ad ogni momento per gli altri, senza mai 11) ricordarsi di quest' obblio!

LIII. 12) La leggerezza 13) partorisce più vizj che la passione. Pochi uomini sono viziosi per passione; la più parte 14) sposano ridendo un vizio, da cui 15) interminabili pianti non possono più liberarli.

LIV. Un' anima delicata non 16) tradisce il segreto di un amico perfido: e come potrebbe essa tradire quello di un amico fedele?

LV. Sii una luce e non cercare di sembrarlo! Sii buono e non 17) domandar mai qual 18) giudizio si faccia della tua bontà.

LVI. Colui che mai non si 19) scorda le bontà che tutti gli uomini hanno 20) esercitate verso di esso, e che dimentica sempre la sua propria generosità verso gl' ingrati, merita il nome 21) di magnanimo 22) quanto egli vi pretende meno.

LVII. Colui che non ama con tutto il suo cuore quelli

1) verdienen 2) erfreue dich 3) so viel du kannst 4) betrübe dich 5) auf eine Art 6) Freude 7) nachfolgen 8) ausser dafs aus der Betrübnifs Gutes entstehe 9) gänzlich 10) sich vergessen 11) sich erinnern 12) der Leichtsinn 13) erzeugen 14) vermählt sich 15) unendliche Thränen 16) verrathen 17) fragen 18) Urtheil 19) vergessen 20) ausüben 21) eines Grofsmüthigen 22) je weniger er darauf Anspruch macht.

di cui ha 1) provato la bontà, potrebbe egli essere di una bontà perfetta?

LVIII. 2) Imparate da quelli, che danno nobilmente l' arte difficile di dare con delicatezza, e da quelli che 3) perdonano con generosità l' arte più difficile ancora di perdonare generosamente.

LIX. Dov' é il saggio che non 4) onora il saggio? Dov' é il buono che non ama quegli che é migliore di lui? Dov' è nobile eroe che non venera e non 5) ammira il suo simile? E chi é colui che essendo saggio, buono, nobile, non avrebbe 6) venerazione ed ammirazione per il più saggio, il migliore e il piú nobile di tutti gli eroi.

LX. Il corpo ben 7) disposto 8) tollera il freddo, il caldo ed altri 9) disagj, cosi 10) l' animo ben qualificato tollera i dispiaceri, i pensieri e la fortuna nemica.

LXI. Qual' é la verità che non può 11) giammai 12) essere abbastanza ripetuta? Che il tempo ti sia sacro! 13) altrimenti niente di sacro vi sarà per te. Noi siamo tutti poveri di tempo, 14) avidi del tempo e 15) prodighi del tempo. Io non ho 16) vissuto, se non quando con una saggia 17) parsimonia di tempo ho 18) inspirato ad alcuni amici una più grande attività, un più grande 19) zelo di vita.

LXII. Colui che 20) rispetta l' umanità nell' uomo, non 21) agirà mai senza saviezza, mai senza bontà. Tutto ciò che si 22) chiama 23) peccato, non si chiama

1) geprüft 2) lernen 3) verzeihen 4) ehren 5) bewundern 6) Ehrfurcht 7) ein frischer und gesunder 8) ertragen 9) Ungemach 10) eine mit den nöthigen Eigenschaften wohl begabte Seele 11) niemals 12) genug wiederholt werden 13) sonst 14) geitzend 15) verschwenderisch 16) gelebt 17) Sparsamkeit 18) einflößen 19) Eifer 20) ehren 21) handeln 22) nennen 23) Sünde.

cosi, se non perchè l' umanità n' è 1) avvilita. Colui che onora l' umanità negli altri e in se, migliora 2) continuamente se medesimo e gli altri. Colui che ha 3) perduto il 4) rispetto per l' umanità, ha assai perduto di forze sacre e beneficenti. 5) Egli non oserà mai 6) d' intraprendere qualche cosa di grande ; egli avrà di rado la forza 7) di non condursi bassamente, allorquando le sue passioni lo 8) strascineranno.

LXIII. I principali 9) abusi che 10) corrompono 11) il mondo sono i seguenti: il savio senza opere, il vecchio senza religione, il giovane senza 12) ubbidienza, il ricco senza 13) limosina, il povero senza umiltà, la donna senza 14) onestà, il Signore senza virtù, 15) la plebe senza disciplina ed il popolo senza leggi.

LXIV. 16) I cacciatori e gli uccellatori non 17) usano tanto studio, nè 18) tendono tante reti e 19) lacci alle 20) fiere ed agli uccelli, quanti gli uomini maliziosi agli altri semplici.

LXV. La virtù, le di cui radici sono amare, ma dolcissimo il frutto e buono ad ogni cosa, è necessaria ai giovani, 21) dilettevole ai vecchj, utile ai poveri, 22) ornamento ai ricchi, gloria ai felici, 23) sollazzo ai miseri, 24) illustras la nobiltà, e 25) nobilita l' ignobilità.

1) erniedrigt 2) beständig 3) verloren 4) Achtung 5) er wird nie wagen 6) unternehmen 7) sich nicht zur Erniedrigung verleiten zu lassen 8) dazu ziehen 9) Mißbräuche 10) verführen 11) Welt 12) Gehorsam 13) Almosen 14) Ehrbarkeit 15) der Pöbel ohne Zucht 16) die Jäger und Vogelfänger 17) sich bemühen 18) aufrichten 19) Schlinge 20) Thier 21) erfreulich 22) Zierde 23) Trost 24) verherrlichen 25) adelt den unadelichen Stand.

Stadtbibliothek Augsburg

Aneddoti e Racconti.

I.

Un Inglese 1) trovava da ridere, che gli Spagnuoli non 2) consacrassero i loro Re. Lo Spagnuolo, ~~ilon~~ con cui 3) questionava, gli rispose: *Noi non li consacriamo, nè li massacriamo.*

II.

Un consigliere diceva ad un amico: *Se io avessi qual cosa di buono*, 4) *v' inviterei a desinare a casa mia.* Il servitore, ch' era dietro gli, disse 5) a mezza voce: *Signore, ella ha una testa di* 6) *vitello.*

III.

Un famoso 7) Crapulone 8) aveva fatto mettere sulla 9) porta della sua casa la statua di Sant' Antonio, suo 10) Avvocato, ma non vi era il porco, 11) che si dà ordinariamente a questo Santo. Si diceva dunque: *Il Santo è alla porta e il porco in casa.*

IV.

I Romani avevano 12) edificato il Tempio della Virtù avanti a quello dell' Onore, per insegnare, che 13) faceva d' uopo esser virtuosi, prima d' esser onorati. Sant' Agostino dice, che questi Tempj erano 14) con-

1) fand es lächerlich 2) salben 3) stritt 4) zum Speisen einladen 5) halblaut 6) Kalb 7) Säufer 8) hatte setzen lassen 9) Thor 10) Namenspatron 11) welches man gewöhnlich giebt 12) erbauen 13) nöthig seyn 14) aneinander gebaut.

tigui, ma che non si potea entrare in quello dell' Onore, se non si 1) passava innanzi per quello della Virtù.

V.

Il celebre Maresciallo di Turrena, che era in guerra il terror de' nemici e che 2) formò per lungo tempo 3) il sostegno e la gloria della Francia, nel suo viver privato era però affatto semplice, 4) dimesso, modesto negli abiti e nel 5) portamento, nel suo conversare umano ed 6) affabile 7) con chicchessia.

Uscendo egli una mattina d' estate 8) per tempo dalla sua camera in 9) farsetto e mezzo 10) scalzo si mise a passeggiare 11) soletto per le anticamere, ed 12) accostatosi ad una finestra, 13) appoggiandosi sovr' essa coi gomiti, e col 14) mento infra le mani, si stette a riguardar nel giardino. Mentr' era in questo 15) attegiamento, arriva un famiglio, il qual credendolo uno de' suoi compagni s' accosta 16) bel bello, e 17) con servitoresca dimestichezza applicatogli un gran colpo, ridendo si tira da canto. Il Maresciallo tranquillamente volgendosi: *Amico*, disse, *la mano vi* 18) *pesa assai, un' altra volta ricordatevi di calcar meno*. Il famiglio riconoscendolo ebbe a cader 19) tramortito. Gettandosi quindi tutto pallido e tremante a' suoi piedi, gli domandò colle lagrime 20) compatimento e perdono, dicendogli che l' avea preso pel Giannotto suo compagno. Il Maresciallo tutt' ora colla stessa 21) serenità gli rispose: *l' error maggiore non è degli occhi ma della mano;*

1) gehen 2) ausmachen 3) die Stütze 4) eingezogen 5) Tracht 6) freundlich 7) mit wem es immer sey 8) frühzeitig 9) Jacke 10) barfufs 11) ganz allein 12) sich nähern 13) indem er sich mit dem Ellenbogen auf dasselbe lehnte 14) Kinn 15) Stellung 16) sachte, unvermerkt 17) mit bedientenartiger Vertraulichkeit 18) schwer seyn 19) erstarrt 20) Nachsicht 21) Heiterkeit.

anche al Giannotto il vostro saluto potea sembrare un po' 1) *brusco, io vi consiglio adunque di dare da qui innanzi il buon giorno colla voce in vece colla mano.* Ciò detto 2) rilevatolo e confortatolo, si ritirò nella sua camera, lasciandolo 3) colmo di confusione, e di tenera maraviglia.

VI.

Nella guerra dell' anno 1809 dopo la 4) presa della città di 5) Ratisbona una 6) turba di soldati 7) s' introdusse nella casa d' una Gentildonna, e furiosamente 8) diedero di piglio a 9) saccheggiare tutto ciò, ch' ella possedeva in danaro e di valore, cosicchè la povera Dama si vide ben tosto 10) posta in una situazione 11) deplorabile, che alla maggior parte dei di lei concittadini nello stesso giorno era 12) toccata.

Nel giorno seguente mentre che l' afflitta Dama tutto sconsolata stava 13) immersa in tristi pensieri sopra la sua 14) malavventura, videsi 15) repentinamente spalancare le porte, ed entrare precipitoso un giovane Soldato italiano in uniforme francese, il quale le 16) chiese, se fosse pure stata saccheggiata, ed avendolo essa 17) confermato. *Sapiate Madama*, 18) soggiunse il giovine Soldato, *io fui pure fra il numero de' saccheggiatori, e principalmente* 19) *intento a rapire il danaro e le cose più preziose.* La Dama 20) attribuendo ciò 21) ad un vile scherno sopra la di lei sofferta disavventura 22) soppresse il suo troppo giusto risentimento con un 23) cupo silenzio. Quand' ecco tutt' ad un

1) herb 2) aufheben 3) voll 4) Einnahme 5) Regensburg 6) Schaar 7) sich eindringen 8) anfangen 9) plündern 10) versetzt 11) jammervolle 12) treffen 13) vertieft 14) Unglück 15) plötzlich aufreissen 16) fragen 17) bejahen 18) hinzufügen 19) bedacht 20) zuschreiben 21) einem niederträchtigen Gespötte 22) unterdrücken 23) düster.

tratto il giovine Soldato 1) depose avanti di se il suo 2) fardello, da cui trasse alcuni 3) rotoli di danari e varie altre cose di gran prezzo, e 4) rivolgendosi ad essa le disse: *Eccovi Madama tutto ciò, ch' io vi presi; ogni qual volta che m' 5) accorgo, che i miei 6) compagni d' armi entrano per 7) dare il sacco a qualche casa, io 8) tento sempre con ogni sforzo di rompere 9) la calca procurando di raccogliere il meglio per poi restituirlo.* Ciò detto, senza lasciar tempo alla Dama a 10) riaversi dalla sorpresa, in cui questa generosa azione l' aveva posta, e senza 11) attenderne i di lei ringraziamenti, ch' ella tutta 12) intenerita era 13) in procinto di fargli, il generoso Saccheggiatore sene partì.

VII.

Un abitante ricchissimo di Tauris avea una figliuola, alla quale 14) portava grande amore; ma ell' era così 15) contraffatta, che il Padre suo solo potea 16) comportarne la bruttezza. Volendo costui 17) accasarla, imaginò di darla per moglie ad un cieco. Sperando che, non potendola vedere, non 18) avrebbe avuta in dispregio la moglie. E nel vero Umer, che così avea nome il marito, visse 19) in perfetta concordia con lei. Di là a poco tempo giunse a Tauris un famoso medico, il quale diceasi che avea renduta la vista ad infinite persone. 20) Venendo perciò stimolato 21) il suocero a condurvi 22) il genero. *Oh! questo non farò già io,*

1) niederlegen 2) Tornister 3) Geldrollen 4) sich wenden 5) gewahr nehmen 6) Waffenbrüder 7) plündern 8) versuchen 9) Gedränge 10) von ihrer Ueberraschung sich erholen 11) abwarten 12) gerührt 13) im Begriffe 14) sehr lieben 15) verunstaltet 16) ertragen 17) verheurathen 18) verachten 19) in der höchsten Eintracht 20) angetrieben werden 21) der Schwiegervater 22) der Schwiegersohn.

rispose: *s' egli restituisse la vista al genero mio, ei mi* 1) *rimanderebbe subito la figliuola a casa.*

VIII.

Oh virtuosa qualità del vino, che rende gli uomini Filosofi, e senza pensieri! 2) Ci maravigliamo di Diogene, che dormiva in una 3) botte, e ci par gran cosa a leggere di Crate, che dormisse sul mantello per le vie 4) dove s' abbatteva. I libri si tacciono se bevessero, o no. In Venezia un Filosofo moderno, 5) pieno di zuppa, giunto vicino alla piazetta, e parendogli d' esser a casa, 6) si spogliò fino alla camicia, e 7) postosi sulla terra co' suoi 8) panni 9) addosso per coltrici, dormì saporitamente fino alla mattina. La natura non ha di bisogno di 10) piume, di lane, o d' altre 11) morbidezze. Il vino maestro della verità fa conoscere anche questa.

IX.

Nell' 12) America settentrionale a Louisville li 27 Agosto 1812 si era 13) tradotto davanti la Corte criminale un individuo accusato d' essere 14) l' assassino e il ladro del proprio Padrone. Il delitto era 15) manifesto; 16) il concorso delle circostanze, e la confessione medesima del reo non lasciavano alcun dubbio a questo riguardo. Nel mentre che il Presidente del tribunale James W * * * si era alzato per 17) pronunziare la sentenza di morte, un tremito universale 18) assalì questo Magistrato, un 19) pallore di morte gli si 20) diffuse pel volto, di modo ch' egli non fù più ca-

1) zurückschicken 2) sich wundern 3) Fafs 4) wo es ihm ankam 5) ganz berauscht 6) sich ausziehen 7) legte sich 8) Kleider 9) auf sich statt der Decken 10) Federn 11) Weichlichkeit 12) Nordamerika 13) vorgeführt 14) der Mörder 15) offenbar 16) das Zusammentreffen 17) aussprechen 18) befiel 19) Todtenblässe 20) ergofs sich.

pace di proferire una sola parola; venne 1) trasferito alla propria abitazione in uno stato di 2) delirio e di convulsione da non potersi esprimere.

Un gran numero di cittadini 3) recossi a visitarlo, e la maraviglia fu generale, allorchè egli 4) rientrato in se, 5) chiese perdono a Dio ed agli uomini dell' assassinio da lui commesso sulla persona di W. Battes scozzese, di cui era stato domestico venti anni prima, e del quale erasi 6) appropriate le sostanze. „*Nel momento*, disse egli, *in cui io stava per pronunziare la sentenza di morte del tribunale contro l' individuo condannato per lo stesso delitto, ch' io pure ho commesso*, 7) *lo spettro dell' infelice ch' io uccisi mi si presentò, ed io udii queste parole*: „*tu non* 8) *isfuggirai alla giustizia Divina.*“ *Allora mi trovai fuori di me, ho perduto i sensi e la favella, nè ho potuto* 9) *custodire più a lungo il terribile segreto che* 10) *opprimeva il mio cuore. Io sono* 11) *rassegnato alla mia sorte.*“ Egli fu trasferito in carcere, e dopo prese le necessarie informazioni per rendere manifesta la verità dei fatti confessati, venne pronunziata contro di lui la sentenza di morte.

X.

Virginia Chesquiere, nata a Delemont, dipartimento del Nord distretto di Lilla, essendo il di lei fratello nell' anno 1806 stato coscritto, e vedendo 12) la donzella che suo fratello chiamato a marciare non avrebbe potuto 13) sopportare le fatiche della guerra, e che 14) mostrava buone disposizioni per continuare i suoi

1) überbracht 2) Raserey 3) lief zusammen 4) kam er wieder zu sich 5) flehte 6) sich zueignen 7) der abgeschiedene Geist 8) entfliehen 9) bewahren 10) drücken 11) sich bescheiden 12) das Mädchen 13) ertragen 14) blicken liefs.

studi, animata d' amor fraterno a forza di 1) replicate preghiere ella 2) ottenne da' suoi parenti la permissione di partire per lui. Essi erano 3) gemelli, e si rassomigliavano sommamente, e perciò essendosi essa alla partenza presentata 4) vestita degli abiti di suo fratello venne arrolata nel ventesimo settimo regimento di linea, in cui servì per sei anni. 5) Pervenne al grado di sergente alla battaglia di Wagram per aver salvata la vita al suo Capitano caduto nel Danubio ed in procinto di perirvi. 6) Al fatto d' arme del due maggio presso a Lisbona dove comandava il Duca d' Abrantes, avendo ella veduto il suo Colonnello 7) preso in mezzo dai nemici, domandò sei volontarj coi quali andò a 8) soccorrerlo, 9) ad onta di un colpo d' arme da fuoco che aveva ricevuto poco prima nel braccio sinistro, 10) le riuscì di salvarlo e di fare inoltre prigioneri due ufficiali insorgenti. In tale occasione restò ferita da un colpo di bajonetta al 11) fianco sinistro, fu 12) trasferita allo spedale d' Almeida, e di là a quello di Burgos, ove 13) risanò dalla sua ferita, senza che nessuno ne 14) scoprisse il sesso; ma una malattia l' ha 15) tradita, e nel mese d' ottobre 1812 in ricompensa del valor suo ricevette dalla mano stessa di quel Colonnello ch' ella ha salvato, l' onorevole decorazione dovuta ai prodi.

XI.

Un astrologo, attentamente guardando il cielo, 16) cadde in una fossa, il che vedendo la moglie, gli disse: 17) *egli ti sta molto bene*, *poichè tu vuoi vedere ciò che nel cielo si* 18) *passa, mentre che tu non vedi quel che tu hai dinnanzi a' piedi.*

1) wiederholt 2) erhielt 3) Zwillinge 4) gekleidet 5) gelangte 6) bei dem Gefechte 7) gefangen 8) ihm zur Hülfe 9) trotz 10) es gelang ihr 11) linken Seite 12) gebracht 13) sie genas 14) entdeckte 15) verrathen 16) in einen Graben fallen 17) es geschieht dir recht 18) vorgehen.

XII.

Avendo un Principe inteso a dire, che 1) in una certa cena molti avessero 2) grandemente sparlato di lui, ei fece chiamare a se i colpevoli, e dimandò loro se fosse vero tutto quanto gli veniva 3) riferito. Alla cui 4) ricerca 5) uno de' più arditi e svelti 6) argutamente rispose: *Sire, è verissimo, e se non ci fosse 7) mancato il vino, avremmo detto molte altre cose contro Vostra Maestà; ma il vino mancò troppo presto.* 8) Pago d' una così piacevole 9) scusa, e sì sincera confessione, il Re 10) convertì la sua 11) collera in riso, e perdonò tutto.

XIII.

Un giovane sciocco domandò 12) per ischerno ad una vecchia, che età avesse. *Non lo so* 13) *per l' appunto*, rispose la vecchia, *ma intesi sempre a dire, che un asino è più vecchio a vent' anni che una donna a sessanta.*

XIV.

Essendosi 14) un guercio svegliato e 15) levato assai per tempo, andò a passeggiare, e 16) cammin facendo si 17) abbattè con 18) un gobbo di cui volle farsi beffe col dire: *Buon giorno, caro Amico, mi pare che abbiate* 19) *caricato a buon ora quest' oggi.* 20) *Niente di più vero*, gli rispose il gobbo, *io già caricava, che tu non avevi aperto che una sola* 21) *finestra.*

1) bei einem Abendmahl 2) stark losziehen 3) hinterbracht 4) Frage 5) einer der kühnsten und muntersten 6) witzig 7) mangeln 8) befriedigt 9) Entschuldigung 10) verwandeln 11) Zorn 12) aus Spott 13) genau 14) ein Einäugiger 15) sehr früh aufstehen 16) gehen 17) begegnen 18) Bucklichter 19) aufladen 20) sehr wahr 21) Fenster.

XV.

Trovandosi Xanto Filosofo ad un gran 1) banchetto, a poco a poco bevea troppo, 2) senza badare punto al suo schiavo Esopo, che stando dietro a lui 3) destramente ne l' avvertiva. Egli era già 4) mezzo cotto, allorquando venne 5) per baja interrogato se potesse un uomo solo bere tutto il mare; a cui Xanto non solamente ripose di sì, ma ben anche 6) scommise sopra ciò la sua casa, ch' egli stesso il berrebbe, e per fede si misero insino gli anelli in deposito. Finito poi 7) il convito, ognuno a casa sua si ritirò, e Xanto così 8) mal concio se n' andò a letto.

Ma veggendosi la mattina seguente mancare l' anello, si ricordò d' averlo giocato, e pel dolore e per la 9) vergogna n' era quasi per morire. Avendolo Esopo 10) confortato e di tutto 11) ammaestrato, prese Xanto speranza, e fece 12) l' apparecchio il più bello sul 13) lido del mare, e come se avesse voluto cominciare a berlo, si volse a quello con cui aveva scommesso, e disse: *Amico, come sta il nostro patto? Che tu debba,* rispose questi, *bere tutto il mare.* Allora voltossi il Filosofo al popolo, e disse: *Voi sapete tutti che nel mare* 14) *sboccano molti fiumi: ma io mi sono solamente obbligato di bere il mare, e non i fiumi che vi sono dentro; perciò* 15) *ritenga e divida questo valent' uomo prima quei fiumi, ch' io sono* 16) *disposto e preparato a bere poscia tutto il mare.* Il che udito da' circostanti, Xanto per sentenza de' medesimi rimase totalmente 17) assolto dalla scommessa.

1) Gastmahl 2) ohne im mindesten zu achten 3) auf eine geschickte Weise ermahnen 4) halb berauscht 5) zum Scherze 6) wetten 7) Schmaus 8) übel zugerichtet 9) Scham 10) trösten 11) unterrichten 12) Zubereitung 13) Ufer 14) ergiefsen 15) zurückhalten und abtheilen 16) geneigt und bereitet 17) losgesprochen.

XVI.

Un Gentiluomo molto ricco 1) s' innamorò d' una fanciulla, che non avea beni di fortuna. Sul principio 2) tentò di vincere questa passione, e si 3) allontanò più volte dalla sua innamorata, ma per quanto facesse se ne innamorava sempre di più. Un giorno tornato da un lungo viaggio nel 4) riflettere sullo stato del suo cuore, disse: *In 5) conclusione bisognerà, che la sposi, per finire d' amarla.*

XVII.

Le Muse son Vergini. *Sapete voi il perchè?* Diceva un Poeta miserabile. *Perchè esse sono così povere, che 6) in mancanza di 7) dote non hanno potuto trovar mai marito.*

XVIII.

Un Buffone 8) teneva un libro, in cui registrava tutti gli 9) sbagli che facevano le persone le più 10) considerabili del suo tempo. *Sarei io per sorte nel vostro libro?* gli domandò un giorno Alfonso, Re di Napoli; *voglio vedere.* Prese il libro, e lesse: *Sbaglio fatto da Alfonso Re di Napoli d' aver spedito in Alemagna un Tedesco, ch' era alla sua Corte, con dodici mila fiorini d' oro, 11) all' ogetto di comprargli dei cavalli.* Ma, disse il Re, *se quest' uomo ritorna coi cavalli, o mi riporta il danaro?* — *Allora*, replicò il Buffone, *io vi 12) scancellerò dal mio libro, e 13) metterò il Tedesco nel vostro posto.*

XIX.

Un Duca di Savoja dimandava ad Enrico IV. quanto

1) sich verlieben 2) versuchen 3) entfernen 4) überdenken 5) am Ende 6) aus Mangel 7) Mitgift 8) hatte 9) Fehler 10) angesehensten 11) um ihm zu kaufen 12) ausstreichen 13) hinsetzen.

gli 1) rendeva la Francia. *Mi rende quanto voglio*, egli rispose, *perchè* 2) *posseggo il cuore de' miei sudditi.*

XX.

In una 3) sessione dell' Accademia delle Scienze di Parigi il Pubblico ebbe la 4) sodisfazione di vedérvi Franklin e Voltaire, e di 5) attestar loro la gioja, che 6) provava per la loro presenza cogli applausi i più sinceri, e i più 7) reiterati. Nell' istante, in cui questi due vecchj rispettabili 8) si abbracciarono teneramente, si sentì una voce vigorosa, che 9) pronunziò queste parole: *Ecco il Genio che abbraccia la Libertà.*

XXI.

Di qual segreto vi servite voi, Signora, per 10) *conservare la buona grazia del vostro Sposo?* diceva una donna virtuosa ad un' altra. *Io fò*, le rispose, *tutto ciò che gli piace, e* 11) *soffro pazientemente tutto ciò, che fà, benchè non mi piaccia.*

XXII.

Due Amici dormivano nella stessa camera. L' uno disse all' altro: *Pietro? — Che c' è? — Dormi tu? — Perchè? — Se tu non dormissi ti* 12) *chiederei in prestito uno* 13) *scudo. — Dormo.*

XXIII.

Un Guascone era alla commedia in 14) platea, e siccome non stava mai fermo, così 15) cacciava ad ogni istante il fodero della sua spada tra le 16) gambe dei suoi vicini. Un Ufiziale 17) inquietato gli disse finalmente: *Signore la vostra spada* 18) *m' incomoda.* —

1) eintragen 2) besitzen 3) Sitzung 4) Vergnügen 5) bezeigen 6) fühlen 7) wiederholten 8) sich umarmen 9) ausrufen 10) erhalten 11) ertragen 12) ersuchen 13) Thaler 14) Parterre 15) stossen 16) Füsse 17) beunruhigt 18) belästigen.

Non ne dubito, gli rispose il Guascone; ha incomodato molti altri.

XXIV.

1) Un tale prendendo al suo servizio un Contadino, 2) sceso la prima volta nella Città, ed abitante in luogo isolato della società, gli disse: *Io ti darò tanto di salario; ti* 3) *vestirò, e se ti* 4) *porti bene, ogni anno avrai una* 5) *ricompensa.* Il Contadino pieno di gioja 6) si mette addosso la livrea. La mattina seguente era piuttosto 7) tardi, e non si vedeva comparire a far le sue 8) faccende. Il padrone lo chiama, ed egli risponde dal letto, senza però farsi vedere. 9) Stanco finalmente il padrone di chiamare, 10) sale la scala, e lo trova 11) sdrajato tra le lenzuola con un' aria la più tranquilla. Il padrone 12) entra in collera, e gli fà mille rimproveri. *Non siam noi* 13) *convenuti,* rispose il Contadino, *che mi avreste vestito? Io stava ad aspettarvi.*

XXV.

Il Cancelliere Baccone ebbe una visita dalla Regina Elisabetta, in un 14) Casino di Campagna, ch' egli si era fatto 15) edificare avanti alla sua fortuna. *Per qual motivo,* disse la Regina, *vi siete voi fatto una casa sì piccola? Madama,* rispose il Cancelliere, *io non ho fatto la casa troppo piccola, ma bensì Vostra Maestà mi ha fatto troppo grande per la mia casa.*

XXVI.

I Francesi 16) assediavano una Piazza. L' Ufiziale, che li comandava, 17) fece proporre ai Granatieri una

1) ein Gewisser 2) kommen 3) kleiden 4) sich gut halten 5) Belohnung 6) anziehen 7) spät 8) Verrichtung 9) müde 10) hinaufsteigen 11) hingestreckt 12) erzürnen 13) übereinkommen 14) Landhäuschen 15) bauen 16) belagern 17) anbiethen lassen.

somma considerabile per quello, che 1) piantasse il primo una 2) fascina nella 3) fossa, esposta a tutto il fuoco dei nemici. Nessuno dei Granatieri 4) si presentò. Il Generale sorpreso ne fece loro 5) dei rimproveri. *Noi ci saremmo* 6) *offerti tutti*, replicò uno di quei bravi Soldati, *se* 7) *l' operazione, che richiedete, non fosse stata messa a prezzo di denaro.*

XXVII.

Mancando in un Vascello ogni sorta 8) di vettovaglie: *Amici miei*, disse un Francese per nome Lachau, *io vi offro la mia vita, per prolungare la vostra per qualche giorno; forse la* 9) *calma, che ci tormenta da sì lungo tempo* 10) *cesserà, e voi potrete* 11) *approdare in qualche sito, ove troverete dei soccorsi.* Infatti nella notte istessa 12) spirò del vento, e 13) presero terra nel giorno dopo alle isole Antille. Ma il generoso Lachau era stato di già mangiato.

XXVIII.

Ludgero, Religioso Benedettino Vescovo di Münster, 14) recitava l' Ufizio sul suo Breviario quando ebbe una 15) ambasciata da Carlo Magno, che si 16) portasse immediatamente da lui. Il Vescovo non vi andò, se non quando ebbe finito le sue preghiere. L' Imperadore se ne 17) offese e domandogli, perchè si era fatto 18) aspettare contanto? *Perchè*, rispose il Santo, *io parlava ad un Signore più grande di voi.*

XXIX.

Filippo Sidney, autore del Romanzo dell' Arcadia

1) werfen 2) Reisbündel 3) Graben 4) sich melden 5) Vorwürfe 6) anbiethen 7) Unternehmung 8) Lebensmittel 9) Windstille 10) aufhören 11) anlanden 12) blasen 13) anlanden 14) Brevier bethen 15) Auftrag 16) begeben 17) beleidigen 18) warten.

sotto il regno di Elisabetta essendo stato ferito in una 1) coscia in una 2) zuffa tra gl' Inglesi e gli Spagnuoli, vicino a Zutsen in Olanda, era 3) divorato dalla sete. 4) Si pervenne a trovargli una bottiglia d' acqua. Nell' atto di berla, un povero soldato in uno stato più 5) deplorabile del suo, avvicinandosi a lui tutto insanguinato e sfigurato volgeva i suoi occhi moribondi su quella bottiglia. Sidney 6) l' osserva, e gliela dà, dicendogli: *Mio bravo amico! io vedo, che il tuo bisogno è maggiore del mio.*

XXX.

Si è creduto insino al presente, che Gian Giacomo Rousseau copiasse della musica per vivere, ma non era vero. Questo grand' uomo molto singolare in verità, ma egualmente virtuoso, 7) teneva a parte le piccole somme, che gli 8) fruttava questo lavoro, e se ne serviva per 9) ajutare quelle persone oneste, di cui conosceva 10) i bisogni urgentissimi. A lungo tutto si sà. Questo segreto si bene 11) custodito nel tempo della sua vita, è stato publicato dopo la sua morte dalla riconoscenza di quelli ch' egli aveva 12) consolato. Questo è un 13) serto di più 14) da aggiungersi alla sua corona. Gian Giacomo Rousseau avendo appena di che vivere, ha dunque a forza di fatica e risparmj trovato il mezzo d' impedire, che gli altri 15) mojano di fame.

XXXI.

Una donna appassionatta pel giuoco, e che 16) soggiornava in campagna nella primavera, 17) propose

1) Schenkel 2) Gefecht 3) äusserst geplagt 4) gelingen 5) elend 6) wahrnehmen 7) bey Seite legen 8) einbringen 9) unterstützen 10) dringendste Bedürfnisse 11) verwahrt 12) getröstet 13) Kranz 14) verbinden 15) sterben 16) sich aufhalten 17) den Vorschlag machen.

al Curato della Parrocchia di giocare secolei. Egli 1) accettò l' invito, e 2) perse tutto il suo danaro. Poco tempo dopo la Signora 3 cadde malata, e temendo di morire mandò a chiamare il Curato, e dopo aver 4) soddisfatto ai doveri religiosi, gli propose di giuocare le spese del 5) mortorio nel caso, che ella morisse 6) di fatto. Il Curato vi si 7) adattò, e perse anche questa volta. Allora la Signora volle una obbligazione, in cui il Curato si dichiarava, d' esser debitore d' una somma 8) equivalente a quella tassata pel funerale. Negli ultimi momenti ella mise in mano a suo figlio detta obbligazione, e morì due ore dopo. Il Curato la 9) seppellì gratuitamente, e potè in tal guisa 10) ritirar il suo 11) obbligo, che aveva fatto.

XXXII.

Diogene 12) lavando i suoi 13) cavoli diceva ad Aristippo: *Se tu sapessi mangiar dei cavoli, tu non* 14) *faresti la corte ai Grandi.* — *E tu*, replicò Aristippo, *se tu sapessi far la corte ai Grandi, non saresti* 15) *ridotto a mangiar dei cavoli.*

XXXIII.

Si domandava al Poeta Crebillon il perchè era sempre 16) circondato da una folla di cani. *Perchè*, rispose, *io conosco gli uomini.*

XXXIV.

Il caffè è un 17) *veleno lento*, diceva gravemente un Medico a Fontenelle. — *Sì, avete ragione*, replicò

1) annehmen 2) verlieren 3) krank werden 4) erfüllen 5) Begräbnifs 6) wirklich 7) sich dazu einlassen 8) gleichgrofs 9) begraben 10) zurückziehen 11) Schuldschein 12) waschen 13) Kohl 14) schmeicheln 15) gezwungen 16) umgeben 17) Gift.

il Filosofo, *è lentissimo; sono ventiquattro anni, che ne fo uso tutti i giorni.*

XXXV.

Un Signore volendo 1) entrare in un 2) batello, per 3) attraversare la Senna, fece un passo falso, e cadde nel fiume. Il barcarolo robusto, ed agile 4) si slanciò nell' acqua, e lo 5) ripescò immediatamente. Colui invece di 6) testimoniare al suo liberatore della gratitudine, appena si vidde in salvo, 7) entrò di mal umore, e pieno di 8) collera gli disse: *Per bacco! sarei* 9) *uscito dal fiume senza di te; io ti sono pochissimo obbligato d' un soccorso, di cui non avrei avuto bisogno.* Il barcarolo gli fece 10) osservare, che 11) a fronte di ciò il pericolo era stato grande, giacchè era andato a fondo, e non sapea in nessun modo 12) risorgere da quella situazione rischiosa; l' altro 13) insisteva di più nel suo proposito, e gridava in modo straordinario. 14) Scappò la pazienza al barcarolo. *Giacchè,* egli disse, 15) *vi rincresce, Signore, che io vi abbia tolto fuori dell' acqua, vi getto di nuovo colà, e voi avrete l' onore da voi stesso di* 16) *ritornare a galla.* Nel dir ciò lo prese 17) attraverso il corpo, e lo precipitò nella Senna, dove sarebbe perito, se altri non fossero venuti in suo 18) soccorso.

XXXVI.

Un certo Marchese noto per le sue singolarità 19) vantava una volta alla Regina di Francia un rimedio, di cui aveva il segreto, e che diceva aver fatto prende-

1) einsteigen 2) Schiffchen 3) überfahren 4) springen 5) herausziehen 6) bezeigen 7) mifslaunig werden 8) Zorn 9) herauskommen 10) bemerken 11) trotz 12) sich aufhelfen 13) beharren 14) die Geduld vergehen 15) reuen 16) aufkommen 17) um den Leib 18) Hülfe 19) rühmen.

re ad un suo amico gravemente infermo. *L'ha egli guarito?* domandollo la Regina. — *Madama, il giorno dopo andai a fargli visita, e lo* 1) *trovai fuori di casa.* — *Come? di già uscito? Sì, Madama, egli era andato a farsi* 2) *seppellire a San Sulpizio.*

XXXVII.

La gran ragione, *senza-dote*, 3) determinò un Avarone a maritare sua figlia ad un vecchio 4) scimunito. La timida giovine, 5) vittima della sua famiglia, fu condotta alla parrocchia. Allorchè lo sposo ebbe 6) pronunziato il sì fatale, il Prete domandò pure 7) il consenso di quella povera fanciulla. *Uomo dabbene!* ella gli rispose colla maggiore 8) semplicità, *voi siete il primo, che in questo affare mi abbia* 9) *consultata.*

XXXVIII.

Marc' Antonio Mureto 10) tornando da Tolosa in Italia cadde malato in una 11) osteria. Due Medici andarono a visitarlo. Dopo aver lungo tempo parlato della malattia in latino, credendo, che l' infermo non lo intendesse, il discorso cadde finalmente sopra un nuovo rimedio, di cui non si era fatto ancora la prova su 12) chicchessia. Uno di quei Medici disse all' altro: 13) *Faciamus experimentum in corpore vili.* Mureto, conoscendo 14) il rischio in cui era, appena partirono 15) si alzò subito dal letto, ed avendo 16) continuato il viaggio guarì del suo male del solo timore del rimedio, che gli si volea preparare.

1) finden 2) begraben 3) bestimmen 4) blödsinnig 5) Opfer 6) aussprechen 7) Einwilligung 8) Einfalt 9) um Rath fragen 10) zurückkehren 11) Wirthshaus 12) Niemand 13) machen wir einen Versuch an diesem verächtlichen Körper 14) Gefahr 15) aufstehen 16) fortsetzen.

XXXIX.

Un Marsigliese scrisse, che era stato 1) ucciso un Uffiziale di marina, marito di una donna, giunta al 2) colmo della disperazione, unicamente perchè da pochi mesi non aveva ricevuto nuove di lui. Niuno ardiva di 3) annunziarle questa morte. Finalmente un tale andò a farle visita coll' 4) idea di 5) parteciparlene. Ella 6) trattenne l' Amico a discorrere del suo immenso dolore, e del timore 7) fondato che aveva della morte di suo marito. *E se fosse morto*, disse quegli, *che fareste voi? — Ah! gridò ella vivamente, io mi getterei dalla* 8) *finestra sotto gli occhi di quello, che mi portasse questa nuova terribile.* L' altro 9) si alza immediatamente, e va ad aprire tutte le finestre dell' appartamento. La donna 10) comprese cosa volea significar ciò, ma nell' istante 11) si calmorono i suoi trasporti, e non potè neppur far a meno di non ridere, vendendosi presa in parola così. Quest' avventura 12) tragicomica fu il soggetto di tutte le conversazioni di Marsilia. Si 13) compianse giustamente il morto, ma, fuori che il riso, 14) si approvò le mutazione 15) subitanea di questa donna, e si 16) felicitò di non essere stata la vittima della sua sensibilità.

XL.

Il celebre Tommaso Moro, Cancelliere d'Inghilterra, rispose a quello, che gli 17) significò, che il Re gli aveva per effetto della sua clemenza 18) modificato la sentenza di morte colla pena della 19) decapitazione:

1) getödtet 2) äusserste Verzweiflung 3) ankündigen 4) in der Absicht 5) anzeigen 6) zurückhalten 7) gegründet 8) Fenster 9) aufstehen 10) verstehen 11) sich legen 12) tragischkomisch 13) beweinen 14) billigen 15) plötzlich 16) Glück wünschen 17) benachrichtigen 18) mildern 19) Enthauptung.

Lo prego Dio a 1) *preservare tutti i miei amici da somigliante clemenza.*

XLI.

Dopo la 2) soppressione dei Gesuiti fu mandato a Clemente XIV. un cartello, che 3) conteneva semplicemente le quattro lettere seguenti: P. S. S. V. Non si sapeva, come 4) interpetrarle, quando nell' istante questo illustre Pontefice con quella 5) intrepidezza, che lo caratterizzava, disse tranquillamente: *Queste* 6) *significano*: „*Presto* 7) *Sarà Sede Vacante.*"

XLII.

Un contadino confessandosi si 8) accusó d' aver rubato del 9) fieno. *Quanto ne avete rubato?* gli domandò il Confessore; *venti, trenta* 10) *fastelli?* — *Nò* 11) *davvero*, rispose il 12) penitente. — *Forse sessanta?* — *Neppure, Padre.* — *Una* 13) *carrettata intiera?* — *l' avete* 14) *indovinata. Anzi io anderò a* 15) *pigliare il resto con mia moglie, subito che mi avete* 16) *spicciato.*

XLIII.

Un orgoglioso patrizio passeggiando nel suo giardino, disse un giorno, 17) gonfiandosi tutto come un paone: *io conto ottocento anni di nobiltà.* Un contadino 18) arguto levò la testa dal suo lavoro, e soggiunse: *la mia nobiltà è infinitamente più antica della vostra, essa* 19) *ascende alla creazione del mondo: io vanto Dio per autore, ed Adamo per padre. Com' è così*, riprese il patrizio, *posso* 20) *vantarmi anch' io d' una*

1) bewahren 2) Aufhebung 3) enthalten 4) auslegen 5) Unerschrockenheit 6) bedeuten 7) der heilige Stuhl unbesetzt seyn 8) anklagen 9) Heu 10) Bund 11) wahrhaftig 12) Beichtende 13) Fuhr 14) errathen 15) nehmen 16) abfertigen 17) aufblasen 18) witzig 19) aufsteigen 20) sich rühmen.

si 1) *eccelsa origine. Com' è così*, soggiunse il contadino, *siamo tutti patrizj.*

XLIV.

Un uomo che fatto aveva una fortuna 2) riguardevole, avendo però principiato con un picciolissimo negozio, venne a visitarlo un altro che l' aveva conosciuto in uno stato ristrettissimo: *Come ti ha* 3) *riuscito di far una tal fortuna?* gli disse il suo amico. *In due parole son per dirtelo*, rispose egli: *Ho fatto fatica grande, e spesa piccola.* Questo non è punto uno 4) slanciar d' ingegno, ma bensì una buona massima.

XLV.

Il Signor De la Lande, nel suo viaggio in Italia, 5) riferisce, che il celebre Tartini gli ha raccontato un fatto, che prova fino a qual segno era riscaldata la sua imaginazione dal genio della musica. *Una notte nell' anno 1713*, gli disse, *io* 6) *sognava d' aver fatto un patto col Diavolo, e d' averlo preso al mio servizio. Tutto* 7) *riusciva a seconda de' miei desiderj, e ogni mio volere era* 8) *prevenuto dal mio nuovo domestico. Mi* 9) *venne in testa un giorno di dargli il mio violino, per vedere se fosse capace di farmi qualche bella sonata. Qual fu mai la mia* 10) *sorpresa nel sentirgliene far una,* 11) *egregiamente bella, ed eseguita con tutta* 12) *superiorità, ed* 13) *intelligenza, che io non avea* 14) *concepito mai niente di simile per porlo al* 16) *confronto! Io* 15) *provai una maraviglia tale, un* 17) *estasi, ed un piacer così grande, che mi mancò il*

1) erhaben 2) beträchtlich 3) gelingen 4) ausserordentliches Genie 5) berichten 6) träumen 7) entsprechen 8) zuvorkommen 9) einfallen 10) Erstaunen 11) ungemein 12) Kunstfertigkeit 13) Talent 14) hervorbringen 15) vergleichen 16) empfinden 17) Entzücken.

respiro. Mi 1) *svegliai dunque a questa* 2) *violente sensazione, e presi nell' istante il mio violino nella speranza di ritrovar porzione di quello, che avevo udito, ma* 3) *inutilmente. E vero, che il pezzo, che composi allora è il migliore, che io abbia fatto, e che* 4) *chiamo ancora „La Sonata del Diavolo"; ma egli fu talmente* 5) *inferiore a quello, che mi aveva cotanto* 6) *commosso, che avrei* 7) *spezzato il violino, e* 8) *abbandonata per sempre la musica, se mi fosse stato possibile il* 9) *privarmi dei godimenti, che mi* 10) *procurava.*

XLVI.

Akiba, famoso Rabino, che si fece conoscere dopo la 11) distruzione di Gerusalemme fatta da Tito, è debitore della sua scienza ad Amore. Egli 12) guardava alla campagna le 13) greggi di un ricco abitante di quella Città; in questo stato 14) ardì d' amare la figlia del suo padrone, e di farlene la dichiarazione. La sua 15) arditezza ebbe l' esito, che desiderava. La 16) zittella ascoltando i suoi 17) voti gli promise di 18) sposarlo, se faceva dei progressi considerabili nelle scienze. Amore è un gran maestro. Akiba animato dalla dolce speranza di possedere l' oggetto della sua tenerezza 19) divenne ben presto uno dei più grandi Dottori, che fossero stati in Israele. La sua 20) riputazione giunse 21) a segno, che aveva, per quanto si dice, ventiquattro mila scolari. Si maritò colla sua bella; ma questa sua felicità non fu di gran 22) durata. 23) Strascinato nel

1) erwachen 2) heftige Empfindung 3) vergebens 4) nennen 5) schlechter 6) bewegt 7) zertrümmern 8) verlassen 9) berauben 10) gewähren 11) Zerstörung 12) hüten 13) Heerde 14) sich erkühnen 15) Verwegenheit 16) Mädchen 17) Wünsche 18) heurathen 19) werden 20) Ruf 21) so sehr 22) Dauer 23) hingerissen.

partito dell' 1) impostore Barcoquebas, Akiba fu 2) preso, e morì in mezzo ai più terribili tormenti; gli si 3) lacerò il corpo con dei 4) pettini di ferro.

XLVII.

Un giovinetto mostrava tutte le 5) disposizioni possibili per lo stato Ecclesiastico; i suoi genitori lo mandarono da un Arcivescovo loro amico, per tale 6) oggetto. Il prelato vedendolo disse nel passeggiare pel suo appartamento. *Mio caro amico, io vi voglio* 7) *interrogare.* 8) *Monsignore*, rispose il giovane, *potreste* 9) *sedere; farete il mio esame con più comodo. — Io sono in casa mia*; *vò, e vengo, e questo è il mio piacere. — Non* 10) *occorre altro, Monsignore. —* 11) *Su via, rispondetemi*: Qual luogo 12) occupa Iddio nel Cielo? — *Monsignore, siccome egli è il padrone del Paradiso così si* 13) *mette dove gli* 14) *pare e piace, come voi fate in casa vostra. — La risposta è buona*, riprese il Prelato; *io vi darò la tonsura.*

XLVIII.

Quanto è glorioso il 15) distinguersi nella società per la fama del proprio merito, altrettanto è 16) frivolo chi 17) ambisce di esserlo per la celebrità de' suoi 18) avi. Questo secondo può 19) rassomigliarsi all' 20) edera, che cerca sempre per 21) elevarsi l' 22) appoggio di una pianta, o di un muro:

Alcuni Signori della Corte di Vienna, essendosi 23) rammaricati coll' Imperatore Giuseppe II. di non

1) Betrüger 2) gefangen 3) zerfleischen 4) Kamm 5) Neigung 6) Endzweck 7) ausfragen 8) Hochwürden Gnaden 9) sitzen 10) nichts weiter brauchen 11) wohlan 12) einnehmen 13) stellen 14) dünken 15) auszeichnen 16) kleinlicht 17) sich brüsten 18) Ahnen 19) vergleichen 20) Epheu 21) emporranken 22) Stüze 23) sich beschweren.

poter godere 1) decentemente, e con tutto il loro comodo dei pubblici passeggi, perchè erano di troppo frequentati dalla piccola Nobiltà, e dal popolo, 2) supplicarono Sua Maestà Imperiale a far 3) chiudere il Prater, e ad ordinare, che non fosse permesso 4) l' ingresso, se non che alle persone della loro qualità. L' Imperatore 5) maravigliato di si fatta 6) istanza rispose loro: *Se io non volessi vedere, che dei miei eguali,* 7) *bisognerebbe, che mi chiudessi nei* 8) *sotteranei dei Cappuccini, ove riposono le ceneri dei miei antenati. Io amo gli uomini senza distinzione, e* 9) *preferisco di gran lunga quelli, che hanno della virtù, e dei talenti a coloro, il cui solo merito è di* 10) *contare dei Principi nella* 11) *parentela.*

XLIX.

Un Guascone, che non sapeva dove andare a 11) desinare, aveva sentito dire, che un Cittadino maritava la sua figlia, e che le dava per dote centomila lire; egli credè bene all' ora del desinare, nel giorno, in cui dovea farsi la 13) scritta, di dimandare di questo Cittadino, che non conosceva punto. *Signore,* gli disse; *io ho una proposizione da farvi, che vi* 14) *frutterà cinquantamila lire; ma ci* 15) *vuole del tempo per ispiegarvela.* Il Citadino gli rispose: *Andiamo a pranzo; voi sarete uno dei* 16) *commensali, e dopo vi darò udienza.* Questo era appunto quello, che il Guascone desiderava, giacchè il suo unico 17) scopo era di 18) scroccare un desinare. Quando si furono alzati da ta-

1) anständig 2) bitten 3) sperren 4) Eingang 5) erstaunt 6) Gesuch 7) nöthig seyn 8) unterirrdischen Gewölben 9) vorziehen 10) zählen 11) Verwandtschaft 12) Mittagspeisen 13) Ehebündniſs 14) eintragen 15) brauchen 16) Tischgenossen 17) Absicht 18) schmarotzen.

vola, il Cittadino 1) condusse l' altro nel suo gabinetto, e lo 2) invitò a parlare: *Signore*, disse il Guascone, *voi maritate vostra figilia, e date allo sposo per dote centomila lire: datela a me, ed io* 3) *mi contento di sole cinquantamila lire: così voi ne* 4) *guadagnerete altrettante*. Il Cittadino non 5) giudicò a proposito di far questo guadagno.

L.

Una Signora parlando in una conversazione di diverse cose, le 6) venne l' occasione di dire, che in un Regno di 7) ciechi è Re quegli, che ha un' occhio solo. Gli atti che fecero coloro, che l' 8) ascoltavano, le fecero comprendere, che vi si trovava nella compagnia un 9) monocolo. Appena dunque ella ebbe 10) articolato nel Regno dei ciechi, si tacque, e si fece rossa. Il monocolo, tanto spirituoso, quanto era amabile, la 11) tolse d' ogni imbarazzo, dicendole: *Ebbene, Signora, perchè non* 12) *proseguite? Voi siete in procinto per farmi Re.*

LI.

Giorgio II. Re d' Inghilterra era 13) contrariato dai suoi Ministri nella nomina di un Vice-Re d' Irlanda. Eglino insistevano, perchè 14) preferisse Lord Harrington al Duca di Dorset. Il Re uscì in collera dal Consiglio, e si 15) ritirò nella sua camera, lasciando i Ministri nel maggiore 16) imbarazzo, perchè sul 17) proposito non si era presa veruna decisione. Vedendo, che Sua Maestà non 18) ritornava, gli deputarono Lord Ches-

1) führen 2) auffordern 3) sich begnügen 4) gewinnen 5) für gut halten 6) sich ergeben 7) Blinder 8) zuhören 9) Einäugiger 10) aussprechen 11) reissen 12) fortfahren 13) widersprechen 14) vorziehen 15) zurückziehen 16) Verlegenheit 17) Beziehung 18) zurückkehren.

terfield, contando sulle risorse del suo spirito, per 1) calmare l'agitazione del Monarca, e per ottenere il loro intento. Chesterfield apre adagio adagio la porta, ed avvicinandosi rispettosamente al canapè, su cui si era 2) gettato il Principe, gli disse: *Io sono* 3) *incaricato, Sire, di domandarvi di qual nome vuole Vostra Maestà, che sia* 4) *ripiena la patente per il Vice-Re d' Irlanda. Mettetevi il diavolo*, rispose il Re sdegnato. *Ma, Sire*, riprese il Ministro con un tuono di serietà, *egli sarà dunque qualificato per il fedele, e amato cugino di Vostra Maestà?* Giorgio 5) dette in uno 6) scroscio di risa, e fu fatta la pace.

LXII.

Il Commediante Mezetin volendo 7) presentare una sua opera al Duca di fù di 8) primo lancio 9) rispinto indietro dal Guarda-Portone. *Signore*, gli disse Mezetin molto politamente, *io debbo essere ricompensato d' un' opera, che dedico al vostro Padrone; lasciatemi passare, vi* 10) *prometto sul mio onore un terzo di quanto mi regalerà.* Il Guarda-Portone diventò 11) trattabile. *Passate, Signore*, gli rispose; *io vi credo un uomo di parola.* All' ingresso dell' appartamento ebbe un nuovo 12) assalto col Lacchè, che si 13) cattivò nella stessa guisa, promettendogli un altro terzo della ricompensa. Giunto alla porta del Gabinetto 14) fù alle prese col Cameriere, e per 15) intenerirlo gli dovette promettere il terzo, che gli rimaneva. Eccolo nel Gabinetto; fà il suo complimento, e la sua 16) offerta al Duca, il quale gli dice: *Mezetin io* 17) *va-*

1) besänftigen 2) sich hinwerfen 3) beauftragen 4) ausgefüllt 5) ausbrechen 6) überlautes Gelächter 7) überreichen 8) gleich anfangs 9) zurückweisen 10) versprechen 11) höflicher 12) Anfall 13) gewinnen 14) an einander gerathen 15) erweichen 16) Darbiethung 17) schätzen.

luto all' estremo l' omaggio, che mi fate; io stimo infinitamente l' opera, e l' Autore. Voglio poi, che voi stesso mi domandiate la ricompensa, che desiderate, e vi 1) *dichiaro, che non vi* 2) *pongo limiti. — Ebbene! Signor Duca, io vi chieggo cento e cinquanta* 3) *bastonate. — O che significa mai questa* 4) *buffonata?* riprese il Duca. Mezetin gli raccontò allora a qual prezzo avea resi umani il suo Guardaportone, il Lacchè, e il Cameriere. *Voi vedete dunque,* soggiunse, *che non* 5) *partecipando nulla della ricompensa, non parteciperò neppure delle bastonate, e avrò il piacere di veder punita quella canaglia.* Il Duca avendo riso non poco fece una fiera 6) reprimenda alla sua gente, e dette un regalo alla moglie del Commediante, affinchè ne potesse profittare senza mancare alla sua parola.

LXIII.

Il Signor le Prince, celebre Pittore, si era 7) imbarcato alla volta di Pietroburgo. Il nostro Professore 8) impiegava i momenti oziosi d' un passeggiero ad imparare, e ad esercitare a vicenda le funzioni del 9) mozzo del vascello, del marinaro, e del 10) pilota, e siccome egli aveva il felice dono di piacere, così ciascuno si 11) compiacea d' istruirlo. Il Signor le Prince per 12) compensare i suoi maestri di marina, eseguiva a tutto 13) l' equipaggio delle armoniose sonate di violino, giacchè ai suoi rari talenti 14) congiungeva un gusto deciso per la musica. Le sue lezioni furono disgraziatamente 15) interrote da un Corsaro Inglese, che 16) s' impadronì del bastimento, su cui era 17) a bordo.

1) erklären 2) Gränzen setzen 3) Stockschläge 4) Possenstreich 5) theilnehmen 6) Verweis 7) sich einschiffen 8) anwenden 9) Schiffsjunge 10) Steuermann 11) freuen 12) belohnen 13) Schiffsvolk 14) vereinigen 15) unterbrechen 16) sich bemächtigen 17) Bord.

Sul punto di perdere i suoi 1) effetti non lo abbandonarono punto nè la presenza di spirito, nè il sangue freddo filosofico. Mentreche quei fieri isolani con un' aria 2) avida e severa 3) staccavano i galloni del suo abito, e del suo capello, 4) pesavano l' oro della sua ripetizione, aprivano, e 5) mettevano sossopra i suoi 6) bauli, egli 7) cavò fuori il suo violino, e si mise a sonare. 8) Calmati coloro, come i leoni, e le tigri alla lira d' Orfeo, gli 9) restituirono la sua roba, e terminarono col pregarlo a voler sonare la sera a ballo, onde 10) rallegrarsi della preda fatta.

LIV.

Carlo, Duca di Calabria 11) amministrava ogni giorno la giustizia a Napoli, 12) assistito dai suoi Consiglieri, che 13) adunava nel proprio palazzo; e per paura, che le Guardie non facessero entrare i poveri, aveva fatto mettere un 14) campanello, che 15) rispondeva nel tribunale medesimo, e il cui 16) cordone pendeva fuori del primo 17) cortile. Un vecchio cavallo, abbandonato dal proprio padrone, 18) si stroppicciò al muro, e fece sonare il campanello. 19) *Si apra*, disse il Principe, *e* 20) *passi chiunque sia.* — *E il cavallo del Signor Capece*, disse la guardia nell' entrare, e tutta l' assemblea 21) si mise a ridere. — *Voi ridete?* disse il Principe. *Sappiate, che l' esatta giustizia si estende ancora sugli animali. Che si* 22) *chiami Capece.* Egli comparve. *In che maniera lasciate voi* 23) *gir vagabondo questo cavallo?* gli domandò il Duca. *Ah! mio Principe*, riprese il

1) Habseligkeiten 2) gierig 3) die Borten herabtrennen 4) wägen 5) untereinanderwerfen 6) Reiskoffer 7) herausnehmen 8) besänftigt 9) zurückgeben 10) ergötzen 11) verwalten 12) unterstützt 13) versammeln 14) Glöckchen 15) gehen 16) Schnur 17) Hof 18) sich reiben 19) man öffne 20) hereintreten 21) anfangen 22) rufen 23) herumstreichen.

Cavaliere, *questo è stato un bravo e valoroso animale nella sua gioventù; esso ha fatto venti campagne sotto di me, ma finalmente non è più in istato di servire, ed io non mi* 1) *sento di nutrirlo a pura perdita.* — *Il Rè mio padre vi ha però molto bene ricompensato.* — *E vero io sono stato* 2) *ricolmo de' suoi benefizj.* — *E voi* 3) *sdegnate*, conchiuse il Principe, *di alimentare quel generoso* 4) *destriero, che ha avuto tanta parte nei vostri servizi? Andate sul momento a preparargli un posto nelle vostre* 5) *scuderie, e* 6) *trattatelo, come tutti gli altri vostri animali domestici, altrimenti io non vi stimo più leal Cavaliere, e vi ritiro la mia grazia.*

LV.

Il Conte di Gleichen, Tedesco, fu fatto prigioniero in una battaglia contro 7) gl' infedeli, e 8) condotto in Turchia. Vi 9) soffrì una lunga, e dura schiavitù; gli si fece 10) lavorare la terra. La figlia del Re un giorno, che era al passeggio, si 11) fermò a discorrere collo schiavo. La sua buona fisonomia, e la sua 12) destrezza nel lavorare 13) piacquero tanto alla Principessa, che gli promise 14) di rompere le sue catene, e di 15) seguitarlo ancora, purchè la sposasse. *Ma io ho moglie, e figli*, rispose il Conte. *Questo non è* 16) *ostacolo*, riprese la Principessa; *il nostro costume in Turchia permette ad un uomo più mogli.* Si 17) trattava della libertà, il più prezioso di tutti i beni; il Conte senza entrare in maggiori 18) discussioni le 19) attestò la sua riconoscenza, e le dette parola di 20) combinare

1) Lust haben 2) überhäuft 3) verschmähen 4) Schlachtroſs 5) Marstall 6) pflegen 7) die Unglaubigen 8) führen 9) dulden 10) bauen 11) sich aufhalten 12) Geschicklichkeit 13) gefallen 14) zerbrechen 15) mit ihm ziehen 16) Hinderniſs 17) handeln 18) ohne weitere Erwägung 19) bezeigen 20) ihre Verbindung auszumitteln.

la loro unione. Quando una donna desidera vivamente una cosa, vi 1) riesce sempre. La Principessa era donna, e nata in paese, ove i desiderj del suo sesso debbono essere più 2) impetuosi. 3) Operò essa con tale attività, e destrezza, che il Conte 4) divenne libero, e 5) s' imbarcò con lei. 6) Giunsero felicemente a Venezia, dove egli 7) seppe, che era viva sua moglie. Prima di 8) procurarsi il piacere di abbracciarla colla sua famiglia, il Conte andò a Roma, e dopo aver 9) raccontato ingenuamente al Papa la 10) circostanza singolare, in cui si trovava, ebbe il permesso di tenere presso di sè due mogli. L' antica Contessa fù 11) compiacente, quanto la Corte di Roma, e 12) colmò di amicizia, e di carezze la Principessa Turca, che le aveva 13) procurato il vantaggio di rivedere il suo caro sposo. Un monumento di questa 14) avventura si trova a Erfort.

LVI.

Quando a Socrate fu annunziato, che gli Ateniesi lo avevano 15) condannato a morte, disse: *ed essi lo sono già dalla natura: io però li condanno ad un male peggior della morte; al 16) vituperio ed all' infamia.*

Mentre la di lui moglie si 17) stracciava i capelli, e tutta 18) piagnente esclamava: *Ah! ti hanno ingiustamente condannato. Vorresti tu*, riprese egli, *ch' io lo fossi giustamente?*

Nel giorno che 19) tranguggiar doveva 20) la cicuta un suo amico gli mandò in regalo nella sua prigione una

1) gelingen 2) heftig 3) wirken 4) werden 5) sich einschiffen 6) ankommen 7) erfahren 8) sich verschaffen 9) erzählen 10) Umstand 11) gefällig 12) überhäufen 13) verschaffen 14) Begebenheit 15) verurtheilen 16) Schimpf und Schande 17) zerraufte 18) kläglich 19) den Giftbecher austrinken 20) den Schierling (ein giftiges Getränk.)

bella 1) tunaca nuova. Egli la rimandò dicendo: *l' abito che mi ha coperto per tutta la mia vita è ancor troppo buono per 2) la solennità di questo giorno.*

LVII.

Vostro figlio, fu detto ad una madre Spartana, è stato ucciso in battaglia 3) restando intrepido nel suo rango. *Ebbene*, freddamente ella rispose, *che 4) data gli sia sepoltura, ed il fratello suo 5) occupi il di lui posto.*

Stava un' altra nei 6) Sobborghi 7) ansiosamente attendendo nuove d' un 8) combattimento. Giunge un 9) Emerodromo; l' interroga ella dell' esito. *I cinque vostri figli*, le dice, *sono tutti periti. Questo non è che io ti domando*, soggiunge ella. *La mia patria ha ella nulla a temere? Trionfa*, rispose l' Emerodromo. *La perdita mia dunque è compensata d' assai.*

10) Rispettabili Madri Spartane, io penetro nel vostro cuore. Misuro 11) l' intensità del dolore, e 12) compresso da alta venerazione esclamo: oh santo amor di patria! o sommo 13) desìo di gloriae d' onore, che non potete voi! Gustate, Madri Italiane, ancor voi questi nobili e grandi sentimenti. Considerate quanti preziosi vantaggi da questa fredda ed eroica 14) imperturbabilità 15) derivano, e lasciarete 16) di affliggervi, allora che i figli vostri percorrono 17) la carriera dell' onore, della gloria; le 18) sostanze comuni, il trono, voi, e loro stessi difendono. Ricordatevi che discendete da quelle Italiane, che 19) seconde non furono alle Lacedemoni.

1) Leibrock 2) Feyerlichkeit 3) unerschrocken stehen bleiben 4) begraben 5) einnehmen 6) Vorstädte 7) ängstlich 8) Gefecht 9) Läufer oder Eilbothen der alten Griechen 10) ehrwürdige 11) das tiefe Gefühl 12) durchdrungen 13) Verlangen 14) Standhaftigkeit. 15) entstehen 16) euch zu betrüben 17) die Bahn der Ehre 18) das gemeinschaftliche Eigenthum 19) nicht nachgestanden sind.

1) Risovvenitevi con orgoglio, che il Mondo intero 2) attonito un giorno le ammirò, e le ammira per il coraggio, o per le loro virtù generose.

LVIII.

Egli fu una volta che un incendio 3) distrusse la notte la principale 4) moschea del Cairo, ed i Maomettani ne diedero la colpa all' odio de' Cristiani; e senza punto esaminare, se così 5) grave accusa avesse buon fondamento, molti giovani corsero 6) a furia ad una strada abitata da' Cristiani, e, per 7) dar loro il cambio, 8) v' appiccarono il fuoco.

Un atto così 9) eccessivo di rabbia meritava punizione. Il Governatore fece arrestare i rei, i quali erano veramente tutti degni di morte; ma erano in tanto numero, che non potè risolversi 10) a sagrificare tanti giovani, che erano caduti in così grave 11) misfatto, piuttosto per 12) impeto, che per malizia.

Furono posti in un' urna tanti biglietti, quanti erano i nomi de' colpevoli: in un picciolo numero d' essi biglietti era scritta la sentenza di morte, e tutti gli altri 13) condannavano chi li traeva fuori ad essere 14) sferzati.

Quando tutti i rei 15) ebbero tratta la loro sorte dall' urna fatale, uno fra quelli, che doveano morire, dolorosamente 16) esclamò: *Non mi dispiace di äerder la vita, ma che sarà de' miei genitori* 17) *oppressi dal dolore*, e 18) *ridotti all' estrema miseria? come potranno vivere, senza ch' io possa* 19) *prestar loro soccorso?*

1) erinnert euch zurück 2) erstaunt 3) einäschern 4) Moschee (Tempel der Türken) 5) schwere Beschuldigung 6) wüthend 7) Gleiches mit Gleichem vergelten 8) Feuer anlegen 9) gränzenlosen Wuth 10) opfern 11) Verbrechen 12) Andrang 13) verurtheilen 14) mit Ruthen streichen 15) ihr Loos gezogen hatten 16) ausrufen 17) niedergeschlagen 18) gebracht 19) leisten.

Uno di coloro, che aveano 1) fuggita la morte, disse al giovane, che 2) amaramente piangea: *Amico, io non ho più padre, nè madre, la mia vita non è utile a persona del mondo: dammi la tua polizza, e prendi la mia.* Sagrifizio così ammirabile 3) destò la maraviglia di quanti erano quivi presenti, ed il Governatore, che tosto lo 4) riseppe, fece all' uno ed all' altro de' colpevoli la grazia.

LVIX.

Nei contorni di Tolosa si è rinnovata l' istoria del Cavalier Maccario, che 5) scoperse l' assassino del suo padrone.

Un Soldato francese di ritorno in Francia con buon peculio di piastre di Spagna ebbe l' imprudenza 6) di vantarsene, per cui 7) invogliò tre assassini alla preda. L' attesero di fatti al 8) varco, e l' uccisero prima ch' egli avesse tempo di porsi alla difesa; ma il suo cane assalì subito gli assassini con tanta furia che uno ne strangolò, e costrinse gli altri a rifugiarsi sopra un albero. Il cane non per questo 9) si rimase dall' inseguirli: 10) assediò per così dire 11) il luogo del loro asilo, e 12) raddoppiando i suoi urli, a che la gendarmeria accorse, obbligò gli uomini a 13) discendere dall' albero. Voleano costoro accusare il cane di 14) arrabbiatura, ma 15) la menzogna fu troppo evidente 16) per appagare i gendarmi, che dal cane furono tosto condotti dove 17) giaceva il Soldato, e l' altro degli assassini. Il cane nel rivedere questi due corpi, 18) accarezza quello del suo padrone, e poi con furore 19) si

1) entronnen 2) bitterlich weinen 3) erregen 4) erfahren 5) entdeckte 6) damit grofs zu thun 7) lüstern machen 8) Hohlwege 9) hörte auf 10) belagern 11) ihren Zufluchtsort 12) verdoppeln 13) herunter steigen 14) die Wuth 15) die Lüge 16) zu befriedigen 17) liegen 18) schmeichelt 19 wirft sich

gitta sopra l' altro dell' assassino, e 1) s' avventa pure sopra 2) i complici del misfatto.

Il processo loro è stato 3) formato dietro questi indizi, e sebbene non v' avesse che il cane, il quale 4) deponesse contro gli assassini, pure la sua testimonianza è stata trovata sì forte, sì convincente, ch' essi furono costretti di confessare il loro delitto, ed 5) hanno dovuto subire il meritato supplizio.

LX.

Solino, storico che visse al principio del primo secolo, 6) ha trasmesso fino a noi 7) un tratto di affezione di un cane verso il suo padrone, chiamato Sulpizio. Quest' uomo, 8) non ostante ch' era ricchissimo, fu condannato 9) a pena capitale per un delitto di cui non è nota la qualità. Abbandonato dagli amici, tradito da' parenti 10) avidi de' suoi beni non aveva avuto in tutto il tempo della sua lunga prigionia altra compagnia che quella di un suo grosso e robusto cane.

Spesse volte 11) la condotta delle bestie fa vergogna agli uomini. Dopo le pene e la noja, che è forse ancor più crudele di una dura carcere, fu condannato a morte. In quel momento terribile, in cui vi è tanto bisogno di consolazione, non ne trovò punto in altri che nel suo fido animale, che l' aveva seguito 12) nei ferri. Di tutti i suoi conoscenti che aveva molte volte finanche 13) rivestiti, non fuvvi alcuno che gli 14) stendesse una mano amichevole, e che presso agli ultimi suoi sospiri lo consolasse neppur con una parola.

Sulpizio è infine 15) condotto al luogo del suppli-

1) sich losstürzen 2) die Mitschuldigen 3) gemacht 4) Zeugschaft leisten 5) empfiengen 6) hinterliefs uns 7) einen Zug von Anhänglichkeit 8) ohngeachtet er 9) zur Todesstrafe 10) nach dem Seinigen geitzten 11) das Betragen 12) in den Kerker 13) gekleidet 14) reichen 15) geführt.

zio. Siccome il cane non sapea la sorte funesta del suo padrone, si fermò tranquillamente con lui sul 1) palco. Ma quando il povero animale vide la testa di quello cadere sotto la 2) mannaja, quando la vide 3) tremolare; e scorrerne il sangue in terra, non fu più quel di prima, ma entrò in furore; 4) saltò addosso al carnefice e poco mancò che non lo 5) svisasse. Ben lungi dal far il menomo male al cane fedele, che vendicar volea la morte del suo padrone, lo lasciarono anzi 6) appresso al cadavere, e cercarono 7) ammansarlo e 8) pacificarlo, a tale che il popolo medesimo volle che si gli desse da mangiare.

Chi vorrebbe crederlo, se autori degni di fede non lo raccontassero con quell' 9) aria di verità che fa il carattere della vera storia?

Il cane afflittissimo prese que' 10) bocconi che gli porgevano, e poi 11) girando attorno alla testa ed al corpo di Sulpizio, faceva il possibile 12) per approssimarli alla bocca, nè potendo riuscirvi, alzava di tempo in tempo 13) urli lamentevoli.

Secondo il costume de' Romani di que' tempi, il cadavere del condannato fu trasportato al 14) Tevere, e quando vi fu gettato dentro, il cane vi 15) si scagliò anch' esso nel medesimo momento, elo seguì finchè le forze glielo permisero. Fu pure osservato, che l' animale inconsolabile nuotava sotto il corpo del suo padrone, 16) sforzandosi di sollevarlo 17) a fior d' acqua, e 18) più fiate tentò di 19) trarlo a riva.

1) Gerüste 2) Henkerbeil 3) conclusivisch zucken 4) auf den Henker losspringen 5) das Gesicht zerreissen 6) bey 7) ihn zu besänftigen 8) beruhigen 9) Zuversicht 10) Bissen 11) herumgieng 12) um sie an seinen Mund zu bringen 13) klägliches Heulen 14) Tiber 15) stürzte sich hinein 16) indem er sich anstrengte 17) auf der Oberfläche des Wassers 18) mehrmahl versuchte 19) ihn an's Ufer zu bringen.

LXI.

Passando un uomo dabbene per la contrada di San Canziano, ode molte voci, che gridavano: ah cane! lascialo. Che vuoi tu ucciderlo? Va oltre, e vede un uomo, che avea 1) disteso in terra un fanciullo, e con 2) pugna, e 3) calci l' avea ridotto a tale stato, che il poveretto non si potea più muovere, né quasi avea voce da dolersi. Il buon uomo lo 4) rimprovera, e quegli, lasciato il fanciullo, volta la faccia a lui, e con parole minacciose, e villane l' 5) attacca. L' altro, che non avea arme, nè sapea come difendersi, 6) presa una subita risoluzione, e fatto un viso e una voce grave, gli disse: *Ad un mio pari parli così? Fa quel che vuoi, e* 7) *ammazza il fanciullo; ma vediti* 8) *le forche sugli occhi.* L' altro 9) sbigottito si tragge la berretta, e 10) con inchini gli chiede perdono. Vedendolo il valentuomo 11) umiliato, e volendo vendicarsi, forse della paura, che fatta gli avea: *io t' insegnerò*, gli disse, *a parlare agli uomini della mia condizione con sì poco rispetto*, 12) e avventatosi addosso a lui gli diede una buona pastura di calci, e pugna, alle quali fu sempre risposto con riverenze, ed inchini. Il pronto ingegno è un dono, che salva da molte disgrazie.

LXII.

Furono già, non è molto tempo, due giovani, maschio e femmina, i quali s' amavano affettuosamente: e parea loro di non poter vivere l' uno senza l' altro. Di che 13) patteggiando onestamente divennero marito e moglie. Ne' primi giorni ogni cosa fu pace ed amore:

1) zu Boden hinstrecken 2) Faustschlägen 3) und Fufstritten 4) verweisen, oder mit Vorwürfen überhäufen 5) anfallen 6) schnellen Entschlufs fassen 7) umbringen 8) der Galgen 9) erschrocken 10) mit Verbeugungen 11) gedemüthigt 12) und indem er auf ihn losstürzte, gab er ihm eine gute Tracht 13) durch Vertrag.

ma come si fa, che gli uomini e le donne principalmente 1) tengono sempre nascosta qualche coselina quando sono innamorati, che 2) si manifesta poi colla pratica del matrimonio, il quale fa conoscere 3) le magagne dell' una parte e dell' altra, avvenne che la donna, la quale quantunque bellissima era, 4) si scoperse di tal 5) condizione, che d' ogni leggiera cosetta 6) borbottava sempre, ed aveva una 7) lingua serpentina che toccava 8) le midolle. Il marito amavala con tutto l' animo; ma dal lato suo essendo piuttosto collerico, ora 9) si divorava di dentro, e talora gli uscivano di bocca cose, che gli dispiacea poi d' averle dette. Per liberarsi in parte dell' 10) affanno incominciò a darsi al bere; uscito di casa colle compagnie degli amici, n' andava quà e colà, ed 11) assaggiando varie qualità di vini, ritornava la sera a casa con due occhiacci che parea una 12) civetta, e a pena potea 13) favellare. S' immagini ognuno la grata 14) accoglienza che gli facea la moglie, la quale non si tosto sentiva la chiave 15) voltarsi nella serratura, che andata in capo della scalla col gozzo di 16) villanie ripieno, apriva 17) la chiavica, e lasciava andare un' ondata d' ingiurie che lo coprivano da capo a' piedi. Egli mezzo 18) assordato e strano pel vino che avea in testa, le diceva altrettanto con una favella 19) mezza mozza, e poi si metteva a dormire. Finalmente andò tanto innanzi 20) la faccenda, che poco si vedeano più, perchè il marito stava da sè solo anche la notte, e talvolta anche più

1) verborgen halten 2) sich enthüllen 3) Fehler 4) sich entdecken 5) Beschaffenheit 6) murmeln 7) Schlangenzunge 8) Mark 9) sich verzehren 10) Kummer 11) verkosten 12) Käutzchen (Nachteule) 13) reden 14) Aufnahme 15) sich umdrehen 16) Schmähworte 17) Spund (Klappe) 18) betäubt und grob 19) halbverständlich 20) Sache.

non veniva a casa, ma dormiva alla 1) taverna. La donna disperata di quest' ultima vendetta, andò ad una buona femmina, che facea professione di 2) bacchettona, e le chiese consiglio: Questa per 3) abbreviarla, le diede una cert' 4) ampolla d' acqua 5) limpidissima, ch' ella dicea d' avere avuta da un pellegrino venuto d' oltremare, di grandissima 6) virtù, e le disse: che quando il marito suo venisse a casa, se 7) n' empiesse incontanente la bocca, e 8) si guardasse molto bene 9) dall' inghiottirla, o sputarla fuori, ma la tenesse ben salda, e tale 10) sperienza facesse più volte, e poi le rendesse conto 11) della riuscita. La donna presa l' ampolla e ringraziatala cordialmente, se n' andò a casa sua, ed 12) attendeva il marito per far prova della 13) mirabile acqua che a lei era stata data. Ed ecco che il marito 14) picchia, ed ella empiutasi la bocca va ad aprire. 15) Sale il marito, mezzo timoroso dell' usata canzone, e si maraviglia di trovarla cheta come olio; dice due parole, ed ella niente. Il marito le domanda che è? ed ella gli 16) fa atti cortesi, e buon occhio, e zitto. Il marito si rallegra, ella dice fra sè: ecco l' effetto dell' acqua, e 17) si consola. La pace fu fatta. Durò l' acqua più dì, e sempre vi fu un' armonia che pareano due 18) colombe. Il marito non usciva più di casa, tutto era consolazione. Ma 19) venuto meno l' acqua dell' ampolla, eccoti di nuovo in campo la 20) zuffa. La donna 21) riccorre alla bacchettona di nuovo: e quella dice: *Oimè rotto è* 22) *il vaso, dove tenea l' acqua. Che s' ha a fare?* risponde l' altra. *Tenete*, sogiunse

1) Schenke 2) Heuchlerinn 3) abzukürzen 4) Fläschchen 5) klar 6) Wirkung 7) anfüllen 8) sich hüten 9) verschlucken 10) Probe 11) Erfolg 12) erwarten 13) Wunderwasser 14) klopfen 15) hinaufgehen 16) höflich seyn 17) sich freuen 18) Täubchen 19) Zuendegehen 20) Zank 21) Zuflucht nehmen 22) Gefäſs.

la bacchettona, *la bocca come se voi aveste l' acqua dentro, e vedrete che vi* 1) *riuscirà a quel medesimo.*

Questa novelletta credo, che sarà molto 2) a proposito per certe femmine, che colle loro 3) contumeliose dicerie 4) amaregiano non poco la vita de' poveri mariti; fatene sperienza di questo semplice rimedio. Ogni sorta d' acqua credo che 5) vaglia, e come sentiste, che anche senza acqua si può fare il segreto.

LXIII.

Gregorio T. è un calzolajo che non saprebbe 6) tirare uno spago, quando non avesse bevuto. Questa virtù 7) gli pare al viso; perchè ha il naso 8) spugnoso e rosso, 9) gli occhi scerpellini e intorno alle palpebre orlati di prosciutto, con certi 10) bottoncini vermigli sparsi quà e colà 11) per le guance che pajon coralli. Ha moglie, e non potendo bere lei ancora, sta sempre seco 12) ingrognato e ha giurato nel suo cuore per vendetta di bere quante 13) gonnelle, camice e 14) calze ella avrà in vita sua, e 15) adempie il giuramento; perchè quanto 16) gli può capitare alle mani lo porta al magazino, e 17) scambialo in vino subito, tutto allegro come se avesse una vittoria. Poco prima che si facesse l' ultima estrazione del lotto, andando costui a 18) rivedere tutti i buchi, mentre che la moglie era uscita di casa, tanto 19) rifrustò, e cercò, che in una scatola nel fondo d' una cassa piena di 20) cenci, e di 21) ciarpe, rittrovò una 22) *firma* del lotto,

1) gelingen 2) anpassend 3) lästerliches Geschwätz 4) verbittern 5) tauglich seyn 6) Draht ziehen 7) war schon auf seinem Gesichte sichtbar 8) schwammicht 9) Augen mit sehr rothen überschlagenen Augenliedern 10) korallenrothe Knöpflein 11) auf den Backen 12) aufgebracht 13) Röcke 14) Strümpfe 15) erfüllen 16) unter die Hände kommen 17) um Wein vertauschen 18) alle Löcher durchschauen 19) herumsuchen 20) Lumpen 21) Plunder 22) Lottokarte.

nella quale la buona donna 1) risparmiando e sudando avea certi pochi danari 2) impiegati. Come s' avesse trovato un tesoro, ne fu contento, e uscito tosto di casa, tanto pregò, e 3) scongiurò parecchi de' conoscenti suoi, che la comperassero, che finalmente si 4) abbattè ad un certo mercatante di panni, il quale parte per levarsi quella seccaggine dattorno, e parte ancora 5) per buon augurio, comperò la *firma*, onde Gregorio volando ando alla 6) taverna, ed ebbe il diletto del bere, e quello 7) dell' aver fatto la burla alla moglie. Di là a due, o tre di fecesi l' estrazione, e la donna udito, che fra numeri 8) cavati erano il 2. 5. 8.; che nella sua *firma* si trovavano, cominciò a gridare, 9) che parea invasata: *o Gregorio, a marito mio*, 10) *siamo usciti di stento*, e andatagli attorno l' abbracciava, e baciava, che parea 11) uscita di sè per allegrezza. Gregorio, che mezzo 12) balordo dal vino non si ricordava più nulla, e vedea tanta contentezza, 13) strano e imbizzarrito le domandava se fosse pazza. *Che pazza, o non pazza!* rispose la donna. *Ho vinto il lotto. Vieni, e vedrai la firma.* Allora Gregorio, a cui non pareva 14) d' avere il torto, incominciò a dirle. *Vedi tu, il Cielo t' ha gastigata. Va* 15) *da qui innanzi a far le cose di tuo capo e senza saputa del marito, come hai fatto a questa volta. In questa casa non si potrà mai aver bene per tua colpa. Quella tua firma, quella tua maladetta firma, che* 16) *istigata dallà tua maladetta* 17) *astuzia mi volevi tener celata, il Cielo, che non vuole astuzie*,

1) ersparen 2) verwenden 3) beschwören 4) begegnen 5) als gute Vorbedeutung 6) Schenke 7) diesen Streich gespielt zu haben 8) gezogenen 9) wie vom Teufel besessen 10) wir sind nun vom Elend befreyt 11) ausser sich seyn 12) betäubt 13) befremdet und aufgebracht 14) Unrecht haben 15) von nun an 16) angetrieben 17) Schlauheit.

me l' ha 1) *mandata alle mani tre dì fa, e l' ho venduta.* La povera donna 2) cadde tramortita, e 3) ammalò gravemente, e benchè il mercatante comperatore della *firma* le facesse alcuni presenti di danaro, e 4) di robbe, poco le giovò, perchè 5) il cervello le va attorno, ed è viccina ad esser pazza affatto.

LXIV.

Un contadino 6) cavalcando un Asino conduceva a Bagdad, città d' Asia sul Tigri, una 7) capra, la quale con un 8) campanelluzzo al collo lo seguiva. Tre 9) truffatori videro passare questa piccola carovana, e di subito se ne 10) invogliarono. Disse l' uno: 11) *Che sì, ch' io* 12) *trafugo a colui la capra in modo, che non mela richiederà mai più! Ed a me*, disse l' altro, 13) *dà l' animo di* 14) *rubargli l' asino, sul qual è* 15) *montato. O veramente gran* 16) *valenteria!* disse il terzo: *Che direste voi, ch' io intendo* 17) *di spogliarlo dei vestiti, e ch' egli mene* 18) *sappia grado?*

Il primo 19) gaglioffo seguendo il viaggiatore 20) pian piano a passo a passo 21) slaccia con destrezza il campanelluzzo dal collo della capra, l' 22) appicca alla coda dell' asino, e se ne va colla 23) preda. L' uomo che cavalcava l' asino, 24) tuttavia udendo sempre dietro a sè il suono del campanello, non dubitava punto, che la capra non gli fosse dietro: di là ad un tempo si volta: si può pensare s' egli ebbe maraviglia di non veder più la bestia, ch' era da lui condotta al mercato per venderla. 25) Ne domanda notizia ad ognuno, che

1) in die Hände führen 2) fiel sie in Ohnmacht 3) erkranken 4) Waaren 5) das Gehirn zerrüttet seyn 6) reiten 7) Ziege 8) Schelle 9) Gauner 10) darnach lüstern 11) was gilt's 12) entwenden 13) Muth haben 14) stehlen 15) reiten 16) Tapferkeit 17) berauben 18) Dank wissen 19) Schelm 20) leise 21) losbinden 22) anheften 23) Beute 24) dennoch 25) sich darnach erkundigen.

passa. Gli 1) si affaccia il secondo 2) mariuolo, e gli dice: *Ho ora veduto da quel canto di quella 3) viuzza colà un uomo, che fuggiva, 4) traendo seco una capra.*

Il contadino smonta 5) in furia dall' asino, e gli dice: *Di grazia abbilo in custodia, te ne prego*, e 6) la dà a gambe dietro al ladroncello da quella parte, dov' ei credea, che fosse andato: doppoichè egli fù andato correndo quà e colà buon tempo, ritorna 7) trasudato, e per colmo di sfortuna non vede nè asino, nè custode.

I nostri due truffatori erano già andati bene avanti, contentissimo ognun d' essi della sua preda. Il terzo 8) attendeva l' uom dabbene 9) standosi ad un pozzo appoggiato, donde avea di necessità a passare. Il truffatore vedendo arrivare colui, che aveva perduto asino e capra, incominciò a 10) trarre guai altissimi, ed a dolersi con tanta passione, che il buon' uomo mosso da compassione gli 11) venne tentazione d' accostarsi a questo povero afflitto, chiedendogli: *Di che vi 12) disperate voi tanto? Io so, che voi non avrete tante disgrazie, quante sono le mie. Ho perduto due bestie, il prezzo delle quali avrebbe 13) stabilita la mia fortuna: l' assino, e la capra mia m' avrebbero fatto ricco un dì. Oh! vedete la bella perdita ch' è questa 14) in confronto della mia*: ripigliò il 15) furfantaccio. *Avreste voi mai, come ho io, 16) lasciato cadere in questo pozzo una 17) cassettina piena di diamanti, ch' io ebbi commissione di portare al Cadi? Ohimè! io sarò forse 18) impiccato per ladro. Or perchè non*

1) entgegen stellen 2) Betrüger 3) enger Weg 4) ziehen 5) eilfertig 6) laufen 7) voll Schweiſs 8) erwarten 9) an einer Cisterne gelehnt 10) heulen 11) in Versuchung kommen 12) verzweifeln 13) gegründet hätte 14) in Vergleich 15) Bösewicht 16) fallen lassen 17) kleine Kiste 18) aufgehängt.

andate voi giù nel pozzo? ripigliò il contadino: *non è già sì profondo. Ohimè io non ho* 1) *destrezza che basti*, ripigliò il truffatore: *e voglio piuttosto andare a pericolo d' essere impiccato, che* 2) *annegarmi da me, come son certo, che avverrebbe: ma se ci fosse alcuno, che volesse* 3) *prestarmi questo servigio, ben volentieri gli darei dieci monete d' oro.*

Il povero 4) gabbato ringraziò il profeta Maometto, che gli 5) mettesse innanzi così bella opportunità di 6) guadagno, che potea 7) ristorarlo della capra e dell' asino; e dissegli: *Or bene, promettete a me le dieci monete d' oro, ed io vi* 8) *riaquisterò la cassettina.* Detto fatto; 9) si tragge di dosso i vestiti con tanta destrezza, e sì presto 10) si cala nel pozzo, che il truffatore vide benissimo, che appena avea tempo 11) d' impadronirsi della sua preda.

Il contadino giunto al fondo del pozzo non vi trovò cassetta, risalito di là fu chiarito della sua disgrazia: vestiti, asino, capra avevano prese tre strade diverse; e lo sventurato loro padrone potè con grandissimo 12) stento a pena trovar luogo, e genti sì 13) caritatevoli, che si contentassero di rivestire il suo nudo corpo, e troppo tardo ei apprese che la 14) cautela è la madre della sicurezza.

LXV.

Un uomo dabbene trovandosi verso una cert' ora di notte 15) carico il capo della nebbia del vino, e pieno di sonno, come un 16) tasso, andava 17) atte-

1) Geschicklichkeit. 2) ertränken 3) leisten 4) Betrogene 5) darbiethen 6) Gewinn 7) ersetzen 8) heraufholen 9) sich ausziehen 10) sich hinunterlassen 11) sich im Besitz zu setzen 12) Mühe 13) mitleidig 14) Vorsicht 15) den Kopf vom Wein benebelt 16) Dachs 17) sich an die Mauern haltend.

nendosi alle muraglie, e camminando, come si dipingono le 1) saette. Vede, o 2) sente a tasto un uscio aperto, entra, e come può sale una scala, va in una 3) stanza, trova un letto, e 4) senza stare a vendere s' egli sia il suo, o no, si spoglia fino alla camicia, si 5) corica fra le lenzuola, e comincia 6) a russare a sua consolazione. Avea frattanto una Signora, che in essa casa dimorava, dato la cena a due figliuolini; onde preso il lume, e predicando a quelli che fossero buoni la notte, se n' andava tutta 7) cheta per mettergli a dormire appunto in quella stanza, dove senza nessun sospetto dormiva l' uomo 8) sdrajatosi a caso. L' entrare della donna, il vedere il letto 9) occupato, 10) il mettere uno strido altissimo, e il prendere i due 11) putti, e uscire fu un tempo solo. Va alla finestra, 12) grida accorr' uomo, i putti piangono come disperati. Tutta la vicinanza, che sarà? che vuol dire? Presto arme, 13) spuntoni, 14) archibusi. Corrono all' uscio della donna, salgono le scale 15) a squadre, e giunti in sala, udito dell' uomo nella stanza, pensano a chi dee 16) andare avanti. Finalmente due de' più arditi pian piano 17) mettono il capo dentro, e vedendo che il nemico dormiva, vanno là, e gridano: 18) Tu se' morto: ed egli russa per risposta. Allora seguono tutti, e fanno un rumore, e uno 19) chiamazzo, che si sarebbe 20) destato il Sonno. 21) Non ne fu nulla, ch' egli seguì a dormire. Chi gli 22) piglia le mani, chi le braccia,

1) Blitzstrahl 2) durch Tappen fühlen 3) Zimmer 4) ohne sich viel umzusehen 5) niederlegen 6) nach seiner Lust zu schnarchen 7) ruhig 8) aus Zufall hingestreckt 9) besetzt 10) ein fürchterliches Geschrey ausstossen 11) Knaben 12) um Hilfe schreyen 13) Spieſse 14) Flinten 15) schwarmweis 16) vorangehen 17) den Kopf hineinstecken 18) du bist des Todes 19) Getöse 20) erwachen 21) es half nichts 22) fassen.

chi 1) scuote di quà, chi di là, egli 2) mugola un tantino, 3) sbadiglia qualche volta, ma avea gli occhi 4) cuciti. Giunge frattanto a casa il marito della donna, e trovato quivi l' esercito, e saputo il caso, che quasi da tutti in una volta gli fu detto, 5) accostasi al letto, e conosce l' uomo. Egli sapea la sua usanza, e dice: Voi credete aver quì a fare con un uomo di carne e d' ossa; ma egli è fatto di 6) doghe, e cerchi. 7) Digrazia, Pigliatelo su, e 8) sbrigatemi il letto. Che s' ha a fare? dove s' ha a mettere? dicono il circostanti. In un magazzino 9) a terreno, dice il padrone. Mettono dunque nel magazzino un materasso; e quattro de' più forti, e 10) massicci de' compagni, non senza che altri cinque o sei ajutassero con una mano, prendono 11) l' addormentato, e come un sacco lo portano giù, e lo 12) coricano ove dovea stare; che non si sapea se il materasso era lui, o egli il materrasso, stando tutti e due fermi ad un modo. 13) Socchiudono la porta ridendo, e ognuno va 14) a' fatti suoi. Vanno a dormire, passa la notte, e 15) la metà del giorno vegnente ancora prima ch' egli apra gli occhi. Quando piace al cielo 16) si sveglia, e non sa dove sia, se non che il padrone della casa, che lo conoscea, 17) l' avvisò di quanto, era accaduto, ridendo, e domandatogli come avea fatto. Rispose che avea 18) tolta quella per la sua casa propria; e che avendovi trovato una porta, una scala, una camera, e un letto, come nella sua, era degno di scusa. Nel capitolo de' 19) beòni si legge, che andati due 20)

1) schütteln 2) winseln 3) gähnen 4) zugenäht, festgeschlossen 5) sich nähern 6) Faſsdaube und Reife 7) hebt ihn auf 8) macht frey 9) zu ebner Erde 10) stärksten 11) den Eingeschlafenen 12) abladen 13) die Thüre zulehnen 14) zu seinen Geschäften 15) die Hälfte des nächsten Tages 16) erwachen 17) verständigen 18) gehalten 19) Trunkenbolde 20) übel zugerichtet vom Weine.

conci dal vino a dormire, si risvegliarono il giorno dietro verso mezzo giorno. Disse l' uno all' altro; *io credo che sia tardi, và, e apri una finestra.* Il compagno va, apre, e dice: *ancora non si vede lume.* E avea ben ragione, perchè in cambio d' una finestra avea aperto un 1) armadio. 2) Tornarono a dormire tutto il restante del dì, la notte vegnente, e una buona parte del terzo giorno ancora.

LXVI.

Avanti pochi anni il Signor Conte D.... 3) venne sulla strada pubblica in Milano assalito di notte tempo da un assassino, che 4) lo minacciò della vita, se non gli cedeva il danaro. Vedendo il Conte non esservi luogo a difesa, senza repliche 5) gli consegnò tosto la borsa. Nell' atto però d' andarsene, 6) l' aggressore lo trattenne, 7) lo costrinse a fermarsi, aprì la borsa e levatene una moneta d' oro, gli restituì il rimanente. Qual sorpresa pel Conte nel trovarsi assalito da questa specie di ladro 8) galantuomo.

Egli ben conobbe da tale azione che il solo estremo bisogno aveva 9) spronato quell' infelice all' assalimento. Dopo quel punto la sua bell' anima non fu capace d' altro pensiere fuorchè di non lasciarsi sfuggire l' occasione 10) d'assistere quello sventurato. Lo seguì adunque, 11) senza ch' egli sene accorgesse, lo vide entrare in una bottega a provvedersi del pane, indi passare in un' altra e fare acquisto di 12) qualche vivanda. Tenendo sempre dietro ai suoi passi, lo raggiunse al fine nella sua misera stanza, allorchè la 13) squallida moglie ed i 14) famelici figli gli venivano incontro chieden-

1) Schrank 2) von Neuem angefangen 3) wurde angegriffen 4) bedrohte ihn bei seinem Leben 5) übergab ihm 6) der Angreifer 7) zwang ihn 8) Biedermann 9) angetrieben 10) beizustehen 11) ohne dafs es dieser gewahr wurde 12) Lebensmittel 13) blafs 14) hungerig.

dogli pane. La vista del personaggio atterrì l' infelice e 1) sbigottì l' intera famiglia; ma il benefico Cavaliere non risparmiò le più consolanti parole per infondere in tutti coraggio; li ricercò intorno il deplorabile loro stato, e prestò tale 2) assistenza a quei miserabili, che quello fù per essi l' ultimo giorno della loro infelicità.

LXVII.

Il Signor Sallo de la Caudraye, Consigliere al Parlamento, passando una notte per un 3) viottolo di Parigi venne impetuosamente fermato da un assassiuo che gli dimandò il danaro. — *Che vuoi tu,* 4) *disgraziato?* disse l' asalito di un tuono forte e risoluto. — *Niente, Signore*, rispose l' altro con una voce di pentimento. — *Che fai tu qui? chi sei tu? — Sono* 5) *un lavorante calzolajo che non può più mantenere nè moglie, nè quattro figli. — Dici il vero? dove stai? — Nella strada Serpente in casa* 6) *d' un fornajo. — Andiamo a vedere.*

Vi andarono, ed entrarono nella bottega del fornajo, ove non v' era che una donna. *Signora*, le disse il Consigliere, *conoscete voi questo uomo? — Sì Signore: egli è un lavorante calzolajo che abita qui sopra al quinto piano. — Un uomo* 7) *ben proveduto, non è egli vero? — Oh Dio! non so neppure come faccia a mantenere tanta famiglia. — Ho capito: date subito a questo infelice sei pani, ed andiamo di sopra.*

Salirono le scale, ed il Signor Sallo si ritrovò nel vero 8) soggiorno dell' indigenza. La moglie ed i figli senza complimenti strappano di mano al padre il pane e 9) lo addentano. Il Consigliere a questo 10) compassionevole spettacolo non può più nè parlare nè trattenere le lagrime; 11) scende a precipizio le scale, e

1) machte bestürzt 2) Hülfe 3) enge Strasse 4) Unglückseliger 5) ein Schuhmachersgeselle 6) eines Bäckers 7) wohlhabend 8) Aufenthalt 9) verschlangen es 10) erbarmungswürdig 11) eilte die Stiegen hinunter.

gettati due luigi sul 1) banco della fornaja, le dice: *date ogni giorno del pane a quei miseri sino al pareggiamento di questa somma.*

Passati alcuni giorni il Signor Sallo fu di nuovo a ritrovare il suo assalitore, e gli comandò di seguirlo. Lo condusse in una bottega, dove v'erano tutti gli 2) attrezzi da calzolajo: *eccoti*, gli disse, *la tua bottega e la patente d' esercitare il tuo mestiere, sii galantuomo, laborioso , e vivi felice.* Ciò detto si dileguò. Questi atti di beneficenza gli costarono per lo meno tre mila franchi, ma ebbe il piacere di mettere l' industria in attività, ch' è il vero modo 3) di fare limosina.

LXVIII.

Alcuni giorni prima dell' 4) assedio di Filisburgo, essendo 5) un granatiere dell' armata del Duca di Berwich stato sorpreso 6) mentre rubava, venne condannato 7) alla forca. Siccome era un 8) prode soldato, così gli uffiziali del suo reggimento presero un vivo interesse per lui, a recaronsi in corpo dal Maresciallo per implorare la sua clemenza, ma 9) invano. Il reo fu condotto al supplizio; nell' atto però che l' esecutore stava 10) per legargli le mani, egli trovò la via di fuggire e di 11) appiattarsi in un angolo rimoto del campo.

Il Maresciallo informato di questa fuga, comandò che l' auditore soffrisse la pena del granatiere per non avere 12) invigilato abbastanza sull' esecuzione della sentenza. Questo nuovo condannato gettossi a' piedi del Duca, protestò la propia innocenza, gli rappresentò il disonore 13) che ne ridonderebbe alla sua onesta famiglia; ma ragioni, suppliche, lagrime furono gettate al vento e l' infelice dovea 14) soggiacere alla morte.

1) Bude 2) Werkzeug 3) Almosen zu geben 4) Belagerung 5) ein Grenadier 6) beim Stehlen 7) zum Galgen 8) brav 9) umsonst 10) um ihm die Hände zu binden 11) verstecken 12) gewacht 13) welche auf seine ehrliche Familie fallen würde 14) unterworfen werden.

Allorchè il granatiere intese la siagura dell' auditore, 1) sbucò dal suo nascondiglio, corse al Duca e gli disse: *mio Generale, io sono il reo ch' è fuggito; un innocente sta per morire per mia cagione; egli non è* 2) *complice della mia fuga; la morte* 3) *appartiene a me; eccomi qui: io muojo contento.* — Quest' azione 4) disarmò il Maresciallo che fece grazia ad entrambi.

LXIX.

Il celebre Gessner, Professore di morale a Lipsia, 5) si fece in una lezione a trattare del diritto che hanno 6) gli sventurati alla compassione e beneficenza generale. Questo uomo dotato di fantasia delicata e di sentimento squisito seppe talmente colorare 7) il suo quadro, che strappò il pianto dagli occhi di 8) parecchi de' suoi uditori.

Uno di essi, 9) mosso a curiosità di conoscere se e azioni del Professore stano in armonia colle prediche, si mascherò 10) da gentiluomo pitocco, e presentatosi in camera, simulando un' aria di 11) mestizia e di 12) ritrosìa, gli espose le deplorabili sue circostanze e lo stretto bisogno che avea di sessanta fiorini per pagare subito un debito, senza di che sarebbe stato incarcerato.

Questo è appunto tutto il mio avere, rispose Gessner; *sono però fortunato se con sì* 13) *scarsa somma posso tanto giovarvi.* Andò sull' istante a prendere questo danaro e lo consegnò al supplicante che, ringraziandolo gli promise di restituirlo in capo ad un mese. Non v' incomodate, no, mio caro, gli disse il Professore; *benchè sia povero, tuttavia aspetterò quanto vi piacerà: andate, e Dio vi dia miglior sorte.*

1) kam hervor 2) schuldig 3) gebührt mir 4) entwaffnete 5) behandelte 6) die Unglücklichen 7) sein Bild 8) von einigen 9) von der Neugierde angetrieben 10) als armer Edelmann 11) Betrübnifs 12) Verzweiflung 13) gering.

Il giovane allora si pose in ginochio e baciandogli a più riprese la mano 1) gli chiese scusa dell' esperimento a cui avea voluto 2) assoggettare la sua virtù.

E come mai, disse Gessner abbracciandolo con 3) trasporto, *avete potuto voi dubitare della mia* 4) *propensione ad assistere gl' infelici? Mi supponete voi un insensibile al piacere? E c' è forse al mondo piacere più vivo che quello di beneficare i suoi simili? Egli è tanto necessario all' anima mia quanto lo è il cibo al mio corpo, e credetemi, amico mio, che quando non potessi più* 5) *soccorrere gli sventurati, questo mio bisogno, non soddisfatto,* 6) *mi condurebbe a morte.*

LXX.

Farinelli ebbe fama di essere il primo di quanti cantori 7) fiorissero in Italia lo scorso secolo. Filippo V., Re di Spagna, lo chiamò alla sua corte e 8) lo colmò di ricchezze. Egli le meritava, non tanto per la bellezza della voce e per la grazia e lo spirito nel 9) maneggiarla, quanto per l' eccellenti qualità del suo cuore. Questo uomo raro 10) unì alla più profonda cognizione dell' arte sua ed 11) al gusto più squisito e più fino, un' anima che non conoscea nè orgoglio, nè invidia, ciò che niuno sarebbe disposto 12) di attendersi da un Musico di teatro.

Alcuni 13) tratti della sua vita lo daranno meglio a conoscere. Un sarto di Madrid gli portò a casa un abito nuovo che gli avea fatto. Quando Farinelli fu per pagarlo, l' artefice 14) ricusò la mercede: *io non riceverò certamente altro pagamento*, gli disse, *fuorchè la grazia, se me la vorrete* 15) *concedere, di sentirvi cantare una volta sola. Ben volentieri*, risposegli

1) bath ihn um Vergebung 2) unterwerfen 3) Rührung 4) Neigung 5) Hülfe leisten 6) würde mich umbringen 7) blüheten 8) überhäufte ihn 9) sie vorzutragen 10) vereinigte 11) mit dem auserlesensten und feinsten Geschmacke 12) sich zu erwarten 13) Züge 14) schlug den Lohn aus 15) gestatten wollen.

il Musico modesto e gentile; e ciò detto, si chiuse in camera secolui, lo fece sedere, 1) si pose al cembalo, e cantò quanto parve e piacque al buon uomo. Questi 2) alzossi talmente estatico che non sapea più ritrovare la porta, e nell' atto che girava gli occhi d' intorno profondendo inchini e ringraziamenti, Farinelli lo prese per mano: *no no, amico mio*, gli disse, *io sinora ho* 3) *appagato voi; ora tocca a voi* 4) *a contentare me: di qua non* 5) *si esce, se prima non si riceve la mercede della vostra fattura.*

Tali parole furono espresse con sì viva risoluzione, che il sarto non si sentì 6) vigore di opporsi, e riportò il doppio almeno della somma che gli 7) competeva.

Il Re cadette in profonda malinconia: non 8) interveniva più al consiglio, non 9) sosteneva più che gli si parlasse d' affari, e 10) trascurava per fino la cura di sè medesimo. Questa specie di malattia affliggeva assai la Regina, 11) a cui venne suggerito che, a risanarlo, esperimentasse sopra di lui il potere della musica. Ella vi acconsentì; fece secretamente 12) apprestare un' orchestra nell' anticamera del marito, e Farinelli cantò un' aria delle più belle, accompagnata dagl' instrumenti. Filippo da principio rimase sorpreso; parve poi che si commovesse. Il Musico ripetè la seconda, ed il Re ne restò intenerito, volle subito vederlo, 13) lo colmò di carezze e gli chiese quale ricompensa bramasse; al che Farinelli: *non altra, o Sire, se non che vi facciate* 14) *radere la barba e che vi por-*

1) setzte sich an das Klavier 2) stand so entzückt auf 3) befriedigt 4) zu befriedigen 5) geht man nicht hinaus 6) Kraft sich entgegen zu setzen 7) zukam 8) beywohnen 9) ertragen 10) vernachlässigte 11) welcher beigebracht wurde 12) bereiten 13) überhäufte ihn 14) den Bart scheren.

tiate al sonsiglio. Filippo si sforzò di appagarlo, e da quel punto la sua malattia cominciò 1) a declinare.

Farinelli, a fianco di questo Monarca, avrebbe potuto 2) assumere il fasto e forse anco il potere di un primo Ministro; ma per lo contrario era così modesto che non fu mai possibile 3) l' indurlo a pranzare co' Signori di corte, protestandosi di non riputarsi degno di un tanto onore. Eppure questo uomo non cessò tuttavia d' essere 4) molestato. Entrava un giorno nell' appartamento del Re, quando un Uffiziale, in un tuono di voce bastevole ad essere inteso, disse ad un suo compagno: *gli onori 5) piovono sopra uno spregevole istrione, ed io, che servo da trent' anni, non ho mai ricevuto una ricompensa.* Farinelli finse di non sentire, e continuando i suoi passi, allorchè ebbe 6) comunicato al Re l' oggetto della sua visita, dolcemente si lagnò seco lui, chè avesse trascurato i lunghi servigi di quell' uffiziale; 7) implorò una pensione per esso, ed ottenutala, incontanente egli medesimo ne scrisse il decreto, lo fece 8) firmare dal Re, ed uscì dalle stanze reali con questo rescritto in mano: *Signore*, disse egli, 9) presentandolo all' Uffiziale, *che abbiate servito trent' anni, andrà bene; ma che siate rimasto senza ricompensa, questo poi no: eccone una che il Re vi* 10) *conferisce.*

LXXI.

Nella guerra dei sette anni, un ussaro prussiano, dopo un 11) combattimento, incontrò sul campo di battaglia un giovane Uffiziale nemico gravemente ferito, che lo pregò di por fine a' suoi patimenti col levargli la poca vita che gli restava. *Questo poi no*, rispose

1) abzunehmen 2) die Pracht annehmen 3) ihn zu bewegen 4) beunruhigt 5) regnen auf einen verächtlichen Gaukler 6) mitgetheilt 7) erbath 8) unterschreiben 9) es überreichend 10) bewilliget 11) Gefecht.

l' ussaro; *Dio* 1) *me ne guardi. Ti porterò piuttosto all' ospitale, dove potrai forse* 2) *guarire.* Così fece il buon uomo, ed il ferito 3) in capo a due mesi 4) si riebbe perfettamente.

Pieno di riconoscenza verso il suo benefattore, che non avea mai perduto di vista, 5) gli offrì quanto avea per ricompensarlo; fu però 6) vana ogni esibizione, parendo al buon Prussiano d' essere ricompensato abbastanza dalla stessa umanità dell' azione. 7) Tuttavia, per liberarsi dall' 8) importunità di questo giovane che gli era sempre alla spalle, 9) consentì in fine d' accettare un oriuolo come una memoria di ciò ch' era passato tra loro.

Fatta la pace, il reggimento, in cui l' ussaro serviva, 10) venne disciolto; ed egli si ritrovò senza impiego. Non sapendo a qual partito appigliarsi, 11) gli salì in capo di trasferirsi in Ungheria e di esercitarvi il mestiere 12) di dirozzatore di cavalli. Colà fu presentato al Principe Estherazy, che desiderava di averne uno al suo servigio. Vedendo egli questo uomo 13) stupì, e gli dimandò se avesse servito in qualità di soldato nella guerra de' sette anni, e se avesse mai salvato la vita a qualche Uffiziale nemico. *Forse a più d' uno*, rispose il Prussiano, *ed a quello poi certamente che mi ha regalato quest' orologio. — Sono io*, ripigliò il Principe, *quegli che ve l' ha dato; sono io che vi debbo la vita. Iddio vi ha mandato qui, affinchè potessi* 14) *attestarvi la mia gratitudine.*

Quale sorpresa per quel veterano! L' esito fu che

1) bewahre mich davor 2) genesen 3) in zwei Monaten 4) genas vollkommen 5) both ihm an 6) vergebens jede Anerbiethung 7) doch 8) Zudringlichkeit 9) willigte er ein 10) wurde aufgelöst 11) fiel ihm ein sich nach Ungarn zu begeben 12) die Pferde abzurichten 13) erstaunte 14) bezeigen

il Principe 1) lo creò suo primo scudiere; lo tenne sempre al suo fianco; visse familiarmente seco lui, 2) nè cessò mai durante tutta la sua vita di dargli i più affettuosi 3) contrassegni di gratitudine.

1) ernannte ihn 2) hörte niemals auf 3) Beweise.

Favolette morali.

I.

1) *Il Pescaperle.*

Un pescatore di perle, 2) aperte molte conchiglie, in ciasuna d' esse trovava sempre perle 3) d' ineguale merito. 4) *Mi reca sedegno*, disse egli ad uno che stava osservandolo, *questo non trovar mai in nessuna d' esse tutte le perle egualmente pure e belle. Tu non lo devi neppur* 5) *pretendere*, risposegli l' altro: *Le buone perle son sempre colle men buone.* 6) *Conviene scegliere.*

Costui parlava a ragione: perciò, 7) equo Lettore, pensa tu pure allo stesso modo della presente raccolta di favole.

II.

Il 8) *saggio consiglio del* 9) *Sorcio.*

Un saggio Sorcio disse in pien consiglio ai 10) magnifichi suoi Colleghi: *Ma è pur gran cosa! dacchè voi avete una volta veduto le abitazioni dei* 11) *castori, tutto quì vi sembra* 12) *goffo e meschino.* 13) *Oggimai volete edificare* 14) *ampli portici e vaste sale, tener ridotti ed* 15) *adunar pubbliche assemblee; tutto in somma deve essere raffinato, tutto* 16) *sfarzoso. Deh lasciate nel loro essere le antiche* 17) *tane de' sorci,*

1) Der Perlenfischer 2) öffnete viele Muscheln 3) von ungleichem Werthe 4) es ärgert mich 5) verlangen 6) man mufs wählen 7) billiger Leser 8) kluge 9) Maus 10) vornehm 11) Biber 12) ungeschickt 13) nunmehr 14) weite gewölbte Gänge 15) versammeln 16) prächtig 17) Schlupfwinkel.

in cui sono vissuti quieti e contenti i nostri 1) *antenati, e pensate invece a* 2) *regolamenti di universale vantaggio, al profitto della* 3) *comunità, alla* 4) *promozione ed all' avanzamento di tutto ciò che* 5) *riguarda la nostra nutritura e sicurezza: che quanto al resto, già noi in tutta l' eternità non diverremo mai castori.*

Tra i magistrati di molte piccole città, che vanno in esse 6) introducendo varj regolamenti e nuovi istituti, io bramerei, che si trovasse un consigliere, che pensasse e parlasse come quel sorcio.

III.

La 7) *Colomba, il* 8) *Gatto ed* 9) *il Capo di casa.*

10) Portatasi una colomba dal padrone di casa: 11) *Difendetemi:* gli disse, *da questo* 12) *malvagio gatto. Il furbo! non si merita il mangiare che gli fate* 13) *porgere. Oggi* (e quì la poverina pel 14) crepacuore poteva appena parlare) *oggi pure m' ha di bel nuovo mangiato alcuni de' miei* 15) *bambini Questo hai fatto tu, miagolo? parla;* 16) *giustificati Tu sai, diletto padrone, ch' io dico sempre la verità: tu non avrai mai udito nulla di falso dalla mia bocca: a me solo tra tutte le tue bestie di casa tu puoi credere, di me solo* 17) *fidarti, quando ti dico, che forse il* 18) *martoro O taci,* rispose il padrone: *io sento già dal tuo* 19) *preambolo come sta l' affare. Una* 20) *pietra al collo del* 21) *ladro, e con essa si* 22) *getti in acqua.*

Quello, che sempre si 23) vanta del suo amore

1) Vorfahrer 2) Einrichtung 3) Gemeinde 4) Beförderung 5) betreffen 6) einführen 7) Taube 8) Kater 9) der Hausherr 10) begeben 11) vertheidigen 12) schelmisch 13) reichen 14) Herzeleid 15) Jungen 16) rechtfertigen 17) vertrauen 18) Marder 19) Vorrede 20) Stein 21) Dieb 22) werfen 23) prahlen.

per la verità, è, comunemente parlando, il maggior 1) bugiardo.

IV.

2) *Il cane da camera e quel da pastore.*

Un 3) Mufferlo 4) buscò aspre bastonate, che per verità aveva ben meritato; ma delle quali non ostante s' ebbe sì a male, che 5) abbandonati casa e padroni se n' andò. Fra le molte 6) avventure in cui ebbe a trovarsi, 7) capitó una volta mezzo morto di fame ad una greggia, ch' era guardata da un 8) Mastino. *Buona sera, Signor fratello*, dissegli, e tosto soggiunse: *deh abbi compassione di me, e dammi solo un pezzetto del tuo pane. Se io avessi a raccontarti la mia storia, tu ti* 9) *moveresti certissimo a compassione. Gli uomini, che per altro sapevano* 10) *apprezzare il nostro merito, son divenuti al giorno d' oggi tutto* 11) *l' opposto. Ingratitudine e mali trattamenti sono al presente* 12) *ricompensa de' nostri fedeli e penosi servigi.*

Non è, non è generalmente così, Signor Mufferlo: rispose l' 13) ingenuo Mastino. *E la cattiva nostra* 14) *condotta che ci tira contro que' mali trattamenti, di cui è poi a torto che ci* 15) *lagniamo.* Ed aveva ben ragione: imperciocchè così va anche nel mondo, in cui tutti gli stolti si lagnano allora quando con una men regolata condotta, o coi 16) pazzi loro trasporti si fan dei nemici.

V.

Il 17) *Lupo e l'* 18) *Agnello.*

Umilissimo servitore, Signorino, disse un Lupo 19) pos-

1) Lügner 2) der Zimmer- und der Schäferhund 3) Mops 4) bekommen 5) verlassen 6) Abentheuer 7) kommen 8) Schafhund 9) bewegen 10) schätzen 11) Gegentheil 12) Vergeltung 13) ehrlich 14) Aufführung 15) beklagen 16) Narrenstreich 17) Wolf 18) Lamm 19) sich stellen.

rosi alla porta chiusa della stala d' un Agnello: 1) *permetta ella in grazia, che venga a fare le parti de' miei doveri ma chi è fuori! Il di lei umilissimo servo* 2) *Frangilosso vorebbe aver il contento di poterle* 3) *attestare la sua . . . Lasci i complimenti Signor Frangilosso; noi povere* 4) *semplici pecore non c' intendiamo* 5) *punto di complimenti; ed il nostro pastore ha in costume* 6) *ognora di dire, ch' ei non si* 7) *fida puntò di quelli, che sono umilissimi servitori d' ognuno.*

VI.

Il 8) *Salcio.*

Stava un Salcio sopra d' una 9) collina; ed 10) era in procinto di 11) seccarsi, allorchè un 12) gagliardo vento 13) rovesciollo al basso in una palude. Quivi 14) stese esso nuove radici, e divenne un verdeggiante e buon albero; così come certo Soggetto sarebbe uomo buono e molto utile, se 15) in proporzione della sua capacità non istasse troppo alto.

VII.

I due Gatti.

Due Gatti, 16) Rubapesce e 17) Leccapiatti, trovandosi dopo una 18) lauta cena molto contenti: *Ti* 19) *ricordi tu ancora, Rubapesce*, diceva l' altro, *come una volta tu avevi* 20) *trascinato buon tratto quel* 21) *pollo arrosto, ma che invece poi di mangiarlo hai buscato quel duro pasto di* 22) *fiere sferzate? . . . Oh*

1) erlauben 2) Beinbrecher 3) bezeigen 4) einfältig 5) ganz und gar nicht 6) stets 7) trauen 8) Weidenbaum 9) Hügel 10) er war nahe daran 11) vertrocknen 12) heftiger Wind 13) umstürzen 14) ausbreiten 15) in Verhältnifs 16) Fischdieb 17) Tellerlecker 18) köstlich 19) erinnern 20) schleppen 21) gebratenes Huhn 22) derbe Schläge.

taci almeno, Leccapiatti, fu la risposta: *Non ti sarà già* 1) *uscito di mente il fatto di quando essendoti furtivamente* 2) *intruso nella vicina* 3) *beccheria, ebbero i cani a* 4) *stracciarti in più pezzi.* E quì seguì un' 5) alternata rammemorazione di 6) siffatte avventure gattesche, con cui passaron 7) sollazzandosi di tutto cuore buona parte della notte.

I loro giovani, ch' erano 8) intervenuti al festino, ascoltarono attentamente questi racconti, e procurarono di 9) ricopiarli ad ogni occasione. Ma che? riconosciuti ben presto per bestie inutili, anzi dannose, altri furono 10) annegati, altri 11) accoppati, e gli altri cacciati via a bastonate ovunque 12) si ritrovassero.

Se almeno certi Padri non si 13) maravigliassero tanto al vedere, che i loro figliuoli divengon 14) persone da nulla! quando è 15) manifesto esserne cagione la loro stessa 16) scioperatezza ed imprudenza.

VIII.

La 17) *Quercia ed il* 18) *Melo selvatico.*

Miserabil Quercia! disse il Melo selvatico: *più grande e più durevole sei tu bensì; ma gli uomini mangiano le mele, quando le* 19) *ghiande non sono al più che il cibo* 20) *de' porci . . . Se anche in ciò tu avessi ragione*, fu la risposta, *e se non* 21) *giovassi agli uomini co' miei frutti, giovo però loro assai col mio legno. Mi maraviglio poi del tuo* 22) *vanto; quasi gli uomini non avessero altre mele, per cagion delle quali punto non* 23) *curansi delle tue.*

1) vergessen 2) eingedrungen 3) Fleischbank 4) zerreissen 5) gegenseitige Erinnerung 6) ähnliche Abentheuer 7) sich unterhalten 8) zugegen seyn 9) anwenden 10) ersäuft 11) todtgeschlagen 12) sich befinden 13) sich wundern 14) Taugenichts 15) offenbar 16) Fahrlässigkeit 17) Eiche 18) wilder Apfelbaum 19) Eichel 20) das Schwein 21) nützen 22) Prahlerey 23) sich bekümmern.

Qual è più degno membro dell' umana società quell' operajo, che col suo corpo mi 1) porge utili servigi, o quel meschino scittore, il cui capo 2) somministra solo mele selvagie?

IX.

Il 3) *Gallo giovine.*

Ora voglio far veder, che ho coraggio, disse un giovine Gallo: *quel vecchio chichiricchi mi è troppo superbo: or proverà ben egli d' aver trovato in me un suo pari;* e ciò detto 4) attaccò con furore il vecchio gallo di corte. Questi senza lasciarsi punto 5) scomporre gli diede un colpo coll' ala, e lo 6) cacciò ben lontano. 7) Tutti i volatili del cortile 8) diedero una gran risata, ed il 9) prosuntuoso rimase 10) svergognato.

O voi giovani scrittori prima che 11) temperiate la penna contro uomini di 12) merito riconosciuto, leggete questa favoletta.

X.

Il Fanciullo e la 13) *legatura de' libri alla Francese.*

Ah! questo dev' essere un gran bel libro! diceva Giannino vedendo tra i libri di suo padre una piccola assai 14) brillante legatura francese: *quanto egli* 15) *spicca in* 16) *paragone di questo vecchio libro legato in* 17) *capra! Voglio ben vedere cosa v' è dentro* 18) *d' entrambi essi.*

Quanto si 19) maravigliò il giovanetto, allorchè

1) leisten 2) verschaffen 3) Hahn 4) losgehen 5) verwirren 6) jagen 7) das ganze Geflügel 8) erhoben ein grosses Gelächter 9) Prahler 10) beschämt 11) schneiden 12) Verdienst 13) Einband 14) glänzend 15) in die Augen fallen 16) Vergleich 17) Schafleder 18) beyde 19) sich wundern.

trovò la legatura francese del tutto 1) vuota (era 2) una scatola da tabacco in 3) apparenza di libro), ed il vecchio un tometto che conteneva il suo amato Esopo! *In vita mia*, diss' egli, *l' esteriore non ha più da* 4) *abbagliarmi. Ora* 5) *intendo perchè* 6) *Babbo mio* 7) *l' altrieri rideva, quando* 8) *riguardai quel Signore in* 9) *abito di brocato qual persona d' alto merito.*

XI.

La Vespa e l' 10) *Ape.*

Qual cattivo 11) *miele è mai questo tuo!* disse una Vespa ad un' Ape: *non ha nè odore, nè sapore, nè colore; in somma è cattivo in tutto.*

Buona Vespa, rispose l' Ape, *non voglio ora* 12) *cercare se hai diritto o ragione di* 13) *dar giudizio: ma qualora il mio miele non ti piaccia, fattene tu di migliore.*

Quanto poco potrà ciò fare la Vespa, tanto poco avrebbe quello 14) sciocco critico o quel 15) prezzolato giornalista potuto compor egli il libro, che ha la 16) malignità di 17) biasimare.

XII.

Il 18) *Leone, le* 19) *Pecore, la* 20) *Volpe e il Cane.*

Andarono una volta le Pecore al trono del Re delle 21) fiere in tempo che si trovavano 22) a fargli corte la Volpe e il Cane. 23) Rappresentaron esse al Sovrano

1) leer 2) eine Tobacksbüchse 3) Form 4) blenden 5) begreifen 6) Papa 7) vorgestern 8) halten 9) reichgesticktes Kleid 10) Biene 11) Honig 12) untersuchen 13) urtheilen 14) dummer 15) gedungener Journaleschreiber 16) Bosheit 17) tadeln 18) Löwe 19) Schaf 20) Fuchs 21) Thier 22) Hof machen 23) vorstellen.

le loro 1) ambascie, e la 2) fierezza e crudeltà dei lupi con si commoventi colori, che il Cane senza pensar dov' era 3) proruppe in 4) risentite parole contro quegli 5) assassini. *Amico*, gli disse la Volpe, *tu sei fuor di te stesso: non ti* 6) *sovvieni, che siamo alla presenza del Monarca? deh modera i tuoi* 7) *trasporti.*

Lascialo 8) *sfogarsi*, le disse il Leone: *il suo* 9) *sdegno gli fa onore. Chi può udir a sangue freddo le opere della malvagità è egli stesso un malvagio, e* 10) *merita la mia disgrazia. Tu, bravo cane, devi* 11) *d' ora innanzi esser il difensore delle buone Pecore.* Fecero queste i loro ringraziamenti, ed accompagnate dall' onorato cane si 12) ritiraron contente dal real 13) soglio.

XIII.

14) *La vecchia Gatta e i di lei Figliuoli.*

Una Gatta vecchia 15) portava a' suoi Figliuoli i 16) sorci vivi, e lasciavali correre, affinchè quelli avessero a 17) prenderseli da sè stessi. *Deh perchè fai tu questo cara madre?* dissero i piccoli: *perchè ci* 18) *rendi il vitto tanto* 19) *stentato? non puoi ammazzar tu i sorci, e far che noi li mangiamo senza fatica?....* *No, miei figliuoli*, rispose la vecchia, *Io non devo rendervi la cosa sì facile, affinchè impariate* 20) *di buon' ora a conoscer ed a* 21) *superare le* 22) *asprezze, che sono* 23) *annesse al nostro genere di vita.*

1) Bedrängniſs 2) wilde Grausamkeit 3) ausbrechen 4) anzüglich 5) Meuchelmörder 6) erinnern 7) Hitze 8) sich ereifern 9) Unwille 10) verdienen 11) von jetzt an 12) sich zurück begeben 13) Thron 14) die alte Katze 15) tragen 16) Maus 17) fangen 18) machen 19) beschwerlich 20) frühzeitig 21) überwinden 22) Bitterkeit 23) verbunden.

XIV.

Il 1) *Rosignuolo.*

Un rosigniuolo non trovava più piacere nella 2) solitaria sua selva. *Voglio anch' io*, diceva, *vivermela* 3) *lautamente come tant' altri nelle stanze dei ricchi signori. Come ivi non sono essi* 4) *ammirati! quanto abbondantemente* 5) *somministrati ad essi non vengono i delicati* 6) *vermi della farina! con quanta tranquillità non possono essi attender il* 7) *crudo verno, senza che abbiano* 8) *uopo d'* 9) *intrapender lunghi viaggi!* Così pensava egli, e 10) volò 11) di buon grado nel preparatogli 12) trabocchello, per farsi poi 13) chiuder durante tutta la sua vita in una 14) gabbia.

A questo modo certi uomini 15) dotati di gran talenti non 16) sacrificano essi quiete e libertà per goder la fortuna d' esser schiavi d' un gran signore?

XV.

Il Cane ed il Pastore.

Un Cane, ch' era cresciuto nelle 17) foreste tra i lupi, venne un giorno da un Pastore. *Le tue pecore*, dissegli, *mi fan compassione: i tuoi cani non sono bastevolmente forti e* 18) *vigilanti, per diffenderle dalle violenze e dalle* 19) *astuzie dei lupi. Io son vissuto parecchi anni tra essi;* 20) *ho conversato con essi, e conosco tutte le lor* 21) *furberie. Quanto sarebbe bene, che tu* 22) *cacciassi da te i tuoi pigri cani, e prendessi me in luogo loro.*

1) Nachtigall 2) einsamer Wald 3) prächtig 4) bewundert 5) darreichen 6) Mehlwurm 7) rauher Winter 8) nothwendig 9) unternehmen 10) fliegen 11) aus freyem Antriebe 12) Vogelfalle 13) einschliessen 14) Käfig 15) begabt 16) aufopfern 17) Wald 18) wachsam 19) List 20) Umgang haben 21) Schelmerey 22) wegjagen.

Prender te in mio servizio! rispose il Pastore: *Io non mi* 1) *fido di quell' uomo, che fu confidente di* 2) *scellerati: e mi fiderò poi di cani, che siano stati* 3) *allevati tra lupi?*

XVI.

4) *Lo Sparviere e* 5) *l' Uccellatore.*

Nell' impeto d' 6) incalzare una colomba, 7) incappa lo sparviere nelle reti d' un uccellatore. Vedendosi 8) a mal partito adopra tutta la sua eloquenza per ottenere d' esser lasciato in libertà. Tra le altre ragioni dice all' uccellatore di non aver egli mai fatto a lui alcun male. *Sarà vero*, rispose questi: *ma neppur la colomba, che* 9) *or ora con tanto furore* 10) *perseguitavi per farla in pezzi, non ti aveva* 11) *offeso giammai.*

Non ha diritto d' 12) invocar in suo favore la giustizia chi non la 13) pratica con altrui.

XVII.

La 14) *Lodola e il* 15) *Rosignuolo.*

Un 16) canarino istruito cantava armoniosamente per far onore all' arte ed al suo padrone; e si 17) compiaceva nell' udire che il canto della lodola non era sì studiato, come il suo. Questa di ciò si 18) rammaricava; e tanto fece, che 19) compressa e sforzata la sua naturale modulazione 20) apprese con grande 21) stento ad esprimer le artificiali cadenze dell' altro, e

1) trauen 2) Bösewicht 3) auferzogen 4) der Sperber 5) der Vogelfänger 6) verfolgen 7) ins Netz fallen 8) schlimm daran seyn 9) eben jetzt 10) nachjagen 11) beleidigen 12) anrufen 13) ausüben 14) Lerche 15) Nachtigall 16) Kanarienvogel 17) sich freuen 18) sich betrüben 19) unterdrücken 20) lernen 21) Mühe.

1) s' appropriò un modo di cantare in qualche imperfetta guisa da canarino.

Il rosignuolo dopo averla a lungo udita e considerata le disse: *Oh quanto hai poco* 2) *senno ad* 3) *offender le proprie e le altrui orecchie con questo canto* 4) *abortivo! La natura ti aveva insegnato ad esser eccellente nel tuo genere; ed ecco che l' arte e la fatica t' hanno insegnato a* 5) *dispiacere.*

Elpino compone in stile semplice molto bene. Lo stile di Cleante è sublime. Quanti 6) tentativi, quanti 7) sforzi costa ad Elpino il volerlo uguagliare! Fa di tutto per 8) raggiungerlo, pur deve 9) restargli dietro; e mentre prima era lodato, ora in questo stile non suo dispiace a tutti.

XVIII.

L' 10) *Eroe il suo* 11) *Palafreniere.*

Un Eroe, che a cagione dei molti dati combattimenti, e per via delle non poche 12) devastate provincie 13) gran fasci mietuto aveva d' allori; perduta sventuratamente una 14) decisiva battaglia 15) fuggì seguito dal suo fedele 16) staffiere, 17) carichi ambidue di ferite, nell' interno d' un 18) bosco, ove furono amorevolmente 19) accolti ed assistiti da un buon eremita: ma già era d' ambi vicina l' ultima ora.

20) Ridotto a tal passo disse con 21) fiaca voce il palafreniere: *Ah! andrò anch' io al cielo? io* 22) *meschino, che non ho mai fatto nulla altro, che aver*

1) eigen machen 2) Verstand 3) beleidigen 4) unnatürlich 5) missfallen 6) Versuch 7) Anztrengung 8) gleichkommen 9) zurückstehen 10) Held 11) Reitknecht 12) verheert 13) viele Lorbeere geärndtet 14) entscheidend 15) fliehen 16) Reitknecht 17) bedeckt 18) Wald 19) aufgenommen und verpflegt 20) hingebracht 21) schwach 22) Elender.

fedel cura del cavallo del mio padrone! Egli, egli sì che andrà dritto in cielo; egli che ha fatto tanto! che ha 1) *guerreggiato contro tre Re; che ha* 2) *guadagnato sette battaglie, e che ha* 3) *compito tante altre simili gloriose imprese.*

L' eremita 4) guarda con faccia mesta l' eroe: *Ma e perchè*, dice, *avete voi fatto tutto questo? . . . Perchè? per render il mio nome immortale; per* 5) *dilatar i miei Stati; e per divenir, qual sono, un Eroe... E per* 6) *siffatti motivi*, replica l' eremita, *avevate voi a recar tante* 7) *stragi*, *a* 8) *versar tanto sangue? Non v' abbiate a male, se vi dico in mia* 9) *coscienza, che questo vostro* 10) *abjetto staffiere ha fatto migliori azioni di voi.*

XIX.

Il Leone ed il Lupo.

Alzò il leone 11) tribunale in una gran foresta, l' 12) orso era il suo ministro di giustizia; e tutti gli abitatori delle selve gli stavano ordinatamente all' intorno. La prima che 13) presentòglisi fu una 14) vacca, la quale si dolse, che nella 15) allora passata notte le era stato 16) involato da certo ladro il suo 17) lattante vitello. Il leone guarda intorno per vedere, se sapesse alcun dar contezza del reo.

Per me, disse il lupo, *posso ben giurare e sacramentare, che non è vero, che sia stato io E chi ti* 18) *accusa?* disse il Re. *Chi dice, che sono stato*

1) zu Felde gezogen 2) gewonnen 3) vollendet 4) betrachten 5) vergrössern 6) dergleichen Ursachen 7) Niederlage 8) vergiessen 9) Gewissen 10) niedrig 11) Gericht halten 12) Bär 13) sich vorstellen 14) Kuh 15) eben vergangen 16) geraubt 17) säugendes Kalb 18) anklagen.

io, è un 1) *calunniatore*, replica il lupo, *mentre a cagione che son malato, io mangio pochissimo; perciò non son' io, che ho* 2) *divorato il vitello.*

Taci, 3) *malvagio*, gridò allora il giudice. *La coscienza non lascia mai quieto il malfattore. Che sii stato tu, che ha* 4) *sbranato il figliuol della vacca, si vedrà ora da tutti.* Ordina all' orso il leone di 5) sparar co' suoi unghioni il ventre del lupo: ciò fatto si videro con dolor della madre i chiari 6) vestigi del divorato vitello.

Quindi scusa non 7) richiesta
É l' accusa 8) manifesta.

XX.

Il 9) *Sarto.*

Un Sarto compra del panno fino di Londra per fare un vestito per se. Lo 10) stende sul 11) tavolone, lo volta, lo rivolta; prende e riprende le sue misure; mette tre doppi per le parti davanti, segna e 12) taglia; poi 13) lesto più che un 14) giocolatore fa con destra mano una delle tre parti 15) sparire: in tanto va sotto voce e tra denti 16) canticchiando una sua canzonetta e 17) prosegue il lavoro.

Il 18) garzone già istruito nell' arte: *Ma che volete fare*, disse, *Padrone, di quella terza partita? il vestito è pur per voi stesso....* 19) *Oh venga il canchero!* disse questi, 20) *l' uso inveterato mi fece fare senza pensar ad altro quello, che* 21) *soglio fare.*

1) Verläumder 2) verzehrt 3) Bösewicht 4) zerrissen 5) das Eingeweid aus dem Leib reissen 6) Merkmahl 7) verlangt 8) offenbar 9) Schneider 10) ausbreiten 11) Bohle (Arbeitstisch) 12) schneiden 13) schneller 14) Taschenspieler 15) verschwinden 16) trillern 17) fortsetzen 18) Gesell 19) zum Henker 20) die alte Gewohnheit 21) pflegen.

1) Contratto che sia 2) l' abito di 3) rubare, non può toglierlo che la 4) forca.

XXI.

Il Letterato 5) indolente.

Ad un gran letterato, che 6) appoggiata avendo tutta la cura degli affari domestici alla moglie, 7) impiegava tutto il giorno e la metà della notte in leggere e scrivere, venne 8) ansioso il servo ad 9) annunziare, che s' era disgraziatamente 10) attaccato fuoco alla casa, *Eh stupido!* risposegli, *cosa vieni a disturbarmi? lo sai pure, ch' io non m'* 11) *ingerisco punto negli affari di casa. Va dirlo alla padrona.*

XXII.

Il Cane dabbene.

Un signore aveva due cani, uno tutto pulito e ben educato, l' altro 12) indisciplinato che guastava la roba di casa, e senza riguardo faceva 13) le più indecenti sporchizie. Qualunque volta a cagione di ciò veniva questo bastonato, l' altro 14) gridava, tremava, si nascondeva come se sentisse egli stesso il dolore d' ogni 15) percossa. *E perchè*, dimandògli il padrone, che assai l' amava, *perchè tremi così? t' ho forse io mai* 16) *percosso? No*, rispose il buon cane; *ma temo ogni gastigo, per non aver mai a provarlo.*

1) sobald man angenommen hat 2) Gewohnheit 3) stehlen 4) Galgen 5) unbekümmert 6) übertragen 7) anwenden 8) ängstlich 9) ankündigen 10) Feuer ausgekommen 11) einmischen 12) ungezogen 13) garstigsten Unflath 14) heulen 15) Streich 16) geschlagen.

XXIII.

I Cani ed il Lupo.

Due cani trovata in una selva una pelle di leone, la prendono da 1) infuriati co' denti, e la 2) squarciano in mille pezzi. Un lupo, che ciò vede, dice loro sdegnato: *Questa* 3) *supposta bravura fa il vostro* 4) *obbrobrio. Se sotto questa pelle, che lacerate, vi fosse il leone, rimarreste voi qui?*

A certi Scrittori, che dicon mille 5) sciocchezze contro un' Opera d' autore 6) insigne già morto, dimanda uno: *Se egli vivesse ancora avreste voi scritto questo?*

XXIV.

La 7) *Capra, l' Agnello e il* 8) *Majale.*

Un contadino pone nel suo 9) caretto una capra, un agnello, un porco e 10) s' avvia al mercato. Dietro la strada sì la capra, che l' agnello stettero 11) cheti; ma il porco si 12) dibatteva, e 13) gridava sì forte, che era uno 14) stordimento.

Il contadino il 15) rimbrotta, che non stiasene in pace, come i suoi due compagni. *Eh!* replica egli, *il caso loro e il mio sono troppo diversi. La capra* 16) *somministra latte, l' agnello lana; quindi è che* 17) *giova il tener in vita sì l' uno che l' altro di essi; ma quanto a me, che nulla ho a dare, cos' altro posso* 18) *aspettarmi, che d' esser ucciso?*

La coscienza dice ad ognuno qual sia per essere la sua sorte.

1) wüthend 2) zerreissen 3) eingebildet 4) Schande 5) Albernheit 6) berühmt 7) Ziege 8) Schwein 9) Karren 10) zu Markt ziehen 11) ruhig, 12) umher schlagen 13) grinzte 14) zum Betäuben 15) ausschelten 16) geben 17) nützen 18) erwarten.

XXV.

L' Asino, la 1) *Scimia e la* 2) *Talpa.*

L' asino 3) dolevasi grandemente, presente la scimia, di non aver anch' egli un pajo di 4) corna. *S' avrebbe*, diceva, *altro* 5) *riguardo per me*, *nè sarei tanto battuto*, *se avessi con che* 6) *difendermi. . . . E vero quello che dici*, replicò l' altra; *pure se* 7) *ci consideri bene*, *sono poi poche le specie degli animali* 8) *cornuti. Ma* 9) *la coda! qual è quella specie di* 10) *quadrupedi*, *che non l' abbia? eppur quella coda*, *ch' è di sì bell'* 11) *ornamento*, *ch' è sì comoda*, *ci tanto uso*, *quella*, *meschine noi! quella ci* 12) *manca. Le mosche*, *le* 13) *zanzare e mille altri insetti mi* 14) *pungono a sangue*, *ed io non ho con che liberarmene. A dir vero*, *la natura a noi due*, *amico*, *ha* 15) *negato assai.*

Una talpa all' udire ciò 16) spuntando dalla terra il capo: *Portate pur voi*, disse, *portate in pace gl' incomodi*, *ch' è piaciuto alla natura lasciarvi. Quanto non è stata essa più avara con me! Quant' anche male vada per voi la* 17) *facenda*, *almeno voi ci vedete: ma io infelice*, *che son priva degli occhi!*

Credi pure, o Amico, che per quanto ti 18) apparisca meschina la tua sorte, vi sono sempre persone, che si trovano in peggiore stato del tuo.

XXVI.

L' 19) *Uccellatore e la Quaglia.*

Una quaglia 20) incappata disgraziatamente sull'

1) Affe 2) Maulwurf 3) sich beklagen 4) Hörner 5) Achtung 6) vertheidigen 7) überlegen 8) gehörnt 9) der Schwanz 10) vierfüssigen Thiere 11) Zierde 12) mangeln 13) Mücke 14) stechen 15) versagt 16) hervorstechen 17) Sache 18) scheinen 19) Vogelfänger 20) gerathen.

1) imbrunir della notte nelle reti, così disse all' uccellatore 2) accorso per coglierla: *Buon uomo, una sola quaglia è una* 3) *preda troppo meschina. Lasciami in libertà, ch' io ti* 4) *prometto condurti co' miei* 5) *artificj entro le reti una quantità grandissima di mie simili.*

Tu dunque, rispose l' uccellatore, *vuoi tradire i tuoi amici. Ma sai tu poi qual sia la* 6) *ricompensa del tradimento? te l' insegnerò io.* E in così dire le 7) schiaccia il capo.

XXVII.

L' Asino e 8) *la Lepre.*

I quadrupedi essendo una volta in guerra contro 9) i volatili, il leone scelse per Generalissimo delle sue armate un vecchio sperimentato orso, il quale facendo alla presenza del Monarca 10) passar in rassegna le sue truppe, presentatisi l' asino e la lepre, il Generalissimo 11) rivolto al Re: *Mandiamo*, disse, *al diavolo queste razze vili e* 12) *paurose, che in un* 13) *fatto d' armi posson produr disordine, e* 14) *cagionar pregiudizio senza mai essere d' alcun* 15) *prò.*

Non dite così, Signor Generale, rispose il leone. *Non v' è soggetto alcuno nello Stato, che* 16) *impiegato secondo ad esso* 17) *conviene non sia utile a qualche cosa. Negli eserciti* 18) *fan d' uopo molti corrieri: cosa a tal uffizio può esservi miglior della lepre? L' asino poi in qualità di* 19) *trombetta, non solo si fa sentire da tutto l' esercito per quanto lungi* 20) *si es-*

1) Abenddämmerung 2) herbeilaufen 3) Beute 4) versprechen 5) Hinterlist 6) Belohnung 7) zerquetschen 8) der Hase 9) das Geflügel 10) Heerschau halten 11) sich wenden 12) furchtsam 13) Schlacht 14) anrichten 15) Nutzen 16) anwenden 17) gehörig 18) nöthig 19) Trompeter 20) sich ausdehnen.

tenda; ma quel ch' è meglio, mette, egli in 1) *ispavento i nemici.*

XXVIII.

La 2) *Serpe acquatica e l'* 3) *Anguilla.*

Il mio 4) *destino è ben fatale!* disse l' anguilla ad una serpe. *Le reti, gli* 5) *ami, gli* 6) *strali, i* 7) *ferri forcuti, tutte in somma le* 8) *insidie son* 9) *tese contro di me, e niuna ne vien mai tesa a te. La nostra razza è* 10) *perseguitata a tutte le guise, nel mentre noi non* 11) *offendiamo nessuno. A che ci giova la nostra innocenza?*

Oh cugina! rispose la serpe, *l' innocenza non ci* 12) *assicura contro le persecuzioni. La sicurezza mia vien da ciò, ch' io posso mostrar denti, del cui* 13) *morso i miei più fieri nemici hanno* 14) *orrore.*

XXIX.

La Volpe senza coda.

Una volpe incappata ne' lacci, che l' erano stati tesi, tanto fece, che, 15) scaltra com' era, 16) liberatasene alla meglio 17) salvò bensì la vita, ma non potè egualmente salvar la coda. Qual non fù mai il suo 18) rincrescimento per questa perdita! *E dovrò io,* diceva tra sè, *farmi veder priva di ciò che fa il più bell'* 19) *ornamento della mia specie? Ah! so, che m' ho a fare.*

Studia essa un' eloquente parlata, si pone in un 20) angolo per nascondere la sua imperfezione, poi 21) adunate tutte le volpi si mette con un' 22) aringa da Ci-

1) Schrecken 2) Wasserschlange 3) Aal 4) Verhängnifs 5) Angel 6) Pfeil 7) gabelförmiges Eisen 8) Nachstellung 9) anlegen 10) verfolgt 11) schaden 12) schützen 13) Bifs 14) Schauder 15) schlau 16) sich davon befreyen 17) retten 18) Betrübnifs 19) Zierde 20) Winkel 21) versammelt 22) Stand-Rede.

cerone a declamare contro le code, a a voler persuadere, che debbon esser 1) deposte; perchè in primo luogo così vuole la 2) proprietà e la decenza; per potersi muover 3) leggiadramente, mentre la coda le rende più pesanti, ed in molte guise e in molti 4) incontri è 5) d' intoppo. In secondo luogo, fa la coda, che non si possono facilmente nascondere contro le insidie degli uomini e delle fiere; e ciò ch' è ancora peggio essa fa, che siano 6) scoperte in gran distanza dai loro nemici. Terzo, spesso la coda 7) rallenta il corso, impedisce la fuga, e dà facil 8) presa al 9) persecutore. Per quarto, 10) manda essa un odor vergognoso. . . .

E taci omai, stolido oratore! dissele un vecchio 11) volpone 12) accortosi del motivo della sua orazione, *che ognun deride le tue sentenze ben vedendo, che vengono da* 13) *invidia; e che tutto ciò che trovi in altrui di* 14) *biasimevole, in tanto solo ti appar biasimevole, in quanto vedi impossibile che tu l' abbia.*

XXX.

La Pecora e lo 15) *Spineto.*

Una pecora per 16) ripararsi da gagliarda pioggia si cacciò in 17) folto cespuglio di spini. Per verità essa ivi si tenne 18) asciutta; ma quando si fu all' andarsene, dovette ella lasciarvi buona parte della sua lana.

Felice chi sappia trar vantaggio dal danno di questa pecora! Lo spineto è il 19) Palazzo della ragione. 20) Sedotti litiganti udite il fedel consiglio. Non 21) affi-

1) abgelegt 2) der Anstand und die Sittsamkeit 3) leicht 4) Gelegenheit 5) hinderlich 6) entdeckt 7) verzögern 8) Beute 9) Verfolger 10) von sich geben 11) schlauer Fuchs 12) wahrnehmen 13) Neid 14) verächtlich 15) Dorngebüsch 16) sich schützen 17) dichtes Gesträuch 18) trocken 19) Rathhaus 20) verführte Streitköpfe 21) anvertrauen.

date la vostra lana ai 1) scaltri causidici. Sovente quando 2) guadagnate non vale la metà dello speso.

XXXI.

Il Pappagallo.

Un pappagallo, che nel suo paese natio non veniva nè in quanto alla bellezza, nè quanto alla docilità punto 3) considerato, fu da Cuba 4) trasportato ad Amsterdam. Ivi qualunque volta egli 5) ride, qualunque volta 6) ricopia un suono udito, vien ascoltato con ammirazione; ciascun 7) s' allegra alle sue belle maniere, e si 8) riguarda da ognuno, quasi ei sorpassi nel merito ogni altro animale. Egli contento di questa sua buona sorte dice talora a sè stesso: *Vedi un poco come non vien conosciuto il merito, che fuori della propria patria!...* 9) Vanarello! dovuto avrebbe anzi dire: *Non suol in patria* 10) *spiccar che un merito molto distinto.*

XXXII.

11) *Il Monte ed il Poeta.*

Ah Dei 12) salveteci! ah uomini fuggite! La 13) gravida montagna comincia a 14) fendersi! essa 15) mugghia, trema, si 16) scuote! Valli e selve, e città e campagne sono in grande spavento! qual 17) mostro, qual non più veduto 18) portento sta ella per 19) partorire!

Suffenio si 20) contorce, suda, 21) strepita, 22) spuma: niente può 23) raffrenare il suo sublime furore:

1) schlaue Advokaten 2) gewinnen 3) geschätzt 4) bringen 5) lachen 6) nachahmen 7) sich erfreuen 8) betrachten 9) Eitler 10) hervorstechen 11) der Berg 12) retten 13) schwanger 14) zerspalten 15) brüllen 16) erschüttern 17) Ungeheuer 18) Wunderzeichen 19) gebähren 20) sich winden 21) lärmen 22) schäumen 23) mässigen.

or 1) grida cantando, or 2) mormora a bassa voce: e perchè questo? 3) verseggia. Non v' ha dubbio: egli è per dar quanto prima alla luce qualche nuova Iliade.... Ma ecco. Oh vane 4) congetture! oh 5) deluse aspettazioni! Cosa dopo tanti 6) preludj è alla fine comparso? là un sorcio, qui un sonetto.

XXXIII.

Il Diamante ed il 7) Cristall di rocca.

Un diamante 8) greggio ed un cristal di rocca pulito alla 9) mola perduti da un ladro, che veniva 10) inseguito caddero sopra un mucchio di 11) sabbia. Il diamante stava di buon animo. *Io*, diceva, *non in vecchierò qui certamente; io porto il mio valore in me stesso; il primo, che mi vede, mi* 12) *leva di terra . . . Non* 13) *nego*, rispose il cristallo, *che tu non abbia un merito* 14) *intrinseco; ma ciò non ostante dubito, che tu altrui* 15) *riesca visibile, poichè ti manca il brillante.* In fatti non andò molto, che il cristallo cadde soddo gli occhi d' uno, che lo raccolse con tutta premura: e il buon diamante 16) non osservato fu poco dopo coperto dall' arena.

L' uomo di mondo s' inalza; lo 17) scienziato resta tra la polvere d' un gabinetto. Per far fortuna giova assai più l' esteriore che il merito, e più l' apparenza che la realità.

XXXIV.

La Serpe.

Fuvvi in Affrica una serpe, che senza cagione

1) schreyen 2) murmeln 3) dichten 4) Vermuthungen 5) getäuschte Erwartungen 6) Eingang 7) Bergkristall 8) ungeschliffen 9) Schleifstein 10) verfolgt 11) Sand 12) aufheben 13) läugnen 14) innerlich 15) ins Gesicht fallen 16) unbemerkt 17) Gelehrte.

1) mordeva tutte le bestie; ed il suo 2) morso era tale, che 3) portava tosto sicuramente la morte. Un giorno, mentr' essa si 4) raggirava tra i sassi, 5) confuse sè stessa colla sua ombra, e credendosi veder altra serpe, seguendo il suo mal costume, 6) avventò arrabiatta un tal colpo, che 7) addentando sè stessa n' ebbe a morire.

8) Maldicenti, il racconto è per voi.

XXXV.

Il Padre ed i tre suoi Figliuoli.

Un vecchio padre, ed 9) abbondante di ricchezze 10) acquistate colle sue oneste fatiche, divise ancor vivente in egual 11) porzione tra i suoi tre figliuoli tutte le sue facoltà all' 12) eccezione d' un diamante di rara bellezza e d' un gran valore, *il quale io* 13) *riservo,* disse, *per quello tra voi, che con qualche azione nobile e virtuosa se ne sia reso il più meritevole.*

Udito ciò si 14) sparsero i tre fratelli pel mondo, e dopo certo tempo ritornati: *Udite, padre,* disse il maggiore: *Uno* 15) *straniero senza testimonio od altra* 16) *cauzione* 17) *affidommi le sue* 18) *sostanze; ed io fedelmente alla prima* 19) *richiesta gliele ho* 20) *restituite. Non è questa un' azione lodevole? . . . Tu facesti, figliuolo*, dissegli il padre, *ciò ch' era a farsi. Chi fa altrimente dee* 21) *vergognarsene: perciocchè l' esser onorato è nostro dovere: quindi tal azione è buona, non può negarsi, ma non eroica.*

22) Racconta l' altro: 23) *Cadde a mia veduta in*

1) beissen 2) Bifs 3) verursachen 4) sich herumwinden 5) sich täuschen 6) schleudern 7) beissen 8) Lästerzunge 9) sehr reich 10) erwerben 11) Theil 12) ausgenommen 13) aufbewahren 14) sich zerstreuen 15) Fremder 16) Bürgschaft 17) anvertrauen 18) Vermögen 19) Rückforderung 20) zurückstellen 21) sich schämen 22) erzählen 23) fallen.

un fiume un fanciullo, e si sarebbe 1) *annegato, se io con mio pericolo non l' avessi* 2) *raccolto, siccome feci. . . . Tu, mio figliuolo, hai fatto,* gli disse il vecchio, *ciò che ognuno, come uomo, è in dovere di fare.*

Il più giovine dice finalmente: *Dormiva sull'* 3) *orlo d' un* 4) *precipizio il mio nemico, stava la sua vita nelle mie mani. Io lo presi dolcemente senza che se n'* 5) *avvedesse, e lo* 6) *tirai dal pericolo. . . . Oh tu sì che* 7) *meriti con tutta giustizia l' anello!* disse lieto il saggio padre: *Qual maggior segno d' animo grande e virtuoso che far del bene in* 8) *segreto al suo nemico?*

XXXVI.

Il Coccodrillo e l' 9) *Ippopotamo.*

Un 10) inesperto fanciullo 11) accostatosi incautamente al Nilo vien 12) colto e divorato in un 13) attimo da un coccodrillo, che tosto dopo si mette a piangere. Un ippopotamo dabbene, che ciò vede, accostandosi 14) intenerito al medesimo: *Ah*, dicegli, *giacchè* 15) *ravveduto e* 16) *compunto piangi la praticata violenza,* 17) *guardati dal mai più commettere di* 18) *siffatte crudeltà. . . . Che mai dici tu, o* 19) *baccellone, di crudeltà, di* 20) *compunzioni?* rispose il coccodrillo: *io piango, che questa preda piccola e* 21) *molle m' è* 22) *strucciolata nel ventre senza* 23) *satollar le mie brame.*

Buone anime, non credete alle lagrime dell' 24) ipo-

1) ertrunken 2) herausziehen 3) Rand 4) Abgrund 5) gewahrnehmen 6) entreissen 7) verdienen 8) geheim 9) Flufspferd 10) unerfahren 11) nähern 12) ertappt 13) Augenblick 14) rühren 15) seine Fehler einsehen 16) schmerzlich gerührt 17) bewahren 18) dergleichen 19) erzdummer Kerl 20) Reu und Leid 21) gelind 22) glitschen 23) sättigen 24) Heuchler.

crita. Egli 1) disdice nel suo cuore a ciò che dice colle labbra; e mentre il suo occhio piange l' animo ride.

XXXVII.

Le Volpi.

Giunta la mezza notte due volpi, padre e figliuolo, 2) escono in cerca di qualche buona ventura. S' accostano al 3) recinto d' una corte; 4) odono e il parlar dei padroni e il 5) latrato dei cani. *Passiam oltre*, dice la vecchia Volpe, *quì non c' è per noi da far bene*. Di là partite s' avvicinano con passo lento e leggiero ad un' altra rustica abitazione. La volpe giovine 6) trema di spavento all' udir un gran 7) cicalio di oche: *Deh fuggiamo*, *padre*, dice 8) a bassa voce: *Anzi* 9) *entriam arditi*, rispose questi: *quì che non si vede lume, nè si ode latrato*, *potremo far* 10) *preda a man salva*: ed in fatti la fecero anche.

Sicuro è sol quello Stato, in cui i regenti 11) vegliano, ed il popolo è quieto.

XXXVIII.

Il Cammello.

Un cammello 12) piega le ginocchia e si lascia 13) caricare: poi s' alza; e benchè il peso sia grave si 14) dispone all' andata: ma il padron lo 15) trattiene, lo fa piegare di nuovo, ed 16) aggiunge al primo ancor altro carico. Che 17) avvenne? la bestia si getta di dosso tutta la 18) soma.

Badate, voi che istruite fanciulli, di non caricarli

1) widerrufen 2) ausgehen 3) Einfang 4) hören 5) Bellen 6) zittern 7) Geschnatter der Gänse 8) leise 9) hineingehen 10) sichere Beute 11) wachen 12) beugen 13) aufladen 14) bereiten 15) aufhalten 16) hinzusetzen 17) geschehen 18) Ladung.

troppo ad un medesimo tratto. Ricordatevi di quel detto:

1) Chi troppo abbracciar dee, nulla può strignere.

XXXIX.

Il Padre dell' Amata e l' Amante.

Padre. Voi volete adunque mia figliuola per moglie! Io sono troppo onesto per volervi ingannare. Le sue qualità son tutte mediocri.

Amante. Eh, Signore, ella scherza. Anzi, la sua figiia è d' una bellezza mirabile.

Padre. Bella! Voi non dovete averla veduta. Essa è piccola, 2) pallida, ed oltre a ciò un poco 3) attempatella.

Amante. Oh che dice! essa mi appare tutto il contrario d' un esteriore che 4) abbaglia: io la direi perfetta.

Padre. Anche il suo 5) intendimento è molto 6) meschino.

Amante. Mi perdoni: io glielo trovo 7) raffinatissimo. Essa è d' una 8) mente, come suol dirsi, 9) aperta.

Padre. E quanto alla 10) dote, voi non potete aspettarvi quasi nulla.

Amante. Come? quasi niente di dote, mentre è sì stupida, sì attempata, si 11) orrida? Mio Signore, la riverisco.

XL.

Il Fuoco, l' Acqua e l' Onore.

Il fuoco, l' acqua e l' onore fecero un tempo

1) wer zuviel auf einmal vornimmt, kömmt mit nichts zu Stande 2) blaſs 3) alt 4) blenden 5) Verstand 6) beschränkt 7) verfeinert 8) Geist 9) aufgeweckter 10) Heurathgut 11) häſslich.

1) comunella insieme. Il fuoco non può mai stare in un luogo, e l' acqua anche sempre si 2) muove, onde 3) tratti dalla loro inclinazione 4) indussero l' onore a far viaggio in compagnia. Prima dunque di 5) partirsi tutti e tre dissero, che abbisognava darsi fra loro un segno da potersi ritrovare, se mai si fossero 6) scostati e smarriti l' uno dall' altro. Disse il fuoco: *Se mai mi 7) avvenisse questo caso, che io mi 8) segregassi da voi, 9) ponete ben mente colà dove voi vedete 10) fummo, questo è il mio segnale, e quivi mi 11) troverete certamente.* E *me*, disse l' acqua, *se voi non mi vedete più, non mi cercate colà, dove vedrete 12) secco, o 13) spaccature di terra; ma dove vedrete 14) salci, 15) alni, 16) cannucce, od erba molto alta e verde; andate costà in traccia di me, e quivi sarò io. Quanto è a me*, disse l' onore, 17) *spalancate ben gli occhi, e 18) ficcatemeli ben addosso, e 19) tenetemi saldo, perchè se la mala ventura mi 20) guida fuor di cammino, sì ch' io mi perda una volta, non mi trovereste mai più.*

XLI.

Il 21) Cagnolino, il Cane da guardia e quel da pastore.

Cagnolino. Come mai, povera bestia, puoi tu vivere sì 22) meschinamente? tu non hai che puro pane e dure ossa da 23) rosichiare; tu non dormi che sulla pura 24) paglia, e ciò anche nel 25) crudo verno. Io a questa vita non potrei 26) durarla, e in pochi giorni morrei.

1) Gemeinschaft 2) bewegen 3) hingezogen 4) bereden 5) abreisen 6) getrennt und verloren 7) sich ereignen 8) absondern 9) beobachten 10) Rauch 11) finden 12) Trockenheit 13) Erdklüfte 14) Weidenbaum 15) Erlenbaum 16) Schilf 17) aufsperren 18) anstarren 19) festhalten 20) leiten 21) Schooshündchen 22) armselig 23) nagen 24) Stroh 25) strenger Winter 26) ausdauern.

Cane da guardia. Se tu non potessi, come io, aver di meglio, dovresti 1) contentarti. Ti dirò poi, che la consuetudine 2) allevia di molto 3) la miseria.

Cane da pastore. Che miseria? Tu non hai ragione di lamentarti. Tu hai giornalmente il tuo 4) vito; tu hai abbondanza di ossa, tu dormi tra la paglia e 5) al coperto; quand' io devo dormire sulla nuda terra 6) a cielo scoperto, alle 7) pioggie ed alle 8) brine: e potessi io almeno dormir i miei sonni a quel modo! ma no. Tutta la notte io debbo 9) vegliar sopra il gregge: e se 10) s' accosta qualche lupo, io devo tosto con 11) rischio della mia vita 12) avventarmegli contro, 13) venir seco a cimento e 14) cacciarnelo: e dopo tutto ciò il mio 15) pasto d' ogni giorno non è altro che duro pane.

Cane da guardia. E ben troppo 16) meschina ricompensa per una tal vita!

Cane da pastore. E vero: ma non oso lagnarmene, vedendo, che la faticosa 17) stentata vita del povero 18) agricoltore infinitamente più utile della mia, non vien dagli uomini meglio ricompensata.

XLII.

L' Adunanza delle bestie, il Leone e la Volpe.

Leone. Voi elefanti, tigri, pantere, 19) sostegni del mio impero, socj del mio potere: voi saggi consiglieri, valorosi combattenti; e voi tutti cui sta a cuore 20) l' ingrandimento di mia possanza e della vostra gloria, udite il mio consiglio pel bene dello stato, e pe

1) sich begnügen 2) erleichtern 3) das Elend 4) Nahrung 5) unter dem Dache 6) unter freyem Himmel 7) Regen 8) Reif 9) wachen 10) sich nähern 11) Gefahr 12) sich losstürzen 13) ins Handgemenge kommen 14) davon treiben 15) Nahrung 16) elende Belohnung 17) hart 18) Bauer 19) Stütze 20) Vergrösserung.

vantaggio comune. Io, come Re, ho spesso 1) fatto considerazione a ciò che riguarda la nostra sicurezza. L' uomo, quel animale si debole, ci vince e ci 2) supera ad ogni 3) incontro. Ma com' è che ci vince? non già colla forza, ma coll' 4) astuzia e cogli artificj. A noi però, che per questa parte non potremo mai 5) stargli a fronte, non resta altro mezzo per 6) resistergli che 7) oppor la forza agl' inganni. La forza nostra poi sarà 8) inespugnabile, tosto che noi siam tutti 9) unanimi. Che ve ne pare di questo mio 10) progetto?

Adunanza. Il consiglio è savissimo. Quando noi fossimo tutti unanimi, facilmente 11) stermineressimo la razza intiera degli uomini.

Volpe. Se fossimo unanimi questo succederebbe di certo: ma quando lo saremo noi?

XLIII.

Il Pastore.

Un giovine pastore per passar l' ozio mentre 12) pasceva le pecore, gridava talora senza 13) motivo, *al lupo al lupo.* Gli agricoltori, che udivano, 14) accorrevano in di lui soccorso, e con tal arte egli se la 15) spassava un qualche tempo con essi. Ma che? una volta che fu 16) davvero soprafatta la sua 17) greggia dal lupo, non gli 18) valse punto il gridare, *al lupo al lupo*: perchè quelli che udirono credendola la solita 19) beffa non si mossero punto, sicchè ebbe il lupo tutto l' 20) agio di portarsi via un agnello: onde l' imprudente pastore potè imparare, che non s' hanno a dire 21) bugie neppur per 22) ischerno.

1) erwegen 2) überwinden 3) Gelegenheit 4) Schlauheit und List 5) Spitze biethen 6) widerstehen 7) entgegensetzen 8) unbesiegbar 9) einmüthig 10) Vorschlag 11) vernichten 12) weiden 13) Ursache 14) zueilen 15) belustigen 16) wirklich überfallen 17) Heerde 18) nützen 19) Posse 20) Bequemlichkeit 21) Lüge 22) Spott.

XLIV.

Il Cavallo, ed il Cervo.

Fra un cavallo, ed un grosso cervo 1) nacque un giorno gran 2) rissa in un bosco, e il cavallo dopo lungo combattere fu alla fine costretto a 3) cedere, ed a fuggire. Sdegnato di esser vinto, il cavallo 4) chiese l' ajuto dell' uomo per 5) ritornare alla zuffa il dì seguente. *Ben volentieri*, disse l' uomo, *io verrò in tuo soccorso; ma per* 6) *tener dietro al cervo, ed* 7) *abbatterlo*, 8) *conviene che tu mi porti, e ti lasci da me* 9) *dirigere.* Il cavallo 10) acciecato dal desiderio della vendetta, si lasciò mettere e 11) sella e morso, e l' uomo si tolse in 12) groppa. 13) Corsero contro al cervo ambidue, il quale d' un colpo di lancia ben presto rimase ucciso. Lieto il cavallo della vittoria incominciò a render grazie all' uomo, ed a dirgli che 14) giù scendesse, poichè la battaglia era finita. Ma l' uomo, *in premio della vittoria io voglio*, disse, *che tu* 15) *continui a portarmi;* e per quanto il cavallo facesse, non potè più nè 16) levarsi l' uomo di dosso, nè trarsi di bocca il morso.

Il vendicarsi delle offesse 17) torna ben di sovente a peggior danno dello stesso vendicatore.

XLV.

La Gallina ed i suoi 18) *Pulcini.*

Essendosi una gallina 19) incontrata in piccol 20) mucchio di grano, chiamò tosto con note grida tutti i suoi pulcini, affinchè ne 21) venissero a parte. 22) Accorsero essi, ma la prima cosa che fecero fu di 23) spar-

1) entstehen 2) Streit 3) weichen 4) suchen 5) den Kampf erneuern 6) einholen 7) niederschlagen 8) nöthig seyn 9) leiten 10) verblendet 11) Sattel und Zaum 12) Rücken 13) laufen 14) absteigen 15) fortfahren 16) losmachen 17) gereichen 18) Küchlein 19) stossen 20) Getreidhaufen 21) Theil nehmen 22) herbeilaufen 23) zerstreuen.

pagliare per ogni parte quel grano colle lor 1) zampe. 2) Sgridonnelli la madre. *Qual* 3) *pazzia è questa*, disse, *di far sì mal uso d' una sì bella occasione*, e *di disperdere quel grano, ch' io v' ho chiamato a godere?*

Cara Madre, rispose uno d' essi, *noi non faciamo che quello, che abbiamo tante volte veduto far voi.*

4) Nascondano i genitori ai lor figliuoli i proprj difetti, altrimente 5) non andrà molto, che li vedran 6) propagati nelle persone di questi.

XLVI.

Le due Volpi.

Due volpi, giovine l' una e l' altra vecchia, entrate di notte in un 7) pollajo uccisero prima il gallo poi tutto il rimanente delle galline e pollastri; quindi si 8) posero a satolarsi a tutto loro 9) bell' agio. La volpe giovine insaziabile nella sua 10) ingordigia voleva mangiar il tutto allora: ma la vecchia tentava 11) disuaderla dicendole: *La sperienza, figliuola, m' ha reso saggia; ho veduto delle gran* 12) *vicende* 13) *dacchè sono al mondo! non consumiamo tutte le nostre* 14) *sostanze in un giorno: giacchè abbiamo avuta la fortuna di trovar un tesoro sappiamocelo risparmiare.*

Eh che io non vo' saper nulla di tante 15) *precauzioni e di tanti* 16) *sparmi*, rispose la giovine: *ho tante volte* 17) *patito la fame; or che mi* 18) *si dà sì bella occasione, voglio* 19) *empirmi a crepa pancia, e satollarmi, per modo, che non abbia più almen per un mese a* 20) *sentire la fame:* e non ben terminate

1) Kralle 2) auszanken 3) Thorheit 4) verbergen 5) wird es nicht lange anstehen 6) fortpflanzen 7) Hühnerhaus 8) anfangen 9) Bequemlichkeit 10) Heifshunger 11) abrathen 12) Begebenheit 13) seitdem 14) Hab und Gut 15) Vorsicht 16) Ersparnifs 17) leiden 18) sich darbiethen 19) sich voll fressen 20) fühlen.

ancora queste parole 1) si mette a divorare con tale e tanta avidità ed indiscretezza, che ben presto non potendone più, 2) strascinatasi a stento al suo covile 3) scopiò tra mille 4) acerbi dolori.

La vecchia vedendo con molta pena il gran 5) guasto, che la 6) sfrenata cupidigia dell' altra avea fatto, mangia appena il necessario per vivere, e sparmia il restante pei 7) bisogni futuri; e quindi torna nella notte seguente per 8) quietar la sua fame con altra tenue porzione: ma il 9) castaldo, che l' 10) attendeva in agguato, la coglie al laccio e l' uccide.

Tutte le età hanno i difetti proprj. La gioventù è 11) impetuosa ed insaziabile di piaceri. I vecchi sono 12) inemendabili nella loro avarizia. Tanto gli uni che gli altri di questi difetti, o piuttosto vizj, sono 13) sorgenti di mille infelicità.

1) zu fressen anfangen 2) sich mühsam zu seiner Höhle fortschleppen 3) zerplatzen 4) grausam 5) Schaden 6) zügellose Gefrässigkeit 7) Bedürfniſs 8) stillen 9) Mayer 10) auflauern 11) heftig 12) unheilbar 13) Quelle.

Novelle morali.

Racconto I.

La Pietà filiale.

Nel tempo della guerra civile fra Augusto ed Antonio, Metello e suo figlio si erano 1) separati, ed avevano seguito un diverso partito. Il Padre erasi 2) attaccato ad Antonio, ed il figlio ad Augusto. Avendo l' ultimo vinto il suo 3) rivale nella celebre battaglia d' Azio, Metello, uno de' più crudeli nemici che gli fossero stati contro, si trovò fra i prigionieri, e fu condotto cogli altri avanti Augusto, Egli era tanto 4) sfigurato dalle fattiche della guerra e dagl' incomodi della prigione, che appena potevasi riconoscere; ma il figlio 5) lo ravvisò, 6) volò nelle di lui braccia, lo 7) bagnò colle sue lagrime, l' abbracciò teneramente; e poichè temeva, che Augusto non gli facesse provare gli 8) effetti del suo 9) risentimento, e della sua vendetta, si volse ad Augusto, e gli parló così: *Signore, eccovi mio Padre a' vostri piedi. Conosco, che ha meritata la vostra collera prendendo le armi contro di voi, ma sapete ancora, che io ho meritata una ricompensa, marciando fedelmente sotto i vostri stendardi. Degnatevi dunque di* 10) *accordarmi la grazia, che sono per domandarvi. Non* 11) *pretendo, che* 12) *sacrifi-*

1) getrennt 2) verbunden 3) Nebenbuhler 4) entstellt 5) erkannte ihm 6) flog 7) benetzte 8) Wirkung 9) Zorn 10) bewilligen 11) verlangen 12) fahren lasset.

chiate la vostra vendetta, e lasciate il fatto impunito; no. Io vi domando solo, che diate a mio Padre la ricompensa, che mi 1) *è dovuta, ed in suo luogo facciate* 2) *subire a me i castighi e la morte, che gli* 3) *riservate.* La preghiera, e le lagrime di questo tenero figlio non furono inutili, poichè 4) penetrato Augusto da quest' atto di amore, che 5) mostrava per suo Padre, benchè molto adirato contro Metello, gli perdonò sul fatto, e gli diede la libertà.

Racconto II.

I Figli 6) *amorosi.*

Una donna era restata 7) vedova con tre figli; non viveva, che col frutto delle loro fatiche. Non essendo però stati allevati questi giovani per questo genere di vita, non 8) guadagnavano abbastanza, e perciò presero una strana risoluzione. Da poco tempo era stato pubblicato, che chiunque avesse preso un ladro, e lo avesse condotto al 9) Magistrato, avrebbe avuta una somma di denaro considerabile. I tre fratelli inteneriti ancor più dalla povertà della Madre, che dalla loro propria 10) indigenza, si accordarono, che uno di essi passasse per ladro, mentre gli altri lo avrebbero condotto al Giudice. 11) Cavarono le sorti per vedere chi doveva essere la vittima dell' amor filiale, e la 12) sorte cadde sul più giovine, che si lasciò legare, e condurre come un 13) delinquente. 14) Subì l' interrogazione, e dichiarò, che aveva 15) rubato, onde fu mandato in prigione, ed i fratelli ricevettero la somma

1) gebührt 2) unterwerfen 3) bestimmet 4) durchdrungen 5) bezeigen 6) liebreiche 7) Wittwe 8) verdienten 9) Obrigkeit 10) Dürftigkeit 11) sie loosten 12) Loos 13) Verbrecher 14) er wurde verhört 15) gestohlen.

promessa. Essi trovarono mezzo prima di partire di entrare nella prigione. Colà, credendo di non esser veduti da alcuno, 1) si misero ad abbracciare teneramente il prigionero, nè poterono i tre fratelli separarsi, senza 2) versare quantità di lacrime. Il 3) Magistrato, che per accidente trovavasi in un luogo, donde poteva vederli, restò estremamente sorpreso nel vedere un colpevole 4) mostrare tanta amicizia a quegli stessi, che l' avevano dato nelle mani della giustizia. Chiamò uno de' suoi servi, gli ordinò di seguire i due 5) delatori sino al luogo, ove 6) si fermerebbero, e gl' 7) ingiunse espressamente di non perderli di vista, sino a che non fosse ben istruito di tutto ciò, che poteva metterlo in chiaro su di un fatto tanto maraviglioso, quanto era quello di cui erane stato testimonio. Il servo ubbidì con ogni diligenza, e 8) riportò, che avendo veduti i due fratelli entrare in una casa, vi si era 9) inoservato accostato, ed aveva udito raccontare alla loro Madre tutto ciò, che qui sopra vi dissi, che la povera donna proruppe a questa nuova in 10) lamentevoli gridi, e che aveva detto a' suoi figli di riportare il ricevuto danaro; mentre essa voleva piuttosto morire di fame, che conservare la sua vita 11) a spese di quella di suo figlio. Sorpreso il Giudice da questo racconto, fece venire il prigionere, l' interrogò 12) di nuovo sopra i suoi 13) pretesi delitti; gli fece diversi 14) quesiti, per vedere se si 15) contraddiceva; infine vedendo che tutte le risposte si accordavano perfettamente, e colla destrezza niente poteva 16) scoprire, gli disse ciò, che sapeva, e così l' obbligò a confessare il tutto. Andò 17)

1) fingen sie an 2) vergiessen 3) Richter 4) bezeigen 5) Ankläger 6) sich aufhalten 7) auftragen 8) hinterbringen 9) unbemerkt 10) jämmerliches Geschrei 11) auf Unkosten 12) wiederholt 13) vorgeblich 14) Frage 15) widersprechen 16) entdecken 17) hierauf.

in seguito a farne il rapporto all' Imperatore, che sorpreso da 1) un' azione così eroica, volle vedere i tre fratelli, li colmò di favori, 2) assegnò al più giovine mille e cinque cento scudi d' entrata e cinque cento a ciascuno degli altri due.

Racconto III.

Il Fratello generoso.

L' amor tra i fratelli, che 3) ispirato dalla natura medesima dovrebbe essere tanto universale, si vede spesso 4) a poco a poco 5) illanguidire, ed estinguersi; e talvolta con gran 6) scandalo quelli, che sono tra loro più congiunti di sangue, si vedono l' un contro l' altro divenire 7) i più fieri, ed arrabbiati nemici. Molte sono le cagioni che conducono gli uomini 8) a rompere i più sacri vincoli della natura; ma l' interesse è quello, che più spesso a ciò gli 9) spinge. Possa il seguente esempio di generosità 10) eccitar in ciascuno una nobile emulazione.

Era lungo tempo, che Alberto Gualtieri 11) inutilmente aveva 12) messo in opra ogni mezzo per correggere Ferrante suo figlio, il quale si era dato ad ogni sorta di vizj. 13) Le affettuose ammonizioni non avevano più alcuna forza; le 14) riprensioni e le minacce non erano ascoltate; i gastighi l' 15) irritavano. Il misero padre non sapendo più 16) a qual partito tenersi, lo fece chiudere in una torre, e 17) restar là più mesi, ma non uscì che 18) più caparbio, e più sfrontato.

1) so heroische Handlung 2) anweisen 3) eingeflößt 4) nach und nach 5) ermatten 6) Schande 7) die grausamsten und wüthendsten 8) zu zerbrechen 9) treiben 10) wecken 11) unnützer Weise 12) angewandt 13) die herzlichen Ermahnungen 14) Verweise 15) erbittern 16) was er thun sollte 17) verbleiben. 18) widerspenstiger und frecher.

Stanco di più soffrirlo deliberò di 1) cacciarlo di casa, e di 2) privarlo di tutti i suoi beni, e lasciarne 3) intero erede l' altro figlio Arrigo secondo genito, il quale 4) per l' indole e per i costumi era la sua consolazione. Un giorno ch' ebbe questi l' 5) ardire di 6) volgersi contro il padre medesimo, e d' 7) oltraggiarlo con 8) arroganti parole, fu costretto 9) a mettere in esecuzione la risoluzione presa per non esporsi ad altri 10) insulti.

Ferrante non si mostrò nè corretto, nè 11) scoraggito a sì grave punizione, ma anzi lieto e contento per poter meglio soddisfare a' suoi capricci senza 12) rimproveri. Ma a poco a poco mancandogli quei sussidj, che il padre gli aveva 13) accordato, e ch' egli 14) si era affrettato 15) a dissipare, e vedendo 16) inoltrarsi a gran passi la povertà e il bisogno, incominciò a pentirsi della sua passata condotta. Più volte gli venne in mente di ritornare dal padre, e gettandosi a' suoi piedi, 17) implorarne il perdono; ma il timore d' essere 18) rigettato lo riteneva. Mentre viveva in questa dubbiezza, la morte gli tolse improvvisamente il padre, e lo lasciò nel dolore di una quasi totale indigenza.

Non avendo egli allora più altro da sperare, 19) mutò vita, e cominciò coll' industria e colle sue fatiche a procacciarsi l' onesto 20) sostentamento. Arrigo s' avvide di questo felice cambiamento, ma siccome il pentimento prodotto dalla necessità si 21) dimentica quando questa 22) finisca; così egli volle lasciarlo in quella situazione qualche tempo. Quando gli parve di esserne

1) verstossen 2) entziehen 3) als völligen Erben 4) vermöge seiner Gemüthsart 5) Frechheit 6) sich zu wenden 7) hart beleidigen 8) ungebührlich 9) wirklich vollführen 10) Beleidigungen 11) muthlos 12) Vorwurf 13) bewilligen 14) sich beschleunigen 15) zu vergeuden 16) vergrössern 17) anflehen 18) zurückgewiesen 19) änderte 20) Unterhalt 21) vergifst 22) vorüber ist.

assicurato abbastanza, senza dir nulla a veruno, prese il testamento paterno, e 1) compiegatolo a un suo biglietto glielo mandò, così scrivendogli:

„*Mio caro Ferrante. Vi* 2) *rimetto le carte, con cui nostro padre mi ha fatto erede universale. Se vivesse, io so che ora* 3) *disporrebbe altrimenti.* 4) *Gradite quest' atto di giustizia, e di dovere che di buon cuore* 5) *adempio verso di voi. — Vostro fratello Arrigo.*"

Era il primo giorno dell' anno quando Ferrante si vide portare questo biglietto accompagnato da un sì fatto regalo, il quale non avrebbe mai potuto aspettarsi. L' espressioni amorevoli del fratello l' 6) intenerirono, la rara generosità lo 7) sorprese, ma non volendo esser da meno, nè abusarne, rimandandogli il testamento, così rispose — „*Degno, e incomparabil Fratello. La vostra generosità* 8) *giustifica troppo le* 9) *disposizioni di nostro padre. Io vele rimando, poichè niuno poteva meglio di voi meritarle. Quanto poco ho* 10) *apprezzato i suoi saggi consigli quando egli viveva, altrettanto io debbo onorare la sua memoria, e rispettare gli estremi suoi voleri. L' aver* 11) *ricuperato l' amor vostro, e la vostra stima obbliga abbastanza la riconoscenza di vostro Fratello Ferrante.*" —

Arrigo avuta questa risposta corse subito da lui, ed abbracciandolo gli disse: *la rispettabile memoria di nostro Padre non può meglio onorarsi, che* 12) *distruggendo, come farebbe egli stesso, un atto, che se giusto potè sembrare una volta, ora sarebbe ingiustissimo.* Ciò detto senz' aspettarne neppur la risposta, s' avvicina al fuoco, e 13) bruccia il testamento.

1) beigeschlossen 2) übermachen 3) verfügen 4) genehmigen 5) erfüllen 6) erweichen 7) überraschen 8) rechtfertigen 9) Verfügungen 10) geachtet 11) wieder erlangt 12) vernichten 13) verbrennen.

Un 1) tenero contrasto d' affetti, e di generosi sentimenti nacque tra i due fratelli, negando l' uno di riprendere ciò, a cui diceva d' aver perduto ogni diritto, e l' altro di ritenere ciò, che affermava non esser più a lui dovuto. Alla fine Arrigo la vinse volendo, che almeno amendue 2) godessero dei paterni beni, lasciandoli fra sè indivisi: e questo da Ferrante 3) accettato, vissero poi sempre fra loro congiunti, che non si videro mai fratelli nè più amorevoli, nè più 4) concordemente contenti.

Racconto IV.

La Sorella generosa.

Essendo governatore Giovangiacopo Trivulzio vissero nella città di Milano Filippo ed Emilia, fratello e sorella della famiglia de' Lampugnani, i quali 5) rimasti nella loro gioventù soli eredi d' un ricco patrimonio, 6) concordemente vivevano insieme amandosi a vicenda colla maggior tenerezza. Filippo era giovane gentile, 7) valente di persona, d' animo liberale, 8) d' ingegno educato agli ameni studj; se non che avea 9) sortito dalla natura una tempra così facile 10) ai trasporti dell' ira, che sebbene la sorella e gli amici suoi 11) tentassero ogni via di 12) frenarlo, ed egli medesimo riconoscesse nella 13) calma la saviezza de' loro consigli, se l' occasione se ne presentava, egli era pur sempre quello di prima. Per la qual cosa 14) essendo venuto più d' una volta alle armi con varie persone, il Trivulzio avealo avuto sovente nelle mani; ma essendo quel

1) zärtlich 2) geniessen 3) eingegangen 4) einträchtig 5) verblieben 6) lebten einträchtig 7) stark 8) Verstand 9) erhalten 10) heftiger Anfall des Zorns 11) sich bemühen 12) zähmen 13) Ruhe 14) öfter Händel haben.

buon vecchio 1) inclinato piuttosto al perdonare che al punire, e riconoscendo che quelle colpe non si derivavano da iniquità, ma da 2) inconsideratezza e da 3) soverchio ardor giovanile, gli 4) usava riguardo, e contento di 5) acremente riprenderlo e di minacciarlo non era mai 6) proceduto più oltre.

Fratello, soleva dirgli Emilia, *io temo assai che un giorno o l' altro non mi* 7) *giunga tale notizia di te che m' abbia a far morir di dolore. Non vedi i gravi pericoli a cui l'* 8) *intolleranza tua continuamente ti espone? Deh per tutto l' amore ch' io ti porto, Filippo, ti prego di* 9) *raffrenare cotesti tuoi* 10) *impetuosi costumi. Se non di te stesso, abbi compassione di tua sorella: pensa quanto dolore a me, quanto disonore tu rechi al nome de' Lampugnani, tu che non sei generoso abbastanza per* 11) *dimenticare la menoma inguria, nè forte per* 12) *signoreggiare le tue passioni.* Udiva Filippo volentieri queste ammonizioni; ma non sì tosto avea messo piede fuor di casa che 13) ritornando alle primiere abitudini, mostrava quanto sia cosa difficile il vincere una 14) prava inclinazione, che non sia stata nel suo primo nascere 15) vigorosamente combattuta. Frattanto il Re di Francia richiamò a Parigi il Trivulzio, ed essendo il governo di Milano 16) sciaguratamente caduto nelle mani d' un uomo di natura feroce e superba; avvenne che Filippo 17) oltraggiato appunto da un 18) famigliare di costui, 19) incominciò seco a parole, e posta quindi mano alla spada non ebbe fine il duello, senza che 20) l' avversario rimanesse uc-

1) geneigt 2) Unbesonnenheit 3) übermässig 4) Nachsicht haben 5) heftige Vorwürfe machen 6) verfahren 7) erhalten 8) Unverträglichkeit 9) zähmen 10) heftig 11) vergessen 12) beherrschen 13) zurückkehrend 14) böse 15) kräftig 16) unglücklicher Weise 17) beschimpft 18) Hausgenossen 19) einen Wortwechsel anfing 20) Gegner.

ciso sul campo. Per la qual cosa Filippo fu subito arrestato dai 1) birri, e condotto al Governatore, il quale 2) acceso di rabbia non ascoltando 3) discolpa, ordinò che nel giorno seguente gli fosse tagliata la testa.

Chi potrebbe quì raccontare i gemiti, le grida, 4) le disperate smanie di Emilia allorchè seppe una notizia così desolante? Le parenti, le amiche, le vicine accorsero per confortarla, ma ella 5) percuotendosi il petto, e dirottamente piangendo diceva: *Ahi! non è alcuna di voi che possa immaginarsi quanto grande sia 6) l' affanno ch' io provo. Morire . . . io stessa voglio morire prima che Filippo perda la vita con tanta 7) ignominia!* - Trascorso così alcun tempo, e risoluta Emilia o di salvare il fratello o di perdere essa pure la vita, disse finalmente: - *donne mie care, non vi è che una via di 8) conforto che per voi mi si possa 9) recare. Andate al Governatore*, 10) *ottenetemi che per tutta questa notte io possa trovarmi sola in compagnia di Filippo, ed abbracciarlo ancora una volta e dargli l' ultimo addio:* - 11) Parve a tutti che un tale 12) compenso potesse 13) allegerire in parte la crudele 14) angoscia della giovane; laonde fatto supplicare il Governatore da ragguardevoli persone, ottennero finalmente ch' egli vi 15) acconsentisse.

Ella tosto che fu sola con Filippo gli 16) gittò le braccia al collo, e disse: - *io qui non venni per piangere e lamentarmi della comune sciagura, ma bensì per liberarti dalla morte che ti aspetta.* - *Come mai ciò* - ? ed ella: - *tu non arrivi all' età di vent' anni, e non hai segno di barba: diciotto ne ho io, e i nuovi* 17)

1) Häscher 2) von Wuth entflammt 3) Entschuldigung 4) den verzweifelnden Schmerz 5) auf die Brust schlagen 6) die Angst 7) Schande 8) Trost 9) gewähren 10) erhalten 11) es leuchtete allen ein 12) Mittel 13) erleichtern 14) Angst 15) einwilligen 16) werfen 17) Wachen.

guardiani della prigione che sono stranieri non ci conoscono; 1) *mutiamo dunque i panni. Io* 2) *rimarrò in tua vece: fuggi,* 3) *nè dubitare della mia sorte. Non giungeranno a tanta crudeltà di voler togliere la vita ad una fanciulla innocente. Tu sarai salvo, ed io felicissima d' averti salvato. -*

Filippo di cuore nobile ed 4) ardito, non voleva 5) a verun patto accettare la generosa 6) offerta della sorella; ma replicò essa: - *quale importuna* 7) *ostinazione è la tua che non vogli* 8) *arrenderti alla ragione? tu sarai dunque cagione della tua e della mia morte, mostrandoti per tal modo crudele verso di me che ti amo tanto, quando potresti ad un tempo provvedere alla salvezza d' entrambi. Fratello, ricordati di ciò che sovente hai udito dalla* 9) *bocca del povero nostro padre. L' uomo veramente forte non dee giammai esser avaro della propria vita quando possa* 10) *dar segno di valore, e giovare con ciò al Sovrano ed alla patria; ma quella morte debb' esser gli grave e molesta, nella quale non si dà luogo a coraggio o a magnanima* 11) *impresa. Ora come puoi qui dimostrare la tua virtù? Un* 12) *vile manigoldo ti* 13) *strascinerà al* 14) *patibolo dei ladri, e avrai per sua mano fine ignominioso.* Qui 15) ricominciarono le lagrime, e la giovinetta con sospiri se lo strinse al petto, e giunse 16) a intenerirlo a segno che 17) smosso dal suo proponimento egli acconsentì alfine ch' ella rimanesse in carcere per lui; e in abito femminile allo spuntar dell' aurora di là si fuggì.

1) die Kleider wechseln 2) hier bleiben 3) kümmern 4) muthig 5) auf keine Weise 6) Anerbiethung 7) Hartnäckigkeit 8) nachgeben 9) Mund 10) Beweise von Tapferkeit geben 11) Unternehmung 12) verächtlicher Scharfrichter 13) schleppen 14) Richtplatz 15) erneuern 16) zu rühren 17) seinem Vorsatze entrückt.

Entrati poco dopo i sergenti, ed avvedutisi dell' inganno corsero a darne avviso al Governatore, il quale 1) nel vedersi deluso 2) arse di sdegno maggiore, e rivolto ad Emilia - *tu hai voluto*, disse, 3) *guadagnare la vita al fratello, ed egli in premio ti avrà lasciata la morte.* - E pronunciate queste parole tutto furibondo 4) commise ai satelliti che la giovinetta fosse immantinente tratta al luogo della giustizia, e data alle mani del 5) carnefice. Erasi intanto già 6) sparsa per Milano la voce di questo fatto; laonde tosto che fu veduta nella piazza Emilia colle braccia 7) legate dietro 8) avviarsi al patibolo; il popolo milanese naturalmente giusto ed umano incominciò a compiangere la sventura di lei, e a detestare il crudele che dava premio di morte a così rara virtù. Filippo udendo egli pure ciò che della sorella 9) stava per accadere, 10) fu preso dapprima dalla usata sua collera; e pensava di 11) scagliarsi colla spada in mezzo agli sbirri e di toglierla dalle loro mani colla forza; ma 12) potè in lui tanto la ragione che frenando l' ardire se n' andò disarmato alla piazza, e correndo verso Emilia gridò: - *sciogliete questa innocente! io sono il colpevole; me, me solo uccidete.* E quivi fra la sorella ed il fratello nacque una vivissima 13) gara, volendo fermamente ciascuno di essi comprare con la propria morte la vita dell' altro; ma il Governatore commandò che fossero uccisi ambedue. Allora molti de' più autorevoli cittadini si presentarono a lui 14) perorando la causa di quelli infellici, e giunsero ad ottenere che si 15) differisse l' esecuzione della sentenza fintanto che, 16) informatone il Re di Fran-

1) hintergangen sehen 2) entbrennen 3) retten 4) befehlen 5) Henker 6) verbreiten 7) fesseln 8) nähern 9) sich zutragen 10) von seinem Zorne ergriffen werden 11) losgehen 12) vermögen 13) Wettstreit 14) vertheidigen 15) aufschieben 16) unterrichtet.

cia, si avesse la suprema sua 1) deliberazione. Era questi il Re Francesco, amato come padre da' suoi sudditi, per la grandezza e benignità del suo cuore: e saputosi da lui che Filippo aveva ucciso un nemico, dal quale era stato egli stesso vilanamente 2) provocato ad usar l' armi, e che Emilia con nobilissimo esempio di valore per amor del fratello non avea dubitato di 3) sacrificare se stessa, non solamente li volle assoluti, ma con giubilo di tutti i cittadini 4) depose dalla carica l' ingiusto Governatore che abusando a tal segno della propria autorità erasi renduto meritamente l' oggetto della publica 5) esecrazione.

Racconto V.

Il 6) *Sordo - muto.*

Vivrà sempre cara alla Francia la memoria dell' Abate de l' Epée primo 7) istitutore in Parigi 8) della scuola de' sordi - muti, ove questi infelici 9) risorti a nuova esistenza aprono l' intelletto alle idee del vero e del bello, alla cognizione dei doveri religiosi e sociali, e giungono perfino 10) ad erudirsi profondamente nelle scienze e nelle lettere.

Narrasi di quest' uomo benefico che gli fosse presentato una sera un fanciullo 11) sconosciuto di circa otto anni sordo - muto dalla nascita, 12) raccolto dalla guardia di Polizia mentre stava solo e piangente sul ponte nuovo della Senna: benchè fosse 13) rozzamente vestito, pure la sua fisionomia gentile, ed un certo 14)

1) Entschliessung 2) reitzen 3) aufopfern 4) absetzen 5) Verabscheuung 6) der Taubstumme 7) Stifter 8) des Taubstummen-Instituts 9) zurückgerufen 10) sich zu unterrichten 11) unbekannt 12) aufgegriffen 13) schlecht 14) edler Unwille.

nobile sdegno manifesto negli sguardi e negli atti per vedersi ricoperto di 1) cenci, posero in cuore di l' Epèe il sospetto ch' egli fosse di qualche 2) agiata famiglia. I pubblici fogli annunziarono l' accidente, ma il fanciullo non venne 3) richiesto da alcuno, e continuò a 4) rimanere nella scuola col nome di Teodoro.

Si è osservato che la natura, per 5) ristorare questi infellici 6) dei torti che loro ha fatti, si compiace quasi sempre 7) di dotargli d' una squisita penetrazione d' ingegno; e Teodoro infatti passati appena due anni di studio fu capace d' intendere, di 8) comunicare altrui con esattezza i propri pensieri coi 9) gesti e collo scritto, ed allora la sua immaginazione fu 10) scossa vivamente della ricordanza delle cose passate.

In compagnia del suo maestro trovossi egli un giorno dinanzi al palazzo di giustizia nel momento che il Presidente del Tribunale discendeva dalla carrozza. Il giovinetto si 11) commove a quella vista, e fa intendere coi gesti: *che un uomo egualmente coperto di una veste porporina coi lunghi capelli* 12) *arricciati lo avea più volte stretto fra le sue braccia, e baciato amorosamente.* L' Epèe giudicò pertanto che egli fosse o figliuolo o prossimo parente d' un magistrato di grado superiore, e perciò nativo d' una fra le principali città dello stato.

Un altro giorno in una chiesa del 13) sobborgo di san Germano vide 14) i funerali d' un ricco, ed i suoi occhi si 15) gonfiarono di lagrime, e voltosi al maestro che gliene chiese il motivo, rispose con segni: - *quattro mesi prima della mia partenza per Parigi una simile*

1) Lumpen 2) wohlhabend 3) zurückgefordert 4) bleiben 5) ersetzen 6) das Unrecht 7) sie mit einer ausgezeichneten Schärfe des Verstandes zu begaben 8) mittheilen 9) Geberden 10) ergriffen 11) wurde gerührt 12) gekräuselt 13) Vorstadt 14) das Leichenbegängniſs 15) füllten sich.

pompa funebre si fece per la morte di quel personaggio che soleva tanto 1) *accarezzarmi, ed ora un tale apparato mi risveglia il dolore della sua perdita.* Questo secondo indizio diede a credere ch' egli fosse 2) orfano, solo erede di molte ricchezze, e che gli avidi parenti abusando della sua infermità lo avessero trasportato in paese lontano, e perduto 3) a bello studio, 4) per invaderne i beni. 5) Siffatti indizj erano di tanto momento da raddoppiare coraggio e zelo nell' Abate, il quale d' allora in poi 6) concepì il generoso pensiere di non lasciar mezzo intentato per 7) iscoprire l' origine del tradimento, ricondurre 8) l' allievo alla sua patria, e 9) rivendicarne i diritti. Ma il nome del padre ed il luogo della nascita erano cose sommamente difficili a sapersi. Assicuratosi però ch' egli avrebbe riconosciuta la porta per cui era entrato in Parigi 10) l' indomani eccoli entrambi 11) in cammino a percorrere tutte le porte della città. Giunti a quella *de l' Enfer*, Teodoro mostra infatti di riconoscerla, 12) accenna che ivi appunto 13) i finanzieri hanno fatto discendere dalla carrozza lui e la persona che lo accompagnava per visitare gli equipaggi, e che ivi era pervenuto dopo quattro giorni e quattro notti di viaggio continuo cambiando di tempo in tempo i cavalli.

Dunque la patria di Teodoro era certamente una città posta 14) verso il mezzo giorno alla verisimile distanza di trecento miglia. Per ottenere qualche 15) successo dopo le inutili ricerche fatte per lettere, il modo più opportuno era quello d' intraprendere il viaggio a piedi e di visitare tutte le principali città meridionali.

1) liebkosen 2) Waise 3) geflissentlich 4) um sich eigen zu machen 5) dergleichen Anzeigen waren so wichtig 6) faſste 7) entdecken 8) Zögling 9) zurückzufordern 10) am folgenden Tage 11) auf dem Wege 12) er äusserte 13) die Mautbeamten 14) gegen Süden 15) Erfolg.

Perciò il buon vecchio animato dalla dolce speranza di veder compiuto il pio desiderio del suo cuore 1) invocò l' ajuto di Dio, padre e protettore dell' oppressa innocenza, e determinò di patrire in compagnia del suo Teodoro.

Trenta giorni di cammino non 2) istancarono la costanza del giovinetto, a cui parlava nell' anima fortemente la lusinga di rivedere 3) la soglia della paterna casa, e dell' altro 4) che provava l' inesprimibile anticipato diletto che è premio sempre della virtù. Finalmente arrivano alle porte di Tolosa, s' inoltrano, ed alla vista dell' antico palazzo della famiglia d' Harancour Teodoro 5) ebbro di gioja s' inginocchia, alza le mani al cielo, e con lagrime dirotte 6) accenna che quelle appunto sono le mura che lo hanno veduto nascere, e dove passò i primi anni della fanciullezza.

L' Epée 7) raffrena i primi trasporti di Teodoro 8) assume da' vicini tutte le neccessarie informazioni, e 9) conosce che un certo signor Darlemont possiede la vasta eredità d' Harancour 10) in luogo del nipote e 11) pupillo Giulio, che un atto 12) apparentemente legale avea dichiarato morto già da tre anni in Parigi. Ecco per qual modo la giustizia eterna, che 13) veglia alla punizione degli scellerati 14) scoperse al fortunato l' Epée un delitto che Darlemont pensava sepolto nelle tenebre e celato per sempre agli occhi degli uomini.

15) Le ragioni del tradito orfanello furono affidate alla difesa di Franval uno de' più valenti 16) patrocinatori di Tolosa, e seco lui l' Abate nella mattina se-

1) anrufen 2) ermüden 3) die Schwelle 4) der schon voraus die unaussprechliche Freude fühlte 5) freudetrunken 6) anzeigen 7) hielt zurück 8) einziehen 9) erfuhr 10) anstatt 11) Mündel 12) scheinbar 13) wacht 14) entdeckte 15) die Ansprüche 16) Advokat.

guente 1) recossi al palazzo d' Harancour col pensiere di dare una 2) scosa improvvisa al cuore dell' iniquo, e 3) piegarlo se fosse stato possibile 4) al ravvedimento, risparmiandogli l' infamia d' un pubblico giudizio.

Giunto l' Epée alla presenza del signor Darlemont - *io vengo*, gli disse, *ad eseguire i voleri della Provvidenza, la quale ha diretti i miei passi fino a Tolosa, e fino a voi per annunziarvi che l' erede d' Harancour, Giulio vostro nipote e pupillo vive, e ch' io ne sono depositario per assisterlo e fargli rendere il nome e gli* 5) *averi che gli furono crudelmente rapiti.* 6) Sbigottito il perfido da queste parole fu colto da un tremito in tutte le sue membra; invano cercò di nascondere lo spavento e la rabbia dipinta sulla sua fronte; ma pure forzandosi 7) al sorriso - *Come!* rispose, *vivo mio nipote? Quando io stesso fui testimonio tre anni sono della sua morte? Quando ciò è stato* 8) *manifesto ai tribunali per un atto autentico? Oh voi scherzate; questa è una favola.* - *No*: risprese il venerabile vecchio, *il turbamento che vi appare sul volto mi* 9) *palesa abbastanza il vostro cuore. Quell' atto era falso, i tribunali furono o ingannati o* 10) *sedotti. Giulio d' Harancour vive, ed eccolo innanzi a voi.*

In quel momento entrò nella camera Saint Alme giovane figliuolo di Darlemont, il quale, udite le ultime parole del Abate - *Ah sì! è desso*, gridò, *è vivo, lo veggo, è il mio caro Giulio, l' amico della mia infanzia;* e corsero entrambi ad abbracciarsi con trasporto di gioja, e piansero di tenerezza. Anche Domenico e Marianna antichi servitori della famiglia riconobbero la fisionomia del giovinetto che aveano più volte accarez-

1) begab sich 2) eine plötzliche Erschütterung 3) bewegen 4) zur Besserung 5) die Güter 6) bestürzt 7) zum Lächeln 8) beurkunden 9) enthüllt 10) bestochen.

zato fanciullo, ed esclamarono: - *oh prodigio! è vivo, è Giulietto, il figliuolo del nostro defunto padrone!*

Privo ormai d' ogni mezzo di difesa, minacciato dalla vendetta delle leggi, 1) straziato da' suoi feroci rimorsi Darlemont stette lungamente immobile cogli occhi 2) scintillanti di furore senza proferir parola. Alfine... *Gran Dio*, proruppe con un profondo sospiro, *quanto sei terribile nella tua giustizia! Sì, lo sappiano tutti: questi è mio nipote, ed io sono il più scellerato di tutti i viventi. A lui rendo i suoi diritti, a me date la morte che mi* 3) *tolga alla mia insoffribile vergogna.*

Giulio allora, a cui l' Epèe significa la confessione ottenuta dallo zio, dopo un istante di considerazione; 4) volge uno sguardo affettuoso a Saint Alme, 5) si accosta al tavolino, e scrive:

Io dimentico ogni offesa, e voglio che il mio amato cugino abbia la metà dei beni che ora mi sono restituiti. Noi fummo accostumati dalla prima età a divider tutto come fratelli, e fratelli saremo anche per l' avvenire.

Ecco! gridò l' Abate de l' Epée, *ecco un' anima veramente virtuosa! ecco il premio più caro che Teodoro potesse darmi in contracambio di tutto ciò che ho fatto per lui.*

Racconto VI.

La Beneficenza.

Menalca era vecchio; di già gli anni aveano 6) piegato la sua testa 7) ottogenaria. Dei capelli inargentati 8) ombravano la sua fronte; la sua barba bianca 9) cascava sul

1) gefoltert 2) funkelnd 3) befreyen 4) warf 5) sich nähern 6) beugen 7) achtzigjährig 8) beschatteten 9) herabfallen.

petto, ed un 1) bastone 2) rassicurava i suoi passi 3) vacillanti. A 4) somiglianzá di quello, che dopo le fatiche d' una bella 5) giornata estiva si riposa 6) sodisfatto al fresco della sera, e rende grazie agli Dei 7) aspettando un pacifico sonno, Menalca pure avea consacrato il restante dei suoi giorni al culto degl' Immortali, ed al riposo. Egli avea lavorato, avea fatto del bene; e 8) tranquillo, e sereno attendeva oramai il sonno della tomba. Menalca vedea la benedizione 9) sparsa sui suoi figli. Egli avea dato loro dei numerosi 10) greggi, e dei ricchi 11) pascoli. Pieni di una 12) tenera inquietezza tutti 13) si studiavano a gara ad 14) abbellire i suoi vecchi giorni, e 15) contraccambiare le cure, ch' egli si era date della loro giovinezza. Egli è questo un dovere, che gli Dei non hanno lasciato giammai senza ricompensa. 16) Assiso sovente avanti alla sua capanna al dolce calore del sole 17) contemplava i suoi giardini 18) coltivati colla magiore attenzione, ed in una vasta lontananza i lavori, e le ricchezze dei 19) campi. Coll' aria la più 20) affabile, e carezzante egl' impegnava i passeggieri a soffermarsi. Ascoltava con interesse le nuove delle 21) contrade limitrofe, e 22) risentia il maggior piacere nell' imparare dallo 23) straniero i costumi, e le usanze dei paesi lontani.

Il figli dei suoi figli, il 24) sollievo più caro della sua vecchiaja, venivano a scherzargli d' intorno. 25) Arbitro dei loro giochi giudicava le loro piccole differenze, e gli 26) avezzava ad esser buoni, 27) trattabili, e com-

1) Stock 2) sicherte 3) wankend 4) gleich 5) Sommertag 6) zufrieden 7) erwartend 8) ruhig und heiter 9) ausgebreitet 10) Heerden 11) Weiden 12) zärtliche Unruhe 13) wetteiferten 14) verschönern 15) vergelten 16) sitzend 17) betrachtete 18) schön bebaut 19) Felder 20) freundlich und liebkosend 21) benachbarte Gegenden 22) fühlen 23) Fremder 24) Trost 25) Schiedsrichter 26) gewöhnte 27) gefällig.

passionevoli per gli uomini, e per il più piccolo degli animali. Ai diversi 1) passatempi, che insegnava loro, 2) mescolava sempre qualche istruzione semplice, e 3) da far effetto, egli stesso si occupava dei loro 4) trastulli. 5) Correvano continuamente gridando: *Oh! facciamo anche questo quì e poi si farà quell' altro.* Quando 6) aveano ottenuto l' intento si 7) precipitavano al suo collo; 8) saltavano per la gioja, e il vecchio 9) sorrideva ai loro 10) trasporti. Gl' istruiva a tagliare il 11) giunco, e a far dei flauti, e delle 12) zampogne, ed insegnava loro le arie, che chiamano 13) le pecore, e le 14) capre alla pastura, e quelle, che le 15) riconducono 16) all' ovile. Componeva per essi anche delle canzoni; i piccoli le cantavano, i più grandi le accompagnavano col flauto: qualche volta ancora raccontava delle storie interessanti. Allora si vedevano seduti per terra, o sul 17) limitare della porta, tutti colla bocca mezzo aperta, e cogli occhi 18) attaccati alle sue labbra.

Un giorno, ch' era venuto a sedere 19) all' ingresso della sua capanna per 20) riscaldarsi al sole della mattina, il suo nipotino Alessi 21) si trovò solo ai suoi fianchi. Il bel ragazetto non avea veduto ancora che tredici primavere. Le rose della bella età, e della salute 22) brillavano sulle sue 23) gote, e i suoi capelli 24) ondeggiavano come 25) pendenti d' oro. Il buon vecchio gli parlava della felicità di far del bene agli uomini, e di sollevare 26) l' indigenza. Gli dicea:

1) Zeitvertreib 2) mischte er ein 3) Wirkung machen 4) Belustigungen 5) laufen 6) ihren Wunsch erreicht hatten 7) sich werfen 8) springen 9) lächeln 10) Freude 11) Schilfrohr 12) Hirtenpfeife 13) Schafe 14) Ziegen 15) zurückführen 16) Schafstall 17) Thürschwelle 18) geheftet 19) Eingang 20) erwärmen 21) befand sich allein 22) glänzten 23) Wangen 24) wallten 25) Goldgehänge 26) Dürftigkeit.

Verun piacere 1) *eguaglia quello, che si* 2) *prova dopo una buona azione. Il* 3) *levarsi brillante dell' aurora, il dolce* 4) *tramontar del sole, la luna che* 5) *fende i cupi veli della notte,* 6) *riempiono il nostro cuore d' un sentimento delizioso; ma quello, che c' inspira la Beneficenza o mio figlio! egli è ancora più delizioso.* Delle lagrime di gioja, e di tenerezza 7) bagnarono le gote del giovinetto Alessi. Il vecchio le vedde colla maggior commozione.... *Tu piangi, figlio mio,* gli disse 8) fissandogli teneramente gli occhi addosso; *senza dubio i miei soli discorsi non avrebbero avuto questo* 9) *potere. V' è qualche cosa nel tuo cuore, che dà loro cotal forza.*

Alessi asciugò il pianto sulle rosèe gote, ma i suoi occhi si riempivano 10) senza interruzione di nuove lagrime. *Ah! io lo sento sì,* egli disse, *non v' è còsa più dolce, che il far del bene.*

Menalca 11) intenerito 12) serrò la mano del giovinetto nella sua, e gli disse: *Io* 13) *scorgo sulla tua fronte, e leggo ne' tuoi occhi, che la tua anima è agitata, e che non la è per quello, che ti ho detto.* 14) Stupefatto il Pastorello 15) distrasse i suoi sguardi. *Ma,* replicò, *i tuoi discorsi non son eglino abbastanza commoventi, per far cadere sul mio viso una dolce* 16) *rugiada di pianto? — Io veggo figlio mio,* rispose Menalca, *che tu mi* 17) *nascondi, forse la prima volta, ciocchè fa* 18) *palpitare il tuo seno; ciocchè tu hai di già sulle labbra.*

Ebbene, riprese Alessi 19) trattenendo il pianto, *io ti racconterò tutto; ma senza di te io l' avrei tenuto*

1) gleicht 2) fühlt 3) Aufgang 4) Untergang 5) die finstere Nacht zertheilen 6) erfüllen 7) benetzten 8) betrachtend 9) Macht 10) ununterbrochen 11) gerührt 12) schloſs 13) sehe 14) verwirrt 15) wandte sich ab 16) Thau 17) verbergen 18) klopfen 19) zurückhaltend.

eternamente nel fondo del cuore. Non me lo hai insegnato tu stesso? Colui, che 1) *si vanta del bene, che ha fatto, è buono per metà. Ecco il perchè io volea nasconderti ciocchè fa palpitare il mio cuore, ciocchè* 2) *comprova cotanto deliziosamente, che il piacere di far del bene è il* 3) *sentimento il più dolce della vita.*

Si era 4) *smarrita una delle nostre pecore. Andai a cercarla sulla montagna, e là sentii una voce* 5) *gemente. M'* 6) *incamminai di soppiato a quella volta, e discoprii un uomo. Si* 7) *togliea dalle spalle un pesante* 8) *fardello, e lo posava in terra sospirando. „Io non posso, nò,* diceva, *io non posso andar più oltre. Come è ripiena mai di amarezze la mia vita! Quel che* 9) *ottengo dal mio lavoro consiste soltanto in un' amara, e penosa* 10) *sussistenza. Sono* 11) *ormai molte ore, che mi trovo* 12) *oppresso da questo peso negli* 13) *ardori del mezzo giorno, e non* 14) *scorgo veruna* 15) *sorgente* 16) *per dissetarmi; neppure un albero, neppure* 17) *dei frutti silvestri, con cui mi potessi rinfrescare. O Dei! non veggo intorno a me, che degli spaventevoli* 18) *deserti. Non ravviso sentiero, che mi conduca alla mia capanna, e le mie ginocchia* 19) *barcollanti non saprebbero* 20) *guidarmi più lontano Io non mormoro tuttavia. O Dei! voi mi avete sempre soccorso.“* 21) *Gemendo in tal guisa si* 22) *stese languidamente sul suo fardello medesimo: allora senza, che se* 23) *ne accorgesse* 24) *corsi con tutta la mia* 25) *lena alla nostra capanna;*

1) sich rühmt 2) bestätigen 3) Gefühl 4) sich verirren 5) wehklagen 6) leise hingehen 7) herab heben 8) Bündel 9) erhalte 10) Unterhalt 11) schon 12) drückt 13) die Mittags-Hitze 14) entdecke 15) Quelle 16) Durst löschen 17) Waldfrüchte 18) Wüsten 19) wankend 20) fortbringen 21) klagend 22) sich kraftlos hinstrecken 23) es bemerken 24) lief 25) Kraft.

presto presto 1) *misi insieme in una* 2) *cestella delle frutta secche e fresche;* 3) *riempii di latte la fiasca più grande, che vi era,* 4) *rivolai sulla montagna, e vi* 5) *ritrovai tuttora quell' infelice. Egli* 6) *gustava in quel momento la pace del sonno. Adagio adagio mi* 7) *avvicinai a lui; gli misi accanto la cestella, e la* 8) *fiasca del latte, m' andai a* 9) *nascondere tra certe* 10) *siepi. Egli* 11) *si risvegliò quasi subito. Cogli occhi* 12) *fisi sul suo fardello: „Qual dolce* 13) *alleviamento mai,* egli disse, *è il sonno! Io* 14) *vo provarmi adesso di* 15) *strascinarti più in là. Non mi hai servito per* 16) *riposarmi la testa? Forse gli Dei* 17) *guideranno i miei passi; forse ben presto* 18) *sentirò il mormorio di qualche fonte, o* 19) *troverò qualche capanna, il cui padrone* 20) *ospitale mi* 21) *accoglierà sotto il suo* 22) *tetto." Nell' istante, in cui volle* 23) *ricaricarsi le spalle del suo fagotto,* 24) *osservò la fiasca, e la cestella. Gli* 25) *cadde il carico dalle braccia.... „Dei che* 26) *veggio mai?* esclamò. *Ahimè! Il bisogno, che mi tormenta inganna i miei sensi; io* 27) *sogno indubitatamente, e quando mi risveglierò,* 28) *sparirà tutto. . . . Io son* 29) *desto. . . . Dio! questo non è un sogno: (stese la mano alle frutta.) Io son desto. Qual divinità, qual divinità* 30) *propizia ha fatto mai* 31) *cotal prodigio? In tuo onore io* 32) *verso le prime* 33) *gocce di questo latte; a te* 34) *consacro queste* 35) *mele, le più belle della* 36) *canestra.* 37) *Accogli, ah! de-*

1) legte 2) Körbchen 3) anfüllen 4) zurückeilen 5) antreffen 6) geniessen 7) näherte 8) Flasche 9) verbergen 10) Gesträuche 11) erwachte 12) geheftet 13) Erleichterung 14) ich will versuchen 15) schleppen 16) ausruhen 17) leiten 18) hören 19) finden 20) gastfreundlich 21) aufnehmen 22) Dach 23) wieder beladen 24) bemerken 25) fiel 26) sehen 27) träumen 28) wird verschwinden 29) wach 30) günstig 31) solches Wunder 32) ausgiessen 33 Tropfen 34) weihen 35) Apfel. 36) Korb 37) annehmen.

gnati di accogliere favorevolmente il voto della mia riconoscenza. Tu vedi se la mia anima n' è 1) *penetrata.*" *A tali parole si mise a sedere*, 2) *mangiò e bevvè*, 3) *versando delle lagrime di gioja. Dopo essersi rinfrescato si* 4) *alzò, e ringraziò un' altra volta Dio, che* 5) *vegliava sopra di lui con tanta bontà.* „*Forse gli Dei*, disse, *avrebbero eglino* 6) *condotto qui un mortale benefico? Perchè non posso io vederlo, e* 7) *stringermelo al seno? Ove sei tu mai? Dei!* 8) *Beneditelo; benedite l' uomo generoso, e i suoi, e tutto ciò, che gli è caro. Io son* 9) *satollo; porterò meco il restante delle frutta; voglio, che mia moglie, e i miei figli ne mangino, che benedican meco il mio incognito benefattore.*

Egli se n' andò, ed io 10) *piansi dalla consolazione. Quindi* 11) *corsi attraverso ai cespugli per* 12) *passargli avanti, e* 13) *mi assisi sopra un* 14) *greppo per la via, che doveva fare.* 15) *Arrivò colà, mi* 16) *salutò, e mi disse:* 17) „*Senti, figlio mio, hai tu veduto nessuno su queste montagne, che* 18) *portasse una fiasca, ed un* 19) *paniere ripieno di frutta?* — *Nò, io non ho veduto alcuno, che portasse cotal roba.* Ma, gli 20) soggiunsi, *come mai sei venuto in questo deserto? Ti sei senza dubbio* 21) *smarrito; giacchè niuna strada* 22) *conduce qua. . . .* — „*Ahimè! Sì, figlio mio, io mi sono disgraziatamente* 23) *sviato; e se qualche Divinità benefica non mi avesse* 24) *salvato, sarei* 25) *perito di fame, e di sete su questi mon-*

1) durchdrungen 2) essen 3) Freudenthränen vergiessen 4) sich erheben 5) wachen 6) hergeführt 7) drücken 8) segnet ihn 9) satt 10) weinen 11) lief ich 12) ihm vorkommen 13) sich setzen 14) hervorschiessender Fels 15) langte an 16) grüſste 17) höre 18) tragen 19) Korb 20) anfügen 21) verirrt 22) führt 23) vergangen 24) gerettet 25) gestorben.

ti.“ — *„Io t' insegnerò dunque il camino; dammi a protare il tuo fardello*; 1) *mi seguirai con* 2) *minor disagio.“*

3) *Vi volle non poco, perchè me lo* 4) *cedesse*; *lo menai allora sulla via, che conduceva al suo* 5) *casale.* *Ecco, Avo mio*, 6) conchiuse quel amabile garzoncello, *ciocchè mi fa piangere ancora di gioja. Quel che ho fatto, mi è costato ben poca pena;* 7) *nonostante tutte le volte, che me lo* 8) *rammento, la sua memoria* 9) *m' incanta, e mi* 10) *alletta, come l' aria pura del maltino. Quale dee esser mai la felicità di colui, che ha fatto molti benefizj!* Il vecchio nella più dolce 11) estasi abbracciò teneramente il giovinetto. *Ah!* egli disse, *io* 12) *discendo senza dispiacere nell'* 13) *avello, giacchè* 14) *lascio la Beneficenza, e la pietà nel mio* 15) *casolare.*

R a c c o n t o VII.

16) *Il Soccorso inaspettato.*

Un 17) Falegname abitava già molti anni sono colla moglie e cinque figliuoletti una casa 18) situata sopra il ponte dell' 19) Adige nella città di Verona. Quest' uomo di carattere 20) aspro e collerico teneva presso di sè un giovane chiamato Giuseppino, il quale per 21) tenue mercede prestavagli servigio nei lavori della giornata, ed era docile, 22) assiduo alla fatica ed esattissimo nel compimento di tutti i suoi doveri: eppure non

1) wirst mir folgen 2) weniger Mühe 3) es brauchte 4) geben 5) Hütte 6) schliessen 7) nichts desto weniger 8) daran erinnern 9) entzücken 10) fröhlich machen 11) Entzückung 12) hinabsteigen 13) Grab 14) zurücklassen 15) Hütte 16) die unerwartete Hülfe 17) Schreiner 18) gelegen 19) Etsch 20) rauh und zornig 21) geringer Lohn 22) emsig.

di rado 1) il meschino per leggieri mancanze era dall' ingiusto padrone duramente 2) svillaneggiato ed anche 3) percosso; del che egli non solo non ardiva lagnarsi, ma studiando di far meglio sopportava tutto con incredibile rassegnazione.

Molti de' vicini mossi a pietà di lui erano più volte 4) accorsi a liberarlo dalle mani di quell' uomo brutale, e vedendo mal volentieri che un onesto giovane fosse così maltrattato, lo consigliarono a partirsi di là, giacchè senza dubbio altrove avrebbe ritrovato migliore 5) collocamento.

Convenne infatti che Giuseppino si 6) appigliasse finalmente a questo partito. Raccolse una notte le poche sue 7) robe e rifuggitosi presso uno Zio, gli riuscì ben presto a procurarsi impiego e favore in casa di ricchi signori, i quali riconoscendolo di buona indole, e fornito di qualche ingegno, lo fecero amaestrare, e lo riguardarono poi sempre con particolare benevolenza.

Sette anni dopo 8) avvenne che l' Adige 9) gonfiato dalle straordinarie pioggie, e dallo 10) sciogliersi delle nevi in primavera 11) strarippò, 12) recando infinito danno nelle compagne e nella stessa città di Verona, mentre le case vicine al fiume furono tutte 13) sommerse, e molte 14) rovesciate, ed anche il ponte venne d' improvviso trasportato dalla 15) piena impetuosa della corrente, tranne 16) l' arco di mezzo, sul quale appunto trovavasi l' abitazione del falegname. Quella infelice famiglia, percossa dal terrore della morte vicina, tendeva le braccia verso le rive, implorando con dis-

1) der Arme 2) ausgescholten 3) geschlagen 4) herbeigeeilt 5) Unterkommen 6) den Entschluſs faſste 7) Habseligkeiten 8) ereignete es sich 9) angeschwollen 10) schmelzen 11) austreten 12) anrichtend 13) unter Wasser gesetzt 14) eingestürzt 15) gewaltiges Anschwellen des Stromes 16) Bogen.

perate grida ajuto dal popolo accorso, mentre sotto i loro piedi tremavano 1) le fondamenta delle pile scosse dalla violenza delle acque.

In tale estremo pericolo il Conte Spolverini ricco cittadino veronese commosso da quel fiero spettacolo pose in premio una borsa di trecento ducati a chi avesse avuto coraggio di condurre a salvamento quei disgraziati. Il rischio era gravissimo, ed in mezzo a migliaja d' uomini affollati non trovavasi alcuno che ardisse di 2) cimentarsi. Se non che, ecco d' improvviso un giovane 3) ansante aprirsi la strada fra mezzo alle turbe, entrare in un battello, e 4) fendere le acque 5) remigando con tutto il vigore delle braccia: si accosta all' arco, attende che il padre, la madre ed i cinque fanciulli vi discendano 6) calandosi per una corda: - *Amici, coraggio!* esclama - raddoppia lo sforzo dei remi, e fra l' applauso universale afferra vittorioso la sponda.

Ora chi potrebbe immaginarselo? il merito d' una azione così bella e generosa era di Giuseppino, di quello stesso che sette anni prima si vide costretto a 7) sottrarsi al giogo insoffribile del falegname, e che ora non 8) avea dubitato di mettere la propria vita ad evidente pericolo per rendergli un beneficio così 9) segnalato.

Il Conte Spolverini volle 10) consegnargli i trecento ducati promessi, e Giuseppino rispose: *Signore io sono contento del mio stato, e non ho bisogno di nulla: la vostra liberalità può essere meglio impiegata a vantaggio di questi poverelli che ormai null' altro*

1) Grundpfeiler 2) sich in Gefahr setzen 3) athemlos 4) durchschneiden 5) rudernd 6) an einem Seil sich herunterlassend 7) sich entziehen 8) trug Bedenken 9) ausgezeichnet 10) einhändigen.

possiedono che i panni onde sono 1) *ricoperti.* 2) Tutti gli astanti rimasero altamente 3) maravigliati a questo nuovo tratto di 4) magnanima generosità, e Giuseppino rialzando il suo antico padrone, che stava prostrato a' suoi piedi confuso e piangente: *Amico,* gli disse; *io sono ora assai* 5) *largamente ricompensato di quello che ho fatto per te dalla dolce compiacenza che provo nel mio cuore vedendoti salvo colla tua famiglia. Ti giovi questa somma a riparare in parte i danni sofferti; e ricordandoti qualche volta il mio nome, pensa che l' umanità e la compassione sono le virtù più care a Dio ed agli uomini.*

Racconto VIII.

L' Amor della Patria.

Gli antichi scrittori lodarono 6) grandemente alcuni, che si esposero a 7) deliberata morte per la patria; come Codro fra i Greci e Marco Curzio, e i due Decj fra i Romani. Egli è certo che non può 8) farsi azione più generosa, e degna di ammirazione, che 9) offrir coraggiosamente sè stesso per la salute altrui. Ma quegli antichi furono condotti da una 10) vana superstizione, e da un 11) cieco errore, credendo Marco Curzio col 12) gettarsi nella voragine 13) apertasi nel lforo Romano di placare l' ira degli Dei, e d' 14) allontanare da Roma la minacciata rovina; e Codro e i Decj coll' esporsi senz' armi al furore dei nemici di 15) procurar la vittoria ai loro concittadini; 16) dimodochè

1) bedeckt 2) alle Anwesende 3) erstaunt 4) edle Großmuth 5) reichlich 6) ungemein 7) freiwillig 8) verrichten 9) herzhaft sich zum Opfer bringen 10) eitler Aberglaube 11) blinder Irrthum 12) in den Abgrund sich stürzen 13) der sich aufgethan hatte 14) entfernen 15) verschaffen 16) so zwar, daſs.

fu piuttosto da lodare in essi l' 1) intenzione, che l' azione per se medesima. Una morte egualmente nobile pel coraggio, e assai più utile pei suoi 2) effetti fu quella di Pietro Micca della Terra d' Adorno.

Era 3) assediata la città di Torino nel 1706 con numeroso 4) esercito dai Francesi, e benchè gli assediati opponessero la più 5) ferma e vigorosa difesa col fuoco continuo, che facevano dalle 6) mura, e colle 7) frequenti e improvvise uscite, si erano però quelli tanto 8) avanzati dopo tre mesi di 9) ostinato assedio, che quasi tutte le 10) fortificazioni esteriori erano 11) in loro potere. Una sola ne rimaneva, superata la quale, bisognava rendersi.

Il Conte Daun, Governatore, vedendo che i nemici 12) si preparavano ad attacar fortemente quest' ultimo 13) riparo, e che avevano già 14) disposte terribili batterie, ordinò a' suoi minatori di 15) procurare 16) di condursi colà per vie sotterranee, e di 17) tentare con uno 18) scoppio improvviso di distruggere le loro opere. Capo di questi era Pietro Micca, che seppe sì bene 19) avvicinarsene, che già 20) disposta, e perfezionata la mina, altro non mancava che 21) mettervi l' usata traccia di polvere, e 22) uscendone darvi fuoco. 23) Dal crollar del terreno, e dal romore 24) si avvede, che i nemici tentano di distruggere il suo lavoro. Già erano vicini, e 25) il ritardo di pochi mo-

1) Absicht 2) Wirkung 3) belagert 4) Kriegsheer 5) den standhaftesten und kräftigsten Widerstand 6) Mauer 7) häufige und plötzliche Ausfälle 8) vorgerückt 9) hartnäckig 10) Verschanzungen 11) in ihrer Gewalt 12) sich rüsteten 13) Schutzwehr 14) errichtet 15) trachten 16) durch unterirdische Wege dahin zu kommen 17) versuchen 18) plötzliche Explosion 19) sich nähern 20) angelegt und vollendet 21) die gewöhnliche Zündwurst anzulegen 22) im Herausgehen 23) von dem Herunterrollen der Erde 24) gewahr werden 25) der Verzug.

menti avrebbe 1) reso inutile la sua fatica. Che far però s' egli aveva appena tempo 2) di ritirarsi onde non cadere nelle loro mani? Altro mezzo non gli restava, che di propria mano subito dar fuoco, ed esporsi ad una morte inevitabile. Pietro Micca 3) infiamato da un vivo amore per la patria, e pel suo Re 4) si determina di perire insieme coi nemici. Ordina ai compagni di ritirarsi subitamente, e dice loro: *ricordatevi di raccomandare al paterno cuore del Re i miei teneri figli: sia egli il loro 5) sostegno, e il loro Padre, io muojo lieto per lui.* Quindi con animo intrepido 6) si accosta ove erano 7) chiuse le polveri incendiarie, e colla 8) miccia, che aveva in mano, vi 9) appicca il fuoco. 10) Scoppiano queste in un momento con impeto; si apre la terra le opere dei nemici saltano in aria, molti di essi periscono, ed ei 11) riman sepolto fra le rovine.

Al generoso atto di Micca 12) dovette allora Torino in gran parte la sua salvezza. Questo 13) sconcertò in modo gli 14) attacchi degli avversarj, 15) ritardò tanto le loro 16) intraprese, che 17) sopraggiunto con forte esercito il Principe Eugenio 18) in soccorso della città, colla memorabile vittoria, che poco dopo 19) riportò sopra di loro, li 20) costrinse ad abbandonare l' assedio, ed a fuggire precipitosamente.

R a c c o n t o IX.

21) *Il Giuoco.*

Guglielmo Baldi dopo vent' anni di servizio nella

1) gemacht 2) sich zurück zu ziehen 3) entflammt 4) entschloſs sich 5) Stütze 6) näherte sich 7) das Pulver eingesperrt war 8) Zündwurst 9) Feuer anlegen 10) entknallen 11) bleiben 12) verdankte 13) stören 14) Angriffe 15) verzögern 16) Unternehmung 17) ankommen 18) Hülfe 19) davon tragen 20) zwang 21) das Spiel.

milizia del Re di Napoli, 1) innalzato da' suoi talenti e dalle continue prove di coraggio al grado di Colonnello vedeva con dispiacere che gli uffiziali del reggimento in tempo di guernigione si abbandonassero senza ritegno a tutti i disordini del giuoco, 2) derivandone siccome accade sempre, una fonte 3) perenne di 4) disgusti e d' inimicizie. Invitolli quindi un giorno a pranzo; e 5) fatto cadere il discorso sopra questo 6) argomento raccontò loro la storia seguente:

Terminati i miei studj nell' accademia militare ebbi il grado di 7) *Sottotenente, e mio padre che mi aveva amato sempre con tenerezza, povero di fortune e capo di numerosa famiglia,* 8) *si compiacque* 9) *della mia felice riuscita, e* 10) *concepì la speranza ch' io potessi migliorare sempre più la mia sorte, e mettermi in istato di soccorrerlo nei giorni della sua vecchiaja. Tenni infatti da principio una condotta* 11) *irreprensibile. Esatto, diligente, avido d' instruirmi nell' arte militare, vi faceva rapidissimi progressi, e niuna cosa* 12) *mi stava più nel cuore che il desiderio di meritarmi* 13) *i riguardi e la stima de' miei superiori. Ma l' esempio ed i consiglj de' compagni a poco a poco giunsero* 14) *a rovesciare tutti i miei buoni proponimenti.* 15) *La smania del giuoco s' impadronì di tutto me stesso, e d' allora in poi i doveri che mettevano un ostacolo al libero* 16) *sfogo di questa fatale passione mi* 17) *riuscirono insopportabili. Dimentico perfino di prendere i necessarj alimenti, io passava gl' interi giorni e le notti fra* 18) *i dadi e le carte, e*

1) erhoben 2) daraus erfolgen 3) immerwährend 4) Verdrüfslichkeiten 5) lenkte 6) Gegenstand 7) Unterlieutenant 8) sich freuen 9) dafs ich so gut gerathen war 10) fafste 11) untadelhaft 12) lag mir mehr am Herzen 13) Wahrnehmung und die Achtung 14) umzustürzen 15) die Spielsucht 16) Befriedigung 17) wurden unerträglich 18) Würfel.

quando oppresso dalla stanchezza cedeva al bisogno di riposo, i miei sonni erano brevi, 1) affannosi, interrotti; il sorriso della natura ne' bei giorni di primavera, le 2) gioconde sere dell' estate, la calma e la serenità dell' autunno, tutti questi piaceri avevano cessato di 3) lusingare l' anima mia chiusa perfino alle dolci 4) corrispondenze dell' amicizia. Preferiva a tutt' altro la compagnia di coloro che si sarebbero 5) compiaciuti della mia rovina; e fin anche la memoria di mio padre mi si era fatta rincrescevole ed importuna. Passai così vergognosamente quattro anni, che ora, ve lo giuro, ricomprerei colla metà del sangue, affine di 6) cancellare la macchia ricevuta nell' onor mio. Ma, come potrò narrarvi un 7) eccesso spaventevole che dopo dieci anni 8) d' integrità non cessa di 9) affliggermi nell' intimo del cuore? Giudicate, o signori, dalla pena che sento nel farvi questa umiliante confessione quanto grande sia il mio desiderio di giovarvi coll' esempio che in me stesso vi presento.

Un giorno ebbi comando dal capitano di recarmi alla distanza d' alcune miglia in cerca di reclute, ed io fedele al mio 10) tavoliere ne comisi invece la cura al sergente, il quale due giorni dopo accompagnò al quartiere venti uomini scelti, perchè dovessi pagar loro 11) la somma del gaggio. . . . Un' ora prima, la fortuna contraria mi aveva 12) spogliato non solamente di tutto il mio, ma ben anche di quel deposito sacro, che dalla compagnia era stato 13) affidato alle mie mani. Confuso e tremante non vidi nella terribile circostanza altro 14) scampo, che di scrivere imman-

1) unruhig 2) anmuthig 3) zu erfreuen 4) Gefühle 5) frohlocken 6) auslöschen 7) Verbrechen 8) von Rechtschaffenheit 9) betrüben 10) Spieltisch 11) Handgeld 12) beraubt 13) anvertraut 14) Ausflucht.

tinente ad un mio vecchio amico ufficiale, pregandolo, che volesse ajutarmi col 1) prestito di cinquanta luigi d' oro. Udite la risposta, che mi venne. - Io non darò il mio danaro ad un giuocatore di professione. La somma che mi chiedete vale assai più dell' amicizia d' un uomo che si disonora. - A questo 2) rifiuto io caddi nella disperazione. La rabbia, lo spavento del castigo, dell' infamia, della miseria, il dolore d' un padre infelice, 3) il rimorso del mio delitto, mille tormenti m' assalirono in quell' istante, e mi 4) tolesero l' uso della ràgione. Guardai 5) la punta della mia spada e stetti per abbandonarmi ad un errore, e a un 6) delirio più detestabile ancora del primo... Quand' ecco l' Uffiziale medesimo, che aveva negato di soccorermi entra nella camera, mi 7) disarma, e 8) stringendomi fra le sue braccia: - „amico, mi disse, *ho dato alla tua lettera quella risposta per farti un momento 9) ravvisare tutto l' orrore dello stato a cui ti lasciasti 10) strascinare dalla tua stolida passione: ma quanto io posseggo è tuo: tieni, sono cento luigi, paga le tue reclute, e col resto, se vuoi, tenta nuovamente la fortuna delle carte." Carte!... risposi 11) prorompendo in lagrime, mai più carte: lo giuro nel santo nome di Dio e dell' amicizia! Mantenni infatti religiosamente la mia parola. Da quel momento mi diedi a fuggire tutte le spese superflue onde poter 12) soddisfare al mio debito; lo zelo il più costante nel compimento dei doveri, il desiderio d' instruirmi e di servire degnamente il mio Sovrano, 13) succedettero all' ozio, alla dissipazione; e debbo riconoscere dal pru-*

1) Darlehen 2) Verweigerung 3) Gewissensbisse 4) benahmen 5) Spitze 6) Wahnsinn 7) entwaffnen 8) umarmen 9) fühlen 10) fortreissen 11) ausbrechen 12) Schuld abtragen 13) traten an die Stelle.

dente consiglio di quel generoso amico l'onorevole grado di vostro Colonnello.

Racconto X.

Il grato Amico.

Maurizio Maroni in età di ventidue anni 1) rimase privo de' Genitori, i quali, oltre ad una 2) civile educazione, non gli 3) lasciarono in morte, che un 4) ristrettissimo patrimonio. Per 5) vantaggiarlo, ed aver modo di 6) sostenersi decentemente, istruito com' era nel germanico 7) idioma, fu da alcuni suoi amici consigliato di 8) tentare la sua sorte nella capitale dell' Austria. 9) Provveduto di 10) efficaci ed onorevoli raccomandazioni 11) giunge in Vienna, e si 12) presenta alle persone cui era indirizzato. Fra queste eravi un certo Luigi Goertz, uomo assai onesto e di molta 13) attività, il quale godeva della piena 14) confidenza del Principe di Lichtenstein, ed era 15) l' agente di tutti i suoi affari e delle sue 16) immense ricchezze. 17) Abbisognava allora il Principe di chi lo servisse in qualità di Segretario; e Luigi 18) propose con 19) elogio il giovine italiano, che fu tosto ed onorevolmente 20) accettato. Dopo alcun tempo, fra le molte persone ch' ebbe a conoscere in Vienna, 21) gli venne veduta una giovine per nome Giulia Heilmann. Questa sempre 22) occupata colla madre nelle 23) domestiche cure non conosceva le arti della galanteria, e vestita con

1) bleiben 2) anständige Erziehung 3) hinterlassen 4) sehr kärgliches Erbtheil 5) vermehren 6) unterhalten 7) Sprache 8) versuchen 9) versehen 10) wirksam 11) ankommen 12) vorstellen 13) Thätigkeit 14) Vertrauen 15) Sachwalter 16) unermeſslich 17) nöthig haben 18) vorschlagen 19) Empfehlung 20) aufgenommen 21) er wurde mit... bekannt 22) beschäftiget 23) häusliche Sorgen.

decente semplicità 1) usar non soleva negli 2) abbigliamenti di quelle 3) frivolezze, ch' esser dovrebbero gli 4) oggetti del pubblico 5) dispregio, e che 6) formar sogliono la delizia de' giovani 7) effeminati. Desiderò egli d' averla in isposa e l' ottenne, e 8) divenne poi padre di molti figli, come pur lo era Luigi. Si trovò adunque Maurizio 9) provveduto di onorevole e 10) lucroso impiego, marito di saggia, e degna moglie, padre di figli che la speranza 11) formavano di sua vecchiezza; e di tanto bene solo autore 12) riconosceva Luigi, e fra essi ogni giorno 13) s' andavano rinforzando que' sentimenti che sol 14) conoscono le anime virtuose, e nate capaci di una sincera amicizia. 15) Passarono molti anni facendo 16) a gara nel darsi le più vive testimonianze di 17) reciproca benevolenza; ma Luigi, non per anco assai vecchio 18) sorpreso da grave malattia 19) fu ridotto a morte; e 20) spirando fra le braccia del virtuoso Maurizio gli 21) raccomandò i proprj figli con quelle espressioni che la natura 22) suggerisce ad ogni buon Padre in tale 23) estremo.

La vedova di Luigi era nella maggior 24) desolazione carica essendo di numerosa famiglia, della quale perduto aveva nel marito l' unico 25) sostegno, ed abbenchè non dubitasse della protezione del Principe, era non dimeno ben lontana dal 26) lusingarsi che fosse mai per 27) sostituire al defunto consorte il maggior de' suoi figli, 28) conciossiacchè e per età e per esperienza non lo 29) riputasse per anco capace di un tale

1) nicht gewohnt seyn 2) in der Kleidung 3) Geringfügigkeiten 4) Gegenstand 5) Verachtung 6) bilden 7) weichlich 8) werden 9) versorgt 10) einträglich 11) bilden 12) verdanken 13) verstärken 14) kennen 15) durchleben 16) wetteifern 17) gegenseitig 18) überfallen 19) bringen 20) den Geist aufgeben 21) empfehlen 22) eingeben 23) äusserster Zustand 24) Trostlosigkeit 25) Stütze 26) sich schmeicheln 27) an die Stelle setzen 28) weil 29) halten.

impiego. In fatti il Principe fece chiamare Maurizio: *Voi vedete*, gli disse, *ch' io ho perduto in Luigi l' uomo più* 1) *prezioso ch' io mi avessi: solo mi* 2) *scema il dolore di una tal perdita la certezza che in voi troverò un uom* 3) *premuroso egualmente e fedele nella direzione de' miei affari. A voi dunque* 4) *commetto pienamente* 5) *l' incarico ch' egli aveva; e penserò poi io a trovarmi chi mi serva nel vostro presente impiego. — Ma Luigi ha* 6) *lasciati dei figli*, rispose Maurizio con rispettosa 7) franchezza — *E che dir vorreste perciò? — Dir vorrei, che un Padre cotanto benemerito aver potrebbe un figlio per* 8) *successore. — E mi consigliereste voi di* 9) *affidare tutti i miei affari ad un giovine di sì fresca età? — Signore, voi non* 10) *avete mestieri de' miei consigli: io dirò solo che l' educazione che Luigi ha dato a' suoi figli mi fa credere che la loro abilità e prudenza misurar non debbasi dall' età. — Ed io credo*, ripigliò il Principe, *che voi* 11) *seconderete meglio le mie intenzioni — per ora basta ne parleremo ad altro tempo.*

I figli di Maurizio quantunque fossero ben 12) educati, ed 13) avvezzi ad ascoltare spesso i sacri nomi di amicizia, di virtù, di onore erano peranco troppo giovani per ben conoscerne 14) l' importanza, e i doveri; e 15) dissimulare non sapevano il dispiacere che 16) provavano nel vedere che il loro Padre 17) accettar non volesse un impiego che avvrebbe migliorati d' assai i domestici suoi interessi; e Giulia stessa, 18) avvegnacchè saggia moglie e piena di venerazione pel degno consorte, 19) tratta da materna sensibilità 20) s'

1) theuerster 2) vermindern 3) eifrig 4) übertragen 5) Beruf 6) hinterlassen 7) Freimüthigkeit 8) Nachfolger 9) anvertrauen 10) nöthig haben 11) entsprechen 12) erziehen 13) gewöhnen 14) Wichtigkeit 15) verhehlen 16) empfinden 17) annehmen 18) obgleich 19) hinziehen 20) verleiten.

indusse a fargliene qualche rispettoso rimprovero. — *Ah Giulia*, rispose Maurizio con tutta l' 1) espressione della commozione e del dolore, *per pietà non* 2) *cimentare di più la mia virtù fra i doveri di padre e di amico. ... Tutta Vienna a ragione mi* 3) *chiamerebbe sconoscente ed ingrato* e in così dire partì col volto 4) bagnato di molte lagrime.

Frattanto il Principe non voleva lasciar più a lungo esposti i suoi affari al disordine ed alla confusione, e credendo che l' 5) opposizione di Maurizio 6) dipendesse da tutt' altra cagione che dai sentimenti di una sincera virtù 7) divenuta ormai troppo rara al mondo, lo fece di nuovo chiamare. *E bene*, gli disse, *quando comincierete ad* 8) *assumere gli* 9) *ufficj di mio Agente.* — *Spero che non mi* 10) *obbligherete, o Signore, ad un tale* 11) *incarico.* — *Non è però una grazia ch' io vi* 12) *chieggo, e l' incarico che vi* 13) *propongo non è senza ricompensa; ed io poi credeva che un Padre di famiglia esser non dovesse giammai sì* 14) *poco curante de' proprj vantaggi, che i vantaggi poi sono de' figli stessi.* — *Ah! Signore voi mi* 15) *lacerate il cuore. . . . Vi è pur noto che devo ogni mio bene a Luigi....* 16) *Spirandomi fra le braccia: i miei figli, i miei figli, mi ripeteva. . . . Ah! non sarò ingrato ad un sì grande amico; nè mai crederò di* 17) *tradire e lasciar poveri i miei figli stessi, se potrò lasciarli* 18) *a sufficienza ricchi di probità, di meriti, e di onore.* — *E non vi pare ch' io m'* 19) *esporrei alla* 20) *taccia d' imprudente* 21) *affidando tutt' i miei affari ad un giovine che ap-*

1) Ausdruck 2) auf die Probe stellen 3) nennen 4) benetzt 5) Widersetzlichkeit 6) abhängen 7) werden 8) über sich nehmen 9) Verrichtung 10) verpflichten 11) Dienst 12) fordern 13) antragen 14) unbekümmert 15) zerreissen 16) den Geist aufgeben 17) verrathen 18) hinlänglich 19) aussetzen 20) Vorwurf 21) anvertrauen.

pena 1) *compie il quarto* 2) *lustro dell' età sua?* — *Se questo, o Signore, è il sol pensiero che vi* 3) *trattiene; e se mi degnate di tanto onore di credermi* 4) *abile a ben dirigere gli affari vostri,* 5) *tutto è accomodato: sia il figlio di Luigi il vostro Agente; ed io mi* 6) *prenderò cura d' ogni suo passo, e mi farò sempre* 7) *mallevadore della sua condotta.*

E già tutta Vienna parlava con 8) ammirazione e con applauso del generoso Maurizio; già la famiglia di Luigi cominciava a considerarlo qual Divinità 9) protettrice; e i suoi figli più non 10) osavano di dolersi di lui.

Il Principe, che in mezzo 11) allo splendore ed al fasto della sua grandezza tutti aveva i sentimenti di umanità e di virtù, cominciava egli pure ad esser 12) commosso dalla virtuosa 13) fermezza di Maurizio, e a sentirsi 14) destato ad una generosa 15) emulazione. Fatto quindi a sè chiamare il maggiore de' figli di Luigi gli 16) conferì l' impiego, e i vantaggj del defunto suo Padre, 17) ragguagliandolo che questa sua determinazione era il frutto de' replicati 18) rifiuti del generoso Maurizio; indi fatto chiamare Maurizio stesso gli disse, che penetrato dai virtuosi sentimenti di lui 19) risoluto aveva di 20) seguirne i consigli; che già dato aveva al figlio di Luigi l' incarico di suo Argente; e che da quel giorno a lui medesimo 21) assegnava quello 22) stipendio, che accettando l' offertogli impiego avrebbe ritratto.

Maurizio fuor di sè per contentezza corre alla propria casa; e mentre 23) sparge la gioja nella sua

1) vollenden 2) eine Zeit von fünf Jahren 3) zurückhalten 4) fähig 5) so ist alles geordnet 6) Sorge tragen 7) Bürge 8) Bewunderung 9) schützend 10) sich getrauen 11) Glanz und Pracht 12) bewegt 13) Standhaftigkeit 14) ermuntern 15) Nacheiferung 16) verleihen 17) benachrichtigen 18) Verweigerung 19) entschlossen 20) befolgen 21) bestimmen 22) Gehalt 23) verbreiten.

famiglia 1) annunziando la generosità del Principe suo padrone, ecco la vedova di Luigi e tutti i suoi figli, i quali, spargendo molte lagrime di vera gratitudine, vengono colle più vive espressioni a riconoscere in Maurizio un benefattore ed un padre.

Maurizio vede 2) ad un tratto 3) adempiuti tutt' i voti del suo cuore: vede 4) cresciuta per lui la grazia e la stima del Principe; vede 5) soddisfatti i sentimenti di sua riconoscenza verso Luigi; e vede insieme migliorati gl' interessi di sua famiglia. Intanto 6) cresce la fama: la virtuosa azione di Maurizio 7) giunge al Trono; e l' 8) Augusto Sovrano, misurando dalle qualità del padre le qualità dei figli, li 9) destina 10) di mano in mano ad onorevoli impieghi. Allora intesero i figli di Maurizio che cosa sia virtù, e quali effetti 11) produca al mondo; ed intesero per quali strade condotti gli aveva l' onorato loro genitore. Maurizio adorato dalla famiglia di Luigi sente d' essere pienamente 12) venerato da' proprj figli; e d' esser divenuto 13) l' arbitro de' loro cuori, che é il 14) colmo della felicità e della gloria cui possa 15) aspirare un padre di famiglia.

Genitori 16) insensati, che con tanti sudori e fatiche, e forse con tante 17) frodi ancora 18) ammassate ricchezze pe' vostri figli, sperando di così 19) meritare il loro rispetto, e il loro amore, quanto siete ingannati! Se altro in voi i figli veder non possono che l' uomo ricco ed avaro, dal loro cuore altro non v' 20) aspettate che un sincero desiderio di presto onorarvi 21) di una pompa

1) ankündigen 2) auf einmal 3) erfüllen 4) vermehren 5) befriedigt 6) wachsen 7) gelangen 8) erhaben 9) bestimmen 10) nach und nach 11) hervorbringen 12) geehrt 13) Beherrscher 14) der höchste Grad 15) streben 16) unbesonnene 17) Betrug 18) anhäufen 19) verdienen 20) erwarten 21) mit einem prächtigen Leichenbegängnisse.

funebre che v' accompagni al sepolcro. Date, o padri, date per tempo dei degni esempi di virtù e d' onore ai vostri figli, e sarete da essi rispettati ed amati.

E tu, Maurizio, che favola non sei, 1) accetta i sinceri 2) omaggi di un cittadino che ti ama senza conoscerti; e possa la virtuosa amicizia trovar dei 3) seguaci sul tuo esempio!

Racconto XI.

4) *Il Benefattore occulto.*

Mentre una sera d' estate il Barone di Montesquieu passeggiava nella città di Marsiglia lungo 5) la spiaggia del mare godendo 6) il fresco, e 7) contemplando 8) l' immensità delle acque illuminate dal raggio della luna, vide un giovinetto che 9) giusta l' usanza de' marinaj stavasi aspettando guadagno da chi avesse 10) presa a nolo la sua barca; e fattosi vicino gli disse. - *Vorrei* 11) *costeggiare un pochetto a diporto.* - *Entri pure, Signor mio,* quegli rispose, *eccomi pronto a servirla.* - Il Barone seduto nella barca lo guardava attentamente e mosso da simpatia verso di lui che era gentile della persona, e avea nel pallore del volto gli indizj d' una profonda malinconia, lo andava interrogando. - *Come ti chiami?* - *Roberto Garcin per obbedirla.* - *Non mi pare veramente che tu sia nato per un mestiere così faticoso. Dimmi, sei marinajo di professione?* - *No mio Signore; io vengo qui solamente la domenica, e m' impiego poi ne' giorni di lavoro facendo il* 12) *computista in casa d' un negoziante.* - *Ma qual*

1) empfangen 2) Ehrenbezeugungen 3) Nachfolger 4) der verborgene Wohlthäter 5) der Strand 6) die Kühle 7) betrachten 8) die Unermeſslichkeit 9) nach Gewohnheit der Schiffer 10) miethen 11) an der Küste herumsegeln 12) Rechnungsführer.

ragione mai ti obbliga a questa fatica nel giorno del riposo? - *Ah se sapeste!* ... e sospirando 1) abbassò gli occhi 2) bagnati di lagrime. - *Tu sei dunque infelice mio buon Roberto: se tu mi aprissi il tuo cuore, potrei recarti qualche* 3) *sollievo. Via, raccontami le tue* 4) *sciagure.* - Allora il giovinetto riprese. - *Sappiate che il frutto de' miei sudori è destinato all' adempimento del più sacro dovere impostomi dalla natura, quello dell' amore e della riconoscenza verso mio padre. Egli era sensale in questa città:* 5) *esperto ed* 6) *irreprensibile nell' esercizio della sua professione avea saputo meritarsi la stima e* 7) *la fiducia di tutti per modo che non solo* 8) *provvedeva largamente ai bisogni della sua famiglia, ma essendosi ancora sul proprio guadagno risparmiata una riguardevole somma, pensò di trafficarla per lasciare i suoi figliuoli in condizione* 9) *più agiata. Impiegò il denaro nell' acquisto di panni e di* 10) *tele, e caricatane una nave, partì egli medesimo alla volta di Smirne, dove, se la fortuna gli fosse stata* 11) *propizia, avrebbe certamente moltiplicato i suoi capitali: ma, ohimè! la nave fu* 12) *predata da' corsali or sono due mesi, e quel che è peggio ancora, l' infelice mio padre venne condotto schiavo a Tetuan. Due mila scudi si domandono pel suo* 13) *riscatto: mia madre, le mie sorelle ed io lavoriamo giorno e notte per* 14) *ammassare una tal somma: abbiamo venduto quanto ci restava di prezioso: ci siamo* 15) *ridotti ad abitare tutti una sola camerettta, ed* 16) *invochiamo il momento di* 17) *sciogliere le sue*

1) niederschlagen 2) gebadet 3) Erleichterung 4) Unglück 5) erfahren 6) untadelhaft 7) das Vertrauen 8) reichlich bestreiten 9) wohlhabender 10) Leinwand 11) günstig 12) genommen 13) Auslösung 14) zusammenbringen 15) sich bequemen 16) den Augenblick ersehnen 17) lösen.

catene, *e di abbracciarlo. Io m' era* 1) *proposto da principio di recarmi io stesso a Tetuan*, *credendo che forse quei barbari avrebbero* 2) *consentito di ricevere il figliuolo in luogo del padre; e già stava per* 3) *eseguire secretamente il mio disegno*, *quando*, *saputosi ciò dalla mia famiglia*, *fui persuaso*, *che partendo avrei perduto me pure senza frutto veruno*. - *Ma di tuo padre*, disse Montesquieu, *hai tu ricevuto mai novella? Ti è noto il nome del suo padrone a Tetuan*, *e quale trattamento gli sia fatto?* - *Il suo padrone*, rispose Roberto, *è l' Intendente dei giardini del Re*, *e credo che non lo tratti con rigore: ma vedete che il povero uomo è lontano dalla moglie*, *dai figliuoli*, *dalla patria*, *e che l' anima sua debb' essere* 4) *straziata da crudeli* 5) *affanni*. - *E tuo padre ha nome?...* *Carlo* - *Carlo Garcin*.... *schiavo dell' Intendente de' giardini reali ... a Tetuan. Ho inteso: la tua sciagura è degna di compassione.* 6) *Abbi fiducia nell' ajuto del Cielo; egli non tarderà molto a premiare i tuoi virtuosi sentimenti*. - La barca 7) frattanto era tornata alla riva, ed il signor di Montesquieu uscendone, pose in mano al giovinetto venti luigi d' oro e si 8) dileguò. Nel ricevere un tal dono egli restò muto per lo stupore, si affrettò quindi di 9) raggiungere 10) lo sconosciuto per 11) attestargli la sua gratitudine; ne chiese indizio a quanti gli 12) si fecero incontro, ma riuscì inutile ogni ricerca.

Due mesi dopo, mentre quella addolorata famiglia verso mezza notte stava per andarsene a riposo, si sente 13) battere alla porta: la madre discende, apre, ravvissa il suo marito, manda un grido di gioja, e gli

1) sich vornehmen 2) einwilligen 3) ausführen 4) zerrissen 5) Kummer 6) vertrauen 7) unterdessen 8) davon eilen 9) einholen 10) den Unbekannten 11) bezeugen 12) begegnen 13) anklopfen.

cade 1) svenuta fra le braccia: accorono i figliuoli, ed egli stringendoli al suo petto. - *Miei cari! esclama, io sono fra voi libero e salvo, e debbo tutto all' amor vostro. La mia benedizione vi sia* 2) *pegno di quella con cui piacerà al Signore Iddio* 3) *di rimeritarvi di tanta pietà.*

O padre! rispose Roberto. 4) *la vendita de' pochi nostri averi, e le continue fatiche ci avevano bensì procurata la metà del denaro necessario al vostro* 5) *riscatto; ma la provvidenza ha voluto che non doveste ricevere questo benefizio dalla vostra famiglia. Lo so ben io d' onde* 6) *deriva. Quello* 7) *sconosciuto che mi regalò venti luigi d' oro, si mostrava così premuroso di sapere tutte le più minute circostanze della nostra disgrazia.... Egli era così umano e compassionevole.... Deh! ch' io possa rivederlo e fargli giuramento della mia eterna riconoscenza!* Qui prese a narrare al padre ciò che gli era avvenuto col forestiere, e allora tutti 8) si unirono a rendere grazie al Cielo di tanta inaspettata felicità.

Carlo 9) restituito alla sua patria, riprese l' esercizio della senseria, e in capo a tre anni ebbe fortuna maggiore delle sue speranze. Trovò buon partito pel 10) collocamento delle sue figliuole, Roberto ancora prese moglie; ed altro ormai non sapevasi desiderare da quella onesta famiglia, che di poter conoscere una volta il loro generoso benefattore.

Una mattina finalmente Roberto lo incontra per via. - *Eccolo è desso: Gran Dio ti ringrazio!* e corre ad 11) abbracciargli le ginocchia - *alzati*, *che fai?* gli disse il Barone; ed il giovane replicò piangendo - *Ro-*

1) ohnmächtig 2) Pfand 3) vergelten 4) der Verkauf 5) Loskaufung 6) herkommen 7) Unbekannter 8) sich vereinigen 9) zurückgekommen 10) Versorgung 11) umfassen.

berto io sono, Roberto; e voi siete il mio secondo padre.- Amico, t' inganni, io non ti conosco. - Ah no, ricordatevi di quella sera d' estate trent' otto mesi fa. Io vi servii della mia barca ... vi narrai 1) *la sciagura del padre mio ... ne foste* 2) *commosso ... mi donaste una* 3) *borsa d' oro.... Voi solo, voi lo avete poi liberato dalla sua schiavitù. Degnatevi di venir meco a vedere l' opera vostra. - Ma io non so nulla di tutto questo: Tu sei certamente in* 4) *errore. - No, non può essere:* 5) *i lineamenti della vostra fisionomia sono profondamente* 6) *scolpiti qui nel mio cuore. Venite meco, per pietà non siate* 7) *sordo alle mie preghiere.* - Allora Montesquieu, veggendo 8) affollarsi il popolo d' intorno, ed avendo pur 9) fermo nel magnanimo suo petto di non darsi a conoscere, 10) si tolse d' improvviso al giovine, e 11) frammischiatosi fralla moltitudine, 12) scomparve.

Il Barone, 13) pago del testimonio della sua coscienza, non ne fece mai parola con alcuno, e non si seppe ciò che dopo la sua morte, trovandosi fra le carte di lui questa nota. - *Dati all' Intendente dei giardini reali a Tetuan pel riscatto di Carlo Garcin scudi due mila.*

Giovi anche sapere che Montesquieu fu uno de' maggiori letterati e filosofi francesi del secolo scorso; ed i suoi libri 14) ammaestreranno perpetuamente i popoli ed i Principi nelle scienze politiche. Ma in mezzo alla fama ed agli onori che 15) ottenne dal suo ingegno e dalla sua dottrina egli non sarebbe stato felice mentre viveva, se non avesse cercata e trovata la vera fe-

1) das Unglück 2) gerührt 3) Beutel 4) Irrthum 5) die Züge 6) eingegraben 7) taub 8) sich andrängen 9) entschlossen 10) entzog sich 11) sich vermengen 12) verschwinden 13) zufrieden 14) belehren 15) erhalten.

licità nel 1) secondare l' indole generosa e compassionevole del suo cuore.

Racconto XII.

2) *La Probità premiata.*

Un Mercante ritornando da una 3) fiera 4) incontrò 5) strada facendo un braccio di fiume, che necessariamente gli conveniva 6) attraversare. L' acqua non era molto profonda, e si poteva 7) a cavallo passar dall' una all' altra 8) sponda, purchè giunti alla 9) metà del fiume 10) si avvertisse di non tenersi troppo 11) alla dritta, poichè eravi un profondo 12) abisso, ove più d' un viaggiatore aveva perduto la vita. 13) Avvisato il Mercante di tal pericolo, più d' una volta l' aveva 14) scansato, ma nell' incontro, di cui si ragiona, aveva mancato di 15) precauzione, e si era troppo avvicinato a quel precipizio; sente 16) ad un tratto impennarsi il cavallo, e 17) mandar fuori un terribile 18) nitrito. Un 19) coltivatore non molto lontano di là vedendo il pericolo, in cui si trovava l' infelice, 20) stacca subito un cavallo dall' 21) aratro, 22) s' avanza corraggiosamente verso quel precipizio, ed ha la buona sorte di 23) afferrare il Negoziante per il 24) ferrajolo, e trarlo felicemente a terra. Il cavallo 25) perì 26) trasportato dal peso d' una valigia fino al fondo delle acque.

Il contadino colla sua famiglia durarono gran fatica a richiamare ai sensi il Negoziante quasi morto di

1) seiner Gemüthsart folgen 2) die belohnte Rechtschaffenheit 3) Markt 4) auf etwas stossen 5) auf seiner Reise 6) übersetzen 7) zu Pferd 8) Ufer 9) Mitte 10) Achtung geben 11) rechts 12) Abgrund 13) benachrichtigt 14) ausgewichen 15) Vorsicht 16) auf einmal sich bäumen 17) ausstossen 18) Gewieher 19) Ackersmann 20) abspannen 21) Pflug 22) sich wagen 23) ergreifen 24) Mantel 25) zu Grunde gehen 26) von der Last eines Felleisens hinabgerissen.

1) freddo e di spavento. Finalmente 2) ritornò in sè stesso, ma per abbandonarsi interamente al dolore. Di tutti i beni, che possedeva 3) un quarto d' ora fa, non gli restava altro che la vita: e quel che più l' 4) affliggeva, era la perdita di una borsa di 5) cuojo, 6) che aveva legata ai fianchi, in cui vi era una buona quantità di brillanti e di perle. Non era 7) verisimile che l' avesse perduta nell' acqua, e 8) per conseguenza tutti i suoi sospetti caddero sopra il suo liberatore. Il contadino 9) protestava di non averne la minima cognizione.

Questi avrebbe potuto far chiamare in giudizio il contadino, tanto 10) tutte le apparenze erano contro di lui; ma egli aveva un' anima troppo generosa per eseguirlo. *Tu, mettendo* 11) *in risico la tua, hai salvato la mia vita*, diceva egli al contadino, *ma tu mi* 12) *togli il mezzo di darti delle prove della mia gratitudine. L' unico* 13) *contrassegno, che possa darti, sarà di non accusarti del* 14) *furto commesso. Ti* 15) *chiedo almeno un poco di danaro per poter passar alla più vicina città, ove troverò gente di mia conoscenza, e* 16) *soccorsi per vivere.*

Il povero contadino era inconsolabile per non poter 17) provare la sua innocenza, poichè 18) in vano l' 19) affermava colle 20) proteste e colle lagrime. Finalmente il Negoziante partì, separandosi 21) scambievolmente malcontenti.

Alcuni mesi dopo la partenza del Mercante il con-

1) Kälte und Schrecken 2) zu sich selbt kommen 3) eine Viertelstund zuvor 4) betrüben 5) Leder 6) die er an der Seite gebunden hatte 7) wahrscheinlich 8) folglich 9) betheuern 10) aller äusserer Schein 11) in Gefahr 12) benehmen 13) Zeichen 14) begangener Diebstahl 15) bitten 16) Unterstützung 17) beweisen 18) vergebens 19) bekräftigen 20) Betheuerung 21) wechselseitig.

tadino volle 1) concimare il suo campo, e nel 2) votare una 3) fossa piena di concime vide pendere dalla forca una lunga borsa di cuojo; l' apre subito, e vi trova le gioje del Negoziante. Ma come mai, dirà taluno, trovarsi colà quella borsa? ciò è facile 4) a spiegarsi. Il Mercante 5) tratto dal fiume, finchè gli si riscaldava un letto, fu posto sopra della 6) paglia, ove venne 7) spogliato; la borsa in quel tempo di confusione restò 8) inosservata, e dopo qualche giorno fu gettata insieme colla paglia nel letamajo.

Qual 9) partito doveva 10) prendere allora il contadino? ove ritrovare il 11) proprietario della borsa? egli non sapeva il luogo, dove abitava. Avrebbe potuto senza dubbio 12) deporre quel tesoro nelle mani del Magistrato, o farne 13) annunziare il 14) ritrovamento nei pubblici 15) fogli. Ma tali mezzi usati dall' onesta gente, quando trovano cose preziose, che non han 16) diritto di possedere, non vennero in mente al nostro coltivatore. Verso il tempo della fiera passeggiava spesso sulla strada maestra, e di tempo in tempo vi mandava anche la moglie, e i figli sulla speranza d' 17) incontrarvi il Negoziante. Due anni dopo mentre il contadino cenava 18) frugalmente colla sua famiglia, si udì lo 19) strepito di una vettura, che 20) si fermava dirimpetto alla loro casuccia. 21) Guarda dalla finestra il padre di famiglia, e vede 22) smontare il Negoziante, il quale seguito dai suoi compagni di viaggio entra in casa, e 23) si getta al collo del suo liberatore, assicurandolo che non gli sarebbe più di-

1) sein Feld düngen 2) ausleeren 3) Mistgrube 4) zu erklären 5) herausgezogen 6) Stroh 7) entkleidet 8) unbemerkt 9) Entschluſs 10) fassen 11) Eigenthümer 12) niederlegen 13) ankündigen 14) Fund 15) Blätter 16) Recht 17) begegnen 18) mässig 19) das Gerassel einer Kutsche 20) still stehen 21) schauen 22) absteigen 23) sich werfen.

mandata la borsa. „*Ora,* 1) soggiunse, *non dubito più della vostra onestà.*"

2) Sorpreso da tal discorso il contadino, gli chiede, perchè avesse sospettato di lui fin' ora, e donde veniva, che lo giustificasse 3) al presente. „*In tutti i viaggi, che ho fatti*, ripigliò il Negoziante, 4) *mi sono informato sulla vostra condotta, ed ho trovato che in vece* 5) *d' arricchire, siete impoverito, e che la* 6) *carestia delle due scorse annate vi hanno ridotto alla* 7) *mendicità.*" Il contadino a questi detti versò 8) torrenti di lagrime, e senza far parola entrò in un' altra camera, e un momento dopo con gran stupore degli 9) astanti ritornò colla borsa in mano, e la posò sulla tavola. *Tenete*, disse al Negoziante, *voi vedrete che non vi manca nulla.* Il Mercante aprì la borsa, e vi trovò fino alla più piccola perla, e al più minuto brillante.

Il contadino gli racconta come si era 10) smarrita, e come ritrovata, e le pene, che si era date per trovarlo e rendergli la borsa; 11) confessandogli che, 12) costretto dal bisogno, era stato più volte 13) tentato di farne uso, ma aveva 14) preferito di soffrire la fame e di vendere fino all' ultima 15) giumenta, che 16) commettere una tale ingiustizia.

Il Mercante sempre più intenerito non voleva neppure 17) riprendere la borsa, ma dopo un momento di riflessione disse al contadino: „*Amico, tu hai* 18) *ragione, non conoscendo tu il valore di queste gioje, appena potresti* 19) *ricavare il terzo della loro* 20) *valuta; ma il miglior* 21) *podere, che possa* 22) *acquistarsi in questo*

1) hinzufügen 2) erstaunt 3) jetzt 4) habe ich mich erkundigt 5) reich zu werden 6) Theuerung 7) äusserste Dürftigkeit 8) Strom 9) Umstehende 10) verloren 11) gestehen 12) gezwungen 13) versucht 14) vorgezogen 15) Stück Vieh 16) begehen 17) zurücknehmen 18) Recht 19) lösen 20) Werth 21) Landgut 22) bekommen.

villaggio, sarà per te." Pochi giorni dopo sene presentò l' occasione, lo comprò, e ne fece dono al contadino.

Racconto XIII.

L' Ospitalità ricompensata.

Iovan, Czar di Moscovia, che regnò circa 1) alla metà del secolo sedicesimo, era solito 2) talvolta 3) di travestirsi, per meglio 4) scoprire che pensasse il suo popolo di lui e del suo governo. Una sera, entrò solo in un villaggio poco lungi da Mosca, e 5) fingendo di sentirsi stanchissimo, presentossi a più d' una casa chiedendo 6) ricovero. Ma a dispetto del suo 7) aspetto che spirava in lui tutto miseria e che doveva appunto 8) eccitare la compassione ed 9) impegnare ad accoglierlo, non gli procacciò che 10) rifiuti. 11) Indispettito ed irritato per tale inumana condotta e tanta 12) durezza, stava per ritornare alla capitale, allorchè nell' uscire dall' abitato, vide una 13) capanna peggiore delle altre; 14) affacciossi alla porta, ed un contadino gli chiese che desiderasse. 15) *Muojo di stanchezza e di fame*, rispose lo Czar: *potreste voi alloggiarmi per questa notte? Oh Dio mio!* esclamò il povero uomo, stringendogli cordialmente la mano, *voi arrivate in mal punto, e mi trovo in questo momento* 16) *assai imbarazzato; la mia cara moglie non può levarsi dal letto essendo* 17) *in procinto di partorire; se nulla di meno vi piace d' entrare, in casa* 18) *non soffriete freddo e potrete cenare con noi.* Ciò detto, lo introdusse in una stanza piena di fanciulli: un 19) letticino ne con-

1) um die Hälfte 2) bisweilen 3) sich zu verkleiden 4) entdecken 5) indem er sich sehr müde stellte 6) Aufnahme 7) Aussehen 8) das Mitleid erregen 9) zur Aufnahme bewegen 10) Zurückweisung 11) entrüstet und erbittert 12) Hartherzigkeit 13) Hütte 14) er trat an die Thür 15) ich sterbe vor Müdigkeit und Hunger 16) in grosser Verlegenheit 17) im Begriffe zu gebären 18) werdet ihr keine Kälte leiden 19) Bettchen.

teneva due che dormivano profondamente; al loro 1) fianco una fanciullina di tre anni, la quale dormiva pure sopra un 2) mucchio di paglia; ed altre due, l' una di sei, l' altra di sette, pregavano per la loro madre che giaceva in una 3) stanza contigua e che 4) gemea per le doglie.

Riposatevi intanto qui, disse il paesano al forestiere, *sino che v' avrò preparato qualche cosa da cena così bene che sarò* 5) *in istato.* Passati pochi minuti il contadino ritornò con pane, uova ed 6) idromele: *ecco*, disse egli al suo ospite, *tutto quello che posso darvi: mangiate; io debbo andarmene da mia moglie.* 7) *Iddio vi ricompensi*, rispose lo Czar. *L' unico* 8) *guiderdone che bramo*, ripigliò l' altro, *è che la mia* 9) *compagna partorisca felicemente. — Voi non desiderate che questo? All' udirvi* 10) *sembrerebbe che foste un uomo contento appieno. — Certo che non posso* 11) *lagnarmi del mio povero stato: i miei genitori sono ancora sani ed allegri, ho cinque figliuoli che crescono bene, una buona moglie che amo, io sono forte e* 12) *vigoroso, e le mie fatiche bastono* 13) *per sostentare l' intiera mia famiglia. — Ottimamente, il mio buon amico; ma questa capanna è molto piccola ed anche* 14) *sdrucita. — Senza dubbio*, 15) *noi non cene avvediamo però, perchè non abbiamo abitato mai altra casa che questa.* Ciò detto, 16) l' albergatore ritornò in camera di sua moglie che in capo ad un' ora partorì felicemente un bambino. 17) Trasportato dall' allegrezza il buon uomo, lo recò, dopo qualche tempo,

1) Seite 2) Bund Stroh 3) anstossendes Zimmer 4) ächzte 5) im Stande 6) ein Getränk aus Honig 7) Gott vergelte euch 8) Vergeltung 9) Gattin 10) schiene es 11) beklagen 12) rüstig 13) um zu erhalten 14) schadhaft 15) wir nehmen das nicht wahr 16) Hauswirth 17) entzückt.

all' incognito: *ecco*, disse, *il sesto figlio che Dio mi ha dato, piaccia a lui* 1) *di salvarmelo: guardate un po' com' è ben* 2) *complesso.* Si rispose lo Czar, 3) pigliandolo tra le braccia, e dopo avergli dato un tenero 4) sguardo, soggiunse: *io sono un poco* 5) *fisonomista, vedete: questo bambino promette assai;* 6) *giocherei che sarà per fare grande fortuna.* Il padre si pose a ridere; le sorelline baciarono il loro 7) fratellino, ed il buon uomo lo riportò quindi a sua moglie.

Poco dopo venne una vecchia dove si ritrovava lo Czar, 8) dispose in terra un muchio di paglia, ed invitò il forèstiere 9) a prevalersene per riposarvi. 10) In capo ad un' ora tutti in quella casa dormivano; il solo Imperatore vegliava, ei che al 11) barlume di una 12) lucerna scorgeva intorno a lui quella placida calma, che sovente 13) indarno si cerca ne' 14) palagi de' grandi.

Passata la notte 15) come meglio potè, appena vide alla nuova aurora 16) in piedi il suo albergatore lo ringraziò vivamente, 17) e nel congedarsi gli disse: *conosco a Mosca un Signore molto cortese; mi viene in capo di supplicarlo che si degni di esser egli il* 18) *patrino del vostro* 19) *nuovonato: di grazia, attendetemi; vorrei trovarmi anch' io presente al* 20) *battesimo: vi prometto che non passeranno quattro ore che sarò di ritorno. Ciò si può fare*, ripigliò il contadino, 21) senza molto curarsi di tali parole: *per quattro ore posso*

1) mir ihn zu erhalten 2) gestaltet 3) ihm nehmend 4) Blick 5) Phisiognomiker 6) ich wollte wetten 7) Brüderchen 8) legte 9) er möchte es benützen, um darauf zu ruhen 10) binnen einer Stunde 11) schwachen Schimmer 12) Lampe 13) vergebens 14) Palläste 15) so gut er konnte 16) auf den Beinen 17) indem er von ihm Abschied nahm 18) Pathe 19) Neugebornen 20) Taufe 21) ohne sich viel zu bekümmern.

aspettarvi. Udito ciò dallo Czar, 1) incontanente se ne partì.

Le quattro ore erano già trascorse, nè alcuno 2) si vedea a comparire. Il padre impaziente di soddisfare al suo dovere, stava per 3) avviarsi alla Chiesa col bambinello, accompagnato dalla famiglia e da qualche amico; 4) quando improvvisamente si udì un 5) calpestìo di cavalli, un 6) romorio di carrozze. Gli uni di quel vilaggio escono sulla strada, gli altri si affacciano alle finestre; il buon contadino é tra i primi a riconoscere 7) le guardie imperiali. Chiama ciascuno de' suoi e gl' invita a vedere 8) il passaggio dello Czar; corrono essi tutti a disporsi avanti la porta della loro capanna. Le guardie sono seguite dai Paggi e da altri 9) Cortigiani a cavallo, ed in fine la carrozza dell' Imperatore accompagnata da quattro altre, 10) si arresta in faccia alla porta della capanna.

Mentre le guardie sostenevano 11) la folla di que' villani che precipitavansi l' uno sull' altro per vedere il loro Sovrano, questi 12) scese dalla carrozza e pomposamente vestito 13) si fece incontro al suo albergatore. *Vi ho promesso*, gli disse, *un patrino*, *ed ecco* 14) *ch' io sciolgo la data fede: consegnatemi vostro figlio ed andiamo alla Chiesa.* Chi puó immaginare 15) lo sbigottimento del povero uomo? Immobile come statua all' aspetto 16) di tal degnazione e di quel pomposo apparato, non potea persuadersi che il misero, cui avea dato alloggio la notte, fosse il suo Principe. 17) Si

1) sogleich 2) liefs sich sehen 3) sich auf den Weg machen 4) als unvorher gesehen 5) Getrappe 6) Geräusch 7) die kaiserlichen Wachen 8) den Durchzug 9) Hofleuten 10) hielt stille vor der Thüre 11) das Gedränge 12) stieg aus der Kutsche 13) zeigte er sich 14) löse ich das gegebene Wort 15) Bestürzung 16) einer solchen Würdigung 17) er fafste sich endlich.

scosse al fine, e fu per gettarsi a' suoi piedi; ma lo Czar 1) lo trattenne e soggiunse: Jeri 2) voi adempiste meco i doveri 3) dell' ospitalità; oggi io adempio secovoi quelli della riconoscenza. Non é mia intenzione di 4) toglierví allo stato che voi onorate tanto; ma vi aggiungerò i beni che vi mancano, 5) e piglierò a mio carico vostro figlio, dovendovi risovvenire che vi ho predetto ch' ei farà gran fortuna. Il padre a tali parole, tutto 6) bagnato di pianto, corse a prendere il bambinello e lo pose ai piedi del suo Monarca, che intenerito lo sollevò tra le braccia, lo trasportò alla Chiesa; ne fu il patrino, e 7) riconsegnollo poi alla madre, 8) affinché lo allatasse. 9) Compiuto l' anno, lo fece allevare nel suo palazzo, ed all' ottimo suo albergatore 10) mantenne compiutamente le fattegli promesse.

Racconto XIV.

Rosalia.

In un antico castello 11) menava solitaria vita il vecchio cavalier Faramondo; avea secolui Rosalia sua nipote, 12) unica superstite di nove figli, cinque figlie e ventidue nipoti. 13) Ei sopravvivea a tanti cari oggetti, che aveva veduto trasportare al sepolcro, ed egli stesso 14) sparso avea de' fiori sulle loro tombe, e piantato all' intorno 15) de' funerei cipressi. L' anima sua 16) appoggiata ad un felice avvenire, non si lasciava punto 17) sopraffar dal dolore. Così un 18) detenuto, dal

1) hielt ihn zurück 2) erfülltet ihr 3) der Gastfreundschaft 4) euch zu entreissen 5) und übernehme 6) gebadet in Thränen 7) zurückbrachte 8) damit sie ihn säugen möchte 9) als das Jahr verflossen war 10) hielt er vollkommen 11) führte ein einsames Leben 12) die noch einzige jetzt lebende 13) er überlebte 14) hatte gestreut 15) Trauerweiden 16) gestützt 17) überwältigen 18) Gefangener.

fondo dell' oscura carcere 1) travede un raggio di luce, e figurasi in mente le magnifiche scene che l' abitatore de' monti gode al momento, in cui l' aurora 2) annunciatrice del giorno rallegra tutta la natura. I tre figli maggiori di Faramondo, a' quali non avea potuto prestare gli estremi uffizi, erano morti lungi dal padre in un 3) combattimento contro degl' infedeli.

Sul far della sera mettevasi sovente a sedere sotto un 4) fronzuto castagno in compagnia della giovane Rosalia, unica consolazione di tante perdite. Là egli 5) l' interteneva sulla pietà di sua madre, sulle virtù dell' avo, e sulle gloriose azioni de' figli suoi; la giovanetta allora con cuore 6) agitato cadeva fra le braccia di quel venerabile vecchio, e versava un torrente di lagrime. Per un sentiero 7) angusto e tortoso ei la conduceva fino alla 8) sommità d' una montagna, ove le avea preparato un sedile coperto di 9) muschio; 10) i flutti spumanti spezzavansi a piè dello scoglio, e con grande strepito 11) muggivano, allorchè il tempestoso turbine sconvolgeva i più profondi 12) abissi del mare. Ma la 13) burrasca facevasi di rado sentire. Sovente in una bella notte d' estate, oppur la sera d' un bel giorno d' autunno allorchè la luna brillava nel cielo 14) azzurro, conducea per mano Rosalia o sulla sommità del monte, o sotto ad una delle 15) volte guernite d' edera, che coprivano le caverne di quello scoglio. Ivi 16) contemplava la bella natura e ne sentiva il suo divino influsso. Se la notte del dolore avea 17) ottenebrata la di lui anima, essa bentosto si dissipava,

1) durchsticht 2) Ankündigerin 3) Gefechte 4) stark belaubten Kastanienbaum 5) unterhielt 6) mit bewegtem 7) engen und krummen 8) Gipfel 9) Moos 10) die schäumenden Fluthen zertheilten sich 11) brüllten 12) Abgründe 13) Sturm 14) blauen 15) Grotte mit Epheu geziert 16) betrachtete 17) verfinstert.

il di lui spirito diveniva sereno come un ciel senza 1) nubi, il suo umore era placido come lo splendore della luna; sembravagli che gli amati suoi figli 2) volgessero dal celeste soggiorno qualche sguardo sopra di lui, e lo chiamassero in quelle beate abitazioni. In mezzo a' suoi santi pensieri veniva sovente interrotto dalle 3) fanciullesche dimande di Rosalia. La di lei voce era quella dell' innocenza, gli sguardi esprimevano la tenerezza e la bontà, e tutta la fisonomia annunciava già un' anima grande. ,,Padre mio (che così poteva ben chiamarlo), diceva ella imprimendo de' baci sulla mano di quel rispettabile vecchio, perchè avete un' aria così seria e trista? guardatemi; osservate come la luna mi 4) sorride, e tuttavia sono ben lungi dall' amarla tanto come amo voi. ,,Il vecchio allora teneramente l' abbracciava, e colle lagrime 5) bagnava le rosee guance di quell' amabile fanciullina. Sovente dopo averla condotta al luogo, ove prendea riposo la notte, 6) appoggiato al suo bastone ei ritornava sulla 7) spiaggia del mare, e colà restava 8) solingo fino all' apparire dell' aurora; poi ritornava alla casa paterna, e un lieve sonno 9) ricreava la sua vecchiezza, obbliando i piaceri e le pene della solitudine. Appena risvegliato, ei trovava Rosalia occupata nel preparare i cibi e la bevanda con cui ristoravasi: ella era molto giovane tuttavia, ma il più dolce pensiero di lei era quello di servir l' avo, di abbellire i suoi giorni, e di allontanare da esso la malinconia che veniva ad offuscargli la fronte. La solitudine, in cui vivea 10) disponeva la di lei anima a pensieri seriosi, e a sentimenti 11) sublimi e teneri; la natura all' intorno di essa era maestosa e selvaggia, tutto

1) Wolken 2) herabwendeten 3) kindlichen 4) anlächelt 5) benetzte die Rosenwangen 6) gestützt 7) Ufer 8) einsam 9) erquickte 10) stimmte 11) erhabenen.

1) concorreva a dar alla sua fantasia delle alte idee, che i discorsi dell' avo 2) aumentavano ancora. I di lei occhi stavano 3) immoti su que' di Faramondo, allorchè narrava ad essa le gloriose 4) gesta de' suoi antenati, come un di essi alla testa di pochi guerrieri, avea disprezzato il mare e gli 5) assalti de' nemici, per liberare un popolo straniero dalla servitù; come un altro 6) avea messo dei vilaggi e delle città intere al coperto dal furore de' 7) masnadieri; come la saggezza di uno di essi 8) rinconciliato avea due fratelli nemici, e ricondotto de' figli ingrati all' obbedienza verso il lor genitore. Nel suo ragionare non obbliava Faramondo le alte gesta della sua giovanezza, la sua schiavitù in Africa, ove per tre anni vissuto avea co' Mori, da' quali erasi liberato su d' una piccola navicella, esponendosi 9) agli insulti del mare. Ricordava pure, come avea liberato dalla prigione un giovane di alto rango, ritenuto in ferri per gelosia d' un 10) preponente rivale; come l' avea ricondotto presso 11) l' affettuosa amante la quale nel riveder l' oggetto della sua tenerezza, 12) proruppe in pianto di gioja a' pie del liberatore.

In certi giorni, siccome 13) l' anniversario della nascita e della morte de' suoi figlj era principalmente consacrato alla memoria da 14) trapassati, Rosalia vestita di bianco, e cinta il capo d' una ghirlanda di rose, per mano veniva condotta dal vecchio nel bosco de' cipressi, mentre il sole vicino già al suo tramonto 15) vibrava fra i rami degli alberi qualche raggio di luce sulle tombe che racchiudevano le 16) spoglie degli oggetti sì cari a Faramondo; colà sovente si tratteneva

1) trug bei 2) vermehrten 3) unbeweglich 4) Thaten 5) Angriffe 6) geschützt hatte 7) Strassenräuber 8) versöhnt 9) den Gefahren 10) eigenmächtigen Nebenbuhlers 11) liebevollen 12) ausbrach 13) das Jahrgedächtniſs 14) Verstorbenen 15) hervorglänzte 16) Hüllen.

fino allo 1) spuntar della luna: 2) magnificava allora il vecchio le bellezze della natura, e i benefizj del Creatore: alzavasi col pensiero verso le celesti regioni di quelli che hanno amato Iddio e la virtù sopra ogni bene terreno. Rosalia ascoltava in silenzio 3) gl' inni del vecchio, ed il suo cuore intenerito riempivasi di gioja celeste.

Con tal 4) genere di vita giunse ella al quattordicesimo anno dell' età sua: ma allora una nuova disgrazia 5) minacciava il saggio vecchio e la graziosa di lui compagna. Durante una 6) tetra notte, in cui la terra esalava de' 7) maligni vapori, Faramondo mancandogli le forze, si lasciò cadere a piè d' un albore; un grave sonno l' oppresse, e 8) l' esalazioni sulfuree della terra gli copriron d' un fosco velo gli occhi, dimodochè, risvegliatosi, non ebbe più la facoltà di rivedere il sole.

Rosalia, sorpresa dell' assenza del vecchio, con inquietudine 9) lo rintraccia nei luoghi, ov' era solito di trattenersi; ma le sue ricerche riescono vane. Finalmente ella si disponeva a 10) violare la proibizione fattale dall' avo di salir da sè sola la scoscesa rupe di là non molto discosta, quando 11) tutto ad un tratto le risuona una voce all' orecchio; ella precipita i suoi passi verso quel luogo, e riconosce venir quel grido dall' avo suo, che intendendo i gemiti ed i lamenti della fanciulla avea 12) drizzato i suoi passi verso di lei.

Ella finalmente lo trova, e 13) raccapriccia in vederlo immobile e silenzioso; si 14) prostra a' di lui piedi. Cara Rosalia, disse allora il vecchio, con qual piacere ti stringo al mio seno! quanto grate mi sono le lagrime

1) Aufgang 2) rühmte 3) die Lobgesänge 4) Lebensweise 5) drohte 6) finstern 7) schädliche Dünste 8) Schwefeldünste 9) suchte ihn 10) übertreten 11) plötzlich ertönte ihr 12) gerichtet 13) schauderte 14) wirft.

che spargo sulle tue guance; Ah! Padre mio, quanto la vostra lontananza mi ha 1) angustiata! io temeva di avervi per sempre perduto. - Io son cieco, un velo mi copre gli occhi, io non ti vedrò più. Nè la luce del sole, nè la bellezza della natura non verranno più a ricreare il mio animo; il tuo dolce sorriso non mi riempierà più il cuore di gioja. „Rosalia allora proruppe in un dirottissimo pianto, e nientemeno conservava ancora qualche speranza, che gli fosse restituita la vista, persuadendosi che i vapori della notte gli avessero solo 2) intorbidato la vista. Abbassando il suo bel capo sulla 3) raggrinzata fronte del vecchio, cercava di dissipar coll' 4) alito e col tatto delle sue delicate dita, la nube che ingombrava gli occhi dell' avo, di tratto in tratto chiedendogli, se ci vedea. Allora il vecchio sospirando esclamò: tu sei e sarai, finchè io viva, la delizia dell' anima mia; ma questi occhi non rivedranno mai più, no, non rivedranno più la mia diletta Rosalia.“ Dopo aver sparso le più amare lagrime, la fanciulla raccoglie tutte le sue forze, onde alzar da terra il misero vecchio, il quale appogiato al di lei braccio tremante giunge nel 5) silenzioso ritiro del suo castello.

In tale stato visse Faramondo durante lo spazio di due anni. Per 6) alleviare la malinconia, che la sua situazione cagionava a Rosalia, ei godeva di tutti i piaceri, che 7) suppliscono al difetto del senso che avea perduto. Tostochè sentiva il dolce calor de' raggi solari, o la deliziosa freschezza dell' aurora, ed 8) *i profumi* ch' esalano i fiori, oppure all' ora in cui 9) l' astro del giorno vibra gli ultimi raggi, quando zeffiro leggermente l' aria 10) scuoteva, ei si facea guidar dalla ni-

1) geängstigt 2) bewölkt 3) gefaltete 4) Hauch 5) stillen Aufenthalt 6) erleichtern 7) ersetzen 8) die Wohlgerüche, welche die Blumen duften 9) das Gestirn 10) erschütterte

pote ne' luoghi, il cui aspetto tante volte ricreato l' avea. Egli ascoltava allora il melodioso canto degli uccelli, e passava dell' intere giornate sulla spiaggia del mare. Era grato al suo orecchio lo strepitare dell' onde, perchè gli facea risovvenire interessanti oggetti. Rosalia gli facea pur sovente udire i dolci accenti della sua voce; ella cantava gl' inni che imparato avea da lui.

Un giorno, mentre stavano assisi sulla spiaggia del mare, videro alcuni vascelli, i quali sempre più avvicinandosi non si arrestarono pria d' aver 1) preso terra. Un giovane d' aspetto nobile scende con poco seguito dalla nave: saluta rispettosamente Faramondo e Rosalia. La di lei beltà, l' aria 2) incantatrice e modesta fanno una viva impressione sul cuore dello straniere, il quale dopo breve 3) colloquio all' udire il nome del cavalier Faramondo sentissi riempier l' anima d' inusitato piacere. Il di lui padre era stato pure un nobile cavaliere, il quale cambiato avea le sue armi con quelle di Faramondo, con lui s'era provato in un combattimento, e le loro forze s' erano trovate eguali. Lo straniero mostra le armi salutando Faramondo con più rispetto ancora, ed il vecchio cavaliere l' accoglie come che fosse suo figlio. „Ecco dunque le armi della mia giovanezza; diceva egli, 4) tentando di alzarle da terra, voi non servirete più ad acquistarmi un nobile amico, nè a 5) soggiogare un audace avversario.“ A questo passo caddero delle lagrime da' di lui occhi. . . „Rosalia, sono 6) lucide queste armi? - Si, esse brillano come il sole nascente.“ Guidarono allora al castello il giovane forestiere e la di lui 7) comitiva, e li trattarono colla maggiore ospitalità. L' ospite novello rac-

1) anlandeten 2) bezaubernde 3) Gespräch 4) indem er versuchte 5) unterjochen 6) glänzend 7) Gefolge.

contò i suoi viaggi; ei giugneva dalle 1) contrade di Spagna, e proseguir dovea il suo viaggio per eseguire gli ordini di suo padre. Egli avrebbe voluto passar la vita insieme con Rosalia; la preferisce a tutte le donne, e in aria timida e rispettosa ardisce di 2) manifestarglielo. Rosalia amava pure il giovane forestiero, e spiacevale il dover separarsene; tuttavia si fa coraggio a dirgli: „Non amarmi, o Rinaldo (che tal era il suo nome); io non posso, nè debbo seguirti; a mio padre consacrar devo il mio amore ed i miei giorni; nulla potrà separarmi da lui. Mi porrò io 3) a scorrere de' mari e delle contrade ignote, e lascierò solo quello, cui debbo la vita, quello ch' ebbe cura de' miei primi anni, e di cui posso consolar la vecchiezza ed alleviarne le infermità? „Pronunciando questi detti, Rosalia 4) si copriva di un velo onde nascondere il pianto. No, tu non l' abbandonerai, replicò vivamente il cavaliere; il padre seguirà i figli suoi. - Guardati bene da ciò pensare, gli rispose ella: io non posso 5) acconsentire ad esporre la sua vecchiezza a' 6) disagi del mare; parti, giovane forestiero, ritorna al padre che ti aspetta, renditi alla patria, 7) cui appartieni: tu in questi luoghi restar non puoi.“ Rinaldo partì e la sua giovane amante salì sopra di un colle d' onde lo vide imbarcarsi coll' equipaggio, e spiegare al vento le vele. L' immagine di Rosalia gli era sempre presente; 8) si die fretta di eseguir il paterno comando, sperando di ottener da essolui la 9) licenza di ritornare al felice soggiorno di Faramondo per unirsi a Rosalia, condurla in Ispagna, o dimorar nel castello finchè vivesse quel rispettabile vecchio.

Rosalia era occupata di Rinaldo che credeva di non

1) Gegend 2) es ihr zu offenbaren 3) durchschiffen 4) bedeckte sich 5) einwilligen 6) Beschwerlichkeiten der Seereise 7) dem du angehörst 8) er eilte 9) Erlaubnifs.

poter più rivedere; ma benchè il vecchio non fosse più l' unico oggetto de' suoi pensieri, la tenerezza tuttavia e le attenzioni per lui 1) non venivano meno.

Un giorno durante il calore del mezzodì ella era seduta presso una fonte, cui facevano ombra i rami degli alberi, quando tutto ad un tratto vide comparire una 2) leggiadra figura circondata d' un vivo splendore. I cuori innocenti e puri 3) non van soggetti al timore: Rosalia non sente che un soave fremito, si alza non già per fuggire, ma 4) eccitata da un sentimento di 5) venerazione, e la figura così le prende a favellare: „Rosalia, egli è in tuo potere il 6) restituir la vista a tuo padre, ma ciò ti costerà un sacrifizio. - Ah! qual' è egli questo sacrifizio, rispose Rosalia con vivacità? dovrò perder la vista, la vita istessa? tutto farò 7) di buon grado. - No, non è la morte, o la perdita della vista che ti 8) sovrasta; tu vivrai con tutti i sensi 9) illesi: ma puoi tu acconsentire a perder 10) l' avvenenza, e ciò ch' è ancora più prezioso, la giovanezza? Mira questo 11) nappo, il liquor contenutone è amaro: se tu lo bevi sarai 12) trasformata, ma 13) dissiperassi il velo che copre gli occhi del padre tuo. Rosalia prende quel nappo, specchiasi un istante nel fonte, alza gli occhi al cielo e sospira pensando a Rinaldo, indi 14) trangugia l' amaro liquore, mirasi di nuovo nella sorgente, e 15) rincula fremendo d' orrore. La celeste visione disparì. Rosalia versa qualche lagrima sulla perdita della sua bellezza e gioventù: indi affrettasi di raggiugnere il vecchio per essere 16) spettatrice della di lui gioja nel riacquistare la vista. Ma giunta al luogo,

1) wurden nicht weniger 2) anmuthige Gestalt 3) sind nicht unterworfen 4) angetrieben 5) Ehrfurcht 6) herzustellen 7) gerne 8) bevorsteht 9) unverletzt 10) die Schönheit 11) Becher 12) entstellt 13) es wird sich der Schleier zertheilen 14) verschluckt 15) schauderte zurück 16) Zeuge.

in cui si trovava, 1) s' arresta in distanza per non esser veduta dal padre così difformata, il quale non l' avrebbe forse riconosciuta.

Dopo di aver udito le grida d' allegrezza dell' avo, che tutto ad un tratto uscendo dalle tenebre della notte rivedea la natura intera in tutto il suo splendore, Rosalia vede presso di se l' ombra celeste che erale poco innanzi 2) apparuta: questa le presenta un' altra volta il medesimo nappo, 3) sollecitandola a tragugiarlo. Rosalia 4) senza esitare lo prende e ne 5) sugge il liquore. Ciò fatto sparisce la celeste visione. Rosalia presentasi all' avo, il quale gode in vederla ornata di tutti i vezzi della giovanezza. Chi descrivere potria questa scena di stupore, di gratitudine, d' amore filiale e di tenerezza paterna? Raccontatone al vecchio il fatto accaduto, amendue s' avviano alla sorgente, ove avea veduto l' ombra celeste: visitano tutti i luoghi in cui s' erano deliziati altre volte: il vecchio rivede le tombe degli oggetti a lui sì cari, e Rosalia raccoglie de' fiori per 6) ispargerveli sopra in quel solenne giorno.

Pochi giorni dopo approda a quella spiaggia Rinaldo; Faramondo unisce le mani e cuori de' due amanti, che si giurano 7) perpetua fede, ei li benedice alzando gli occhi al cielo 8) scintillanti di tenerezza e di gioja. In quel castello passarono tutti e tre alcuni anni senza pene e in perfetta tranquillità. Ma un giorno preparandosi Rinaldo e Rosalia a celebrare l' anniversario della nascita di Faramondo, 9) carichi di fiori essendo entrati nel bosco de' cipressi, in cui erasi recato il vecchio innanzi all' aurora, con dolore lo rinvennero steso per terra, colle mani 10) giunte sulla tomba della trapassata

1) bleibt sie in Entfernung 2) erschienen 3) sie aneifernd 4) ohne sich zu bedenken 5) saugt ein 6) auszustreuen 7) ewige 8) funkelnd 9) beladen 10) gefalteten.

consorte. Rosalia a tal vista getta un affannoso grido, e cade a' piedi dell' avo, ma i di lei gemiti non hanno forza 1) di risvegliarlo: ella 2) deplora lungamente sì amara perdita, e Rinaldo prende parte nel di lei dolore. Dopo un anno partono per la Spagna, patria di Rinaldo. Quante lagrime non sparse Rosalia all' istante di abbandonar quei luoghi ch' erano stati testimonj dei dolci piaceri della sua giovanezza. L' era soprattutto molto amaro l' allontanarsi dal bosco de' cipressi, il quale racchiudeva tante tombe sacre per essalei. Andata in Ispagna sovente si risovveniva de' luoghi che l' aveano veduta nascere; sembravale andar errando tuttora in que' solitarj recinti in compagnia dell' avo: talor credeva essere secolui sulla sommità del monte, ed or sulla spiaggia del 3) vasto mare. Rinaldo 4) entrava a parte di tutti i di lei sentimenti, i giorni loro scorrevano a guisa d'un placido 5) ruscello; facean loro corona molti graziosi ed amabili figliuolini, senza amarezza alcuna passarono il restante della vita, finchè la morte venne a condurli all' eterno riposo, e ad unirli alle anime de' trapassati lor avi.

Racconto XV.

6) *La Vittoria più difficile.*

Il gran Scipione, che meritò il glorioso nome di Africano, e fu 7) poscia dall' ingrata patria 8) esiliato, era ancor giovine, e 9) guerreggiava vittorioso nelle Spagne, l' impero 10) stentendovi e la gloria romana, quando 11) superati i rischi delle battaglie in uno assai

1) ihn wieder zu erwecken 2) beweint 3) weiten 4) nahm Antheil 5) Baches 6) der schwerste Sieg 7) hernach 8) verbannt 9) Krieg führen 10) vergrössern 11) besiegt.

maggiore 1) avvolto si vide nel rischio cioé della virtù 2) combattuta dalla bellezza e dall' amore. Gli fu da' suoi soldati, che per ogni mezzo 3) tentavano blandire e guadagnar l' animo del Generale, presentata la preda più lusinghiera d' ogn' altra all' orgoglio non meno che alle naturali passioni, onde il grande, e il piccolo sono egualmente nel 4) cammin della vita 5) agitati. Era questa una bellissima Prigioniera spagnuola, che al maestoso aspetto, ed agli alteri modi assai 6) palesava d' essere di alto 7) lignaggio; e seguiala non men fra 8) ceppi dignitosa la madre. Alla vista di tanta belezza fu 9) scosso gagliardamente l' animo del giovine Eroe, che tutti sentì gli 10) ardori e l' entusiasmo della debole umanità 11) repressa fino allora dal desiderio di fama, e dalle militari fatiche. 12) Accolse la vaga schiava con quella piacevole dignitade, che non lascia distinguere tra il servo e il signore; della salvezza ed onor di lei, e della genitrice si fe' generoso 13) mallevadore, e 14) imponendo che fossero entrambe rispettate al sommo e obbedite, sicchè nulla mancasse loro de' comodi della vita, in una magnifica 15) tenda presso la sua propria 16) ricoverolle. 17) Terse le lagrime la bella Spagnuola, e anche non volendo dare a Scipione altri 18) contrassegni che d' un cuore quanto puro altrettanto sensibile e grato, sì amabile mostravasi a lui, che frequente visitandola 19) avido vieppiù divenne di bere il periglioso 20) velen di que' lumi, senza però 21) discendere ad atto giammai che men degno fosse

1) verwickelt 2) im Kampfe 3) zu schmeicheln versuchen 4) Lebenspfad 5) beunruhigen 6) entdecken 7) Stamm 8) Fessel 9) heftig erschüttert 10) heftige Begierde 11) unterdrückt 12) bewillkommen 13) Bürge 14) befehlen 15) Gezelt 16) aufnehmen 17) abtrocknen 18) Kennzeichen 19) begierig 20) Gift 21) sich herablassen.

del suo nome, della sua gloria, e della rispettata virtù di lei, dal 1) fianco della quale la madre neppur d'un istante si 2) scompagnava. Così egli da fatale 3) incanto sedotto, lasciava 4) addensarsi la funesta 5) benda dell' amore, e ogni dì più dimentico di sè stesso vivea senza curarsi di 6) penetrare 7) la condizione della vinta e vincitrice Spagnuola. La sua cieca passione aveagli così l' animo e i sensi 8) affascinati collo splendore, e la vaghezza delle forme, ch' egli avrebbe alla schiava gli 9) omaggi prestati, e le adorazioni, quand' ella pur dal più vile, e abbietto stato nascesse, e un animo sotto il dolce aspetto 10) celasse uguale al nascimento. Questo 11) obblìo di sè stesso, del dovere, e delle sociali 12) convenienze, da cui non può 13) sciogliersi l' uomo senza errore gravissimo, ha trascinate molte vittime a tardo pentimento, ed a 14) vana e terribile disperazione. Ma questo obblìo è breve per gli eroi. Scipione un giorno soavemente in bei discorsi colla Donzella 15) intrattenevasi, quando gli fu 16) annunziato l' arrivo d' un grande Ibero, che ricco, e magnifico seguito seco traendo a lui chiedeva di favellare. Dimentico della severa maestà del Popolo romano, egli 17) ammise lo straniero dinanzi a lei. Entrà il nobile e altero garzone. I primi suoi sguardi cercavano il General vincitore, e furono 18) scossi da maraviglia mista di dolore e di sospetto veggendo alla destra di lui 19) assisa la giovinetta. Questa riconobbelo pur essa allo istante, e piena di gioja e di tenerezza correva a lui; ma dopo i primi passi 20) pudore e timor

1) Seite 2) trennen 3) Zauberkraft 4) fest machen 5) Binde 6) erforschen 7) Stand 8) bezaubern 9) huldigen 10) verbergen 11) Vergessenheit 12) Wohlstand 13) losreissen 14) vergeblich 15) sich unterhalten 16) ankündigen 17) vorlassen 18) erschüttert 19) sitzend 20) Schamhaftigkeit.

la 1) rattennero. Niuno di que' 2) rapidi movimenti 3) sfuggì a Scipione. Intanto lo Spagnuolo parlava non senza tremare - *Io sono Allucione. Nulla più aggiungo di me stesso, credendo esservi noto abbastanza Io amo da molt' anni; spero d' essere riamato, e certo n' ebbi la fede di sposa assai prima, che 4) la fortuna delle battaglie ponessela in poter vostro, dalla illustre Donzella, che presso vi siede. Io vengo, magnanimo Generale, ad 5) impetrarne la libertà, e 6) v'. offro 7) in cambio queste ricchezze, poche forse, e certo minori del valor di lei, e del merito vostro; ma che pur sono quanto di più prezioso io 8) possego.* - Sorpreso, 9) attonito, fra la virtù, e l' amore 10) ondeggiante, 11) fremendo al pensiero di perder l' amata schiava, o 12) raccapricciando a quello di 13) frodare i diritti altrui, Scipione or sull' uno, or sull' altra volgea dolente lo sguardo; ma da questa il 14) ritorceva rapidamente, che l' ammirarne i rarissimi pregi, il desiderio di possederli, il dolore di perderli, troppo forte, e cruda battaglia 15) moveano alla ragione. Stava da qualche tempo Allucione 16) tacito in 17) timido atto e supplichevole aspettando risposta; la Donzella tacea pur essa cogli occhi a terra, e solo dall' 18) agitato, e frequente respiro, e dal rossor del suo volto qual fosse l' animo suo si comprendea. La madre 19) fissando nell' eroe romano nobilmente lo sguardo con altera fermezza sembrava promettersi, e aspettare da lui giustizia, e virtù. Alfine Scipione, sè stesso, e la interna fortissima pugna 20) superando, così allo Spa-

1) zurückhalten 2) heftigen 3) entgehen 4) Kriegsglück 5) erhalten 6) anbiethen 7) anstatt 8) besitzen 9) bestürzt 10) wankend 11) wüthend 12) sich entsetzend 13) betrügen 14) wegwenden 15) verursachen 16) stillschweigen 17) furchtsame und bittende Stellung 18) beunruhigenden 19) heften 20) überwinden

gnuolo rispose. - *Principe, assai conosco, e la tua* 1) *schiata, e il tuo valore: così conosciuto avessi l' amor tuo! Ma non ti sarà* 2) *funesto ch' io tardi il conosca. Nè i tuoi tesori, nè quanti la Spagna nel ricco* 3) *seno ne* 4) *accoglie vagliono la Donzella, che tu di* 5) *ricomprare pretendi. Io qui non venni a* 6) *mercanteggiare, venni a vincere.... Io te la dono. La nobile sua genitrice può farti fede, ch' io non* 7) *abusai della fortuna che me la diè prigioniera, e ch' essa è ancora veramente degna di te, e di fare la tua felicità.... Partite ben tosto, e vivete felici.* - In così dire egli volgea loro le spalle, e forse così volea loro nascondere la lagrima amorosa, che 8) tanto sforzo, e la nobilissima e difficil vittoria d' una passione così vivace e lusinghiera, gli aveano mandata sul ciglio. Ma lo trattennero tutti 9) prostrandosi a' piedi suoi, la riconoscenza, e l' ammirazione con tronche parole 10) esprimendo. Allucione vivacemente 11) insisteva pregando, che fossero accettati i suoi doni, e che la alleanza gli fosse concessa col Popolo Romano, al quale egli bramava 12) per lo innanzi essere amico e servire, poichè inamorato ne lo avea la virtù del Generale. Questi, senza più mai mirar in volto la 13) ceduta Donzella, onde non porre a nuovo rischio la trionfante ragione, di quanto chiedeva, al Principe 14) condiscese. - *Accetto*, gli disse, *in nome della Republica, la preziosa amicizia, della quale, se fedel la* 15) *conservi, non fia giammai, che tu abbia a pentirti. Accetto anch' io i tuoi tesori, e tene* 16) *so grado: solo ti prego, che tu mi* 17) *conceda di farne*

1) Stamm 2) unglücklich 3) Schoss 4) in sich fassen 5) loskaufen 6) handeln 7) mifsbrauchen 8) solche Anstrengung 9) zu Füssen fallen 10) ausdrücken 11) darauf beharren 12) in Zukunft 13) abgetreten 14) einwilligen 15) halten 16) erkenntlich seyn 17) zugeben

il miglior uso, ch' io sappia. Siano tutte queste ricchezze 1) *la dote di costei, ch' è già tua.* Disse, e velocemente da lor si partì, 2) compiendo in tal guisa il magnanimo suo trionfo.

1) die Mitgift 2) vollenden.

Economia della Vita umana.

Introduzione.

O Abitatori della terra 1) inchinatevi profondamente, e tacete, ed accettate con riverenza le istruzioni che 2) vi scendono dall' alto.

3) Ovunque risplenda il Sole, 4) in qualsivoglia parte il vento spiri, in qualsisia luogo dove siano orecchie capaci d' udire, e menti 5) atte a comprendere colà sappiansi 6) gl' insegnamenti, e le regole della vita, e le massime della verità siano rispettate, e ubbidite.

Tutte le cose vengono da Dio, il suo potere è 7) illimitato, la sua sapienza è eterna, e la sua bontà é infinita.

Risiede 8) lassù nel centro del suo altissimo trono. Il suo 9) fiato dà vita al Mondo tutto.

Colla destra sua onnipotente 10) tocca le stelle, ed elleno fanno lieto il lor corso

11) Cammina da pertutto sovra le ali dei venti, e in ogni luogo 12) adempie la volontá sua.

Dalla sua mano 13) scaturisce l' ordine, la grazia, e la bellezza.

La voce della sapienza parla in tutte le opere sue; ma l' orecchio umano non puó capirla.

Un' ombra di 14) conoscimento passa per la mente

1) verbeuget euch tief 2) euch von oben herab kommen 3) wo nur immer 4) in was für immer einem Theile der Wind wehe 5) fähig 6) die Lehren 7) unbegränzt 8) dort oben 9) Athem 10) berührt er 11) er wandelt 12) geht sein Wille in Erfüllung 13) entspringt 14) Erkenntnifs durchstreift des Menschen Geist.

dell' uomo appunto come un sogno, e però rimane all' oscuro, parla, e s' inganna.

Ma la Sapienza di Dio è come la luce del cielo.

Egli non disputa, 1) non contende, poichè la mente sua è il fonte della verità.

La Giustizia, e la Misericordia stanno sempre innanzi al suo trono; la Benevolenza, e l' Amore gli risplendon semper sul volto.

Chi è simile al Signore nella gloria? Chi può 2) contrastare coll' Altissimo nella possanza? Egli non ha alcuno eguale nella Sapienza.

E chi è che possa 3) paragonarsi con essolui nella bontà?

O uomo! Egli è che ti ha creato, la tua 4) dimora sopra la terra è fissata dal suo volere; le potenze dell' Anima tua sono larghissimi doni della sua 5) munificenza.

La maravigliosa 6) struttura della corporea tua mole è un' opera della divina sua Mano.

Ascolta dunque i suoi ammaestramenti tutti pieni di amorevolezza, e di benignità, e sappi che chi gli ubbidisce gode di una 7) non interrotta, tranquilla pace.

1) streitet nicht 2) dem Allerhöchsten die Macht streitig machen 3) sich vergleichen 4) Aufenthalt 5) Mildthätigkeit 6) die wunderbare Bildung deiner körperlichen Gestalt 7) ununterbrochen.

Capitolo I.

La Considerazione.

Tu che sei nel Mondo 1) discorri teco stesso, e considera per qual cagione Dio ti ha creato.

Contempla le tue forze, i tuoi bisogni, e le obbligazioni dello stato tuo; poichè imparando a distinguere i doveri della vita t' incamminerai bene 2) verso qualunque parte, a cui tu volga il piede.

Innanzi d' incominciar un discorso è necessario che 3) ponderi le tue parole, ed innanzi d' intraprendere un' operazione bisogna che esamini prima, e 4) premediti il fine che saranno per avere tutti quei passi che muoverai; così facendo le disgrazie se ne fuggiranno da te lontano. La vergogna non verrà 5) a sorprenderti in casa, nè 6) il Pentimento a visitarti, nè il Dolore abiterà mai nel tuo cuore.

L' uomo impetuoso, e 7) stravagante non sa 8) raffrenar la sua lingua, parla scioccamente, e rimane 9) imbrogliato nella stoltezza de' suoi discorsi.

Egli è come colui che corre in fretta, e salta di là dalla 10) siepe, e cade in un precipizio che non aveva veduto.

Così è quegli che incomincia furioso un' azione senza averne considerato le conseguenze.

Ascolta pertanto le parole della Considerazione che saranno sempre quelle della Sapienza, e i suoi 11) sentieri ti condurranno alla verità e alla salvezza.

1) besprich dich 2) wo du dich immer hinwenden wirst 3) abwägest 4) zuvor bedenkest 5) dich zu überraschen 6) die Reue 7) unbesonnene 8) im Zaum halten 9) verwirret sich 10) Hecke 11) Pfad.

Capitolo II.

La Modestia.

Chi sei tu che tanto presumi del tuo sapere? 1) E perchè ti vanti sì altamente dei tuoi avanzamenti?

La prima cosa che far si dee per acquistar la saviezza, si è appunto quella di conoscersi ignorante, e se non vorrai esser giudicato stolto dagli altri, levati dalla mente 2) la presunzione d' esser savio.

Siccome un abito puro fa 3) spiccar maggiormente la semplicità e 4) la leggiadria d' una Donzella, così una 5) procedura decente è l' ornamento più bello della saviezza.

Il discorso d' un uomo modesto dà 6) lustro alla verità, e 7) la diffidenza che ha delle sue parole scusa il suo errore.

Non si fida di sè, esamina bene i consigli dell' amico, e ne riceve beneficio.

Sente con dispiacimento le lodi che gli sono date, e non crede di meritarle. Egli è l' ultimo a conoscer le sue 8) prerogative.

E siccome un 9) velo dà decoro alla beltade, così le virtù d' un uomo modesto sono adorne dall' ombra, che la sua modestia stessa getta sopra di loro.

Ma osserva quell' uomo 10) vano e presontuoso; si veste riccamente: passeggia per le strade più frequentate, si volta da ogni parte, e proccura di esser rimirato da tutti.

Alza la testa e guarda con disprezzo il povero, tratta gl' inferiori con arroganza, ed all' opposto i superiori di lui si ridono della sua 11) alterigia e pazzia.

Non vuole udire i sentimenti degli altri, si fida della sua opinione, e ne rimane confuso.

1) und warum rühmst du dich so sehr 2) den übermüthigen Wahn 3) empor hebt 4) den Reitz eines Mädchens 5) Benehmen 6) Glanz 7) das Misstrauen 8) Vorzüge 9) Schleyer die Schönheit ziert 10) eiteln und übermüthigen 11) Stolz.

1) La vanità dei suoi concetti lo gonfia, ha gran piacere di parlare, e di sentir parlare i giorni interi in sua lode.

2) Inghiottisce avidamente gli elogj, che gli sono fatti; ma l' adulatore 3) in contraccambio in quell' istante medesimo 4) li divora.

Capitolo III.

L' Applicazione.

Essendo impossibile che tu 5) recuperi il tempo già perduto, ed altresì probabile che non goda del futuro, e però 6) fa di mestieri che impieghi il presente 7) senz' attristarti troppo della perdita del passato, e non 8) faccia gran conto di quello che ha da venire.

Questo momento è il tuo, gli altri stanno 9) a disposizione dell' Altissimo, che non sai come sia per disporne.

E perciò fa d' uopo che 10) ti solleciti ad eseguire tutto ciò che risolvi di fare, e non diferisca alla sera quel che puoi compir la mattina.

L' ozio è il padre della necessità e dello 11) stento; ma la fatica dà consolazione e diletto all' uomo dabbene.

Una mano accurata distrugge i bisogni; 12) le prosperità, e le fortune sono l' espettative d' un uomo industrioso.

Chi è colui che ha acquistato tante ricchezze, ed è divenuto possente e 13) carico di molti onori, di cui si parla con somma lode alla Corte, e che compa-

1) die Eitelkeit seiner Entwürfe bläst ihn auf 2) er verschlingt 3) dagegen 4) wieder aufzehrt 5) wieder erlangest 6) so ist es nöthig 7) ohne dich zu sehr zu betrüben 8) nicht grossen Werth setzest 9) liegen in Gottes Hand 10) dich beeilest 11) Kummer 12) Wohlfahrt und Wohlhabenheit ist die Aussicht des etc. 13) mit grossen Ehren beladen.

risce innanzi al Re nel consiglio? Egli è quegli, 1) che cacciò la pigrizia dalla sua casa, e disse all' infingardo: *Tu sei il mio nemico.*

Si alza per tempo la mattina, 2) si corica tardi la sera, e tiene la mente occupata nella speculazione, e la persona in esercizio, e così conserva di amendue la salute.

L' uomo pigro è un peso superfluo sopra la terra, passa il tempo con grandissimo 3) tedio, 4) si divincola, si trattiene; egli stesso non sa quello che far si voglia.

I giorni suoi spariscono come l' ombra dei nuvoli; non lascia dietro a sè verun segno di rimembranza.

È malato per mancanza di esercizio; vorrebbe operare; ma non sa muoversi.

La sua mente è oscurissima, i suoi pensieri son confusi, bramerebbe di saper molto, e non vuole applicarsi: Mangerebbe volentieri delle 5) mandorle, ma nel tempo istesso 6) schifa il tedio di romperle e di mondarle.

La sua casa è disordinata, i suoi servi son 7) prodighi e riottosi, corre in faccia al precipizio, lo conosce, lo vede, lo ascolta, 8) scuote il capo; vuol far tutto, e non sa risolversi.

In questo mentre la rovina cade sopra di lui come un fulmine, e la vergogna, e il pentimento lo accompagnano, e scendono con esso fin nel sepolcro.

Capitolo IV.

9) *L' Emulazione.*

Se l' anima tua è ambiziosa d' onori, se l' orecchio

1) der die Trägheit aus seinem Hause stiefs, und etc. 2) er legt sich spät zur Ruhe 3) Unmuth 4) krümmt sich 5) Mandeln 6) scheuet er die Mühe 7) verschwenderisch und ungehorsam (oder widersetzlich) 8) er schüttelt den Kopf 9) die Nacheiferung.

tuo si compiace delle lodi, alzati dalla polvere di cui composto sei, e 1) solleva i tuoi desiderj a qualche cosa che di pregio sia degna.

2) La quercia, che spande i rami verso il Cielo, non fu che una picciola 3) ghianda nelle 4) viscere della terra.

Sforzati di esser sollecito nel tuo impiego, qualunque siasi, e non permettere che alcuno ti superi nel bene operare. Proccura di migliorar i tuoi talenti senza invidia de' meriti altrui.

5) Sdegna anche di deprimere 6) il tuo competitore 7) per mezzi disonesti ed indegni: Studia solo di distingueriti da lui col superarlo nelle virtù. E così se non potrai 8) guadagnar la contesa, 9) ne uscirai almen con onore.

Per una virtuosa emulazione lo spirito dell' uomo s' ingrandisce, e 10) va anelante dietro alla fama, 11) e come un brioso destriero si rallegra che animato dal premio si affretta nel corso.

È come la palma che 12) a dispetto di qualunque ostacolo vie più s' inalza. È come l' Aquila che sen vola 13) suso verso il firmamento de' Cieli fissando gli occhi nelle bellezze del Sole.

Gli esempj degli uomini eminenti gli si presentano nel sonno, ha piacere ogni giorno ed in qualsisia occasione d' imitarli.

Forma de' sublimi 14) disegni, e gode di vederli eseguiti, il suo nome esce de' confini della Terra.

Ma il cuore dell' uomo invidioso è come 15) il fiele

1) erhebe deine Wünsche 2) die Eiche 3) Eichel 4) Eingeweide 5) halte es deiner unwürdig 6) deinen Nebenbuhler 7) durch unedle und niedrige Mittel 8) im Wettkampfe nicht siegen 9) mit Ehre bestehen 10) und folgt herzhaft dem Ruhme 11) gleichwie das feurige Roſs sich erfreuet und ermuthiget 12) trotz jedem Hindernisse 13) hinan zum Himmel sich erhebt 14) Entwürfe 15) bittere Galle.

amarissimo; la sua lingua 1) sputa veleno; la fortuna de' suoi vicini lo disturba; e non lo lascia mai quieto. Se ne stà afflitto nella sua camera, e quel bene che accade ad un altro è il vero suo male.

La malizia e l' odio nutriscono il cuore suo che non ista mai tranquillo.

Non si sente mai 2) svegliar nel seno il minimo sentimento di bontà, e perciò crede che chi dimora presso di lui sia totalmente uguale ad esso.

Si sforza di avvilire chicchessia che lo avanzi interpretando sempre male le operazioni che fa.

3) Sta in aguato, medita insidie, 4) l' abborrimento però de' mortali gli corre dietro da per tutto; alla fine rimane 5) acciaccato come un ragno nella sua medesima tela.

C a p i t o l o V.

La Prudenza.

Ascolta le parole della Prudenza, sta attento a' suoi consigli e conservali nel cuore: Le sue massime sono universali, e tutte le virtù 6) si appoggiano sopra di lei. 7) Ella è la guida, e la padrona della vita umana.

Raffrena la lingua, metti le guardie sui labbri tuoi per timore che il discorso che fai non ti turbi improvvisamente la pace.

Colui che 8) burla lo storpiato guardisi bene di non andare zoppicando.

1) speyt Gift 2) im Herzen erwachen 3) steht auf der Lauer und denkt an Hinterlist 4) der Abscheu verfolgt ihn 5) verstrickt wie eine Spinne im eigenen Netze 6) beruhen auf ihr 7) sie ist der Leitfaden 8) wer des Lahmen spottet, hüte sich zu wanken.

Chiunque parla con piacere delle mancanze altrui, 1) sentirà con amarezza e disgusto i proprj suoi falli.

2) Dopo un lungo discorso ne nasce il pentimento; ma dopo il silenzio la sicurezza.

3) Un ciarlatore è nocivo alla società; 4) infastidisce tutti colle sue chiacchiere, e la rapidità del suo dire disturba la conversazione.

Non ti vantar di te stesso, che sarai disprezzato dagli altri; e non deridere alcuno; lo che è molto pericoloso.

5) Una burla piccante è come un veleno distruttivo dell' amicizia, e chi non sa raffrenar la sua lingua procacciasi molte 6) brighe.

Provvediti di quei comodi che sono 7) adattati alla tua condizione, non dissipare il danaro; ma procura che l' economia della gioventù 8) supplisca ai bisogni della vecchiaja.

Attendi ai tuoi affari, e lascia la cura dei tuoi beni agli amministratori dei medesimi, se son fedeli, e molto sperimentati.

Le tue ricreazioni non debbono esser troppo 9) dispendiose, fa che la spesa, e l' incomodo di prepararle non superi il piacere di goderle.

Fa d' uopo di esser 10) circospetto nel tempo delle prosperità, e 11) parco altresì in quello dell' abbondanza; poichè chi spende facilmente il superfluo, avrà di bisogno poi del necessario.

Non ti fidare di chi non hai in pratica; nè ti diffi-

1) dem wird es bitter wehe thun 2) eine lange Rede pflegt Reue zu erzeugen, das Schweigen Zuversicht 3) ein Schwätzer schadet 4) er beunruhigt Jedermann mit seinem Geplauder 5) beissender Witz ist wie Gift, der die Freundschaft zerstöret 6) Unannehmlichkeiten 7) angemessen 8) vorsorge für die Bedürfnisse des Alters 9) kostspielig 10) vorsichtig 11) mässig.

dare di alcuno senza motivo, il che sarebbe mancanza di carità.

Ma quando hai sperimentato l' onestà di qualcuno, proccura di conservarlo come un tesoro, e guardalo come un 1) giojello d' inestimabil valore.

Non accettare cortesie 2) dagli uomini interessati, ricusa i favori 3) che ti vengono esibiti dai cattivi, sarebbero come una 4) trappola per farti 5) incappare; l' obbligazione ti sarebbe sempre 6) increscevole e pesantissima.

Non consumare oggi ciò che ti può bisognar domani, e non abbandonare al caso quel che la previdenza ti acquista, e che l' attenzione ti proccura.

Opera giudiziosamente, fa che le mancanze degli altri correggano i tuoi difetti, e che l' esperienza loro t' insegni la saviezza.

7) Dalla Prudenza non ti aspettare eventi infallibili e certi, non potendosi sapere oggi ciò che succederà domani.

Lo stolto non è sempre sfortunato, nè il savio sta sempre nelle prosperità.

Il pazzo pertanto non godette mai d' una contentezza perfetta, nè il savio fu mai totalmente infelice.

C a p i t o l o VI.

La Fortezza.

I pericoli, le disgrazie, i bisogni, le fatiche e

1) Edelstein 2) von eigennützigen Menschen 3) welche schlechte Menschen dir anbiethen 4) Falle 5) zu fangen (oder zu verstricken) 6) würde dir höchst unangenehm und schwer fallen 7) erwarte jedoch von der Klugheit nicht unfehlbaren und sichern Erfolg.

le ingiurie sono più, o meno la porzione certa d' un uomo che comparisce nel Mondo.

1) Laonde, o figlio, fa di mestieri che fortifichi per tempo l' anima tua, e che 2) t' incoraggisca, e ti sforzi per 3) assuefarla alla pazienza, affine di sopportare animosamente quelle avversità, nelle quali t' incontrerai vivendo.

Siccome colà nei deserti arenosi della Libia il camelo soffre la fatica, il caldo, la fame e la sete, e non tramortisce: Così l' uomo sarà sostenuto dalla propria fortezza in mezzo ai pericoli ed alle 4) traversie.

Uno Spirito nobile sdegna la malizia della Fortuna. Il suo gran coraggio 5) non è mai per rimanere avvilito.

Non può soffrire che la sua felicità 6) dipenda dai sorrisi di quella volubile Dea; e perciò non teme le sue minacce.

Sta forte 7) come uno scoglio sulla spiaggia del mare, che non si muove alle percosse furiose dell' acque agitate.

É fermo, ed intrepido 8) come una torre piantata sulla cima d' un monte, e 9) i dardi della perversità gli cadono miseramente ai piedi.

Nel pericolo il suo coraggio lo sostiene, e la fermezza dell' animo suo 10) lo difende da ogni insulto.

É assalito dalle passioni, dai guai e dalle miserie della vita; non ostante se ne va come un guerriero animoso alla battaglia, e poi se ne ritorna colla vittoria.

La sua tranquillità lo solleva dalle oppressioni dei

1) Daher thut es Noth 2) dich ermuthigest 3) sie zur Geduld zu gewöhnen 4) Widerwärtigkeiten 5) wird nie niedergedrückt werden 6) von dem Zulächeln abhänge 7) wie ein Fels am Strande des Meeres 8) auf den Gipfel eines Berges erbauten Thurm 9) die Pfeile der Bosheit fallen elend und kraftlos zu seinen Füssen 10) schützt ihn vor jedem Unbilde.

malvagi, e la costanza della sua mente supera ogni pericolo.

Ma 1) la codardìa d' un uomo timido lo conduce alla vergogna.

Si abbassa vilmente, e 2) si raccapriccia guardando la povertà, e sofferendo con 3) mansuetudine gli 4) scherni invita le ingiurie.

L' ombra del male lo fa tremar come una 5) canna ch' é agitata dal vento.

Nell' ora del pericolo é imbrogliato e confuso; nel giorno della disgrazia si perde, e la disperazione in un momento 6) lo annega.

Capitolo VII.

La Contentezza.

Ricordati che la sapienza di Dio ti ha posto nel grado che sei sopra la Terra. Egli che conosce l' interno del tuo cuore, e vede la vanità delle tue brame per sua misericordia non esaudisce spesso le tue preghiere.

Non ostante la sua benignità ha stabilito nella Natura una probabilità di successo per tutti gli onesti, e ragionevoli desiderj.

Considera che i disturbi che hai, e le disgrazie che ti accadono nascon sovente dalla tua follia, dal tuo proprio orgoglio, e dalla tua 7) guasta immaginazione.

E però 8) non mormorare delle disposizioni del Cielo, ma correggi il tuo cuore, e non dire s' io fossi ricco, s' io fossi Principe, s' io vivessi in riposo sarei felice. Perchè sappi che tutte queste cose danno gravi incomodi a chi le ottiene.

1) die Feigheit 2) es schaudert ihm 3) Gleichmuth 4) Spott 5) Rohr 6) ersäuft ihn 7) verdorben 8) murre nicht.

Un povero non prova le 1) vessazioni; e 2) le ansietà di un ricco, 3) nè tampoco le difficoltà, e le 4) perplessità d' un potente, nè sa comprendere quanto sia penosa, e pesante la molestia che l' ozio gli reca, e perciò si lamenta spesso del suo destino.

Non invidiare adunque le felicità apparenti di chicchessia, non sapendo tu i suoi segreti 5) rammarichi.

É grandissima saviezza 6) l' appagarsi del poco, e quegli che cresce facoltà, cresce difficoltà; ma una mente contenta è un tesoro nascoso, in cui non può penetrare il rammarico.

7) Per lo che se tu non ti lascierai sedurre dai sorrisi ingannevoli della fortuna sino a sacrificarle o la modestia, o la temperanza, o la carità, o la giustizia; nemmeno le ricchezze perdute potranno affligerti, ma da tutto ciò comprenderai che la felicità non é un cibo in alcun modo sperabile dai mortali.

Iddio vuole che l' uomo 8) batta la strada della virtù, e la felicità è all' ultimo termine del camino; a cui niuno può arrivare se non finisce il corso del viver suo, e ne riceve il premio nella celeste 9) Magione.

C a p i t o l o VIII.

La Temperanza.

Se hai ottenuto da Dio uno intendimento sano in un corpo sano é tutto ciò che bramar potevi nel Mondo per avvicinarti alla felicità.

1) Plagen 2) Aengstlichkeiten 3) noch (oder eben so wenig, als) 4) Verlegenheit 5) Kummer 6) sich mit Wenigem zu begnügen 7) weswegen 8) auf dem Wege der Tugend wandle 9) Wohnung.

Se possiedi queste benedizioni, e vuoi conservarle sino alla vecchiezza evita 1) gli allettamenti della sensualità, e fuggi dalle tentazioni.

Quando ella ti apparecchia tutte le sue delizie, e t' invita 2) a gustare quello spumante vino che zampilla entro al bicchiere, quando 3) ti si mostra arrendevole, e cortese, e ti vuol vedere allegro, e felice statti attento, e guardati bene che quella è l' ora del pericolo; e perciò non ti abusare della ragione che Dio ti ha dato, perchè se ascolterai le parole della sua nimica sarai ingannato, sarai tradito.

I piaceri che ti fa sperare diventano pazzie; e i godimenti che ti promette ti conduranno alle malattie, alla morte.

Guarda intorno intorno alla sua tavola, getta gli occhi sopra i suoi 4) Commensali, e osserva coloro che sono stati allettati da' suoi sguardi, da' suoi sorrisi. Non sono eglino magri? Non sono eglino 5) malatticcj? Non sono eglino malinconici? 6) Quelle brevi ore di tripudio, e di stravizzo sono inseguite da' più tediosi giorni di rammarico colmi di pene. Ella ha 7) sviato e corrotto i loro appetiti, in guisa che non hanno più gusto alle sue delicatezze, ai più squisiti suoi cibi. I suoi favoriti sono divenuti sue vittime: naturale, e giusta conseguenza che Dio ha ordinato nella constituzione delle cose 8) per gastigo di quelli che si abusano de' suoi doni.

Ma chi è colei che a leggiadri passi, e con un' aria vivace cammina su quel bel piano?

1) die Anlockungen der Sinnlichkeit 2) den schäumenden Wein zu verkosten, der noch im Glase ausspritzt 3) nachgiebig und gefällig sich dir zeigt 4) Tischgenossen 5) kränkelnd 6) jene wenigen Stunden der Zügellosigkeit und der Schwelgerey 7) von dem Wege abgeleitet und verdorben 8) zur Strafe.

Le rose compariscono sulle sue guance, 1) un alito soave spira da' labbri suoi; l' allegrezza temperata coll' innocenza e colla modestia le 2) sfavilla sul volto, e per l' ilarità del suo cuore al tempo stesso passeggia e canta.

Ella si chiama la salute ch' è figliuola dell' esercizio e della temperanza. I figli di questi due abitano sulle montagne che 3) dilatansi fino alle più discoste regioni del settentrione.

Sono bravi, attivi e vivaci, e partecipano di tutte le belezze e virtudi della loro sorella.

Sono forti e vigorosi, e la fatica è il divertimento loro per tutta la giornata.

Le occupazioni che ad essi 4) assegnano i padri eccitano il loro appetito, il quale è ristorato dalle vivande che dalle madri amorose son loro 5) allestite.

Hanno piacere di combattere colle passioni, e la gloria di essi consiste nel correggere le cattive disposizioni e i mali abiti della vita.

I loro divertimenti son moderati, e però durano. I loro riposi son brevi; ma profondi e quietissimi.

Hanno il sangue puro, e la mente serena. Il medico non entra mai nella loro abitazione. La sicurtà però non istà coi figli degli uomini, nè la salvezza si trova dentro le case loro.

Ecco che fuori sono esposti a nuovi pericoli, mentre una traditrice di colà dentro 6) tende loro insidie.

La salute, la forza, la bellezza e l' attività loro ha 7) suscitato nel petto della 8) lussuria qualche desiderio amoroso.

1) ein angenehmer Athem geht aus 2) schimmert 3) sich ausdehnen 4) anweisen 5) zubereitet 6) ihnen nachstellt 7) aufgeregt 8) Wollust.

Si trattiene sotto la sua 1) pergola, gli sta 2) vagheggiando, e da qualunque parte ivi spande i suoi veleni. Le membra sue sono 3) morbide e delicate; le sue vesti sciolte e 4) incitanti. 5) La disonestà ride negli occhi suoi, e nel suo seno siede la tentazione. Fa lor segno colla mano, 6) gli amoreggia, li lusinga cogli sguardi, e colla dolcezza della sua lingua proccura di sedurli.

Ah! fuggi dai suoi allettamenti; 7) turati gli orecchi alle sue parole vezzose: Se t' incontri nella languidezza degli occhi suoi se ascolti il tenore de' suoi discorsi, se permetti che 8) stenda le braccia sopra di te, ti porrà in catene per sempre.

Il rossore, le infermità, il bisogno, la tristezza e il pentimento senza dubbio ne succederanno.

Indebolito dai 9) diporti, 10) impinguato dall' incontinenza, 11) infingardito dall' accidia, il vigore abbandonerà le tue membra, e la salute il tuo temperamento. Vivrai brevemente e senza gloria, molti e grandi saranno i tuoi dolori, e niuno avrà di te compassione.

Capitolo IX.

La Speranza, e il Timore.

Le promesse della Speranza sono alquanto dolci e 12) gradite, e 13) lusingano molto l' aspettazione; ma 14) le minace della Paura fanno terrore al cuore.

1) Laube 2) liebäugelnd 3) weich und zart 4) anreitzend 5) die Schamlosigkeit 6) liebkost sie 7) verstopfe dir 8) ausstreckt 9) Unterhaltungen 10) gemästet von der Unenthaltsamkeit 11) durch Trägheit faul gemacht 12) angenehm 13) schmeicheln 14) die Drohungen der Furcht.

Per tanto 1) bada bene che la Speranza non ti seduca, nè che il Timore 2) ti frastorni dalle opere buone; così facendo sarai sempre preparato ad incontrare qualunque accidente con fermezza d' animo.

I terrori eziandio della morte non 3) isbigottiscono un uomo dabbene; allontanati dal male, e l' anima tua non avrà niente da temere.

Fa che una sicurezza ragionevole incoraggisca 4) le tue premure in qualunque occasione; perchè se 5) disperi del buon successo non potrai riuscire in veruna impresa.

Non ti spaventar per vani timori, e non permettere che il tuo cuore 6) si smarisca correndo dietro a certe fantastiche immaginazioni.

Dalla paura ne viene la disgrazia, ma quegli che spera ajuta sè stesso.

Quando 7) lo Struzzo è inseguito, fugge, nasconde il capo, e si 8) scorda delle altre membra; e così succede ad un 9) codardo che colla fuga si espone al pericolo.

Se t' immagini che una cosa sia impossibile a riuscire diverrà tale per lo stesso tuo 10) sbigottimento. La costanza supera ogni difficoltà.

Una vana speranza lusinga il cuore d' uno stolto; ma chi è savio non la seguita.

Proccura che la ragione regoli tutti i tuoi desiderj, e non fissar le tue speranze 11) oltre i limiti della probabilità, se farai così esser non potrai 12) affannato dalle tue brame, e un esito felice accompagnerà le tue cure.

1) nimm dich wohl in Acht 2) dich abwende 3) erschrecken 4) deine Unternehmungen 5) verzweifelst 6) sich verirre 7) der Straufs 8) vergifst 9) Feigen 10) Zaghaftigkeit 11) über die Gränzen der Wahrscheinlichkeit 12) beängstiget.

Capitolo X.

L' Allegrezza, e il Dolore.

I divertimenti che ti prenderai non debbono essere 1) stravaganti, nè eccessivi, di modo che possano 2) offuscar la tua mente; nè le afflizioni così 3) intense che siano capaci di avvilire il tuo cuore. Questo Mondo non concede beni così 4) smisurati, nè mali così severi per inalzarti assai sopra, o per abbassarti troppo sotto 5) la bilanzia della moderazione.

Ecco! Lì è la casa dell' Allegrezza, è dipinta fuori, e sembra bella; tu puoi ben conoscerla dal 6) tripudio che odesi in quella parte.

La padrona sta sulla porta, e chiama ad alta voce tutti coloro che passano per la via; 7) si ringalluzza, canta e continuamente ride.

Invita ad entrare, ed a gustare i piaceri della vita, ch' ella dice che trovansi solo nella sua abitazione.

Ma non por piede in essa, nè ti accompagnar con quelli che vanno a trattenersi con lei.

Eglino chiamansi i figli della 8) giocondità, ridono, e sembrano festosi, e piacevoli; ma le pazzie, e i giochi sono le uniche loro 9) faccende.

10) Vanno sempre di conserva colle disgrazie, i passi loro li conducono al male; i pericoli li circondano da ogni lato, e sotto i lor piedi 11) si spalanca l' avello della distruzione.

Guarda ora dall' altra parte, e osserva quella 12)

1) unverständig noch übermässig 2) deinen Geist verdunkeln 3) heftig 4) unermeſslich 5) Wagschale 6) Jubel 7) brüstet sich 8) Fröhlichkeit 9) Beschäftigung 10) sie gehen immer gepaart mit dem Unglücke 11) es öffnet sich der Abgrund 12) beschattetes Thal.

valle adombrata dalla grandezza degli alberi che sta nascosa alla vista degli Uomini, ivi siede l' abitazione del Dolore. Questi è 1) incomodato, è carico di sospiri, si lamenta sovente, e dilettasi di compiagnere lungamente le miserie umane.

Riflette sopra gli accidenti ordinarj della vita, e piagne. La debolezza, e 2) la malvagità dell' Uomo sono 3) il tema de' suoi discorsi.

Tutta la natura gli sembra abbondante di mali; ogni oggetto ch' ei vede è oscurato dalla 4) mestizia che 5) gl' ingombra l' animo, e una 6) querula voce contrista giorno e notte il suo albergo.

Non ti accostar vicino a quella stanza; il fiato di lui è contagioso, guasterà i frutti, e 7) seccherà i fiori che 8) adornano, ed adolciscono il giardino della vita.

Allontanandoti dalla casa dell' Allegrezza non t' ingannar da te stesso avvicinandoti troppo alla sventurata magione del Dolore, ma seguita con gran cura a tenerti nel mezzo del cammino, che 9) passo passo ti condurrà salendo, ove la contentezza dimora.

Con questa abita la Pace, e colla Pace soggiorna 10) la Salvezza. Ella è allegra, ma 11) non soverchio festante. Ella è seria, ma non severa. Esamina le allegrezze, e i dolori con serenità e con fermezza.

Posto in uno stato tranquillo scorgerai come da una eminenza la follia, e la miseria di coloro che guidati dalla 12) smoderata gioja si abbandonano al disordine e alla 13) sfrenatezza, e anche di coloro che infettati dalla malinconia consumano tutto il tempo lamentandosi delle miserie e delle calamità della vita.

1) belästigt 2) die Bosheit 3) der Stoff zu 4) Traurigkeit 5) ihm verwirrt 6) klägliche Stimme 7) wird dürre machen 8) zieren und versüssen 9) allmählig 10) Sicherheit 11) nicht übermässig frohlockend 12) unmässigen 13) Zügellosigkeit.

Rimirerai compassionevolmente amendue, e lo smarrimento loro ti salverà certo dalla 1) perdizione.

C a p i t o l o XI.

La Collera.

Siccome 2) il turbine colla sua furia getta a terra gli alberi, e deforma la faccia della Natura; o siccome il terremoto colle sue 3) scosse rovina le città intere: Così la rabbia d' un uomo collerico manda sopra di lui le disgrazie, e lo conduce al pericolo, alla distruzione.

Ma considera le tue proprie debolezze, e non te ne dimenticare, che cosi perdonerai volentieri alle mancanze degli altri.

Non ti lasciar vincere dall' 4) iracondia; questa è come una spada 5) arruotata per ferire il tuo petto, o per uccidere l' amico tuo.

Se soffri con pazienza gl' 6) incitamenti leggieri, ti giudicheranno savio; e se proccuri d' obbliarli dopo non avrai motivo 7) di rimproverarti per godere i più placidi riposi.

Non vedi tu che l' uomo collerico perde il suo senno, mentre che tu sei in quell' istante medesimo in perfetto 8) conoscimento? Proccura dunque che la pazzia degli altri t' insegni la moderazione.

Non dei far mai in collera nessuna cosa, e perchè vuoi tu esporti al mare nella violenza della tempesta?

Se tu non sai vincere il tuo naturale col superar l' ira che in un subito ti assale, farai molto bene a pre-

1) Untergang 2) der Wirbelwind 3) Erschütterungen 4) Jähzorn 5) geschliffen 6) Antriebe 7) dir selbst Vorwürfe zu machen 8) Besonnenheit.

venirla; 1) scansa perciò tutte le occasioni di adirarti, e quanto puoi allontananti da loro.

2) Un pazzo è provocato dai discorsi insolenti; 3) ma un savio se ne ride, e li disprezza.

Non concepire odio nel tuo cuore, e non pensare alla vendetta, il che ti tormenterebbe, e 4) macchierebbe le tue migliori inclinazioni.

Sii pronto a perdonare, e non a vendicarti. Chi cerca l' opportunità di una vendetta fa male a sè stesso, e 5) si procaccia disavventure.

Una risposta piacevole ad un uomo sdegnato è simile all' acqua che 6) smorza il fuoco, e se per caso fosse nemico tuo lo invita all' amicizia.

Considera che poche cose sono degne di collera, e così ti maraviglierai nel vedere che solo i matti 7) si cruciano.

L' ira è quasi sempre suscitata dalla debolezza, assicurati che di rado termina senza pentimento.

8) La Vergogna va dietro alla Pazzia, e appresso alla Collera cammina il Rimorso.

Capitolo XII.

La Compassione.

Siccome i fiori sono sparsi sopra la terra dalle mani generose della primavera; e siccome la benignità dell' estate produce grande abbondanza 9) di mature biade: così il sorriso della *Pietà* spande delle benedizioni sopra i figli della *Disgrazia.*

1) vermeide daher 2) ein Thor wird gereitzt durch etc. 3) aber der Verständige lacht darüber 4) beflecken 5) verschafft sich 6) löscht 7) sich quälen 8) auf Thorheit folgt Schande, und nach dem Zorn die Reue 9) von reifem Getraide.

Chi si muove a compassione d' altrui raccomanda sè stesso, ma chi non è pietoso, non merita compassione.

Il 1) Macellajo non si ritira al 2) belar dell' agnello, neppure il cuor d' un crudele si muove a pietà delle miserie altrui.

Ma le lacrime d' un uomo compassionevole sono più dolci della rugiada che dalle rose cade in 3) grembo alla terra.

Perlochè non chiuder le orecchie ai lamenti de' poverelli, e non indurare il tuo cuore alle calamità d' un innocente.

Quando 4) un Orfano ti si raccomanda, e che una Vedova afflitta implora la tua assistenza con lacrime di dolore, compassiona le loro afflizioni, e stendi la mano a sollievo di coloro che non hanno chi li soccorra.

Quando vedi 5) un ignudo vagare per la strada, che si muor di freddo senz' avere dove ricoverarsi, fa che la tua carità proccuri di salvarlo dalla morte; affinchè Iddio conceda a te lunga vita.

Mentre quel povero 6) languisce infermo nel letto, che quell' infelice 7) geme negli orrori d' una segreta, e che quel vecchio meschinello con occhio sommesso ti si raccomanda, e ti chiede soccorso; come puoi tu 8) baldanzoso brillare per soverchia allegrezza, senz' avere alcun riguardo ai loro bisogni, ed esser totalmente insensibile ai loro 9) guai?

1) der Fleischer 2) Blöcken des Lammes 3) Schoos 4) eine Waise 5) einen entblösten durch die Strasse wandeln 6) schmachtet 7) seufzet in den Schrecknissen eines verborgenen (abgelegenen oder einsamen) Winkels 8) Uebermüthiger 9) Elend.

Capitolo XIII.

Il Desiderio, e l' Amore.

Guardati, o Giovine, e guardati bene 1) dalle attrattive della Lascivia, non permettere che questa 2) impudica ti tragga incauto ne' laccj suoi.

La stravaganza della Passione rovinerà i suoi stessi avanzamenti.

Dalla cecità dell' 3) eccessiva cupidigia sarai mandato in rovina.

E perciò disprezza i dolci suoi vezzi e non soffrire che l' anima tua sia incatenata dalle sue magiche 4) furberie.

Il fonte della salute presto 5) si seccherà 6) non potendo supplire all' affluenza de' diletti; e la sorgente de' godimenti rimarrà 7) esausta.

Nel fiore della tua giovinezza ti sorprenderà la vecchiaja, e prima del tempo il sole de' giorni tuoi andrà declinando.

Ma se dalla Providenza sei destinato, o Giovine, pell' Imeneo; 8) va in traccia d' una graziosa donzella, la di cui modesta verecondia e le altre domestiche virtù 9) accrescano il pregio delle sue bellezze; 10) consulta bene, e segui i voleri del Cielo.

Lo splendore d' una donzella virtuosa, diligente e dabbene è più brillante delle stelle; il suo candore supera la bianchezza 11) de' gigli, il suo sorriso è più delizioso d' un giardino di rose.

1) von den Anlockungen der Sinnlichkeit 2) schamlos 3) übermässigen Lüsternheit 4) List 5) wird versiegen 6) für den Andrang der Vergnügungen nicht zureichen 7) erschöpft 8) bewirb dich um etc. 9) den Werth erhöhen 10) berathschlage wohl, und befolge 11) der Lilien.

L' innocenza degli occhi suoi è simile a quella d' una 1) tortora, la semplicità e la verità albergano nel suo petto.

I suoi amplessi sono più dolci del miele; i profumi d' Aradia spirano da' labbri suoi.

Perlochè non chiudere il seno alle tenerezze d' amore, che t' invitano ad un felice Imeneo, e la purità della sua fiama 2) nobiliterà il tuo cuore, e lo 3) disporrà a ricevere le più belle impressioni.

Capitolo XIV.

La Donna.

O bella figlia d' Amore, ascolta le istruzioni della Prudenza, affinchè le parole della Verità ti penetrino nel fondo del cuore: Facendo in tal guisa, l' onorata 4) leggiadria della mente 5) aggiugnerà lustro alle vaghe fattezze del corpo, e la tua bellezza, ch' è simile alla rosa, conserverà il suo pregio anche quando il fiore sarà 6) appassito.

Nella tua più florida gioventù, mentre gli uomini ti mireranno con piacere e che la natura ti 7) sibilerà nell' orecchie 8) la significanza dei loro sguardi, 9) sta cauta alle lor parole ingannevoli, custodisci bene il tuo cuore, e non permettere che ceda alle loro dolci 10) persuasive.

Ricordati che sei stata concessa all' uomo per sua compagna ragionevole, e non per diventar la schiava

1) Turteltaube 2) wird dein Herz adeln 3) und zu den schönsten Eindrücken befähigen 4) Anmuth 5) wird die reitzende Bildung des Körpers verschönern 6) verwelkt 7) in die Ohren flistern wird 8) die Bedeutung 9) sey auf deiner Huth gegen ihre trügerischen Worte 10) Ueberredungen.

delle sue passioni. Il fine per il quale sei nel Mondo non è tanto per contentare i suoi onesti desideri, quanto per assisterlo nei travagli della vita, per 1) accarezzarlo con tenerezza, e con piacevol modo ricompensar le sue cure.

Chi è colei che si guadagna l' affetto dell' Uomo, lo sottomette all' amore, e regna nel di lui petto?

Eccola lì che passeggia con un' 2) aria verginale, coll' innocenza nel cuore, e colla modestia sul volto.

La sua mano cerca d' impiego, il suo piè non ha gusto di andar vagando.

Si veste con 3) lindura, si nutrisce con temperanza, l' umiltà, e la 4) mansuetudine sono come una corona di gloria che le circonda la fronte.

La sua voce è armonica, il suo canto diletta, e colla soavità delle sue parole 5) incanta chi l' ode.

È decente in tutti i suoi ragionamenti, e in tutte le sue risposte è veritiera e cortese.

La sommissione e l' ubbidienza sono le lezioni che studia 6) dacchè vive, che dalla pace, e dalla felicità le sono ricompensate.

Avanti a lei cammina la Prudenza, e la Virtù l' accompagna alla destra, l' occhio suo spira amore e dolcezza, e 7) la discrezione qual Regina sul capo le siede. La lingua d' un 8) licenzioso 9) ammutisce alla sua presenza, la sua saviezza lo tiene in timore, e lo fa tacere.

Quando nasce qualche scandalo, e che la fama de' suoi vicini è lacerata dalle 10) lingue mordaci, se la carità, l' affetto non le aprono la bocca, almeno il dito del silenzio le sta sulle labbra.

1) ihn zärtlich zu liebkosen 2) mit jungfräulicher Anmuth 3) Reinlichkeit 4) Sanftmüthigkeit 5) bezaubert sie 6) seitdem 7) die Bescheidenheit 8) frech 9) verstummt 10) Lästerungen.

Non sospetta mai di nessuno perchè nel petto di lei alberga la bontà stessa.

Felice l' uomo d' una tale consorte, e felici i Figli d' una siffatta madre!

Ella è che 1) dispone di tutto in casa, e vi conserva la pace; comanda con giudizio; ed è subito ubbidita.

Si leva per tempo la mattina, considera i suoi affari, e ad ognuno 2) dispensa le sue facende. La cura della famiglia è il suo maggior divertimento, applica a questo ogni suo pensiero.

Ovunque dimora vi si osserva 3) la pulizia congiunta colla 4) parsimonia.

5) L' accortezza del suo governo domestico fa onore al suo marito, che ne ascolta le lodi con segreta consolazione.

Dispone le menti de' figli alla saviezza; e proccura 6) di avvezzarli costumati coll' esempio della sua stessa bontà.

Con una semplice parola dà un comando espresso alla sua figliolanza, col movimento degli occhi suoi ordina a' figli l' ubbidienza

Parla, e i suoi servi son pronti, 7) accenna, ed è subito ubbidita, perciocchè la legge di amore ha penetrato nei petti loro, e 8) l' affabilità sua mette le ali ai lor piedi.

9) Non invanisce nella prosperità e nelle avversità medica 10) le piaghe della Fortuna colla sola pazienza.

Gl' incomodi, le disgrazie, e le agitazioni del suo marito sono sollevate da' suoi consigli, e 11) rad-

1) ordnet 2) theilt zu 3) die Reinlichkeit 4) Sparsamkeit 5) ihre kluge Wahrnehmung das Haus zu regieren 6) sie durch ihr Beispiel zur Sittlichkeit zu gewöhnen 7) sie winkt 8) ihre Freundlichkeit 9) sie übernimmt sich nicht im Glücke 10) die Wunden 11) versüſst.

dolcite dalle sue amorevolezze. Egli le dà il cuor nelle mani, e ne riceve conforto.

Felice dunque quell' uomo che l' ottiene in consorte, e felice quel figlio d' una madre, che continua a risplendere pel merito delle sue virtù, dopocchè avrà perduto quello men saldo della sua bellezza.

Capitolo XV.

Il Marito.

Risolvi 1) d' ammogliarti, o giovane, e non resistere all' impulso gentile che t' invita all' unione. Prendi moglie, e diventa membro fedele della società.

Esamina la femmina con attenzione, e non ti fissare alla prima, riflettendo che dalla 2) scelta che farai dipende la tua futura tranquillità, e quella dei tuoi posteri.

S' ella impiega molto tempo nel vestirsi, nell' adornarsi, se è 3) invaghita della sua bellezza, se si compiace delle proprie lodi, se ride molto, se parla troppo, se non ista volentieri nella casa del suo genitore, se gli occhi suoi con soverchio ardimento 4) si aggirano sui volti degli uomini, allontanati, benchè la sua bellezza sia risplendente come la luce del sole; fuggi da' suoi allettamenti, 5) discosta dalle sue vestigia il tuo piede, e non soffrire che l' anima tua si lasci sedurre dalle lusinghe della tua stessa immaginazione.

Ma quando vedi che ha un cuore sensibile congiunto con una dolce maniera, con una mente ben fatta, con una gran 6) presenza, e piacevole alla tua fantasìa,

1) dich zu vermählen 2) Wahl 3) von ihrer eigenen Schönheit bezaubert 4) umher wirft 5) entferne deine Tritte von ihren Fufsstapfen 6) Geistesgegenwart.

prendila per tua sposa, perchè è meritevole di esser tua amica, tua compagna e tua cara moglie.

Guardala come una benedizione, che il Ciel ti ha mandato, e proccura 1) di cattivarti la sua benevolenza colla soavità de' tuoi 2) portamenti.

Ella è la padrona della tua casa, perciò trattala con rispetto, affinchè i tuoi servi le ubbidiscano volentieri.

Non ti oporre senza motivo alle di lei 3) inclinazioni, e siccome è tua compagna nelle cure, e nei travagli, fa ch' ella 4) sia partecipe ancora de' tuoi divertimenti.

Correggi le sue mancanze con gentilezza, e 5) non esigere la sua ubbidienza con troppo rigore.

Confidale i tuoi segreti, perciocchè i suoi consigli son sinceri e senza inganno.

Non esserle infedele, perchè ella è la madre dei tuoi figliuoli.

Quando è assalita da una malattia, o da un travaglio proccura d' addolcire con amorevolezza le sue afflizioni.

Uno de' tuoi sguardi affezionati 6) allegerirà le sue pene, 7) mitigherà i suoi dolori, e le darà maggior sollievo che sette medici.

Considera la 8) dilicatezza del sesso, la mollezza del suo temperamento; onde non esser 9) rigido tanto nel 10) rintuzzare le sue debolezze; ma sovvengati de' difetti tuoi propri.

1) ihre Gunst zu gewinnen 2) Betragen 3) Neigungen 4) Theil nehme 5) fordre nicht 6) wird erleichtern 7) wird mildern 8) die Zartheit ihres Geschlechtes und die Schwäche ihres Gemüthes 9) streng 10) gegen ihre Schwachheit anstossen.

Capitolo XVI.

Il Padre.

Tu che sei padre rifletti di che grande importanza è quel figliuolo di cui devi aver cura. Quel desso che hai generato è obbligo tuo di sovvenire, di assistere e di sostenere.

Dipende molto da te, se il figlio tuo diventerà un oggetto di contentezza, o di rammarico a te medesimo; ed anche s' egli sarà un membro utile, o disutile della società.

Preparalo dunque 1) di buon' ora a ricevere le migliori, e le più salutevoli istruzioni, e 2) attendi a perfezionarlo colle massime di verità.

Osserva dove pende la sua inclinazione, 3) indirizzalo bene nella sua gioventù, e non permettere che le cattive abitudini acquistino forza sopra di lui col tempo.

Così crescerà come un cedro sulle montagne, e la sua cima rimarrà superiore a tutti gli alberi della 4) foresta.

Un figliuolo vizioso è di 5) rimprovero al padre; ma quegli ch' è buono fa onore alla sua 6) provetta età.

Il terreno è tuo, e perciò non gli risparmiar cultura. Di quel seme che vi spargi di quello stesso vi 7) mieterai.

Insegnagli l' ubbidienza, ed egli ti benedirà.

Insegnagli la modestia, ed egli non avrà occasione di vergognarsi.

Insegnagli la gratitudine, ed egli otterrà beneficj.

Insegnagli la carità, ed egli si guadagnerà l' affetto di tutti.

1) frühzeitig 2) bemühe dich 3) leite ihn 4) Wald 5) Vorwurf 6) hoch 7) wirst du ärnten.

Insegnagli la temperanza, ed egli si conserverà sano.

Insegnagli la prudenza, e la fortuna gli correrà dietro.

Insegnagli la giustizia, ed egli sarà onorato nel mondo.

Insegnagli la sincerità, ed egli non sentirà rimorsi nel cuore.

Insegnagli la diligenza, e le sue ricchezze si aumenteranno.

Insegnali la benevolenza, e la memoria di lui sarà 1) esaltata.

Insegnagli le scienze, e la sua vita sarà utile al Pubblico.

Insegnagli la Religione, ed egli morrà contento.

Capitolo XVII.

Il Figliuolo.

Impari l' uomo la saviezza dalle creature di Dio, e le istruzioni ch' elleno danno 2) le applichi a sè stesso.

Figlio mio, vanne colà nel deserto, ed osserva in quel salvatico 3) la cicogna giovane, e lascia che parli al tuo cuore.

Tu vedrai che porta sulle ali il proprio padre già vecchio, 4) lo pone in salvo, e lo provvede di cibo.

L' amorevolezza d' un figliuolo è più soave dell' 5) incenso di Persia offerto al sole, e molto più aggradevole degli odori delle spezierie d' Arabia trasportateci da quei 6) lidi.

Sii grato a' tuoi Genitori, ai quali dopo Dio devi la tua 7) esistenza. Ricordati che son quelli, che ti

1) gepriesen 2) wende sie an 3) den Storch 4) setzt ihn in Sicherheit 5) Weihrauch 6) Gestade 7) Daseyn.

hanno portato fra le loro braccia, che hanno 1) asciugate le tue lagrime, che ti hanno nutrito ed allevato, che tutt' ora 2) vegliano sulla tua educazione, e che 3) impiegano le loro fatiche ed i loro sudori per prepararti un' avvantaggiosa fortuna.

Ascolta le parole di tuo Padre ciò ch' ei ti dice è per tuo bene; 4) porgi l' orecchio alle sue ammonizioni che procedono da abbondanza d' affetto.

Ha vegliato per tua salute, ha faticato per tuo comodo; onora perciò 5) la sua canizie, e non gli mancar di rispetto nell' età sua più cadente.

Rifletti alla tua necessitosa infanzia, e alla 6) caparbietà della tua gioventù; e compatisci le infermità dei tuoi genitori già vecchi, soccorrili, e soffrili con pazienza nel 7) declinamento della lor vita.

Così le lor venerande teste n' andranno in pace alla sepoltura, e i tuoi figliuoli in contraccambio del buon esempio dato loro 8) rimunereranno la tua amorevolezza con altrettanto affetto filiale.

Capitolo XVIII.

I Fratelli.

Ricordatevi che siete figli d' un padre istesso, e che la sua cura vi provvide del bisognevole, e che il petto d' una madre medesima vi diede l' istesso latte.

Fa d' uopo che 9) i legami di affezione tengano uniti tra di loro i fratelli, acciocchè la pace e la felicità abitino nella casa paterna.

1) getrocknet 2) wachen 3) verwenden 4) gieb Gehör 5) sein graues Alter 6) Eigensinn 7) Abnahme 8) werden vergelten 9) die Bande.

E quando vi separate nel Mondo, ricordatevi che la 1) parentela vi lega all' amore, ed all' unione, e così facendo non preferirete mai uno straniere al parente vostro.

Se tuo fratello è in avversità 2) assistilo. Se tua sorella è in qualche afflizione non l' abbandonare.

Così i beni di tuo padre 3) contribuiranno al mantenimento di tutta la famiglia, e la sua assistenza sarà continuata ad ognuno di voi nell' affetto 4) scambievole che l' uno avrà per l' altro.

C a p i t o l o XIX.

Il Dotto, e l' Ignorante.

Le doti che Dio 5) dispensa all' intendimento umano 6) escono da' suoi tesori. Egli ne 7) comparte a ciascuno quella porzione che a lui più piace.

Ti ha egli arricchito del dono della sapienza? Ti ha egli 8) illuminato la mente colla conoscenza del vero? 9) Comunica il tutto agl' ignoranti per la loro istruzione, e 10) conferisci d' ogni cosa coi savi pel tuo miglioramento.

La vera sapienza è molto meno 11) presuntuosa che la pazzia. L' uomo savio dubita spesso, e si muta d' opinione. Lo stolto rimane 12) ostinato, non dubita mai; conosce, distingue tutto fuorchè la sua ignoranza.

L' orgoglio d' un uomo vano è abominevole, e il parlar troppo è il difetto d' uno 13) scimunito; nul-

1) Verwandtschaft 2) steh ihm bei 3) werden zur Erhaltung beitragen 4) wechselseitig 5) ertheilt 6) entspringen 7) theilt zu 8) erleuchtet 9) theile mit 10) bespreche dich 11) anmassend 12) hartnäckig 13) blödsinnig.

ladimeno il soffrire 1) l' arroganza degli stolti è una parte di saviezza, siccome anche l' ascoltare le loro 2) assurdità, e il compassionare le miserie loro.

Per lo che non aver troppo gran concetto di te stesso, e 3) non ti milantare d' un ingegno superiore agli altri: ma sapi che il più chiaro intendimento umano altro non è che cecità e follia.

Il savio vede le sue proprie imperfezioni, e perciò si umilia, nè 4) si appaga mai di sè stesso; ma il pazzo va ricercando nella sua immaginazione 5) stravolta, e vi trova 6) delle scipitezze che 7) mette fuori come meraviglie, e per l' applauso de' suoi uguali ne prova diletto.

Si vanta di aver acquistato 8) delle cognizioni di poco momento; ma non sa quelle cose che recano vergogna a chi le ignora.

Anche per le vie della saviezza corre dietro alla follia, e la vergogna e le 9) traversìe sono la ricompensa delle sue fatiche.

Ma il savio coltiva la mente sua colle scienze, il miglioramento delle arti è il piacer suo, e i vantaggi che ne 10) risultano al Pubblico gli fanno onore.

Egli pertanto 11) valuta l' acquisto della virtù, come la più alta scienza del Mondo, o fa un particolare studio per imparare ad esser felice.

1) die Anmassung 2) Ungereimtheit 3) prahle dich nicht 4) ist nie zufrieden 5) verkehrt 6) ungereimtes Zeug 7) von sich gibt 8) unbedeutende Kenntnisse 9) Widerwärtigkeiten 10) hervorgehen 11) schätzt.

Capitolo XX.

Il Ricco, e il Povero.

Quegli ch' è 1) colmo di beni di fortuna, ed è 2) dotato d' un conoscimento singolare per impiegar bene le sue ricchezze è altamente distinto da Dio e in modo speciale favorito.

Gode di possederle, perchè gli 3) somministrano i mezzi di far del bene ai poveri.

Protegge quelli che sono 4) oltraggiati, e non soffre che il potente gli opprima.

Cerca di quegli oggetti che meritano pietà, procura 5) di spiare i loro bisogni li solleva con prudenza e senza 6) ostentazione.

Distingue il merito, lo protegge, lo ricompensa, e incoraggisce l' industria promovendo generosamente ogni più utile impresa.

Intraprende delle opere grandi, e il suo paese si arricchisce, e 7) gli operaj sonno impiegati.

8) Concepisce nuove idee, forma nuovi disegni, e le arti si perfezionano.

Considera che il superfluo della sua tavola appartiene ai poveri, ed eglino non ne sono 9) defraudati.

Le sue rendite corrispondono al benevole animo suo, e però gode di possederle; il suo giubbilo è 10) senza taccia.

Ma 11) guai a colui che tesaurizza, ed accumula ricchezze in abbondanza, e solo nel possesso delle medesime si rallegra.

1) überhäuft 2) begabt 3) an die Hand geben 4) beschimpft 5) auszuforschen 6) Prahlerei 7) die Arbeitsleute 8) er faſst auf 9) nicht verkürzt 10) ohne Tadel 11) wehe demjenigen, der Schätze sammelt.

1) Opprime i poveri, e non considera quanto sudore costa loro quel poco di nutrimento che prendono 2) per sostentarsi.

3) Si approfitta delle oppressioni, e non sente il rimorso della coscienza. La rovina del suo fratello non lo disturba niente.

Beve le lagrime 4) degli orfani come se fossero latte; i lamenti ed i singulti delle vedove gli sembrano un concerto soave.

Il suo cuore è indurato nell' amore delle ricchezze, nè le afflizioni, nè le miserie degli altri possono far in lui la minima impressione.

Ma la maledizione, che le iniquità sue 5) gli hanno tirato addosso, lo perseguita, ond' è che teme sempre; 6) le ansietà dell' animo, ed i 7) rapaci suoi medesimi desiderj si vendicano di lui per le calamità da esso cagionate agli altri.

E che sono le miserie dei poveri a paragone dei rimorsi della coscienza di questo 8) perverso?

Il povero dunque si consoli, e della povertà sua si rallegri, poichè ne ha molte ragioni.

Siede a tavola, mangia 9) un boccone in pace; ma quella sua tavola non è 10) coranata di adulatori, nè di 11) parasiti.

12) Non è imbarazzato da una comitiva di dipendenti impacciosi. Non è inquietato dalle 13) strida, nè dalle sollecitudini de' supplicanti.

Lontano dalle 14) ingordigie del ricco si conserva

1) er unterdrückt 2) um sich zu ernähren 3) er zieht aus den Bedrückungen Vortheil 4) der Waisen 5) ihm zugezogen haben 6) die Angst 7) raubsüchtigen Wünsche 8) Bösewicht 9) einen Bissen 10) umlagert 11) Schmarotzer 12) er wird nicht von einem Schwarm lästiger Dienerschaft belätiget 13) Geschrei noch von den Zudringlichkeiten 14) Gefrässigkeit.

sano, e non è sottoposto alle malattie che si porta dietro la 1) crapula.

Il pane ch' egli mangia non è forse 2) saporito? Sì molto meglio dei bocconi più delicati 3) d' un lussuriante. L' acqua ch' ei beve quanto non è buona 4) per dissetarlo? Sì molto meglio dei più squisiti 5) sorsi d' un bevitore.

La fatica lo conserva sano, e gli procura un riposo tranquillo, che l' 6) infingardo cerca, e ricerca indarno nelle 7) agiate sue piume.

Colla virtù dell' umiltà modera le sue voglie, stima più la quiete dell' animo che le ricchezze tutte, e le grandezze del Mondo.

Il ricco dunque non dee presumer troppo delle sue facoltà, nè il povero 8) smarrir si deve a motivo dei suoi bisogni, poichè la provvidenza di Dio dispensa delle felicità ad amendue, la 9) distribuzione delle quali è fatta più ugualmente che non può darsi a credere un uomo stolto e 10) ridicolo.

Capitolo XXI.

I Padroni, e i Servi.

O galantuomo 11) non t' incresça di metterti a servire, essendo questo uno 12) stabilimento di Dio; oltre di ciò la servitù ha dei vantaggi considerabili, 13) giacchè ti allontana da molti pensieri, e da molte 14) sollecitudini della vita.

1) Schwelgerei 2) geschmackhaft 3) eines Ueppigen 4) seinen Durst zu löschen 5) Schluck 6) träge vergebens sucht 7) in den weichen Federn 8) über seine Dürftigkeit erschrecken 9) Vertheilung 10) lächerlich 11) lafs dir es nicht verdriessen (oder sauer werden) 12) Fügung oder Anordnung Gottes 13) zumahl 14) Besorgnissen.

L' onore d' un servo è la fedeltà; le sue maggiori virtù sono 1) la sommissione e l' ubbidienza.

Sii paziente pertanto 2) alle bravate del tuo padrone, e quando ti rimprovera non gli risponder mai; sta pur sicuro che non si dimenticherà facilmente nè del tuo silenzio, nè della tua 3) rassegnazione.

Abbi a cuore i suoi interessi, sii diligente nei suoi affari, e molto sollecito in tutto ciò ch' egli 4) commette alla tua cura. 5) Non lo defraudare della tua fatica, nè del tempo che a lui si appartiene; ricordati che per quella, e per questo ti paga.

E tu che sei il padrone sii giusto col tuo servitore, se lo vuoi fedele, e se ricerchi una pronta ubbidienza da esso sii 6) discreto, e ragionevole in tutti i comandi tuoi.

Considera ch' egli pure ha lo spirito, e la sensibilità d' un uomo; 7) il rigore e la crudezza generano in lui della temenza, e non gli possono svegliar mai nel petto alcun principio d' amore.

8) Tempera dunque la riprensione coll' affabilità; e l' autorità colla ragione, che così le tue ammonizioni gli penetreranno nell' animo, ed egli 9) poscia adempirà i suoi doveri con sommo diletto.

Ti servirà fedelmente per gratitudine, ti ubbidirà con prontezza per dimostrazione di affetto; e tu in contraccambio non lascierai di dare la debita ricompensa alla 10) pontualità e alla fedeltà sua.

1) die Unterwerfung 2) bei den heftigen Ausfällen 3) Ergebung 4) aufträgt 5) betrüge ihn nicht 6) billig 7) die Strenge und die Härte 8) mässige also die Verweise durch Milde 9) und er wird sodann erfüllen 10) Pünktlichkeit.

Capitolo XXII.

I Sovrani, e i Sudditi.

Al buon Principe Sovrano, prescelto, favorito e destinato dal Cielo a vegliare pel comun bene degli uomini riuniti in Società, e che considera il fine e l' importanza di questo suo incarico compartitogli dalla divina Providenza, stà certamente più a cuore di contemplare ed eseguire i disegni della volontà divina, che in certo modo egli qua giù rappresenta, che quelli, non meno importanti sebbene secondari, che gli deve ispirare la necessaria conservazione della dignità e dell' alto grado in cui si trova 1) costituito.

Egli è vestito di porpora, assiso sul trono; una maestosa corona 2) gli circonda le tempie, e lo scettro del comando è stato posto nella sua destra.

Questi simboli che dimostrano la sua potenza gli furono dati 3) per rammentargli la cura che deve avere per il bene dei suoi sudditi, ma non già per farlo invanire, o perchè abbia a servirsi male dell' autorità che tiene: il che sarebbe ingiuriare il Cielo il solo pensarlo.

La gloria d' un Rè 4) è collocata nella salvezza dei popoli a lui soggetti. Il suo potere, il suo dominio dipende dalla fedeltà dei sudditi suoi.

La mente di un Sovrano è ingrandita dall' altezza della sua situazione; pensa a cose sublimi, e va in traccia di quegli oggetti che meritano la sua attenzione.

5) Aduna i più savi del regno, si consiglia con essi, gli ascolta, e permette loro di parlargli con libertà.

Esamina con sagace 6) discernimento il suo popolo,

1) eingesetzt 2) seine Stirne umwindet 3) zu erinnern 4) beruht 5) er versammelt 6) Einsicht.

scopre le abilità degli uomini, e gl' impiega secondo il merito.

I suoi Magistrati sono giusti, i Ministri suoi prudentissimi, il suo 1) favorito non lo inganna.

Protegge le arti, e 2) fioriscono, di sua propria mano coltiva le scienze, e così vanno sempre migliorando.

Si diletta di conservare cogli uomini dotti ed ingegnosi, risveglia nei petti loro 3) l' emulazione; e per le lor fatiche il governo suo acquista gran credito e fama.

4) L' acutezza del Mercante che gli 5) dilata il commercio, l' industria del 6) Castaldo che 7) gli feconda i terreni, 8) la bravura dell' Artista, e l' eccellenza dello Scolare premiate sono da lui con liberalità, ed arricchite dal suo 9) patrocinio reale.

Pianta nuove colonie, fabbrica forti 10) vascelli, apre fiumi per comodo, ordina la costruzione dei 11) porti per sicurezza.

I suoi popoli abbondano di ricchezze, e la forza del regno suo cresce 12) a dismisura.

Forma i decreti con equità, e con 13) avvedimento, i sudditi suoi godono tranquillamente i frutti delle fatiche loro, e la felicità di essi consiste nell' osservanza delle leggi.

Nel giudicare è clementissimo; ma nel gastigare i 14) trasgressori é rigido ed 15) imparziale.

Ascolta volontieri i lamenti dei sudditi; li mette in salvo della tirannide 16) costringendo gli oppressori a non far loro alcun danno.

1) Günstling 2) blühen 3) der Wetteifer 4) der Scharfsinn 5) erweitert 6) Verwalter 7) seine Güter fruchtbar macht 8) die Geschicklichkeit 9) Schutz 10) Schiffe 11) Häfen 12) unermeſslich 13) Einsicht 14) Uebertreter der Gesetze oder Verordnungen 15) unpartheyisch 16) indem er die Unterdrücker zwingt.

I popoli lo rispettano come padre, lo riveriscono, e l' amano considerandolo come conversatore di tutto ciò che hanno, e che godono.

L' affetto dei sudditi genera in lui l' amore verso di essi.

La loro felicità è l' oggetto dei suoi pensieri.

Non vi è chi 1) si querelli di lui, nè vi è chi 2) gli tenda insidie.

Le 3) trame dei suoi nemici non sono valevoli a danneggiare il suo regno.

I sudditi suoi sono fedeli e constanti nel loro 4) proponimento, stanno fermi e forti in sua diffesa come 5) muraglie di bronzo.

L' armata del tiranno fugge da loro, come 6) la paglia innanzi al vento.

La sicurezza, e la pace benedicono le abitazioni del popolo suo, la possanza, e la gloria circondano per sempre il suo trono.

Capitolo XXIII.

La Benevolenza.

Quando consideri i tuoi bisogni, quando riffletti alle tue imperfezioni, o figlio dell' Umanità, riconosci la bontà di Dio che ti arrichì di ragione, che 7) ti dotò di favella e che ti pose nella società per ricevere degli 8) ajuti scambievoli e 9) per contrarre delle reciproche obbligazioni.

Il vitto, il vestito, e la decente abitazione, la di-

1) über ihn klage 2) ihm nachstelle 3) die Anschläge seiner Feinde 4) Vorsatz 5) eherne Mauern 6) wie Streu 7) mit der Sprache dich ausstattete 8) Hülfe 9) um zu schliessen.

fesa dalle 1) ingiurie, il godimento dei conforti, e de' piaceri della vita sono tutte cose delle quali sei debitore all' assistenza altrui, e che senza dubbio non potresti avere, se non 2) dentro i vincoli della società.

E perciò devi essere amico del Genere umano; poichè il tuo vantaggio ricerca che l' uomo si porti amichevolmente teco.

Siccome la rosa spira di sua natura un grato odore, così il cuore d' un uomo amoroso produce delle ottime 3) operazioni.

Gode della dolcezza, e della tranquillità dell' animo suo, e gode similmente delle felicità e delle contentezze altrui.

Non ascolta volontieri 4) le calunnie; le mancanze, le colpe degli uomini gli fano dispiacere.

Desidera di far del bene al prossimo, ed 5) a quest' oggetto procura di cercarne 6) le opportunità; liberando un infelice dall' oppressione solleva sè stesso.

É benigno con tutti; dall' animo suo nasce il desiderio di contentezze, e delle felicità degli altri, e per quanto può soccorre chi si 7) raccomanda a lui.

Capitolo XXIV.

La Giustizia.

La pace della società dipende dalla giustizia e la felicità degl' individui dal sicuro godimento di tutto ciò che hanno, e posseggono.

Procura pertanto che i tuoi desiderj stiano 8) ne'

1) Unbild 2) vermöge der Bande 3) Wirkungen 4) die Verläumdung 5) deſswegen 6) die Gelegenheiten 7) empfiehlt 8) in den Gränzen.

limiti della moderazione, e che la mano della Giustizia li conduca 1) pei più diritti sentieri.

Non invidiare il tuo vicino per le facoltà sue, e di qualunque sorta che siano 2) non le toccare, ma guardale come cose sacre.

Non ti lasciar ingannare dalla 3) tentazione, e non ti accender di 4) sdegno contro di alcuno alzando arditamente il braccio col 5) rischio della sua vita.

Non offendere il suo carattere, nè produrre false testimonianze contro di esso.

6) Non corrompere i suoi servi coll' indurli 7) a truffarlo, o ad abbandonarlo, e non insidiare la sua consorte fedele.

Poichè questo tuo svergognato procedimento gli darebbe un 8) cordoglio che tu non potresti 9) adolcire, e gli farebbe una ingiuria tale che niuna soddisfazione potrebbe purgarla.

Nei tuoi negozj sii giusto, e sincero con tutti, e tratta con loro in quella maniera istessa che vorresti che trattassero teco.

Sii fedele nel conservare tutto ciò che ti è 10) fidato, e non ingannar mai chi si rimette in te; assicurati che nel cospetto di Dio 11) il rubare è minor peccato che il tradire.

Non opprimere il povero, nè defraudare della mercede loro gli operaj.

Quando sei per mancare al tuo dovere, affine di fare un 12) sovverchio guadagno ascolta il rimorso della coscienza e contentati dell' onesto. Non profittar mai la minima cosa sull' ignoranza del compratore.

Paga puntualmente i tuoi debiti, perchè chi ti fa

1) auf den geradesten Pfaden 2) berühre sie nicht 3) Versuchung 4) Zorn 5) Gefahr 6) besteche nicht 7) ihn zu bestehlen 8) Gram 9) mildern 10) anvertraut 11) das Stehlen 12) überflüssig.

credito si fida sull' onor tuo; il 1) sospendere i pagamenti è una ingiustizia vilissima e vergognosa.

Finalmente, o figlio della società, esamina bene il tuo cuore, chiama la memoria in ajuto, e se trovi di aver trasgredito ad alcuno di questi doveri 2) confonditi, pentiti, e fa ogni piu grande sforzo per correggere, ed 3) emendare i tuoi falli.

Capitolo XXV.

4) *La Carità.*

Felice colui che ha sparso i semi della Carità nel suo petto, che ben coltivati producono la benignità e l' amore.

Dal suo buon cuore 5) scaturiranno fiumi di bontà, e le sorgenti 6) soprabbonderanno a beneficio del genere umano.

Assiste il povero nelle sue disgrazie, e si rallegra proccurando le felicità di ognuno.

Non critica il suo prossimo, non crede alle favole degl' invidiosi, e dei 7) malevoli, nè va raccontando le calunnie oppostegli.

Si scorda delle ingiurie, e le caccia dalla sua mente, affinchè nè l' odio, nè la vendetta 8) trovino ricetto in lui.

Per il male non restituisce male, non odia nemmeno i suoi nemici; ma 9) ricambia gli oltraggi loro con amichevoli avvertimenti.

10) I travagli, e le tribolazioni degli uomini eccitano la sua compassione, si sforza di sollevarli nei

1) aufschieben 2) schäme dich 3) verbessern 4) die Mildthätigkeit 5) werden entspringen 6) werden überfliessen 7) boshaft 8) Aufnahme finden 9) vergilt 10) die Mühseligkeiten und die Trübsale.

loro bisogni; e il piacere ch' egli gode d' un favorevole 1) evento ricompensa le cure sue.

Calma le furie, 2) seda le liti d' un uomo collerico; previene le conseguenze funeste degli odj e dell' eccessive 3) animosità.

Proccura che la concordia, e la pace dimorino nelle sue vicinanze.

Il suo nome con applauso e con festa è replicato da ognuno.

C a p i t o l o XXVI.

La Gratitudine.

Siccome i rami d' un albero 4) rimandano il sugo alla radice, donde si diparti, e siccome un fiume 5) versa le acque nel mare da cui ebbe origine, così il cuore d' un uomo riconoscente ha piacere 6) di ricompensare i ricevuti favori.

7) Confessa allegro la sua obbligazione; e 8) rimira il suo benefattore con affetto e con istima.

S' egli non può 9) rimeritarlo ne conserva grata memoria, e non se ne dimentica fin ch' ei vive.

Le mani d' un uomo generoso sono simili ai 10) nembi del Cielo che spargono sopra la terra erbe, frutti e fiori.

Ma il cuore d' un ingrato è come un deserto di arena che 11) inghiotte con avidità le acque cadenti sopra di lui, 12) le sotterra nel proprio seno, e niente affatto produce.

1) Erfolg 2) legt die Zwiste bei 3) Erbitterung 4) den Saft wieder geben 5) ergieſst 6) zu vergelten 7) er bekennt 8) betrachtet 9) ihm wiedervergelten 10) Regen 11) verschlingt 12) sie untergräbt.

Non invidiare il tuo benefattore, e non voler nascondere il beneficio ricevuto; perchè sebbene l' obbligare sia meglio che il rimanere obbligato, ed ancorchè un atto di generosità 1) imponga ammirazione negli animi; nulla di meno l' umiltà d' un uomo grato 2) tocca il cuore, è amabile in vista, piace a Dio e agli uomini.

Procura peró di ricusare i doni dell' uomo superbo; e non accettar i favori di chi é molto 3) interessato; la vanità d' un temerario ti esporrebbe alla vergogna, 4) l' ingordigia d' un avaro non è mai sazia.

Capitolo XXVII.

La Sincerità.

Tu che sei innamorato delle bellezze della verità, e che amiri la molta semplicità de' suoi vezzi, 5) conservati fedele a lei, e non l' abbandonar giammai. La costanza della tua virtù ti farà un onore immortale.

L' uomo sincero sta forte nel suo proponimento, 6) l' ipocrisia, e l' inganno non entrano mai nei suoi discorsi.

Alle falsità 7) si arrossisce, e ne riman confuso; ma dicendo il vero se ne sta intrepido.

8) Sostiene da uomo la dignità del suo carattere, 9) sdegna di sottomettersi agli artificj dell' ipocrisia.

É sempre uguale, non sa confondersi; ha coraggio abbastanza per sostenere il vero; ma 10) si spaventa a mentire.

11) Aborrisce al maggior segno la viltà della dis-

1) Bewunderung einflöſst 2) rührt 3) eigennützig 4) die Gierigkeit 5) bleib ihr treu 6) die Heucheley 7) erröthet er 8) er behauptet als Mann 9) er verschmäht 10) es schaudert ihm 11) er verabscheuet im höchsten Grade.

simulazione; le parole che gli escono di bocca sono i suoi stessi pensieri.

Parla con cautela, e medita ciò che è giusto e ragionevole, e discorre come si dee.

1) Avvisa amichevolmente, ammonisce con libertà; e ciò ch' egli promette sicuramente 2) mantiene.

Ma il cuore d' uno Ipocrita sta in lui profondamente nascoso, nè 3) si palesa mai. Non sa egli dare un' aria di verità alle più enormi 4) bugìe? In somma l' unica sua occupazione è d' ingannare il prossimo.

Se ha occasione 5) d' addolorarsi ride: Se ha motivo di rallegrarsi piange; le parole che gli escono dalla bocca non si possono mai 6) interpretare.

Lavora 7) al bujo come 8) la talpa, e crede di esser sicuro; ma alla luce 9) sbalestra, è conosciuto alla fine, è scoperto colla polvere sopra il capo.

Passa i giorni interi in continue 10) violenze, la sua lingua e il suo cuore son sempre in discordia.

Si affatica per acquistare il carattere d' uomo retto, e considerando la sua malizia 11) s' invanisce, e si loda.

O pazzo! O pazzo! lo studio che fai per nascondere chi tu sei, è maggiore di quello che ti bisogna 12) adoperare per fingere chi tu vorresti parere: Perlochè i figliuoli della sapienza 13) si burleranno di te e della tua astuzia, e quando penserai di esser sicuro ti sarà levata la maschera e il dito della derisione ti mostrerà a tutti per tuo 14) dispregio.

1) er warnt 2) hält er 3) entdeckt sich 4) Lügen 5) sich zu betrüben 6) enträthseln 7) Finstern 8) der Maulwurf 9) schieſst er fehl 10) Zwang 11) wird er eitel 12) anwenden 13) werden deiner spotten 14) Verachtung.

Capitolo ultimo.

La Religione.

Un Solo Dio v' è onnipotente, eterno, 1) incomprensibile, che creò, sostiene, e domina l' universo.

Il sole che illumina il Mondo col suo splendore, e che col calor suo dà vita alle produzioni della Terra, non è Dio, benchè sia 2) l' immagine sua sì nobile. 3) Ammiralo come una creatura, uno stromento di Dio ma 4) non ti cada mai nel pensier di adorarlo.

Al supremo, sapientissimo, e benignissimo Signore appartiene solamente il culto, l' adorazione, i ringraziamenti e le lodi.

Egli compose i Cieli colla sua onnipotente mano, e col suo dito 5) prescrisse il corso alle stelle.

Egli fissò i limiti all' Oceano, i quali non può esso passare. Egli dice alle tempeste: 6) calmatevi.

7) Scuote la terra, e le nazioni tremano; 8) scocca i fulmini, ed i malvagi restano atterriti.

Con una parola crea dei mondi; batte la destra, ed essi ritonano al nulla.

9) Inchinati alla Maestà dell' Onnipotente, e non provocar la sua collera per timore di non essere ridotto in cenere.

La provvidenza di Dio è sopra tutte le opere sue. Egli regola, e governa ogni cosa con infinito sapere.

Ha istituito le leggi per il buon governo del Mondo, le ha maravigliosamente 10) adattate a tutte l' essenze, ciascuna delle quali di sua natura 11) si conforma alla di lui immutabile volontà.

1) unerforschlich 2) Abbild 3) bewundre sie 4) es falle dir nie ein 5) schrieb vor 6) beruhiget euch 7) er erschüttert 8) er schleudert 9) beuge dich vor 10) angepaſst allen Wesen 11) fügt sich.

Egli è fortissimo. Egli è Iddio delle Scienze. I segreti dell' avvenire sono a lui chiari e palesi. Sa le tue 1) determinazioni avanti che siano eseguite.

Riguardo alla 2) prescienza di Dio non ci è niente 3) di fortuito; rispetto alla provvidenza sua non ci è niente d' accidentale.

È maraviglioso in tutt' i suoi pensieri. Nè interpretare, nè spiegare si possono 4) i suoi andamenti. La sua sapienza sorpassa infinitamente l' intendimento umano.

5) Alla di lui sapienza perciò presta l' onore, e la venerazione da te dovutale, e con riverente ubbidienza umilmente inchinati ai suoi supremi comandamenti.

Il Signore è liberale e benefico, e per sua grazia ed amore ha creato il Mondo.

La sua bontà è 6) cospicua in tutte le opere sue. Egli è la sorgente d' ogni eccellenza, 7) il centro d' ogni perfezione.

Tutte le creature pubblicano i suoi doni, e tutte le contentezze loro parlano in lode sua. Egli le 8) ricopre di bellezza, le alimenta coi cibi, e le preserva di generazione in generazione.

Se alziamo gli occhi al Cielo vi si vede risplendere la gloria sua; se li 9) rivolghiamo alla Terra vi si scorge 10) il colmo della sua benignità. I colli, le valli si rallegrano benedicendolo. I prati, i fiumi e i boschi fanno 11) rimbombare le sue lodi.

Ma l' uomo è stato distinto da lui con privilegj speciali. Egli lo ha inalzato sopra tutte le altre creature.

Lo ha 12) dotato di ragione per conservare il suo

1) Entschlüsse 2) Allwissenheit 3) zufälliges 4) seine Fügungen 5) bethe seine ewige Weisheit an 6) hervorleuchtend 7) der Mittelpunkt 8) überhäuft 9) wenden 10) den Gipfel 11) erschallen 12) begabt.

dominio, gli ha concesso 1) la parola, affine di perfezionarsi nella società, gli ha sollevato la mente all' altezza della meditazione per contemplare, ed adorare le sue infinite inimitabili perfezioni.

Egli ha disposto nelle leggi le regole della sua vita, ed ha 2) accoppiato con tanto affetto il dover suo alla sua natura, che l' ubbidienza de' suoi 3) precetti è una felicità per lui.

Con 4) inni di ringraziamento loda dunque la sua bontà, e nelle ore del silenzio medita sopra le maraviglie dell' amor suo. Il tuo cuore 5) soprabbondi di riconoscenza e di gratitudine, i tuoi labri non pronunzino che adorazioni e lodi, e le tue opere dimostrino l' ubbidienza che devi alle sue Santissime leggi.

Il Signore è retto e giusto, e giudicherà la Terra con equità.

Ha egli stabilito le sue leggi sulla bontà e sulla misericordia? E non vorrà egli punirne i trasgressori?

Però non pensare, o temerario, che il braccio di Dio si sia 6) infiacchito, perchè differisce a gastigarti, nè ti lusingare colla speranza ch' ei chiuda gli occhi alle tue 7) perversità.

L' acutezza della sua mente penetra nei segreti degli uomini, ei per sempre se ne ricorda, e non rispetta nè persona, nè grado.

Il nobile e il plebeo, il ricco e il povero, il dotto e l' ignorante, dopo che l' anima sarà sciolta dai 8) penosi lacci di questa vita mortale, riceveranno ugualmente dalla sentenza di Dio una giusta ed eterna ricompensa, o 9) gastigo delle opere loro.

Allora spaventati e tremanti si vedranno gl' ini-

1) die Sprache 2) vereint 3) Gebothe 4) Dankliedern 5) fliesse über 6) entkräftet 7) Laster 8) beschwerlichen Banden 9) Bestrafung.

qui: ma il cuore d' un uomo giusto si rallegrerà nel sentire le sue 1) sentenze.

Per la qual cosa temi Iddio sempre, e 2) passeggia per quelle strade, ch' egli ti ha 3) additato. La Prudenza ti consigli, la Temperanza 4) ti raffreni, la Giustizia ti guidi, la Benevolenza ti muova, e la Gratitudine al Cielo 5) t' inspiri la devozione. La pratica di queste virtù ti farà felice in questa vita, e ti condurrà nella abitazione Celeste del Paradiso di Dio.

1) Urtheil 2) wandle 3) angedeutet hat 4) halte dich im Zaum 5) flösse dir die Andacht ein.

Il Paggio,

Dramma in un Atto

di

Giovanni Giacomo Engel.

Versione libera.

Personaggi.

Il Principe.
La Signora Dosmondi.
Dosmondi il maggiore Tenente } suoi figliuoli.
Dosmondi il minore Paggio }
Il Capitano Lavilla, fratello della signora Dosmondi.
Il Direttore d' una Scuola Reale.
Un Cameriere.

La Scena rapresenta 1) *un' anticamera del palazzo del Principe: nel fondo una gran porta aperta lascia vedere un gabinetto, ov' è* 2) *un letto da campo: presso a quello un* 3) *tavolinetto con* 4) *lampada accesa, e con un oriuolo.*

1) ein Vorzimmer 2) ein Feldbett 3) ein Tischchen 4) brennende Lampe.

Scena Prima.

Il Principe mezzo vestito, 1) *coricato sopra un letto,* 2) *e coperto d' un mantello, e il Paggio Dosmondi nell' anticamera, che dorme* 3) *profondamente sopra una* 4) *seggiola.*

Il Principe 5) (*svegliandosi.*)

Oh come ho ben dormito!.. primo frutto di pace.... senza nè il pensiero nè 6) lo strepito dell' armi. (*Guarda l' oriuolo.*) Due ore solamente? Non è possibile; ho certamente dormito di più, e debb' esser 7) più tardi. Paggio, paggio!

Il Paggio (*si risveglia* 8) *a scosse,* 9) *s' alza, e poi ricade.*) Chi è là? .. chi mi chiama? .. Subito... vengo subito...

Il Principe. Non v' è nessuno? nessuno risponde?

Il Paggio 10) (*volgendosi quà e là, e parlando tra sè.*) Oh Dio! .. me la dormiva così di gusto!

Il Principe. Sento pur parlare. Chi è là? 11) (*volge la ventola del lumicino e guarda*) É possibile? quel fanciullo ... di guardia? L' ho io piuttosto da fare a lui, che non egli a me. A chi, diacine! è mai venuta questa bella idea? . .

Il Paggio (*s' alza mezzo addormentato e* 12) *stropicciandosi gli occhi.*) Altezza!

1) auf einem Bette ruhend 2) mit über sich geworfenen Mantel 3) fest 4) Lehnstuhl 5) aufwachend 6) Waffengeräusch 7) später 8) zusammenfahrend 9) fährt in die Höhe und fällt wieder zurück 10) sich hin und her wendend 11) er dreht den Lichtschirm 12) reibt sich die Augen.

Il Principe. Vien qui, poverino: risvegliati. Guarda che ora è al tuo oriuolo: il mio non va.

Il Paggio (*appoggiandosi alla seggiola,* 1) *tutto assonnato.*) Che cosa è? che dice Vostra Altezza?

Il Principe (*sorridendo.*) Ma tu non puoi stare in piedi ..., Oh vedi che curiosa figura! è proprio da dipingere. Ti ho detto di guardare al tuo oriuolo, che ora fa.

Il Paggio. 2) (*lentamente accostandosi.*) Al mio oriuolo? Mi perdoni Vostr' Altezza; ma io non ne ho.

Il Principe. Tu dormi e 3) sogni. Ma davvero, non hai oriuolo?

Il Paggio. Non l' ho, e non l' ebbi giammai.

Il Principe. Come? Tuo padre t' ha qui mandato senza oriuolo, la cosa forse la più necessaria per fare con puntualità il tuo 4) servigio?

Il Paggio. Mio padre? Oh fosse ancor vivo!

Il Principe. L' hai perduto, 5) povero piccino?

Il Paggio. Non l' ho conosciuto mai, perchè morì prima ch' io nascessi.

Il Principe. Oh 6) meschinello! ma tua madre, 7) il tutore, qualcheduno avrebbe dovuto pensare che...

Il Paggio. Mia madre? Vostr' Altezza non sa dunque che la mamma è povera, che ha speso quel poco danaro che aveva tutto per me, 8) e che la spesa dell' oriuolo non ci stava. Il tutore diceva, sì, che debbo averlo 9) (*sbadiglia*), ma nessuno ancor me l' ha dato.

Il Principe. Chi è il tuo tutore?

Il Paggio. É mio 10) zio, Altezza.

1) vom Schlafe betäubt 2) langsam 3) du träumst 4) Dienst 5) du armer Junge 6) armer Kleiner 7) der Vormund 8) und sie konnte die Auslage für die Uhr nicht mehr bestreiten 9) gähnt 10) Oheim.

Il Principe. Benissimo: e chi è questo tuo zio?

Il Paggio. É uno dei capitani 1) nella guardia di Vostr' Altezza; anzi oggi 2) è di servigio al palazzo.

Il Principe. Hai ragione: ora me ne 3) ricordo: fu egli che a me ti presentò. Senti, caro: prendi questo lume, tieni ben fermo il 4) candelliere. Va in quel gabinetto: là troverai due oriuoli appessi allo specchio: portami quello che sarà 5) alla tua destra. 6) Bada ben sopra tutto di non dar fuoco al palazzo, 7) tieni ben ritta la candela.

Il Paggio. (*uscendo.*) Altezza, sì, (*Va via,* 8) *tentennando con grazia.*)

Scena II.

Il Principe solo.

Pare un amabile fanciullo, con quella sua franca 9) candida ingenuità, che accenna una bell' 10) indole. Ma come 11) venire in capo di metterlo paggio a quella età? Egli è troppo tenero ancora, e non posso 12) valermene: bisogna 13) rimandarlo a sua madre.

Scena III.

Il Principe e il Paggio.

Il Paggio (*col lume nell' una mano, e l' oriuolo nell' altra.*) Sono le cinque, Altezza.

Il Principe. 14) Me lo son figurato: presto vien giorno (*prende l' oriuolo.*) Ma ... ho io dimandato questo? Hai tu preso quel ch' era alla tua destra?

1) in der Leibwache 2) im Dienste seyn 3) sich erinnern 4) Leuchter 5) zur Rechten 6) Acht geben 7) gerade halten 8) taumeln 9) unbefangene Offenherzigkeit 10) Gemüthsart 11) einfallen 12) brauchen 13) zurückschicken 14) ich bildete mir es ein.

Il Paggio. Non è forse quello ch' ella voleva? Non credo 1) di avere sbagliato io, non credo.

Il Principe. Ancorchè fosse quello, non hai fatto il tuo interesse, prendendolo: perchè ... 2) supponendo capisci? quest' oriuolo con brillanti non può mai essere per un fanciullo. Ci sarebbe dubbio che per voler troppo 3) tu ti fossi esposto a non ottenere poi nulla? Rispondimi.

Il Paggio. Come dice Vostr' Altezza? Io non la intendo.

Il Principe. Mi spiegherò meglio. Sai tu distinguere la mano destra dalla sinistra?

Il Paggio. (*guarda or l' una or l' altra delle sue mani.*) La destra e la sinistra?

Il Principe. (*mettendogli la mano sulle spalle.*) 4) Bambolo caro, veggo che ancor non conosci nè le tue mani 5) nè il mal usarne. Felice te se potessi conservare cotesta ignoranza! va, fanciullo, fa che venga da me il capitano, tuo zio. (*Il paggio esce.*)

Scena IV.

Il Principe solo.

É proprio cara ed amabile quella sua naturale e schietta semplicità. Tanto più è necessario il 6) consegnarlo di nuovo a' suoi. Non voglio che in questa tenera età si guasti in corte, come certamente in poco tempo gli accadrebbe. Ma ... rimandarlo a sua madre? ... S' ella è nell' 7) indigenza, com' ei mi diceva, non potrà certamente educarlo. Bisogna ch' io mi faccia ben 8) informare da questo parente loro.

1) mich geirrt zu haben 2) in der Voraussetzung 3) du dich ausgesetzt hättest 4) Kleiner 5) noch ihren schlimmen Gebrauch 6) übergeben 7) Dürftigkeit 8) unterrichten.

Scena V.

Il Principe e il Paggio.

Il Paggio. Mio zio sarà qui a momenti per prender gli ordini di Vostr' Altrezza.

Il Principe. Va bene; ma tu sei lì tutto 1) stordito e stralunato. Hai forse bisogno di tornare a dormire?

Il Paggio. Pur troppo: sento che non ho ancora finito.

Il Principe. Or bene; rimettiti qui sulla seggiola, come prima. Poverino! mi fa compassione: eh l' istesso m' accadeva, quand' era fanciullo anch'io, e non volevano lasciarmi godere i miei sonni intieri. A quell' età; 2) che balsamo un 3) placido profondo sonno! Sì, sì, ti dico: mettiti là, e dormi in libertà, che tel 4) permetto.

Scena VI.

Il Principe, il Capitano Lavilla e il Paggio (*che dorme.*)

Il Capitano. Altezza...

Il Principe. Avanzate, capitano. Che vi 5) pare di questo fanciullo, che è venuto a chiamarvi? che ne farò io? come servirmene?

Il Capitano 6) (*alzando le spalle.*) Veramente è troppo tenero.

Il Principe. Vi pare che si possa mettere a cavallo e spedirlo in commissioni?

Il Capitano. Temo che non 7) tornerebbe più indietro.

1) betäubt und verblüfft 2) welche Erquickung 3) sanft 4) erlauben 5) scheinen 6) die Achseln zuckend 7) zurückkehren.

Il Principe. Vi pare che sia in caso di farmi la guardia vegliando di notte?

Il Capitano (*sorridendo.*) Piuttosto parmi che abbia bisogno ch' ella 1) vegli per lui.

Il Principe. Finora dunque non è capace di verun servigio, e voi nel darmelo avete molto più pensato a' suoi vantaggi che a' miei. Mi diceste veramente che sua madre non avea mezzi di mantenerlo, meno poi d' educarlo. Ma 2) è dunque ridotta in sì misero stato?

Il Capitano. Posso assicurarne l' Altezza Vostra.

Il Principe. E per quali disgrazie?

Il Capitano. Per quelle della guerra, da cui alcuni pochi 3) traggono occasioni e modi di far gran fortuna, e moltissimi riconoscono in parte, o in tutto l' ultima 4) rovina loro. Ella avea qualche casa, qualche rustico fondo: tutto è stato 5) saccheggiato, bruciato, distrutto: la terra stessa è passata in altre mani a cagion di liti 6) costose ed inutili, che sempre succedono alla guerra, come alla 7) carestia succede la peste. Fortunatamente per una misera madre, i figli suoi sono impiegati, il primo é tenente nella guardia; questi è paggio: la madre vivrà come potrà.

Il Principe. Cioè molto male, a quel che sento.

Il Capitano. 8) (*freddamente.*) Eh ... per forza. Si é ritirata in una 9) casuccia alla campagna, ove si sta nascosta e sola. Son suo fratello, è vero, ma non vado mai a vederla, perchè troppo mi fa pena 10) l' aspetto della sua miseria.

Il Principe. Voi siete fratello suo?

Il Capitano. Pur troppo lo sono.

1) wachen 2) sie ist also in einen so elenden Zustand herabgekommen 3) Gelegenheit finden 4) Verderbniſs 5) geplündert, verbrannt, zerstört 6) kostpielig 7) Theuerung 8) kaltblütig 9) elende Hütte 10) der Anblick.

Il Principe (*con* 1) *indignazione.*) Pur troppo? e siete suo fratello? e non andate a vederla? Credo che più della pena e del rossore per la sua miseria, vi tenga da lei lontano il timore d' essere costretto a spendere per 2) soccorrerla, (*Il capitano rimane* 3) *confuso.*) Come si chiama quella sorella vostra?

Il Capitano. Dosmondi.

Il Principe. Dosmondi? (*pensa.*) Non v'era nella truppa un maggiore di questo nome?

Il Capitano. Così è, Altezza.

Il Principe. Che rimase ucciso sul principio dell' ultima 4) campagna?

Il Capitano. Appunto: egli era il padre del tenente e di quel fanciullo, uom d' onore e pien di coraggio: 5) montava all' assalto come si corre a una festa. Aveva un' 6) intreppidezza, un cuor da leone...

Il Principe. Dite da brav' uomo, signor capitano, e direte meglio. Ora me ne ricordo, e vorrei...

Il Capitano. Comandi l' Altezza Vostra.

Il Principe. Parlare alla vedova.

Il Capitano. Quando Vostra Altezza vuole, anche adesso: la donna è qui.

Il Principe. È qui? Fatele dunque sapere subito ch' ella a me venga: voglio vederla e 7) consegnarle suo figliuolo.

Il Capitano. Altezza...

Il Principe. 8) Avvertite bene, che vi 9) proibisco di dirle questa mia intenzione. (*Il capitano parte.*)

1) Unwille 2) unterstützen 3) verwirrt 4) Feldzug 5) sturmlaufen 6) Unerschrockenheit 7) übergeben 8) merket euch wohl 9) verbiethen.

Scena VII.

Il Principe e il Paggio (*che dorme.*)

Ecco in quella 1) sventurata donna una delle tante 2) vittime della guerra, sempre orribile 3) flagello. Dura necessità l' esser costretto di ricorrere all' armi! (*S' alza, passeggia, e si ferma a contemplare il fanciullo addormentato*) Amabile creatura! come placidamente dorme! Ecco l' innocenza in braccio al sonno. Quanto mi piace questo 4) libero suo abbandono, come se fosse nella propria casa! La natura non conosce tante differenze. 5) (*Passeggia pensoso*) E questa povera sua madre?... Con un fratello sì 6) disamorato che non mi piace punto?.. Prima di prendere una risoluzione, giacchè ella è qui, voglio un po' conoscerla, 7) metterla a qualche prova... e poi si vedrà. (*Mentre è appoggiato alla seggiola, e 8) contempla il fanciullo 9) vede uscirgli dalla tasca una lettera.*) Che cosa può essere questa carta? pare una lettera: vediamo un poco. (*L' apre e legge la 10) sottoscrizione*) L' amorosa tua madre, Dosmondi. Ah, ah, appunto sua madre. Questa è lettera da potersi leggere, e viene 11) molto a proposito, per sapere qualche verità. Non è da credere che questa madre 12) s' infinga con questo figlioletto. Leggiamo. „Caro figlio, ho molto aggradito la tua lettera, anche „per lo 13) stento che ti è costata. Bravo! m' hai ub„bidito, e m' hai scritto più a lungo ch' io non mi spe„rava: te ne sono obbligata e ti do un bacio. Sento „che sei stato presentato al Principe, e ch' egli ti ha „accolto con bontà; mi dici che é così buon padrone,

1) unglücklich 2) Opfer 3) Geissel 4) rücksichtloses Benehmen 5) geht nachdenkend auf und ab 6) lieblos 7) auf die Probe stellen 8) betrachten 9) sieht, dafs ihm ein Brief zur Tasche heraus stehe 10) Unterschrift 11) eben recht 12) sich verstellen 13) Mühe.

„e 1) che già gli hai preso a voler molto bene: tanto „meglio.“ (*Interrompe la lettura, e guarda il fanciullo.*) Oh caro! così hai scritto a tua madre? Bisogna dunque ch' io ti 2) corrisponda, che ti voglia bene anch'io, e te ne dia segno. „Hai ben ragione d' amarlo, figliuolo „mio: senza la benefica sua protezione, come, e che „faresti? Hai perduto il padre; e a poco, o nulla ti „giova la madre, che nulla può fare di quel che dovrebbe „e vorrebbe fare per te. Oh povero figlioletto mio, „questo è il mio più gran dolore, 3) il più tormentoso „mio affanno, il non poterti ajutare, il non aver che „lagrime ed amor tenerissimo da offerirti. Il Signor „sa, ch'io non mi lagno de' miei patimenti; io non „gli dimando nulla per me: solamente ascolti le mie „preghiere e assistati colla sua 4) provvidenza.“ Questa donna dimostra assai 5) sentimento e pietà: una così buona madre dovrebbe anche avere molt' altre pregevoli qualtià. Proseguiamo.“ „Vorrei esserti vicina, per „6) guidarti, per aver di te tutta la cura; ma sono co„stretta di viver sola, da te lontana, e come fuori del „mondo. Ricordati bene e abbi sempre dinanzi agli „occhi la tua povera madre, che 7) inginocchiata, pre„gando il Signore per te, nel tempo stesso ti stende „le braccia, e grida dentro dell' anima tua, Dosmondi, „non uscir mai dal 8) sentier dell' onore e della virtù. „E giacchè sei così ubbidiente, eseguisci, 9) osserva „un avvertimento di cui ti prego. (*Guarda il fanciullo*) Anche ubbidiente. „10) Porta sempre indosso questa „lettera che ti scrivo, e 11) ogni volta che ti si affacci „il pericolo di mancare al tuo dovere, e di far cosa

1) dafs du ihn schon recht lieb gewonnen 2) erwiedern 3) meine kummervollste Betrübniss 4) Vorsehung 5) Verstand 6) leiten 7) knieend 8) Bahn 9) beherzige eine Ermahnung 10) trage stets bei dir 11) und so oft sich dir zeigt.

„contro le massime e le regole, che piangendo ed ab-„bracciandoti ti ho tanto raccommandate 1) nel con-„gedarti, pensa all' infelice tua madre, cava la lettera „leggila, vedimi qual mi lasciasti partendo, e figurati „che 2) mal oprando trapasseresti crudelmente un cuore „che è tutto amore per te." Eh, la donna ha ragione, prevede i pericoli e li teme, ma perchè 3) esporvelo? „Non è già ch'io di te diffidi: la tua condotta non „mel permette, e sappi pure ch'io sono di te contenta „ben più che del fratello tuo.... „Oh il figliuol mag-„giore! ei è cagion del mio pianto!.. Tocca a te a con-„solarmi. Tu fosti sempre docile, rispettoso: io ti rendo „questa giustizia con un sentimento di gioja che 4) rad-„dolcisce i miei mali. Se tu 5) perseveri e divieni un va-„lent' uomo, tua madre, sì misera e sfortunata, tro-„verà in questa cara soddisfazione del suo cuore un „compenso alla miseria sua, alla sua sfortuna."

Ah questo è carattere eroicamente virtuoso! l' avversità in vece d' abbatterlo, gl' inspira forza e 6) gli dà elevazione.

„Tu mi dici, che tutti i tuoi compagni hanno l' „oriuolo da tasca, per farmi intendere che tu pure „dovresti averlo: veggo benissimo in ciò non men la „ragione, che il desiderio tuo, sebben tu creda 7) dis-„simularlo. Mi piace questa tua delicatezza, ma mi „dispiace di non poterla premiare; e tu facilmente te „ne persuadi e lo 8) sopporti in pace. Debbo fra poco „andare alla città per 9) gravi affari, e spendere quel „po' di danaro che ancor mi resta. Dopo ciò, ti pro-„metto che tanto farò che tu pure avrai l' oriuolo. Sta „pur certo, cuor mio, ch' io mi priverò di tutto piut-

1) bei deinem Abschiede 2) wenn du Böses thust 3) aussetzen 4) lindern 5) beharren 6) erhebt ihn 7) nicht merken lassen 8) ertragen 9) wichtige Geschäfte.

„tosto che lasciarti mancar di cosa che ti 1) convenga „e siati 2) eccitamento alla virtù. — Spero di 3) abbracciarti quanto prima, ed intanto ricevi il più cor„diale saluto dalla tua tenera madre.“

Oh madre, oh donna degna di un miglior 4) destino. Voglio tener questa lettera, e mostrarla a mia moglie, per farle gran piacere; ma no: questa lettera è un tesoro pel fanciullo, è un talismano che lo proteggerà... Ma vedi com' è 5) immerso nel suo bel sonno! Si dice, che la fortuna a taluno vien quando ei dorme: egli ne sia un esempio, e da questo momento facciasi la sua fortuna. (*Lo prende per mano, e con maniera lo scuote*) Ehi fanciullo, fanciullo! (*Il fanciullo si risveglia, e* 6) *spalanca gli occhi in faccia al Principe.*) Caro! in verità ch' egli è bellino. Svegliati, alzati; è giorno avanzato, non puoi più restar a dormire costì.

Il Paggio (*lentamente alzandosi.*) Sì, signore...

Il Principe. Da bravo, scuotiti; va nel gabinetto: (*egli ci va*) 7) spegni il lume, e chiudi la porta. (*Così fa egli.*) Or passa nell' altro gabinetto, ove hai preso l' oriuolo: coraggio... su.. 8) sbrigati... là nò... di quà, di quà... poi ritornerai per di qui... ma risvegliati bene.

Il Paggio. Oh son 9) desto, Altezza.

Il Principe. Dimmi un poco, come va la scuola, lo studio? Ti credo attento, diligente. Sai tu scriver lettere?

Il Paggio. Altezza, sì, quando mi ci metto. Ne ho già scritto due, che erano grandi grandi.

Il Principe. A tua madre, non è vero?

1) wohl anstehen 2) eine Aneiferung 3) umarmen 4) Schicksal 5) versunken 6) Augen aufsperren 7) lösche das Licht aus 8) hurtig 9) wach.

Il Paggio (*con lieta famigliarità.*) Sì, Altezza, appunto alla mamma.

Il Principe. Ti fa piacere il sentirti a parlar di tua madre? (Che 1) ingenua tenerezza!) Le 2) vuoi tu proprio bene alla tua mamma?

Il Paggio (*prendendolo francamente per le mani.*) E come? Ah se Vostra Altezza la conoscesse! oh' quant' è buona!

Il Principe. Voglio conoscerla anch'io; si, ti prometto, la conoscerò.

Il Paggio. Ella è così cara, e mi vuol tanto bene...

Il Principe. E i figliuoli suoi sono buoni, come essa? Sento che il tenente, tuo fratello, non ha molto giudizio, e che. . .

Il Paggio 3) (*dimenando il capo.*) Oh il tenente poi. . .

Il Principe. Le fa soffrire dei dispiaceri, non è vero?

Il Paggio. Ah! mi è proibito il parlarne. Se il suo 4) colonnello sapesse... (*in aria di confidenza*) E quel colonnello è un uomo severo, cattivo, sa ella, Altezza.

Il Principe. Non temere, non gli dirò nulla, te lo prometto. Parla 5) schietto, che cos' è accaduto? che cos' ha fatto tuo fratello?

Il Paggio. Tante cose; ma io non le so bene. Solamente so che la mamma era molto in collera secolui, e che per 6) riparare il male che mio fratello ha fatto, ella ha dovuto dare quanto aveva al mondo; e diceva anzi (*accostandosi al Principe e parlandogli 7) a voce più bassa*) che se non faceva così, mio fratello correva rischio d' essere congedato dal corpo in cui serve.

1) offenherzig 2) lieben 3) den Kopf schüttelnd 4) Oberst 5) aufrichtig 6) gut machen 7) mit leiserer Stimme.

Il Principe. Congedato dal corpo? e perchè?

Il Paggio. Questo è quello che non posso dire.

Il Principe. A me sì che lo puoi confidare.

Il Paggio. Non posso, perchè non l'hanno detto neppure a me, e non lo so.

Il Principe (*ridendo.*) Ottima ragione. Ma parlando adesso di te, in proposito dell' oriuolo che ti manca, non l'hai tu dimandato per lettere a tua madre?

Il Paggio. È vero, glielo ho chiesto una volta sola e non più.

Il Principe. Benissimo. E 1) non t'ha ella sgridato per questo?

Il Paggio. Oh no davvero, Altezza. Poverina! mi ha risposto anzi, che farebbe tutto quel risparmio, che potesse per darmelo; e adesso mi dispiace sommamente d' averglielo dimandato.

Il Principe. E hai fatto male. Un buon figlio non dee mai essere a carico d' una povera madre; debbe 2) all' opposto far egli quanto mai può per 3) soccorrerla. Quanto poi all' oriuolo, c' è rimedio. Prendi, figliuolo: ecco dodici monete d' oro, te le regalo, fanne il piacer tuo: dà qui la manina. (*Gliele conta in mano.*)

Il Paggio. E Vostr' Altezza le dona tutte a me?

Il Principe. Sì, certo; ma dimmi, in che vuoi tu 4) spenderle?

Il Paggio. Non potrei con queste comprarmi un oriuolo?

Il Principe. E molto bello anche. Ma pensandoci bene, non si può dire che tu n' abbia veramente bisogno: ce ne sono tanti qui da per tutto. (*Il fanciullo lo guarda attentamente*) Se fossi in te, so io che cosa farei di cotesto denaro, per impiegarlo meglio;

1) hat sie dich nicht ausgescholten 2) im Gegentheile 3) unterstützen 4) ausgeben.

ma fa tu quello che vuoi. Vado a 1) vestirmi: aspettami qui di ritorno. (*Va per partire.*)

Il Paggio. Altezza, dica ... (*chiamandolo.*)

Il Principe. Che vuoi?

Il Paggio. La mamma è in città, e parte oggi. Vorrei andare a salutarla. 2) (*Accarezzandolo*) Vostr' Altezza mene 3) dà licenza?

Il Principe. Non occorre che tu vada; per questa volta farò ch' ella venga quà: la vedrai, abbi pazienza. (*parte.*)

Scena VIII.

Il Paggio solo.

La mamma viene ... il Principe stesso la chiama... 4) Che vuol mai dire ciò? ... Che 5) importa a me il saperlo, purchè io la vegga e l' abbracci? ... (*Conta il danaro*) Uno, due, tre ... (*sino a dodici*) Dodici monete d' oro per comperare un oriuolo! Oh che gusto! mi par di già d' averlo, di trarlo dalla 6) scarsellina, d' accostarlo all' orecchio, e 7) montarlo a suo tempo ... farò anch' io la mia figura ... Ma che voleva egli mai intendere il Principe, dicendo che nel caso mio saprebbe ben egli che far del danaro? e che ne farebbe egli? So ancor io che non comprerebbe un oriuolo; egli che ne ha tanti ... ma chi non ne ha nessuno?... Ha poi soggiunto che un buon figlio dee soccorrere la propria madre povera ... Ah egli pensava alla mia! ... dodici monete! (*le guarda*) è una bella somma ... se le avesse la mamma, le sarebbero d' un grande ajuto. Ma un oriuolo, un oriuolo! (*Pensa, poi si mette al petto la mano col denaro e* 8) *se lo*

1) mich anzukleiden 2) liebkosend 3) erlauben 4) was bedeutet diess 5) daran liegen 6) die Uhrtasche 7) aufziehen 8) drückt es ans Herz.

preme sul cuore.) Ma dall' altra parte una madre ... una così buona madre! ... Ell' era jeri così pensierosa, così 1) turbata! ... avea tanta tristezza e 2) cattiva cera! ... Chi sa che questo danaro non la rendesse guarita e lieta! Ho da 3) sacrificarle l' oriuolo? .. (4) *risolutamente*) Sì, sì, subito che viene... subito ... le do il danaro; ma venga presto, per non farmi troppo soffrire e mettermi nel 5) risico d' un pentimento. Ah! 6) rinunciare all' oriuolo! .. (*Si mette il dito alla bocca*) 7) Zitto là ... Sento 8) rumore: vien gente.

Scena IX.

La Signora Dosmondi, il Capitano Lavilla, e il Paggio.

Il Paggio 9) (*correndo incontro a sua madre.*) Oh mamma, mamma!

La Signora (*guarda intorno, e non* 10) *bada ancor al figliuolo.*) Non so perchè, fratello; ma sono inquieta. Che può volere il Principe da me?

Il Capitano. Eh lo so io? vedi qui questo nostro fanciullo? Il Principe conta di rimandarlo, e vorrà qui consegnartelo. (*La signora guarda mestamente il figliuolo, egli al contrario la guarda d' un occhio contento*) E di fatto, che 11) stravagante idea è stata quella di mandar come paggio un fantolino? in che può mai servire il Principe? Oltre l' essere troppo tenero, egli è anche 12) sparutello, magrettino: non 13) annunzia, non promette salute. L' hai nutrito miseramente, e non potrà crescere in bene.

La Signora. Ah fratello!, ..

1) beunruhigt 2) sie sah so übel aus 3) aufopfern 4) entschlossen 5) Gefahr 6) entsagen 7) still 8) Geräusch 9) entgegen laufend 10) Acht geben 11) seltsam 12) blafs 13) anzeigen.

Il Capitano. Io ti consiglio di non parlare di lui al Principe: già sarebbe inutile, perchè so che non lo vuole. Parla piuttosto, chiedi favore pel tenente: colui sì che va 1) formandosi e va divenendo uomo.

La Signora. Che dici tu? pel tenente?

Il Capitano. Sì, il Principe lo fa venire.

La Signora. Oh Dio! tremo. Avrebb' egli saputo? . .

Il Capitano (*freddamente.*) Potrebb' essere, anzi è 2) probabile. Chi sa mai che cosa gli può succedere, se il Principe 3) giugne a sapere, che il galantuomo aveva 4) allungate le mani, e si preparava 5) battersela, s' io non arrivo in tempo per iscoprire la 6) magagna, e accomodar le cose alla meglio? .. (*in tuono* 7) *irato*) Ora sta a vedere ch' io 8) la passerò male per aver voluto far bene, e che andrò io in vece sua in arresto. Già l' ho detto. Sono stato uno stolido ad 9) impicciarmi con que' tuoi figliuoli. Ma me ne lavo le mani, e non voglio più saperne altro. (*parte.*)

Scena X.

La Signora Dosmondi e il Paggio.

Il Paggio (*vedendo sua madre inquieta*) Lo zio è sempre di cattivo umore: ma lasciatelo dire, mamma, e non temete di nulla.

La Signora. Ah tu non sai...

Il Paggio. Ne so più di lui. Il Principe è ben diverso da quel ch' ei dice: non fa male a nessuno, ed è buono come un angelo. Guardate, vedete qui;

1) sich bilden 2) wahrscheinlich 3) in Kenntnifs kommen 4) lange Finger machen 5) sich davon machen 6) Fehler 7) erzürnt 8) übel wegkommen 9) mich deiner Söhne anzunehmen.

mamma, quanto bell' oro! (*le mostra le monete.*) Ora sappiate che questo è un regalo del Principe a me.

La Signora. Possibile? . - del Principe? . .

Il Paggio. Ha cavato queste monete fuori d' un gran 1) borsone pien d' oro, un momento fa. Oh se il Principe volesse darne quanto ci occorre! .. Sapete ch' è ricco, mamma, ricco, ricco?

La Signora. Sì, sì; ma non intendo: perchè, a qual proposito darti cotesto danaro? ci sarà la sua ragione.

Il Paggio. Eccola. Il suo oriuolo s' era fermato; jeri egli è stato a caccia: stanco alla sera, si è 2) dimenticato di caricarlo, e questa mattina sul far del giorno... (*corre al gabinetto e lo apre*) Vedete lì; egli stava dormendo su quel letticciuolo . . mi chiama, e mi dice di guardare al mio oriuolo che ora sia; e rispondendogl' io di non averne...

La Signora. Ti ha dato quel danaro.

Il Paggio. Sì, per comprarne uno. Vedete qui, mamma: dodici belle monete d' oro!

La Signora. Guardami in faccia. È ben vero tutto ciò che m' hai detto?

Il Paggio. Verissimo. Io ho poi pensato che non v' è questa 3) premura d' aver l' oriuolo; e di 4) spenderci subito tanto danaro: l' oriuolo, un dì o l' altro non mi mancherà. (*Prende tra le sue la mano di sua madre*) Tenete, mamma mia; le do a voi queste monete; riponetele nella vostra borsa.

La Signora. 5) (*commossa.*) Come, figliuol mio? ... a me? ...

1) grosse Geldbörse 2) vergessen 3) Eile 4) dafür auszugeben 5) gerührt.

Il Paggio. Mi fa tanta pena il vedervi patire e pianger sempre, che... Ah! tutto vorrei darvi il danaro che potessi avere, affinchè non ci fosse per voi mai più ragione di piangere.

La Signora (*chinandosi ad abbracciarlo.*) Caro il mio buon figliuolo! dici 1) davvero? ...

Il Paggio. Ma se non desidero altro al mondo, che di vedervi contenta e felice.

La Signora. Ah si adesso io lo sono, e non darei questo 2) beato momento per quant' oro potesse regalarmi il Principe (*Bacia e ribacia il fanciullo*) Quale delizia per una madre in mezzo alle sue maggiori sventure, la tenera compassione d' un figliuolo!

Il Paggio. Prendetelo, sapete, mamma, questo danaro ... lo prendete eh?

La Signora. Si, lo prendo! e affinchè tu non sia ingannato, 3) m' incarico io...

Il Paggio. Di che? di comprarmi un oriuolo?

La Signora. Rimanendo paggio presso il Principe, ne hai veramente bisogno.

Il Paggio. No, no: egli dice che vi sono oriuoli da per tutto, e che non è necessario ch' io l' abbia.

La Signora. Ma pure ti ha dato quel danaro 4) a tale oggetto.

Il Paggio. Si, ma poi ha 5) soggiunto che non importa.

La Signora. Tu t' inganni, figliuol mio, o vuoi ingannar me; e questo non si dee fare, 6) neppure a fin di bene, foss' anche per tua madre stessa.

Il Paggio. Ingannarvi? io ingannnarvi? Chiamerò in testimonio della verità il Principe stesso ... Eccolo qui appunto.

1) im Ernste 2) seliger Augenblick 3) auf sich nehmen 4) zu diesem Zwecke 5) hinzufügen 6) nicht einmal bei gutem Zwecke.

Scena XI.

Il Principe, la Signora e il Paggio.

Il Paggio (*correndogli incontro.*) Non è vero, Altezza, ch' ella mi ha dato dodici monete d' oro per comprarmi un oriuolo?

Il Principe (*sorridendo.*) Verissimo.

Il Paggio. E non m' ha ella detto poi, ch' io non ne avea di bisogno?

Il Principe. Vero anche ciò.

Il Paggio (*a sua madre.*) Vedete ora, se v' inganno, mamma.

La Signora 1) (*imbarazzata.*) Vostr' Altezza scusi la semplicità d' un fanciullo, che si dimentica di quel rispetto. . .

Il Principe. Scusarla? anzi io mi compiaccio di quella semplicità, e vorrei trovarla in tutti: è una prova così 2) evidente di verità: — Di' su, caro: la mamma non volea dunque crederti?

Il Paggio. 3) (*corrucciato.*) Non voleva credermi, Altezza, e poi dopo non voleva accettare il danaro.

Il Principe. Come? volevi dar via il danaro che ti ho donato? E così 4) poco tieni conto de' miei regali?

Il Paggio (*imbarazzato.*) Altezza. . .

Il Principe. Questo non è il modo di meritare ch' io te ne faccia ancora. In somma, sappiamo un poco che cosa ne hai fatto.

Il Paggio 5) (*indicando sua madre.*) Altezza... ella è così poveretta! . . .

Il Principe. (*accarezzandolo*) Bravo! cotesto tuo buon cuore ha potuto sagrificare al bene della madre 6) l' oggetto delle sue più vive brame? Oh non

1) verlegen 2) unfehlbar 3) mifsmuthig 4) geringschätzen 5) deuten 6) den Gegenstand der lebhaftesten Wünsche.

sarà mai vero, che per una così bell' azione tu abbia a rimanere senza oriuolo. 1) (*cava di tasca il suo*) Prendi: s' io non ne avessi altro che questo, pure te lo darei.

Il Paggio. (*con giubilo.*) Oh Altezza... bello!... caro!... E va bene, non è vero?

Il Principe. Certo, va sempre bene.

Il Paggio (*corre a sua madre e le mostra l' oriuolo.*) Guardate... vedete... mamma.

Il Principe. Vieni quà, carino: metti l' oriuolo a suo luogo; e poichè hai così virtuosamente impiegate le dodici monete che ti diedi, prendine adesso cento, che in vece di quelle or ti regalo in questa borsa.

Il Paggio (*lo guarda 2) attonito ed immobile.*) Da vero, Altezza?

Il Principe. Prendi, prendi 3) da senno.

Il Paggio. La borsa intiera.. con tutto quel che c' è dentro?... Ma è troppo.

Il Principe. Oh non dee servire a te: ti do questo danaro per 4) disporne. E come ne disporrai? chi credi tu che più ne abbisogni?

Il Paggio. Chi... ne abbisogni più?... (*Guarda il Principe, poi la madre, indi nuovamente il Principe, ed esclama, dando la borsa a sua madre*) Prendi, mamma.

La Signora (*accostandosi al Principe.*) Vostr' Altezza...

Il Principe. Non voglio ringraziamenti. (*con artifizio*) La cosa non ne merita, e sono forse costretto, signora, a farvi più mal che bene. Questo fanciullo, lo vedete voi stessa, è troppo debole, troppo tenero per fare il paggio; non posso tenerlo, bisogna 5) che

1) aus der Tasche ziehen 2) erstaunt und unbeweglich 3) im Ernste 4) verfügen 5) daſs ihr euch ergebet.

vi rassegniate a prenderlo di nuovo a casa, sinchè col tempo ... Non rispondete?

La Signora. Perdoni l' Altezza Vostra...

Il Principe. Che volete dirmi?

La Signora. Che sono in gran povertà, ma che non ne dovrei 1) arrossire, perchè non è per mia colpa, e posso perciò senza 2) vergogna dirlo sinceramente al mio Principe. (*Lo guarda fisso in volto*) Sì, Altezza, troppo son io povera, per potere 3) allevare questo figliuolo; e m' 4) addolora il non prevedere per lui che un tristo avvenire; ma Vostr' Altezza dice che mi rassegni, e mi rassegnerò ... Ella vuol dunque ch' io 5) riconduca meco in seno alla miseria questo tenero oggetto d' amore e di dolore ... ch' egli ben presto senta senza 6) conforto la perdita che ha fatta d' un padre ... (*non può ritenere il pianto.*) Perdono, Altezza, se non 7) reggo...

Il Paggio (*prendendo il Principe per la mano.*) Piange ... Guardi, Altezza.

Il Principe. Ma non vai tu volentieri colla mamma?

Il Paggio (*in tuon 8) supplichevole.*) Non vorrà ella già mandarmi via?

Il Principe. No; e tu stesso nol credi, è verò? Cotesta tua 9) fiducia stessa mi fa piacere. Signora, egli resterà meco. (*volendo provarla*) Veramente sarebbe un peccato che una sì bell' indole s' avesse a 10) guastare in questo soggiorno per lo più di gran danno all' innocenza, ai buoni costumi ...; ma è giovinetto: non v' è ancor da temere. . .

1) erröthen 2) Beschämung 3) erziehen 4) schmerzen 5) zurückführen 6) Trost 7) ertragen 8) bittend 9) Zutrauen 10) verderben.

La Signora 1) (*agitata guardandolo.*) All' innocenza, ai buoni costumi? ...

Il Principe. Eh no, no: è una riflessione di volo: non intendo già di ritirare la mia parola. Ve l' ho data, e siatene sicura.

La Signora (*timidamente.*) Pure, senza mancare al rispetto che debbo a Vostr' Altezza, 2) oso pregarla di spiegarsi, in quanto a ciò, più chiaramente.

Il Principe. Vi dirò, signora, m' è venuto in pensiero che sono assai malcontento de' miei paggi; ed è vero pur troppo che il vivere con essi, gli esempj loro potrebbero facilmente ..., ma si può sperare, si può provare...

La Signora (*prendendo con vivacità per la mano suo figlio.*) No, no, Altezza...

Il Principe. (*mostrando d' offendersi di quell' atto.*) Eh servitevi, signora.

La Signora. L' innocenza di mio figlio troppo 3) m' é a cuore. 4) Fremo adesso in pensando ai pericoli, ai quali io lo lasciava esposto.

Il Principe. Considerate per altro...

La Signora. Non considero nulla. Veggo il figlio mio nel fuoco, e se posso salvarlo, non mi curo di 5) trarnelo anche ignudo.

Il Principe. Ma che sarà di lui senza educazione, senza mezzi 6) d' incamminarsi nel mondo?...

La Signora. Ciò che vorrà farne il Cielo: io mi sottometto alla sua volontà. Se non potrà vivere da quel ch' è nato, 7) coltiverà la terra, vivrà de' suoi 8) sudori, e nella miseria, 9) ma in seno all' innocenza.

Il Principe (*in tuono di verità.*) Questo è un

1) beängstigt 2) wagen 3) am Herzen liegen 4) schaudern 5) herausziehen 6) durchbringen 7) bebauen 8) Schweifs 9) aber im Schoose der Unschuld.

nobile e virtuoso pensare. Voi meritate, signora, tutto ciò che posso fare per voi. (*le si accosta*) Parlate liberamente; in che stato siete? Confidatemi gli affari vostri, come fareste ad un amico, e consideratemi come tale.

La Signora. Ah Principe....

Il Principe. Prima di tutto, la terra, di cui 1) faceste cenno, è in vostre mani?

La Signora. 2) I debiti l' assorbon tutta, e io la perdo.

Il Principe. Sono dunque considerabili. Mi dicono che avete 3) liti. Non v' è speranza di vincerne qualcuna?

La Signora. Come resistere al credito, alla ricchezza degli 4) avversarj? Son qui venuta appunto per veder pure di finirne una, di cui l' oggetto 5) è la successione più incontrastabile ad una eredità. Nella mia 6) dura situazione, ho proposto di venire ad un 7) accomodamento, ma 8) nè anche in ciò ho potuto riuscire.

Il Principe. Tanto meglio: così avrete per giustizia ciò che vi è dovuto, senza nulla sagrificare all' altrui 9) prepotenza ed 10) ingordigia. Sarà pensier mio che immediatamente l' affare sia terminato. 11) Intanto ricevete una pensione in vita di tremila lire che provvegga, com' io 12) suppongo, a tutti i bisogni vostri.

La Signora (*gettandosegli a' piedi.*) Oh Dio, Altezza, quanta bontà!...

Il Principe. Che fate? Alzatevi. Io non faccio che compiere un dover mio verso un uomo di cui

1) Meldung machen 2) ganz verschuldet 3) Prozeſs 4) Gegner 5) die unbestreitbarste Erbfolge 6) harte Lage 7) Vergleich 8) nicht einmal so viel konnte ich durchsetzen 9) Uebermacht 10) Habsucht 11) indessen 12) vermuthen.

siete la vedova. La morte non gli ha accordato il tempo di ricevere e goder qualche premio del valor suo. Un' ingiusta 1) dimenticanza ha lasciato cader voi nell' infortunio: questo incontro m' offre gratissima occasione di 2) riparare a tutto, ed io ben volentieri l' 3) abbraccio. Ditemi adesso, volete voi prendere nuovamente con voi il figliuolo?

La Signora. Ma non ha detto Vostr' Altezza?...

Il Principe. E tu, caro, ritorneresti volentieri colla mamma?

Il Paggio (*coll' oriuolo alla mano.*) Colla mamma? Altezza, sì.

Il Principe. Per altro, so che mi vuoi bene, e che ti 4) rimarresti anche 5) volentieri meco.

Il Paggio. Oh questo poi sì, molto volentieri.

Il Principe. Ma come si fa? Se ti 6) rendo alla mamma, non resti più meco. Qui bisogna dunque, per 7) combinar le cose, prender altre misure. Fermatevi un momento, signora. Torno qui subito. (*parte.*)

Scena XII.

La Signora Dosmondi e il Paggio.

La Signora (*gettandosi sul sofà.*) Oh faustissimo giorno; oh fortuna inaspettata!

Il Paggio. E bene? siete ora contenta, cara mamma?

La Signora (*tirando a sè teneramente il figliuolo.*) Oh viscere mie; mio caro figlio!

Il Paggio. Ma 8) consolatevi dunque, siate allegra, come son io.

La Signora. Sono confusa, e quasi mi vergogno della mia tanta fortuna, pel torto che ho avuto, 9) con-

1) Vergessenheit 2) wieder gut machen 3) ergreifen 4) bleiben 5) gern 6) zurückgeben 7) vermitteln 8) sich trösten 9) vertrauen.

fidando sì poco nella Provvidenza. Mi ricordo adesso quanto mi tenni per infelice, allorchè ti misi alla luce, un momento dopo aver saputa la morte di tuo padre. Ti mirai con compassione, pensai d'aver messo al mondo uno 1) sventurato 2) (*stringendolo fra le sue braccia e baciandolo*), e mi lagnava del nascer tuo come d' un nuovo 3) disastro, quando tu appunto eri destinato a divenir il mio 4) conforto, ad 5) asciugare con coteste tenere mani il mio pianto. Oh gran Dio! che poss' io bramare di più? Non altro che di esser tranquilla sul 6) destino di tuo fratello, e poi sarò 7) compiutamente felice.

Il Paggio. Di mio fratello? . . . Che volete voi dire?

La Signora. Ah se il Principe viene a sapere ciò che ha fatto. . .

Il Paggio. Eh non sarà nulla. Non avete veduto quant' è buono e generoso il Principe?

La Signora. Con noi sì, mio caro, che non siamo colpevoli.

Il Paggio. E poi, se m' ha promesso egli stesso il Principe, che il colonnello non saprà nulla. . .

La Signora. Come? dunque il Principe sa . . . e ti ha promesso? . . . ma dimmi meglio . . . 8) (*spaventata.*)

Il Paggio. Qui non c' è da spaventarsi o temere, perchè già lo sa . . .

La Signora. Oh Dio! povera me! ma che? gli hai tu detto? . . .

Il Paggio. Quel ch' io sapeva, cioè poco o nulla. Egli m' ha interrogato sulla 9) condotta di mio fratello, io non ho voluto dir 10) bugie, perchè me l' avete tanto proibito voi stessa.

1) Unglücklichen 2) ihn mit den Armen umfassend 3) Unglück 4) Trost 5) trocknen 6) Schicksal 7) vollkommen 8) erschrocken 9) Aufführung 10) Lüge.

La Signora. Aimè! caro, chi sa mai? ...

Il Paggio. Ma perchè tanto 1) affanno?

La Signora. Perchè, mi dimandi, perchè? Ma se il Principe vuol esser informato, e quando il sia, non sai tu che potresti aver cagionata la rovina di tua madre, di tuo fratello, e gettati noi tutti in un 2) abisso di mali?

Il Paggio (*tutto afflitto.*) In un abisso di mali?

La Signora. Ma 3) fa cuore. (*lo abbraccia e l' incoraggia*) Sento gente; non dir nulla, non piangere, chè si farebbe peggio: vediamo sino a qual segno son giunte le cose. Intanto sta 4) quieto.

Scena XIII.

La Signora Dosmondi, il Paggio, il Principe, (*dietro il quale*) il Capitano Lavilla e il Tenente Dosmondi.

Il Principe. Entrate, signori, seguitemi (*al Tenente*) Siete voi Dosmondi, figliuolo del bravo maggior Dosmondi, 5) morto sul campo?

Il Tenente. Altezza sì (*con profondo 6) inchino.*)

Il Principe. In questo nome avete una ben giusta raccomandazione. Vostro padre era un uomo pien d' onore e di 7) valore. Mi figuro che procuriate d' imitare sì bell' esempio, e rendervi degno d' esserne figlio.

Il Tenente. Altezza, non faccio che il mio dovere.

Il Principe. Questo è dir tutto, nè il più bravo uomo può fare di più. Ecco qui vostra madre; le virtù sue, e le speranze che nascer fa questo amabile fanciullo, mi danno della famiglia tutta 8) la più favore-

1) Kummer 2) Abgrund 3) Muth fassen 4) ruhig 5) auf dem Schlachtfelde geblieben 6) Verbeugung 7) Tapferkeit 8) die günstigste Meinung.

vole opinione: perciò vi ho fatto venire per vederla qui 1) riunita.

Il Tenente. Vostr' Altezza m' onora infinitamente. (*sempre con grand' inchini.*)

Il Principe. Non più, credo io di quello che meritate.

Il Tenente. Troppa bontà, Altezza.

Il Principe. Quand' io sia di fatto pienamente convinto del merito vostro, son anche disposto a fare la fortuna vostra. (*lo guarda e pensa*) Ma cotesta vostr' aria libera e sicura, che sapete così ben prendere...

Il Tenente. Altezza ... (*sempre con inchini.*)

Il Principe. 2) M' indica, lo dico 3) schietto, un animo o veramente nobile e virtuoso, o falso e 4) corrottissimo. Ma non saprei pensar male di un figlio di così brave persone. Ditemi dunque, che cosa potrebbesi fare per voi? Un grado solo 5) d' avanzamento sarebbe poco, non è vero?

Il Tenente (*inchinandosi.*) Veramente, Altezza...

Il Principe. Il grado di capitano, per esempio, una compagnia... Ah! questo è la prima 6) smaniosa brama d' ogni uffiziale. Ma prima (*volgendosi improvvisamente al capitano Lavilla*) sentiamo. Che giudizio fate, che opinione avete voi di questo vostro nipote?

Il Capitano. (*un po' imbarazzato*) Io, Altezza? che opinione?

Il Principe. 7) Al vedervi titubare, si direbbe cattiva.

Il Capitano. Oh no, Altezza, piuttosto buona. Credo che abbia 8) intrepidezza, e che si farà bravo soldato. . .

1) vereinigt 2) anzeigen 3) aufrichtig 4) äusserst verdorben 5) Beförderung 6) sehnlicher Wunsch 7) bei ihrer Unentschlossenheit 8) Unerschrockenheit.

Il Principe (*rivolto al tenente.*) È vero, sì?

Il Capitano È d' una bella statura, come vede: oh ... promette ... promette...

Il Principe. Eh sì: la figura è molto buona; ma la condotta, i costumi? ... Scusate, se vi dimando queste 1) minuzie. Com' è il carattere suo?

Il Capitano (*sorridendo.*) Un po' troppo vivace... così ... qualche volta 2) sconsiderato ... 3) brusco ... qualità, come sa Vostr' Altezza, che non fanno un certo torto al soldato, anzi sembrano proprie dell' anime risolute.

Il Principe. Come io so, dite voi? Questo anzi mi giunge assai nuovo. 4) Orsù, sentiamo ora voi, signora. Che mi dite di questo vostro figliuolo? (*pausa.*) Non parlate?

La Signora. Che dovrei dirne?

Il Principe. Ciò che ne sapete e pensate: sopra tutto, la verità.

La Signora. Ma se avessi a lodarlo, nol potrei, Altezza, lui qui presente. E se forzata fossi a 5) biasimarlo, come avere il coraggio di farlo in faccia a Vostr' Altezza, che ne ha 6) il destino in sue mani?

Il Principe. (*sorridendo.*) Ben detto, signora. Veggo unita alla tenerezza del cuor materno la sagacità della donna 7) avveduta; e v' ammiro. (*Volgendosi in aria seria al tenente.*) Tenente, ognuno ha certi suoi modi di fare: per esempio, quand' io voglio promuovere un uffiziale, comincio dal mandarlo in arresto.

Il Tenente (*spaventato.*) Altezza! ...

Il Principe. Così è. 8) Deponete la spada, e sentite. Cotesta vostr' aria così poco modesta, quando

1) Kleinigkeiten 2) unbesonnen 3) rauh 4) wohlan 5) tadeln 6) das Schicksal 7) vorsichtig 8) ablegen.

la vostra coscienza avrebbe dovuto farvi essere così timido: tanta franchezza che indica insensibilità al rimordimento, per l' indegna maniera da voi usata con un' ottima madre: sentire una 1) imperturbata fiducia di non avere 2) incorsa la meritata mia disgrazia, m' hanno sommamente 3) mal disposto per voi... Signor capitano, egli stia per tutto un mese in arresto. So de' fatti suoi quanto mi basta, nè voglio altri 4) rischiarimenti. In grazia vostra, signora, in grazia dell' aggradevole occasione che m' ha fatto discoprire i suoi torti, ed anche pel timore di saperne altri maggiori, non 5) procedo più oltre. (*In tuon severo*) Capitano, se qualche novità succede, 6) me ne darete contezza immediatamente, sapete? in sul momento stesso. Per questa strada preparo il suo avanzamento, e nè pur voi, signora, colle preghiere me ne potrete 7) distorre. (*Con dolcezza.*) Fidatevi di me. Intanto, avvertite, signora, di non dargli, nè regalargli la minima cosa. Gli emolumenti d' uffiziale gli possono bastare, e questo gl' insegnerà a moderare e 8) proporzionare la sua spesa. — Andate. (*I due uffiziali partono.*)

Scena XIV.

Il Principe, la Signora Dosmondi e il Paggio.

Il Principe. Signora, siete turbata, afflita.

La Signora (*con rispetto.*) Altezza, son madre.

Il Principe. Ma non una di quelle madri, le quali anzi che dar pena ai loro figliuoli col 9) mortificarli e punirli del mal fare, amano meglio di non correggerli e renderli migliori.

1) ungestörtes Vertrauen 2) zuziehen 3) übel gestimmt 4) Aufklärung 5) schreiten 6) so werden sie es mir augenblicklich melden 7) abwendig machen 8) verhältnifsmässig einrichten 9) betrüben.

La Signora. Sarebbe quello certamente un amore ben falso e male inteso, e tale, no, non è il mio; ma temo che quel figlio mio abbia perduta per sempre la grazia del suo Principe.

Il Principe. No, nol temete. 1) L'intenzione mia nel castigarlo è di far sì, che anzi rendasi degno del bene che voglio fargli. Sarò 2) indulgente pe' falli che proprj sono dell' età sua; ma egli non sempre si è 3) limitato a quelli. E poi v' è tal carattere che la bontà riconduce a pentimento, e facilmente rimette sul 4) sentiero della virtù, e tal altro, ch' essa 5) indura e rende più ostinato. 6) Del resto, 7) mettete, signora, lo spirito in calma. Il giovine si correggerà, e al suo cambiamento corrisponderà il favor mio. (*Rivolgendosi al paggio*) Quanto al fanciullo, sapete voi quali sieno le mie mire?

La Signora. Non le so, Altezza; esse non potranno mai essere che sommamente per lui 8) propizie. Oh Principe clementissimo, io non ho mai lasciato passar giorno, che non rendesse il cuor mio 9) il tributo di un riconoscente 10) omaggio alle adorabili vostre virtù; ma questo tributo non è che un sentimento, troppo meschina corrispondenza a tanti benefizj vostri.

Il Principe. Non dite così. Esso m' è quanto mai ben accetto cotesto vostro sentimento; ma non mel propongo io già per iscopo. L' oggetto mio è di preparare in questo fanciullo un uom di merito e di 11) vaglia pel servigio dello Stato, un mio dipendente che per me prenda sincerissima affezione; ed in oltre di formar di lui un sicuro e sviscerato amico di mio

1) Absicht 2) nachsichtig 3) beschränkt 4) Pfad 5) verstockt machen 6) übrigens 7) beruhigen sie darüber ihr Herz 8) günstig 9) der Zoll 10) Huldigung 11) Geschicklichkeit.

figliuolo disposto a dar per lui la sua vita, come per me l' ha data il padre suo.

Scena XV.

I Suddetti, un Cameriere, e poi il Direttore della scuola reale.

Il Cameriere. Il signor direttore, Altezza.

Il Principe. 1) Passi. Spero, signora, che approverete le 2) intenzioni mie, che ora sono per 3) manifestarvi.

Il Direttore. M' inchino a Vostr' Altezza, e vengo a ricevere gli ordini suoi.

Il Principe. Buon giorno, signor direttore. Desidero di sapere quanto pagano nella scuola i fanciulli di prima classe?

Il Direttore. Mille e dugento lire.

Il Principe. Bene. Ecco qui un fanciullo, a cui voglio fare da padre, e che intendo sia allevato ed educato come il figliuolo del più distinto 4) gentiluomo. Or ditemi, come va l' educazione nella vostra scuola? I maestri son essi veramente degni del loro incarico?

Il Direttore. Oso francamente assicurarne l' Altezza Vostra.

Il Principe. Credo ad un uomo, come voi, che 5) pregio in modo singolare. Con tutto ciò, siccome non conosco quelli, e in voi 6) ripongo tutta la mia fiducia, così a voi chieggo se volete 7) addossarvi l' incarico di questo mio favorito allievo?

Il Direttore. L' ubbidirla è mio dovere, Altezza.

1) eintreten 2) Gesinnungen 3) bekannt machen 4) Edelmann 5) schätzen 6) setzen 7) auf sich nehmen.

Il Principe. Non parliam di dovere, ma di 1) spontaneo consenso vostro, che m' accordiate con piacere.

Il Direttore. E in questo mio dovere trovo pur anche il piacere.

Il Principe. Ottimamente. Siate poi certo che saprò mostrarvi la mia riconoscenza. (*Al paggio.*) Vieni qui, caro. Vedi tu questo signore? Egli è buono, e ti vorrà bene: vuoi andare a star con lui?

Il Paggio (*dopo aver guardato il direttore.*) Altezza, sì.

Il Principe. Ma senti prima. L' hai da considerare come tuo maestro, come tuo benefattore: rispettarlo sempre, sempre ubbidirgli. E 2) guai a te, se tu gli dessi motivo di lagnarsi...

Il Paggio. Oh non c' è pericolo, Altezza; non sarà mai.

Il Principe. Hai veduto che quando bisogna so essere ben severo con chi è cattivo, come con te son buono, perchè sei buono; onde se tu pure diventassi cattivo...

Il Paggio (*baciando rispettosamente la mano al direttore.*) Signore, prometto di non darle mai motivo di lagnarsi di me.

Il Principe. (*al direttore.*) Che vi pare di questo fanciullo?

Il Direttore. Venendomi dalle mani di Vostr' Altezza, ei mi sarà caro quanto un proprio mio figliuolo.

Il Principe. E bene, prendetevelo, e parta con voi. Siete di ciò contenta, signora?

La Signora. Oh Dio mio! se son contenta?

Il Principe (*al fanciullo.*) Va dunque, e non 3) deviar mai dal sentier dell' onore e della virtù. Pel

1) freiwillige Zustimmung 2) wehe 3) abweichen.

rimanente, nessun più per lui si affanni; egli non mancherà mai di nulla. (*Lo guarda.*) Perchè mi guardi fiso con aria mesta?

Il Paggio. Il Signor Iddio la benedica e la 1) rimeriti, Altezza. (*prendendolo per mano.*)

Il Principe. 2) (*commosso.*) E te pur benedica e faccia felice, caro e buon fanciullo. Com' egli è tenero e grato! Vi lascio, direttore; e voi, signora, accompagnateli, e vedete dove e come sarà collocato questo vostro amabile figlioletto.

La Signora. (*gettandosi alle ginocchia del Principe.*) Ah poss' io mai, Altezza, di qui partirmi, senza che il mio cuore. . .

Il Principe. Che fate? Alzatevi. Non 3) soffro in tal atto una donna come voi.

La Signora. Ubbidisco, e mi ritiro. (*alzando le mani al Cielo.*) Grande Iddio, dinanzi a voi con tutta l' anima 4) mi prostro. Conservate, felicissimo rendete questo generosissimo Principe, questa degnissima vostra 5) immagine. (*Parte col direttore e col figliuolo.*)

Il Principe (*accompagnandoli con bontà alcuni passi.*) Addio, signora. Vivete felice. — Ora vadasi ad attendere agli affari. Sentomi lietamente disposto, perchè sono contento del mio 6) operato.

1) vergelten 2) gerührt 3) dulden 4) ich werfe mich hin 5) Ebenbild 6) Handlung.

1) Il Duello.

Voi siete 2) per incominciare a battere la carriera militare, disse il saggio *Eurizio* al giovinetto *Polemo*. Oh! di quanti 3) scogli ella è mai seminata! 4) L' evitarli oh! quanto è difficile. Io nol dispero, rispose *Polemo*, col prender sempre mia scorta l' onore.

Eurizio.

Ma qual 5) idea vi formate voi dell' onore? 6) Vi andate voi persuadendo ch' egli sia sempre d' accordo colla ragione e colla virtù? Ch' egli, per vendicare le nostre ingiurie private, ne consenta il pigliar arme contro i nostri simili?

Polemo.

E fuori di dubbiezza 7) l' esservi dei casi in cui l' onore comanda vendetta delle ricevute ingiurie.

Eurizio.

Adunque voi stimate che i Greci e i Romani, i quali non conoscevano duello, non ben sapessero 8) che si fosse l' onore; e che ai Goti, ai Vandali 9) ed altre masnade di barbari riserbato fosse l' addottrinarcene.

1) das Duell (oder der Zweikampf) 2) im Begriffe, die militärische Bahn anzutreten 3) mit Klippen besäet 4) ihnen auszuweichen 5) Begriff bildest du dir von etc. 6) glaubst du, dafs sie sich immer vertrage mit etc. 7) dafs es Fälle gibt, wo etc. 8) was die Ehre sey 9) uud andern wilden Horden es vorbehalten war, uns darüber zu belehren.

Voi vel sapete: 1) dell' istituzione del duello non abbiamo debito che con questi popoli, la di cui ignoranza ne aveva statuita una legge 2) ch' esigeva formalità e solenne cerimoniale religioso. Tutta la loro ragione civile 3) stava nei singolari combattimenti, 4) quando i tirannelli feudali si resero supremi arbitri della guerra; e mentre così 5) quasi legalmente procedeva questo barbarico istituto, sembrava meno ingiusto 6) e recava meno ingiuste conseguenze. Ma poscia che il potere delle leggi civili ebbe regolar forma e stabilimento, il duello, 7) invece di esser tolto, cominciò ad infuriar tra privati. Ciascuno 8) si tolse da sè, per ogni qualunque lievissimo affronto, quella licenza 9) che per addietro chieder si soleva ai parlamenti, ai Vescovi ed ai Re. 10) Finchè da giustizia ebber ordine e forma i duelli, erano radi: 11) dopo che furono vietati, si moltiplicarono in infinito. Se questo barbaro istituto 12) per lo mezzo di due illuminati secoli fino a noi trapassò, colpa è 13) delle cittadine discordie, 14) della maggioranza de' militari studi, dell' usanza di portar per ornamento la spada, delle grande influenza del bel sesso sull' ordine socievole, e finalmente dell' ozio e della vanità, affetti naturali nei sudditi d' un despota di quei tempi. Onde esser convinti 15) che nessuna parentela ha con l' onore il duello, basta il conoscerne la storia.

1) die Einsetzung des . . . verdanken wir etc. 2) feyerliche, religiöse Formen forderte 3) bestand 4) als die kleinen Despoten (Zwingherrn) des Feudalsystems 5) so zu sagen, gesetzlich verfuhr 6) und zog minder ungerechte Folgen nach sich 7) anstatt aufgehoben zu seyn, begann es, unter die Privaten zu wüthen 8) nahm sich heraus 9) die vordem bei. . . nachgesucht werden mufste 10) so lang die Duelle gesetzlich ... waren etc. 11) nachdem sie verbothen wurden 12) durch zwei aufgeklärte Jahrhunderte bis zu uns 13) der bürgerlichen Zwiste 14) der Mündigkeit 15) dafs das Duell mit der Ehre in keiner Verwandtschaft steht.

Polemo.

Non so io 1) vedere, come contra ragione e senza qualche grande utilità egli potesse venire in uso, ed essere sì generalmente abbracciato. 2) Sonovi certe offese dalle quali non ci vendica la legge: or si dovrebbero pazientemente 3) ricevere l' onte e i dispregi?

Eurizio.

La legge è 4) posta per temperare le vostre passioni; e pretendereste voi 5) ch' ella ponesse mano alle armi per servir loro? Che parlate voi di onte e di dispregi? Se vi si dà una 6) ingiusta mentita, sarà forse 7) men vero ciò che avrete detto? 8) Chi vale a spregiarvi, se spregevol non siete? Che s' è il 9) torto è grave, vene 10) riscuote la legge; s' è lieve, la buona coscienza 11) nol cura, 12) la magnanimità lo perdona. Non obbliate giammai che nulla v' è da punirsi 13) nell' ingiuria se non 14) il torto che 15) reca alla società. 16) Daltronde, qual cosa è che più ripugni che il volere, 17) per opinione d' un torto avuto, farsi uccidere, e porsi a pericolo, per desiderio di vendicarsi, 18) di cadere inulto: o dichiarar d' avere ingiuriato altrui, e 19) per soddisfargli svenarlo?

Polemo.

Due che 20) spontaneamente convengono di ricidere loro stessi a corpo a corpo la lor quistione, altro non

1) einsehen können 2) es giebt 3) Schmach und Verachtung ertragen 4) eingesetzt 5) dafs es zu den Waffen greifen sollte, nm ihnen zu dienen? 6) mit Unrecht Lügen straft 7) weniger wahr seyn 8) wer vermag es, dich zu etc. 9) Unrecht, Schimpf, Beleidigung 10) entschädigen, rächen, Genugthuung verschaffen 11) achtet seiner nicht 12) die Grofsmnth verzeiht es 13) an der Beleidigung gibt, als 14) Unrecht, welches ... 15) bringt 16) zudem, was gibt es empörendes 17) wegen des Wahnes eines Unrechtes 18) ungerächt zu fallen 19) ihn zur Genugthuung morden? 20) aus freyen Stücken übereinkommen, Mann gegen Mann ihren Streit abzuthun.

fanno che usar il natural diritto che a 1) ciascun compete di finir la sua vita.

Eurizio.

E fosse anche vero che l' uomo socievole, che il cittadino 2) possedesse il moral diritto di uccidersi, 3) che v' ha di comune infra un duellante ed un suicida? Il duellante vuole egli la sua morte? no, vuole l' altrui: ecco la volontà che 4) fa contro la legge, e merita pena. Quando il suicida 5) si spoglia della vita, spogliasi d' ogni diritto, e per conseguenza d' ogni dovere sociale; egli si è fatto straniero alla società. 6) Ma il contrario avviene del duellatore; perchè egli ritenendosi sotto la guardia della legge, ne rimane anche sotto il dominio.

Polemo.

È il duello 7) una ugual sorte, alla quale 8) d' assoluta voglia noi ci mettiamo: ciascun giuocasi la vita, non altrimenti che uno arrischierebbe le sue contro le facultà d' altro giuocatore: e da questo chi con giustizia ci può 9) distornare, chi può 10) interdirlo?

Eurizio.

Chi? Noi, la società, il 11) consentimento universale, la legge che tutti i disuguali giuochi 12) divieta. E dove è più fieramente disugual giuoco di questo? La forza, la 13) disposizione, l' arte, e sopra ogni

1) Jedermann zusteht 2) das moralische Recht besässe 3) was hat ein Duellant mit einem Selbstmörder gemein? 4) gegen das Gesetz handelt, und Strafe verdient 5) sich das Leben raubt, entschlägt er sich aller Rechte und aller bürgerlichen Pflichten 6) wogegen aber 7) gleiches Loos 8) mit unbedingtem Willen Preis geben 9) abhalten 10) untersagen, verbiethen 11) Uebereinstimmung 12) verbietet 13) Anlage.

cosa, il valore de' combattenti, e il prezzo e l' utilità della vita che si giuoca, tutto ne 1) induce inuguaglianza. Se un reo uccide un giusto, od uno sciocco un uom d' intelletto, non è la società che 2) rimane perdente in questo illecito e crudel giuoco? Voi state ancora 3) in forse se alla società appartenga il diritto di proibire e gastigare il duello. Dunque non concedete ch' ella possegga il diritto di condannar le uccisioni e i micidiali? Ma che! avete voi mai diligentemente bilanciato questo diritto della vita e della morte che sopra i vostri simili 4) di sì buona fede v' arrogate? Ignorate voi forse che esso non 5) ispetta che al corpo sociale (se pure gli spetta) e 6) solamente in quel termine che presuppongono le leggi? In questa guisa ciascun 7) omicida occupa la somma potestà; anzi esercita la tirannia.

Polemo.

Sieno quali vi vogliate i disordini del duello, 8) è fuor di lite ch' egli presta le sue utilità. Non avvalora ei gli uomini, non li dispone ed addestra al mestier dell' armi? Non sostenta egli la militar disciplina?

Eurizio.

9) Muover non si potrà dubbio se i Greci, i Romani, 10) quei maestri del mondo, sapessero che fosse valore: eglino non erano 11) vili certamente; non perciò facevansi un giuoco dello scempio de' loro concit-

1) führt mit sich, führt herbei, verbindet 2) bei diesem unerlaubten und grausamen Spiele in Verlust geräth 3) im Zweifel 4) so treuherzig dir anmassest 5) zukömmt 6) und zwar nur in dem Masse, als die Gesetze voraussetzen 7) behauptet jeder Mörder die höchste Gewalt, oder übt vielmehr Grausamkeit aus 8) es ist unbestritten 9) in Zweifel ziehen 10) jene Vorbilder 11) feig.

tadini. 1) Inutili arnesi erano fra loro nella pace arco, spada e scudo. Nè gli Scipioni, i Pompei, i Cesari erano meno nobili e meno valorosi per non portar 2) cinto un micidial ferro per Roma, o in senato, o nei templi, o nei teatri, o in casa de' loro amici. Bello 3) contrassegno in vero di nobiltà l' andare sempre apparecchiato a spegnere un cittadino! Il duello, voi dite, alimenta il genio militare: e qual cosa più ad estinguerlo mira, di un 4) furor intollerante d' ogni ordine, d' ogni disciplina? Nè il gran Gustavo Adolfo, nè il gran Frederigo sognarono mai che, a tener vivo il coraggio negli uffiziali e ne' soldati, dell' uso del duello fosse uopo.

Polemo.

Pur 5) se non altro, questo mi 6) darete, cioè, che da quell' uso si sia derivata ai moderni quella 7) convenevolezza che tanto ornali, e quella 8) onestà che tanto alla conversazione degli uomini si richiede.

Eurizio.

9) Quale sconcia idea voi dareste 10) dei moderni costumi! Dunque siamo noi sì barbari, che a 11) farci stare in officio ed in cortesia tra gli amici e i cittadini 12) sia di necessità una pistola od una spada? Nulla nei bei giorni della Grecia e di Roma esisteva di 13) somiglievole ai duelli; e pure nel socievol commercio regnava 14) sopramodo l' urbanità e la cortesia. Codesta usurpata convenevolezza, per lo cui nome non

1) unnütze Geräthschaften 2) umgürtet 3) Unterpfand, Kennzeichen 4) unverträgliche Wuth 5) doch wenigstens 6) zugeben 7) Anstand 8) Rechtschaffenheit 9) welchen albernen Begriff 10) der neuern Sitten 11) in den Schranken der Pflicht und der Sittlichkeit zu erhalten 12) es einer Pistole oder eines Degens bedürfe? 13) ähnliches 14) über die Massen.

si potria chiamare un sentimento che sapesse o di benevoglienza, o di vera onestà, lungi d' accrescere 1) le dolcezze del viver civile, n' è il maggior distruggimento. Ella è appunto che ci 2) contende il disvelare i segreti di tanti malvagi a noi cogniti, 3) che ci distorna dal proteggere colla nostra voce 4) la calpestata innocenza. Quanti 5) vili se ne 6) vanno a testa alta, 7) fidati che a nessuno dà il cuore di rinfacciar loro le 8) lor turpitudini e sceleratezze! Essi 9) sfidano il meritato dispregio 10) per la certezza che nessuno dirà loro in sul viso quanto sieno dispregevoli. In sì fatta guisa gli 11) uomini dabbene altro non sono che 12) censori senza lingua, 13) di cui non paventano la colpa e il delitto. Oh! quante 14) male cose tra gli antichi per timore di una 15) rigida censura 16) non furono mandate ad esecuzione! Non doveva potere 17) levar la fronte chi reo si sentiva, senza sbigottirsi, e nell' uscir di casa dovea dubitar molto non dal primo che in lui s' avvenisse, gli fosse detto: Io ti conosco, tu sei 18) un ribaldo. Ma lo stesso austero Catone avrebbe egli ardito di aprire il labbro 19) per fare arrosir alcun perverso cittadino, se al più leggiero rimprovero che far gli poteva, avesse avuto a 20) trovarsi nella

1) die Annehmlichkeiten des gesellschaftlichen Umgangs zu erhöhen, ist die gröſste etc. 2) abhält die Geheimnisse .. zu offenbaren 3) und uns hindert 4) die mit Füssen getretene (oder unterdrückte) Unschuld .. 5) niederträchtige Menschen 6) stolz einher gehen 7) darüber beruhigt, daſs Niemand es wagt 8) ihre Schandthaten und ihre Ruchlosigkeiten 9) herausfordern (oder, der verdienten Verachtung spotten) 10) bei der Gewiſsheit (oder, Beruhigung) 11) fromme (tugendhafte) Menschen 12) stumme Tadler 13) deren die Schuld und das Laster (Verbrechen) nicht achten (fürchten) 14) schlechte Handlungen (böse Sachen) 15) strenger Tadel 16) kamen nicht in Erfüllung! 17) die Stirne erheben 18) ein Unverschämter (ein Schurke) 19) irgend einen ruchlosen Bürger erröthen zu machen (zu beschämen) 20) in die (wilde, harte, grausame) Nothwendigkeit gerathen.

fiera necessità o di perdere la sua, o di torre la vita altrui?

La giustizia e la ragione condannano del pari il duello; ma ad aver in abbominio uso sì barbaro, basta il 1) non esser affatto privo d' ogni senso d' umanità. Allorquando si va ad 2) afferrare l' arme micidiali, come è possibile che non dicasi fra sè: Io ho pur padre, madre, moglie, figliuoli, amici, ai quali vo io a 3) distruggere il ben loro, la loro consolazione, 4) il lor maggior sostegno! Che 5) cordoglio, che disperazione fia la loro, quando dal campo della sventurata battaglia io 6) trafitto e pallido e freddo sarò lor davanti recato! E se vinco, non sarò io stato 7) infelice causa di pianto ai congiunti ed agli amici del mio avversario?

8) Potrò mai rimembrare quel misero caduto sotto ai miei colpi, e non parermi vederne la desolata famiglia 9) raddomandarmi un figlio, un marito, un padre? E come mai 10) m' uscirà di mente il sangue del mio simile, di che m' avrò le mani imbrattate? Sempre, mai sempre starammi innanzi 11) la sanguinosa ombra: mi perseguirà nel 12) silenzio delle notti, e nel mezzo dei più 13) clamorosi piaceri. 14) Non vi sarà più per me nè gioia, nè riposo.

Non altrimenti che il primo omicida, io crederò di

1) von jedem Gefühle der Menschlichkeit nicht gänzlich entblöſst zu seyn 2) die mörderischen Waffen ergreifen 3) ihr Eigenthum vernichten 4) ihre gröſste Stütze 5) Betrübniſs und Verzweiflung 6) durchbohrt, blaſs und kalt 7) unglückliche Ursache 8) je mich erinnern können 9) zurückfordern 10) meinen Nebenmenschen vergessen können, in dessen Blut ich meine Hände gewaschen haben werde? 11) der bluttriefende Schatten 12) Stille der Nacht 13) lärmende Freuden (Vergnügungen) 14) wird es keine Freude und keine Ruhe mehr geben.

udir sempre 1) una spaventevol voce intuonarmi: Che hai tu fatto del tuo fratello? Ah! 2) fin d' ora lo sento, io non oserò di rispondere: 3) L' ho immolato all' onore.

1) den Anklang einer fürchterlichen Stimme hören 2) ich fühle es von diesem Augenblicke an 3) ich habe ihn zum Schlachtopfer der Ehre gemacht (oder, der Ehre geopfert.)

La Merope

Tragedia

del Marchese

Scipione Maffei.

Personaggi.

Polifonte, 1) usurpatore del trono di Messene.

Merope, vedova del re Cresfonte.

Egisto, giovinetto pastore.

Adrasto, confidente di Polifonte.

Euriso Ismene	confidenti di Merope.

Polidoro, vecchio pastore.

Guardie Messenj	che non parlano.

La scena è in Messene.

1) Thronräuber.

Atto Primo.

Scena I.

1) *Atrio reale.*

Polifonte, Merope.

Pol. Merope, il lungo 2) duol, l' odio, il sospetto
3) Scaccia 4) omai dal tuo sen: miglior destino
Io già 5) t' annunzio, 6) anzi ti reco. Altrui
Forse tu nol credesti; ora a me stesso
Credilo pur, ch' io mai non parlo 7) indarno.
In consorte io t' elessi; e vo' ben tosto,
Che la nostra Messenia un' altra volta
Sua reïna ti veggia. 8) Il bruno ammanto,
I veli e l' altre vedovili 9) spoglie
Deponi adunque, e i lieti panni e i 10) fregi
11) Ripiglia; e i tuoi pensier nel ben presente
12) Riconfortando omai, gli antichi affanni,
Come saggia che sei, 13) spargi d' oblio.

Mer. O ciel! qual nuova specie di tormento
14) Apprestar mi vegg' io! Deh Polifonte,
Lasciami in pace; in quella pace amara
Che ritrovan nel pianto gl' infelici:
Lasciami in preda al mio dolor 15) trilustre.

1) Vorhof 2) Schmerz 3) verbannen 4) nunmehr 5) kündige ich dir an 6) ich trage es dir entgegen 7) vergebens 8) Trauergewand 9) Kleider 10) Zierde 11) wieder anlegen 12) stärken 13) in Vergessenheit senken 14) zubereiten 15) fünfzehnjährig.

Pol. Mira, s' ei non è ver, che suol la donna
Farsi una insana ambizïon del pianto!
Dunque negletta, abbandonata, e quasi
Prigioniera restar più tosto vuoi,
Che 1) ricovrar l' antico regno?

Mer. Un regno
Non varrebbe il dolor d' esser tua moglie.
Ch' io dovessi abbracciar colui che in seno
Il mio consorte amato (ahi 2) rimembranza!)
Mi 3) svenò crudelmente? e ch' io dovessi
Colui 4) baciar, che i figli miei 5) trafisse?
Solo in pensarlo io tremo, e tutte io sento
6) Ricercarmi le vene un 7) freddo orrore.

Pol. Deh come mai ti stanno 8) fisse in mente
Cose già 9) consumate, e antiche tanto
Ch' io men ricordo appena! Ma, io ti priego,
10) Dà loco alla ragion: era egli giusto,
Che sempre su i Messenj il tuo Cresfonte
Solo regnasse, e ch' io, non men di lui
Dagli Eraclidi nato, ognor vivessi
Fra la turba volgar confuso e 11) misto?
Poi tu ben sai che 12) accetto egli non era;
E che non sol gli esterni aiuti e l' armi,
Ma in campo a mio favor vennero i primi
Ed i miglior del regno: e finalmente
Ciò che a regnar 13) conduce, ognor si loda.
Che se per dominar, se per uscire
Di servitù 14) lecito all' uom non fosse
E l' ingegno e il valor di 15) porre in opra,
Darebbe Giove questi doni indarno.

1) wieder erlangen 2) Erinnerung 3) entleiben 4) küssen 5) durchbohrte 6) durch die Adern fliessen 7) kalter Schauer 8) fest 9) vergangen 10) sey vernünftig 11) gemischt 12) angenehm 13) leitet 14) erlaubt 15) ins Werk setzen.

Mer. Barbari sensi! L' urna e le divine
Sorti su la Messenia al sol Cresfonte
1) Dier diritto e ragion: ma quanto ei fosse
Buon re, 2) chiedilo altrui, chiedilo a questo
Popolo afflitto, che 3) tuttora il piange.
Tanto buon re provollo esso, quant' io
Buon consorte il provai. Chi più felice
Visse di me quel primo lustro? E tale
Ancor vivrei, se tu non eri. Insana
Ambizïon ti 4) spinse, invidia 5) cieca
6) T' invase. E quale, oh Dio! quale inaudita
7) Empietà fu la tua, quando nel primo
8) Scoppiar della congiura, i due innocenti
9) Pargoletti miei figli, ah figli cari!
Che avrian co' bei 10) sembianti e con l' umile
Lor 11) dimandar mercè, le tenerelle
Lor mani e gli occhi lagrimosi 12) alzando,
Avrian 13) mosso a pietà le fere e i 14) sassi,
Trafiggesti tu stesso! E in tutto il tempo,
Che pugnando per noi si tenne Itome,
Quanto 15) scempio tu allor de' nostri fidi
In Messene non festi? E quando al fine
Ci 16) arrendemmo, perchè contra la fede
Al mio sposo dar morte? Oh tradimento!
E ch' io da un mostro tale udir mi debba
Parlar di nozze, e ricercar d' amore?
A questo ancor mi 17) riserbaste, o Dei?
Pol. Merope, omai 18) t' accheta: tu se' donna,
E qual donna 19) ragioni. I molli affetti
Ed i teneri sensi in te non 20) biasmo;

1) gaben Recht und Anspruch 2) frage es 3) noch immer 4) anspornen 5) blind 6) befallen 7) Gottlosigkeit 8) Ausbruch 9) Knäbchen 10) Antlitz 11) Mitleid flehen 12) erheben 13 bewegt 14) Felsen 15) Niederlage 16) ergeben 17) aufbewahren 18) beruhige dich 19) sprichst du 20) tadeln.

Ma con gli alti pensier non 1) si confanno.
Or dimmi: e perchè sol ciò che ti 2) spiacque
Vai con la mente ricercando, e 3) ommetti
Quant' io feci per te? Che non 4) rammenti
Che il terzo figlio, in cui del padre il nome
Ti piacque rinovar, tu 5) trafugasti,
E ch' io 'l permisi, e che alla falsa voce,
Sparsa da te della sua morte, io finsi
Dar fede, e in grazia tua mi stetti 6) cheto?

Mer. Il mio picciol Cresfonte, ch' era ancora
Presso di me, non giunto anco al terz' anno,
Ne' primi giorni del tumulto, in queste
Braccia morì pur troppo, e 7) della fuga
Al disagio non resse. Ma che parli?
Cui narri tu d' aver per lui dimostro
Cor sì benigno? Forse Argo e Corinto,
Arcadia, Acaia, e Pisa e Sparta, in fine
E terra e mare ricercar non festi
Pel tuo vano sospetto? E al giorno d' oggi
Forse non fai che su quest' empia cura
Da' tuoi si 8) vegli in varie parti ancora?
Ah ben si vede che 9) incruenta morte
Non 10) appaga i tiranni: ancor ti duole
Che la natura prevenendo il ferro,
11) Rubasse a te 12) l' aspro piacer 13) del colpo.

Pol. Ch' ei non morì, in Messene a tutti è noto;
E viva pur: ma tu, che tutto 14) nieghi,
Negherai d' esser viva? e negherai
Che tu nol debba a me? Non fu in mia mano
La tua vita sì ben, come l' altrui?

1) sich schicken 2) mifsfallen 3) übergehen 4) erinnerst du dich 5) verbergen 6) stillschweigend 7) hielt der Flucht Ungemach nicht aus 8) wachen 9) unblutig 10) befriedigen 11) nehmen 12) das wilde Vergnügen 13) Streich 14) läugnen.

Mer. Ecco il don dei tiranni: a lor 1) rassembra
Morte non dando altrui, di dar la vita.
Pol. Ma lasciam tutto ciò; lasciam le 2) amare
3) Memorie al fine: io t' amo, e del mio amore
Prova tu vedi, che mentir non puote.
Ciò ch' io ti 4) tolsi, a un tratto ecco ti rendo,
E sposo e regno, e se non spero indarno,
Figli ancor: forse nel tuo cuor potranno
Più 5) d' ammenda presente antichi errori?
Mer. Deh dimmi, o Polifonte, e come mai
Questo tuo amor sì tardi nacque? E come
6) Desìo di me mai non ti punse, allora
Che giovinezza mi 7) fioria sul volto,
Ed or ti sprona sì, che già 8) inclinando
L' età, e lasciando i miglior giorni 9) addietro,
Oltre al settimo lustro omai sen 10) varca?
Pol. Quel ch' ora i' bramo, ognor bramai; ma il duro
11) Tenor della mia vita assai t' é noto.
Sai, che appena fui re, ch' esterne guerre
12) Infestar la Messenia; e l' una 13) estinta,
Altra 14) s' accese, e senza aver riposo
Or quà accorendo, or là, 15) sudar fu forza
Un 16) decennio fra l' armi. In pace poi
Gli 17) estranei mi lasciar; ma allor lo Stato
Cominciò a perturbar questa 18) malnata
Plebe, e in cure sì gravi ogni altro mio
Desir si tacque. Or che alla fine in calma
Questo regno vegg'io, 19) destarsi io sento
Tutti i dolci pensier: la mia futura

1) dünken 2) bitter 3) Angedenken 4) nehmen 5) Besserung 6) Trieb 7) blühen 8) sinken 9) zurück 10) hinüberschreiten 11) Schicksal 12) befeinden 13) aufhören 14) sich entzünden 15) schwitzen 16) zehn Jahre 17) Auswärtigen 18) ungerathen 19) sich erregen.

Vecchiezza io vo' 1) munir co' figli, e voglio
2) Far pago il mio, fin qui soppresso, amore.
Mer. Amore eh? Sempre chi in poter 3) prevale,
4) D' avanzar gli altri anche in saper 5) presume,
E 6) d' aggirare a senno suo le menti
Altrui si crede. Pensi tu sì stolta
Merope, che 7) l' arcano e 'l fin 8) nascosto
A pien non vegga? L' ultimo tumulto
Troppo ben ti scoprì, che ancor sicuro
Nel non tuo trono tu non sei: 9) scorgesti
Quanto viva pur anco, e quanto cara
Del buon Cresfonte è la memoria. I pochi,
Ma 10) accorti, amici tuoi sperar ti fanno,
Che se 11) t' accoppi a me, se regnar teco
Mi fai, 12) scemando l' odio, in pace al fine
Soffriranno i Messenj 13) il giogo. Questo
É l' amor che per me t' infiamma; questo
É quel dolce pensier che in te 14) si desta.
Pol. Donna non vidi mai di te più pronta
A 15) torcer tutto in mala parte. Io fermo
Son nel mio 16) soglio sì, che nulla curo
D' altrui favor; e di chi freme in vano,
Mi rido, e ognor mi riderò. Ma siasi
Tutto ciò che tu 17) sogni; egli è pur certo,
Che il tuo ben ci é congiunto. Or se far uso
Del tuo senno tu vuoi, la sorte 18) afferra,
Nè darti altro pensier: molto a te giova
Prontamente abbracciar l' effetto, e nulla
19) L' indagar la cagion.

1) stützen 2) befriedigen 3) überwiegen 4) übertreffen 5) sich einbilden 6) nach ihrem Sinne drehen 7) Geheimnifs 8) verborgen 9) wahrnehmen 10) schlau 11) dich vereinigst 12) schmälern 13) das Joch 14) sich regt 15) drehen 16) Thron 17) träumst 18) ergreife 19) erforschen.

Mer. Sì, se avess' io
Il cor di Polifonte, e s' io volessi
Ad un 1) idol di regno, a un' aura vana
Sagrificar la fè, svenar gli affetti;
E se potessi, anche volendo, il giusto
2) Insuperabil odio estinguer mai.

Pol. Or si 3) tronchi 4) il garrir. Al suo signore
5) Ripulsa non si dà: per queste nozze
6) Disponti pure, e ad ubbidir t' appresta.
Che a te piaccia, o non piaccia, io così voglio.
(*osservando verso uno dei* 7) *lati della scena*)
Adrasto! E come qui? 8) T' accosta (*verso il lato medesimo.*)

Mer. (*verso il lato opposto*) Ismene,
Non mi lasciar qui sola.

Scena II.

Adrasto e Ismene *dai due lati opposti*, **e detti.**

Adr. In questo punto,
Signore, i' 9) giungo.

Ism. (*a Merope*) (Io non ardia 10) appressarmi,
Vedendo 11) il raggionar: ma, mia reïna,
Perchè ti veggio sì turbata?

Mer. Il tutto
Saprai fra poco.)

Pol. E che ci rechi, Adrasto?

Adr. Un 12) omicida entro Messene io 13) trassi,
Perche col suo supplicio ogni men 14) fausto

1) Abgott 2) unbezwinglich 3) abbrechen 4) das Geschwätz 5) schlägt man nichts ab 6) sich entschliessen 7) Seite 8) nähere dich 9) kommen 10) sich nähern 11) die Unterredung 12) Mörder 13) bringen 14) glücklich.

Augurio 1) purghi, e gir non possa 2) altrove
Col 3) vanto dell' aver rotte e 4) schernite
Le nostre leggi.

Pol. E chi è costui?

Adr. Di questa
Terra ei non è, ma 5) passegger mi sembra.

Pol. E l' ucciso?

Adr. Nol so, perchè il suo corpo
6) Gettato fu dentro il Pamiso, ch' ora
7) Gonfio e spumante corre: nè presente
Al fatto io fui; ma il reo nol niega. Al loco
Dove tuttora, o re, 8) tu con le squadre
Dei cavalier di soggiornar m' imponi,
Recato fu che al ponte, indi non lunge,
9) Rubato s' era pur allora e ucciso
Un uomo, e che il ladron la via avea presa
Ch' è lungo il fiume. Io, ch' era a sorte in sella,
Spronai con pochi, e 10) lo raggiunsi. Alcune
11) Spoglie, ch' ei non negò d' aver rapite,
12) Fede mi fer, ch' al sangue altro che vile
Avidità nol 13) trasse; al rimanente
Non credi ciò, se al suo sembiante credi:
Giovane d' alti sensi in 14) basso stato,
Ed in vesti plebee di nobil volto.

Pol. Fa, ch' io 'l vegga.

Adr. (*parte*)

Mer. (*ad Ismene*) (Costui forse delitto
Lo sparger sangue non credea, ove regna
15) Un carnefice.

1) abwenden 2) wo andershin 3) Ruhm 4) höhnen 5) Fremdling 6) wurde in den Pamisus geworfen 7) geschwollen und schäumend 8) du mir befahlst, mit den Reiterschaaren dort zu bleiben 9) geplündert 10) holte ihn ein 11) Beute 12) überzeugten mich 13) anreitzte 14) Niedrigkeit 15) ein Henker.

Ism. Al certo s' ogni morte,
S' ogni rapina Polifonte avesse
Col supplicio pagata, in questa terra
Foran venute meno e pietre e 1) scuri.)

Scena III.

Adrasto *che ritorna con* Egisto *e* detti.

Adr. Eccoti il reo (*a Polifonte.*)
Mer. (*ad Ismene*) 2) (Mira gentile aspetto.)
Pol. In così verde età sì scelerato!
Chi se' tu? donde vieni? e dove i passi
Pensavi 3) indirizzar?
Egi. Di padre servo
Povero i' sono e 4) oscuro figlio: i' vengo
D' Elide, e verso Sparta 5) il piè movea.
Ism. (Che hai, regina? Oimè! quali improvvise
Lagrime ti vegg' io 6) sgorgar da gli occhi?
Mer. O Ismene, nell' aprir la bocca ai detti
Fece costui col labro 7) un cotal atto,
Che 'l mio consorte ritornommi a mente,
E mel ritrasse sì, com' io 'l vedessi.)
Pol. Or ti pensavi tu forse, che in questo
Suolo 8) fosse a' sicarj ed a' ladroni
A posta lor d' infuriar permesso?
O ti pensavi che poter supremo
Or qui non fusse, e ch' io regnassi in vano?
Egi. Nè ciò pensai, nè a far ciò ch' io pur feci,
Empia sete mi spinse, o 9) voglia avara:
Anzi a chi me spogliare e uccider volle,

1) Beile 2) bewundre die reitzenden Züge 3) hinzurichten 4) unbekannt 5) ich setzte den Fuſs hin 6) hervorbrechen 7) eine solche Bewegung 8) stände es Meuchelmördern und Strassenräubern nach Lust zu wüthen frei 9) habsüchtiges Verlangen.

Per mia pura difesa 1) a tor la vita
Io fui costretto. In testimon ne chiamo
Quel Giove che in Olimpia, ha pochi giorni,
Venerai nel gran tempio. Il mio cammino
Cheto e 2) soletto i' proseguia; allor quando
Per quella via che in ver Laconia guida,
Un uom vidi venir, d' età conforme,
Ma 3) di selvaggio e truce aspetto: in mano
4) Nodosa clava avea. 5) Fissò in me gli occhi
Torvi, poi riguardò se quinci, o quindi
Gente apparia: poichè appressati fummo
Appunto al 6) varco del marmoreo ponte,
Ecco un braccio m' afferra, e le mie vesti,
E quanto ho meco altero chiede, e morte
7) Bieco minaccia. Io con sicura fronte
8) Sprigiono il braccio a forza; egli a due mani
La clava alzando, mi prepara un colpo,
Che se giunto m' avesse, le mie sparse
Cervella foran or 9) giocondo pasto
Ai rapaci avoltoi: 10) ma ratto allora
Sottentrando il prevenni, ed a traverso
Lo strinsi e l' incalzai: così abbracciati
Ci dibattemmo alquanto, 11) indi in un fascio
N' andammo a terra; ed arte fosse, o sorte,
Io restai sopra, ed 12) ei percosse in guisa
Sovra una pietra il capo, che il suo volto
Impallidì ad un tratto, e 13) le giunture

1) ihn umzubringen war ich gezwungen 2) einsam 3) von wildem und trotzigem Aussehen 4) knotige Keule 5) er heftete auf mich die finstern Augen 6) Durchgang 7) mit trotzigem Blicke 8) befreie 9) angenehme Speise den gierigen Geiern 10) doch schnell kam ich ihm zuvor, indem ich ihn unterlief; ergriff ihn von der Seite, und preſste ihn zusammen 11) bis wir zusammen 12) er zerschellte 13) die Gelenke.

Disciolte, immobil giacque. Allor mi corse
Tosto al pensier, che su la via restando
Quel funesto spettacolo, inseguito
D' ogni parte io sarei fra poco: in core
Però mi venne di 1) lanciar nel fiume
Il morto, o semivivo; e con fatica
(Ch' inutil era per 2) riuscire e vana)
L' alzai da terra, e in terra rimaneva
3) Una pozza di sangue. A mezzo il ponte
Portailo in fretta, 4) di vermiglia striscia
Sempre rigando il suol; quinci cadere
Col capo 5) in giù il lasciai: piombò, e gran 6) tonfo
S' udì nel profondarsi: 7) in alto salse
Lo spruzzo, e l' onda sovra lui si chiuse;
Nè il vidi più, 8) chè il rapido torrente
L' avrà travolto, e ne' suoi gorghi spinto.
Giacean nel suol la clava, e negra pelle,
Che nel pugnar gli 9) si sfibbiò dal petto:
Queste io tolsi, non già come rapine,
Ma per vano piacer quasi trofei.
E chi creder potria che spoglie tali,
O di nessun, o di sì poco prezzo,
M' avesser spinto a ricercar periglio,
Ed a dar morte altrui?

Adr. Onesta è sempre
La causa di colui che parla solo.

Pol. Ma in van, per non aver chi parli incontra,

1) werfen 2) gelingen 3) eine Pfütze 4) immer den Boden mit rother Spur benetzend 5) abwärts 6) Geräusch 7) hoch spritzte es 8) weil der reissende Strom ihn entrissen und in seine Strudel gezogen hat 9) sich losschnürte.

Il tutto a suo favor dipinge e 1) adorna;
Ch' io, qual custode delle leggi offese,
L' avversario sarò.

Mer. Non correr tosto,
Polifonte, al rigor: chè non 2) sospendi,
Finchè si cerchi alcun 3) riscontro? Io veggo
Di verità non pochi indizj, e parmi
Ch' egli merti pietà.

Pol. Nulla si nieghi
In questo giorno a te: ma alle tue stanze
Tornar ti piaccia omai, 4) chè al tuo decoro
Non ben conviensi il far più qui dimora.

Ism. (Non un' ora già mai, non un momento
Abbandona il sospetto i re 5) malvagi.)

Pol. Tua cura, Adrasto, fia ch' egli fra tanto
6) Non ci s' involi. (*parte*)

Mer. Adrasto, usa pietade
Con quel meschin: benchè povero e servo,
Egli è pur uomo al fine; e assai per tempo
Ei comincia 7) a provare i guai di questa
Misera vita. (*ad Ismene*) (In tal povero stato,
Oimè! ch' anche il mio figlio occulto vive!
E credi pure, Ismene, che se 8) il guardo
Giugner potesse in sì lontana parte,
Tale appunto il vedrei; chè le sue vesti
Da quelle di costui poco saranno
9) Dissomiglianti. Piaccia almeno al Cielo,
Ch' anch' ei sì ben 10) complesso, e di sue membra
Sì ben disposto divenuto sia.) (*parte seguita da Ismene.*)

1) schmückt aus 2) verschiebst du 3) Nachricht 4) denn deiner Ehre geziemt es nicht 5) lasterhaft 6) uns nicht entkomme 7) dieses elenden Lebens Sorgen zu erfahren 8) der Blick 9) unterschieden 10) kräftig.

Scena IV.

Egisto, Adrasto.

Egi. Dimmi, ti priego, chi è colei?
Adr. Regina
Fu già di questa terra, e sarà ancora
Fra poco.
Egi. I sommi Dei 1) l' esaltin sempre,
E della sua pietà quella mercede,
Che dar non le poss' io, rendanle ognora.
Donna non vidi mai, che tanta in seno
Rivenenza ed affetto altrui movesse.
Ma tu, che presso al re puoi tanto, segui
Così nobile esempio, e 2) a mio favore
T' adopra. Deh signor, di me 3) t' incresca,
Che nel fior dell' età, senza difesa,
Senza delitto alcun, per fato avverso
4) In tal periglio son condotto. In questa
Sì famosa città non far che a torto
Sparso il mio sangue sia; lungo tormento
Agl' innocenti genitori afflitti,
I quai la sola assenza mia son certo
Ch' or fa 5) struggere in pianto.
Adr. In tuo vantaggio
Io già da prima il tutto esposi: e forse
Non t' accorgesti ancor quanto 6) cortese
Io fui ver te? Tu vedi pur, ch' io tacqui
Del ricco anello, che da te rapito
Io ti trassi di man: per qual cagione
Pensi ch' io 'l celi? Per vil brama forse
Di restar possessor di quella gemma,

1) mögen sie erhöhen 2) verwende dich zu meinen Gunsten 3) habe Mitleid 4) gerieth ich in solche Gefahr 5) in Thränen vergehen 6) dienstfertig.

Nè darla al re? Mal credi, se ciò credi,
Ch' a me non mancan gemme. Io 1) per tuo scampo,
E non per altro il fo: poichè se scopro,
Che sì gran preda hai fatta, il tuo delitto
Troppo si fa 2) palese, anzi s' aggrava
Di molto, perchè appar ch' uom d' alto grado
Fu l' ucciso da te.

Egi. Tu pur se' fisso
In voler 3) ch' involata io m' abbia quella
Scolpita pietra: ma t' attesto ancora,
Che dal mio vecchio padre in dono io l' ebbi.
Credilo, e sappi ch' io mentir non soglio.

Adr. Veggo più tosto che mentir tu sai.
Non mi dicesti tu, che il padre tuo
4) In fortuna servil si giace?

Egi. Il dissi,
E 'l dico.

Adr. Or dunque in tuo paese i servi
Han di coteste gemme? Un bel paese
Fia questo tuo: nel nostro una tal gemma
Ad un dito regal 5) non sconverebbe.

Egi. A ciò non so che dir, nè del suo prezzo
Più oltre io so: ma ben giurar poss' io,
Che, non ha ancor gran tempo, il giorno, in cui
6) Compiea suo giro il diciottesim' anno,
Chiamommi il padre mio dinanzi all' ara
De' domestici Dei; e qui piangendo
7) Dirottamente, l' aureo cerchio in dito
Mi pose, e volle ch' io gli dessi fede
Di custodirlo ognora. Il sommo Giove

1) zu deinem Heile 2) offenbar 3) daſs ich diesen geschnittenen Stein entwendet habe 4) im Sclavenstand sich befindet 5) würde nicht zu gering seyn 6) seinen Lauf vollstreckte 7) bitterlich.

Oda i miei detti, e se non son veraci,
1) Vibri sue fiamme ultrici, e in questo punto
M' incenerisca.

Adr. Un' arme è il giuramento
Valida molto, e ch' adoprata a tempo
Fa bellissimi colpi; ma tu ancora
Non sai che meco non ha forza alcuna.
Or lasciam queste 2) fole; il punto è questo:
Ch' io per tuo bene al re non farò motto
Di ciò, e che tu altresì, s' esser vuoi salvo,
Altrui nol faccia mai.

Egi. Tanto prometto;
E credi come vuoi 3) pur che m' aïti.
Anzi pur che a salvezza in tanto rischio
Tu mi conduca, io di buon cor ti faccio
Di quella gemma un don.

Adr. 4) Leggiadro dono
Per certo è questo tuo, quando mi doni
Quel ch' è già in mio potere, e ch' è già mio
(*parte conducendo seco Egisto*)

1) schleudre seine rächenden Blitze auf mich und äschre mich sogleich ein 2) Possen 3) stehe mir nur bei 4) schönes Geschenk.

Atto Secondo.

Scena I.

Euriso, Ismene.

Ism. No, Euriso, di veder Merope il tempo
Questo non è: benchè tu sia quel solo
Che d' ogni arcano suo 1) fu sempre a parte,
Lasciala sola ancor, finchè piangendo
2) Si sfoghi alquanto: tu non sai qual nuova
3) Sciagura il cor le opprima.

Eur. Io già pur ora
4) Da serpeggiante ambigua voce ho inteso
Polifonte affrettar le minacciate
Nozze, e per accertarmi a lei correa.

Ism. Questo a lei sembra atroce mal; ma questo
Quasi ch' or si disperde e in sen le tace,
Ch' altro maggior 5) l' alma le ingombra e preme.

Eur. Che avvenne mai? Forse del figlio, ch' ella
Bambino diede a Polidoro, il vecchio
Servo, perchè qual suo lungi il nodrisse,
Novella infausta è giunta?

Ism. Ah, tu 'l pensasti,
Euriso: tu ben sai, ch' altro 6) conforto
Non avea l' infelice in tanti mali,
Che 'l mandar in Laconia il fido Arbante
Ogni sei lune occulto. Al suo ritorno,
Di cui l' ore 7) contava ed i momenti,
Quasi uscia di sè stessa, e cento cose

1) immer Theil nahm 2) sich erleichtre 3) Unfall 4) durch das schleichende halbzweifelnde Gerücht 5) verwirrt und bestürmt ihre Seele 6) Trost 7) zählte.

Volea a un fiato saper; dalla sua bocca
Quinci pendea per lungo tempo, il volto
1) Cangiando spesso, e palpitando tutta:
Poi tornava, e volea cento 2) minute
Notizie ancora, e nol lasciava in pace,
Finchè gli atti, il parlar, le membra, i panni
Dipinti non aveva a parte a parte
3) Il buon messo, e talor la cosa stessa
Dieci volte chiedea.

Eur. Non ti dar pena
Di ciò ridire a me, ch' io la conosco
Troppo bene, e 4) talvolta a me da poi
Tutto narrava; e s' un bel detto avea
Da raccontarmi del suo figlio, oh Dio!
5) Le scintillavan d' allegrezza gli occhi
Nel riferirlo. — Or dimmi pur qual nuova
Abbiasi di Cresfonte.

Ism. É giunto Arbante,
Che tardò questa volta oltra 'l costume,
E porta, che Cresfonte appresso il 6) mesto
Vecchio più non si trova, e ch' ei tuttora
Ne cerca in van, nè sa di lui novella.

Eur. 7) O speme tronca! o regno afflitto, o estinto
Sangue de' nostri re!

Ism. Ma tu mi sembri
Altra Merope appunto, che 8) di lancio
Negli estremi ti getti: io non ti dico
Che la sua morte ei rechi.

Eur. Sì, ma credi
Tu, che a caso, o da sè sarà 9) svanito?

1) oft entfärbend und ganz bebend 2) Kleinigkeiten 3) der gute Bothe 4) zuweilen 5) funkelten ihr vor Freude 6) bang 7) o eitle Hoffnung 8) sogleich 9) verschwunden.

L' avrà scoperto Polifonte al fine,
1) Gli avrà teso l' aguato, e l' avrà colto.

Ism. Nulla di questo: afferma Polidoro,
Ch' era preso il garzon da viva brama
D' andar vagando per la Grecia, e alcune
Città veder, che del lor nome 2) han stanca
La fama. Egli or co' prieghi, ed or con l' uso
Di paterno poter, per alcun tempo
3) Il raffrenò; ma al fin l' ardente spirto
Vinto dal suo desìo partì 4) di furto,
E 'l vecchio, 5) dopo averlo atteso in vano,
Era già in punto per seguirlo, 6) e girne
Ei stesso in traccia, investigando l' orme.

Eur. O questo è un male assai minore, e forse
Nè pure è mal; chè a qual periglio esponsi
Col suo 7) peregrinar, se, non che altrui,
Ma nè pure a sè stesso ei non è noto?
A ciò pensando, avrà conforto in breve
La madre afflitta.

Ism. Oh sì, ti so dir io,
8) Ch' or ben t' apponi: tutti i rischi, tutti
I disagi, 9) che mai ponno dar noia
A chi va errando, s' odi lei, già tutti
Stanno intorno al suo figlio. Il sole ardente,
Le fredde piogge, 10) le montagne alpestri
Va rammentando; nè funesto caso
Avvenne in viaggio mai, che alla sua mente
Non si presenti: or nel passar d' un fiume

1) er wird ihm nachgestellt und ihn ergriffen haben 2) ermüdet haben 3) hielt ihn zurück 4) heimlich 5) nachdem er ihn vergebens erwartet hatte 6) und selbst seiner Spur zu folgen, um seine Fufsstapfen auszuspähen 7) Wanderung 8) dafs du es wohl dir denkest 9) was immer für Verdriefslichkeiten einem Reisenden zustossen können 10) die steilen Gebürge führt sie sich zu Gemüthe.

Dal corso vinto, ed or le par vederlo
1) In mezzo a' malandrin, ferito e oppresso;
Ma ricorda anche i sogni, e d' ogni cosa
Fa materia di pianto: in somma, Euriso,
S' io debbo dirti il vero, alcuna volta
Sembra, 2) che il senno suo vacilli.

Eur. O figlia,
Tutto vuol 3) condonarsi a un cor di madre.
Quello è l' affetto, in cui del suo infinito
Divin poter pompa suol far natura.
Quando tu 'l proverai, vedrai s' io mento.

Ism. Per me non proverollo al certo, ch' io
Imparo tutto dì, quanta follìa
É 'l girsi 4) a procacciar sì gran dolore.

Eur. Questo è un dolor che con piacer s' acquista.

Ism. Credimi pur, che in tal pensier son fissa.

Eur. Ma bramata e richiesta il pensi in vano;
Chè 'l tuo sembiante al tuo pensier fa guerra.

Ism. Ecco Merope.

Scena II.

Merope, e detti.

Mer. O Euriso! nel vederti
Ripiglia il lagrimar l' usata via.

Eur. Pur or 5) l' avviso udii.

Mer. Questo è ben altro,
Che gir pensando, or che al vigor degli anni
Era giunto Cresfonte, al miglior modo
6) Di palesarlo omai: questo è ben altro,
Che figurarsi di vederlo or ora

1) in der Mitte von Mördern 2) als wanke ihr Verstand 3) verzeihen 4) zu streben nach so grossem Schmerzen 5) die Nachricht 6) ihn zu verkündigen.

Della plebe al favor portar feroce
Sul tiranno crudel la sua vendetta.

Eur. Ma perdona, o reïna: e chi distrusse
Queste dolci speranze? E 1) che rileva,
Se lodevol desìo guida alcun tempo
Per le greche provincie il giovinetto
Di sapere e di senno a far tesoro?
Tu omai nel pianto la ragion 2) sommergi.

Mer. Ah tu non sai da qual timor sia vinta.

Eur. 3) Dillo, regina.

Mer. Già due giorni al ponte,
Che le due strade unisce, un uom fu ucciso.

Eur. Il so, che Adrasto l' omicida ha 4) colto.

Mer. Or quell' ucciso io temo (e piaccia al Cielo,
Che 'l mio timor sia vano) io temo, Euriso,
Non sia stato Cresfonte.

Eur. O eterni Numi!
Dove mai non vai tu cercando ognora
I motivi d' affanno?

Mer. Troppo forti
Son questa volta i miei motivi: ascolta.
Qui de' Messenj alcun non manca, ond' era
Quell' infelice un passegger: confessa
Il reo, ch' era d' età alla sua conforme,
Ch' era povero e solo, e che veniva
Di Laconia: non vedi, come tutto
5) Confronta? Appresso, egli 6) stringea una clava:
Forse il vecchio scoperta al fin gli avea
L' Erculea 7) schiatta, ond' ei dell' arme 8) avita
Giovanilmente facea pompa, e certo
Qua sen veniva per tentar sua sorte.

1) was ist daran gelegen 2) unterdrückst 3) sag' es 4) ergriffen 5) übereinstimmt 6) trug 7) Stamm 8) angeerbt.

Eur. Piccioli indizj per si gran sospetto.

Mer. Io penso ancor, ch' Adrasto, del tiranno
L' intimo amico, il reo condusse. Or dimmi:
Perchè venne egli stesso? Egli 1) senz' altro
Potea mandarlo; e perchè mai nel fiume
Far che il corpo si occulti e si 2) disperda,
Nè alcuno il vegga?

Eur. Deh quanto 3) ingegnosa
Tu sei per tormentarti!

Mer. Ah ch' io ne' miei
4) Divisamenti errar non soglio mai.
E notasti tu, Ismene, qual cura ebbe
Polifonte in partir, ch' io rimanendo
Col reo 5) non ragionassi? e ti sovviene,
Quanto pronto e 6) giulivo ei mi concesse
Ciò ch' io richiesi in suo favore?

Ism. Infatti
Molto cortese fu, molto clemente
Egli allor si mostrò; non può negarsi,
Che diverso è pur troppo il suo costume.

Eur. Ma gioverebbe in questo caso a lui
Più 7) 'l divulgar, che l' occultare il fatto,
8) Per troncare a chi l' odia ogni speranza.

Mer. Non già, chè troppo 9) il popol questa nova
Atrocità comoverebbe a sdegno.

Eur. Ma come vuoi ch' egli abbia or 10) di repente
Scoperto il figlio tuo?

Mer. Chi de' tiranni
Può penetrar le occulte vie? Fors' anco
Sol per spogliarlo il 11) rio ladron l' uccise,
E di poi s' è scoperto.

1) sicherlich 2) versenket 3) sinnreich 4) Muthmassungen 5) mich nicht unterreden möchte 6) froh 7) kund zu machen 8) um abzuschneiden 9) diese neue Grausamkeit möchte das Volk in Wuth bringen 10) plötzlich 11) frevelhaft.

Eur. Or io di questo
Laberinto, che tu a te stessa 1) ordisci,
Spero di trarti in breve. Avrà fra poco
Adrasto assai mestier dell' opra mia;
Non fia però che a compiacermi io 'l trovi
2) Restio: lascia che seco parli, e trarne,
Mia reïna, ben tosto io ti prometto
3) Quanto basti a chiarirci.

Mer. Ottimo in vero
È tal consiglio: fallo dunque, Euriso,
Ma fallo tosto; 4) non frappor dimora.

Eur. Non dubitar; ma intanto ne' tuoi danni
Non congiurar tu ancor con la tua sorte,
E non crearti con la mente i mali.

Mer. O caro Euriso, io veggio ben, che questo
Nulla è più, che un sospetto; ma se ancora
Fosse falso sospetto, or ti par egli
Che il sol peregrinar del mio Cresfonte
Mi dia cagion di dover esser lieta?
5) Rozzo garzon, solo, inesperto, ignaro
Delle vie, de' costumi e dei perigli,
6) Ch' appoggio alcun non ha, povero, e privo
D' ospiti; qual di 7) vitto, e qual d' albergo
Non patirà disagio? Quante volte
All' altrui mense accosterassi, un pane
Chiedendo umile? E ne sarà fors' anche
Scacciato; egli, il cui padre a ricca mensa
Tanta gente accogliea. Ma poi, se infermo
Cade, com' è pur troppo 8) agevol cosa,
Chi n' avrà cura? Ei giacerassi in terra

1) baust 2) widerspenstig 3) soviel hinreicht uns hierin Licht zu verschaffen 4) zögre nicht 5) roh 6) der keine Stütze hat 7) Lebensunterhalt 8) leicht möglich.

Languente, afflitto, abbandonato, e 1) un sorso
D' acqua non vi sarà chi pur gli 2) porga.
O Dei, che s' io potessi almeno ir seco,
Parmi che tutto soffrirei con pace.

Ism. Regina, odi romor: qua Polifonte
Sen viene.

Mer. 3) Io mi sottraggo; Euriso, a core
Ti sia cercar Adrasto.

Eur. Egli senz' altro
Sarà col re; tosto che il lasci, 4) io pronto
L' afferro, e il tutto esploro, e a te ritorno.
(parte da un lato, mentre Merope, seguita da Ismene, parte dall' altro.)

Scena III.

Polifonte e **Adrasto** *che si avanzano dal prospetto della scena*, e **Guardie** *che restano in fondo.*

Pol. Or dimmi: parti che deponga omai
Gli empj pensier la 5) fluttuante ognora
Città superba, e 6) 'l procelloso volgo?

Adr. La turba vil, che peggiorar non puote,
Odia sempre il presente e cangiar brama,
E 'l re che più non ha, stima il migliore.

Pol. Troppo è vero: qualor le vie trascorro,
Io veggo i volti di 7) livor dipinti,
E leggo il tradimento in ogni fronte.

Adr. Affretta, o re, queste tue nozze; affretta
Di soddisfar con quest' imagin vana
Di giustizia e di pace il popol pazzo.

Pol. Meglio saria far di costoro scempio.

1) ein Trunk 2) reiche 3) ich entferne mich indessen 4) schnell ergreife ich ihn 5) schwankend 6) das stürmische Volk 7) Neid.

Adr. Tu stesso a te torresti allora il regno.
Pol. In 1) voto regno almen sarei sicuro.
Adr. Ma ciò bramar, non già sperar ti lice.
Pol. E credi tu, che sia per poter tanto
Nel sentimento popolare il solo
Veder del regio onor Merope 2) cinta?
Adr. Sol l' incerto 3) romor, che di ciò corre,
Molti già ti concilia; e ci ha chi spera
Che di Cresfonte la consorte debba
4) Risvegliar di Cresfonte in te i costumi.
Pol. Sciocco pensier! — Ma se costei ricusa?
Adr. La donna, come sai, ricusa, e brama.
Pol. Mal dall' uso comun questa misuri.
Adr. Di raddolcir la 5) disdegnosa mente
Con alcun atto a lei gradito è forza
Por cura: 6) arduo non fia, che il primo passo.
Fatto questo, e ridotta anche 7) ritrosa
E ripugnante a sofferire il nome
Di tua sposa, espugnar tutto il suo cuore
Fia lieve impresa; chè a 8) placar la donna,
E a far ben tosto del suo affetto acquisto,
Somma han virtude i maritali 9) amplessi.
Fors' anco allora con lusinghe e 10) vezzi,
Per alma femminil forte tortura,
Giugner potresti il gran segreto a trarle
Di bocca: dove quel suo figlio occulti,
Qual finchè ha vita, aver tu non puoi pace.
Pol. Questa è 11) la spina che nel cor sta fissa.
Adr. Ciò potrebbe avvenir; ma se persiste
Contumace e superba anche in suo danno,

1) leer 2) umgeben 3) Gerücht 4) wieder erwecken 5) aufgebracht 6) nur der erste Schritt ist schwer 7) sich sträubt und wider ihren Willen 8) besänftigen 9) Umarmungen 10) Liebkosungen 11) der Dorn.

E 1) piegar non si vuol, conviensi allora
Forza e minacce usar; chè a tutto prezzo
Vuolsi ottener di coronar nel tempio
Agli occhi dei Messenj, infra la pompa
Di festoso imeneo, costei, ver cui
È tanta la pietà, tanto è l' affetto,
Pace dando ed onore a questo 2) avanzo
Della famiglia a lor cotanto cara.

Pol. Adrasto, vaglia il ver, tu ben ragioni.
Fa che si chiami Ismene.

Adr. (*parla sottovoce ad una Guardia, che parte poi torna.*)

Pol. Al mio pensiero
Il tuo è conforme: 3) or più non stiasi a bada.
Ciò ch' è ben fare, differire è male.
Vanne tu al Sacerdote, e dì che 4) appresti
Pel novo giorno pubblico e giulivo
Sacrificio solenne. Il volgo sciocco
Vuol sempre a parte d' ogni cosa i Dei.
5) Pe' trivj poi t' aggira, e la novella
Spargi con arte, e in mio favor l' adorna.

Adr. Saggiamente risolvi; ad ubbidirti
M' affretto. (*parte.*)

Scena IV.

Ismene, Polifonte, Guardie *in fondo.*

Ism. E 6) che m' imponi, o re?

Pol. Dirai
A Merope, che amor non soffre 7) indugio,
E ch' io non vo' moltiplicare il danno

1) beugen 2) Ueberrest 3) nun zögre man nicht mehr 4) zubereite 5) durchlaufe dann die Strassen 6) was gebiethest du 7) Verzug.

Di tanta età perduta. Al nuvo Sole
Però n' andremo al tempio, ove del mio
Sincero cor, di mia perpetua fede
Tutti farò 1) mallevadori i Dei.
Quinci di cento trombe al suon festivo
Fra 'l giubilo comun, fra i lieti gridi
Sposa uscirà e regina. Un tanto dono
Dee far grata, qual sia, la man che il porge.

Ism. Come, signor? Il fermo tuo volere
Oggi dopo il meriggio esponi, e vuoi
Che 2) a così strano cangiamento? . .

Pol. E voglio
Che tutto ciò diman pria del meriggio
Sia eseguito: lode è 3) protrar le pene,
Ma non già i beneficj. Or perchè veggia
Merope, quanto sul mio cor già regni,
Dille che avendo 4) scorto il suo desìo
Intorno all' omicida, io le do fede,
Che in danno suo non sorgerà funesto
Decreto alcun; e in avvenir si accerti
Che sempre grideran le leggi in vano
Contra chi fia dal suo favore 5) assolto.
Or vanne, e fa che in così lieto giorno
Piacciale illuminar di gioia il mesto
Volto, e le membra circondar di pompa.

Ism. Sappi, o re, ch' ella da alcun tempo, in quelle
Ore tranquille che al riposo e al sonno
Per noi si dan, 6) dissimulato in vano,
Soffre di febbre assalto: alquanti giorni
Donare è forza a 7) rinfrancar suoi spirti.

Pol. Il comando intendesti; or tuo dovere

1) Bürgen 2) zu so ungewöhnlicher Verwandlung 3) verzögern 4) wahrgenommen 5) befreit 6) sich verstellend 7) stärken.

È l' ubbidir, non 1) il gracchiare al vento. (*parte seguito dalle Guardie.*)

S c e n a V.

I s m e n e, *poi* M e r o p e.

Ism. Sventurata reïna! A tanti affanni
Questo mancava ancor; e questo appunto
Per l' infelice il tempo era opportuno
Da vedersi condurre a nozze, e nozze
Con Polifonte: o misero destino!
Mer. Da te che volle Polifonte, Ismene?
Ism. Oimè! sposa ti vuole al Sol novello.
Mer. Di Cresfonte il pensier tanto 2) mi strinse,
Che quest' altro dolore io quasi avea
Posto in oblio: ma che? morte da questo
A mio piacer trar mi saprà, sol ch' io
Potessi pria del figlio, e di sua vita
3) Contezza aver.
Ism. Aggiunse che quel reo,
Sol perchè in suo favor piegar ti vide,
Ei da morte assicura.
Mer. Or vedi, Ismene,
S' occulto arcano è qui? Qual nova cura
Di secondar con animo sì pronto
4) Un lampo di desir, che in me 5) tralusse?
Ism. Ecco Euriso che torna, e con sereno
Sembiante; ei ti previen di già col riso,
Qual uom che porta in sen liete novelle.

1) in den Wind zu schreyen 2) preſste mich 3) Kunde 4) einen Schein 5) durchschimmerte.

Scena VI.

Euriso *e* dette.

Eur. Lodato il Ciel, regina: io questa volta
Ti trarrò pur d' affanno: oh se d' ogni altro
Trar ti potessi in questo modo un giorno!
Mer. Tu mi rallegri, Euriso; e che mi rechi
Di così certo?
Eur. Io con Adrasto appena
A parlar cominciai, che venni in chiaro,
Come l' ucciso dal ladrone al ponte
Il tuo figlio non fu.
Mer. Grazie agli Dei,
Da morte a vita tu mi torni; e pure
Cresceva in me il sospetto: or quai di questo
Aver potesti tu sì chiare prove?
Eur. Io ten dirò una sola: il tuo Cresfonte
Nudrito in umil tetto, e qual di servo
Figlio tenuto, 1) in basso arnese è forza
Che vada errando.
Mer. É ver pur troppo.
Eur. Or sappi
Che quel misero avea superbe 2) spoglie,
E ricchi 3) arredi.
Mer. Se quest' è, Cresfonte
Ei per certo non fu; tu ben ragioni:
Ma quali furon queste spoglie, e dove
Sono?
Eur. Io di esse questa sola gemma
Vo' che tu vegga: 4) con fatica Adrasto
Alle mie mani l' affidò; rimira,
Se un tesoro non vale (*porgendole un anello.*)

1) in schlechter Tracht 2) Schmuck 3) Geräthe 4) ungern.

Mer. (*prendendolo*) O quanto, Euriso,
Io 1) tenuta ti sono! (*osservandolo*) Oimè!
2) traveggo?
Aita, o Dei, sì ch' io non mora in questo
Punto.
Ism. (*ad Euriso*) Che sarà mai?
Eur. Pensar nol posso.
Mer. Ah ch' io non erro: è dessa. — Questa gemma
Avea dunque colui che fu trafitto? (*tremando*)
Eur. Aveala: or che ti turba?
Mer. Avete vinto,
3) Perverse stelle; or sarai sazia, o sorte;
4) Vibrato hai pur l' ultimo colpo: oh Dei!
Eur. Io son confuso.
Ism. Il cor palpita e trema.
Mer. Questo è l' anel che col bambino io diedi
A Polidoro, e ch' io di dar gl' imposi
Al figlio mio, se mai giungesse a ferma
Etade; egli vi giunse, oimè, ma in vano.
Eur. Deh, che mai sento!
Ism. O maraviglia!
Mer. Io madre
Già più non sono; ogni speranza è a terra.
Ism. Deh, che forse tu 5) sbagli; e come vuoi,
Dopo sì lungo tempo, aver sì fissa
D' un anello l' idea? Ma in oltre, forse
Non si pon dar due somiglianti gemme?
Mer. Che somigliar, che sbagli? Un lustro intero
Portata ho in dito questa gemma: questo
Fu il primo dono del mio sposo; e vuoi
Che riconoscere or nol sappia? Pensi
Tu, ch' io sia 6) fuor di senno? Ecco la volpe,

1) verbunden 2) sehe ich recht? 3) verhängnifsvoll 4) du hast den letzten Streich geschleudert 5) irrst 6) besinnungslos.

Privata già del re Cresfonte 1) insegna,
Ch' egregio mastro vi scolpì: con essa
Spesso 2) improntare il re solea.

Eur. Ma forse
3) Smarilla il vecchio in sì lungh' anni, e forse
Involata gli fu.

Mer. Non già; che Arbante
Custodita 4) appo lui sempre la vide.

Eur. O forza di destino!

Ism. Il cor gliel disse.

Eur. 5) Presentimento hanno le madri ignoto.

Mer. Or che più bado? e in questa vita amara
Che più trattienmi? Per tant' anni tutto
Il nodrimento mio fu una speranza;
Or questa è al vento; altro non resta; il figlio
Mio non vedrò mai più. Or Polifonte
Regnerà sempre, e regnerà tranquillo.
O ingiusti Numi! Il perfido, l' iniquo,
Il traditor, l' usurpator, colui
Che in crudeltà, che in empietà, che in frode
Qual si fu mai più scelerato avanza,
Questo voi proteggete; in questo il vostro
Favor tutto versate; e contra il sangue
Del buon Cresfonte, 6) contra gl' infelici
Germi innocenti di scoccar v' è a grado
Gli strali: e duolvi forse ora, che omai
Estinti tutti, ove scoccar non resta.

Eur. Il funesto, 7) impensato, orribil caso
M' ha trafitto così, così m' ha 8) oppresso,
Ch' assai più d' uopo io stesso ho di conforto,
Ch' atto or mi sia per dar conforto altrui.

1) Wappen 2) siegeln 3) verlor ihn 4) bei ihm 5) Ahndung 6) auf Cresfontens unglücklichen unschuldsvollen Stamm Blitze zu schleudern, ist euch angenehm 7) unvermuthet 8) betroffen.

Non per tanto, o reïna, il buon desìo,
E il sommo duol, che del tuo duolo io sento,
Fan ch' io pur ti dirò, che il tempo è questo,
In cui tu devi 1) richiamare al cuore
Tutto il valor di tua virtù: e siccome
Sovra il corso mortale, ed oltre all' uso
Del tuo sesso, in tutt' altro ogni altro hai vinto,
Così in durar contra quest' aspro colpo
Ugual ti mostra, e fa arrossir gli Dei.
Oscure, 2) imperscrutabili, profonde
Son quelle vie, per cui reggendo i fati,
Guidar ci suol l' alto consiglio eterno.
Tu ben sai che il gran re, per cui fu tratta
La Grecia in armi a Troia, in Auli ei stesso
La cara figlia a 3) cruda morte offerse,
E sai che il comandar gli stessi Dei.

Mer. O Euriso, non avrian già mai gli Dei
Ciò comandato ad una madre. Un uomo
Intendere non può, non può sentire
Qual 4) divario ci corra: e poi colei
Per la salute universale a morte
N' andò come in trionfo; e al figlio mio
Sotto il braccio plebeo spirar fu forza
D' un malandrino. Empio ladron crudele,
Con che astuto parlar, con quai 5) menzogne
Il fatto dipingea! Chi non gli avrebbe
6) Prestata fede? Or odi, Euriso: io in vita
Non vo' più rimaner; da questi affanni
Ben so la via d' uscir; ma convien prima
7) Sbramar l' avido cor con la vendetta.
Quel scelerato in mio poter vorrei,
Per trarne prima, s' ebbe parte in questo

1) sammeln 2) unerforschlich 3) grausam 4) Unterschied 5) Lügen 6) Glauben beimessen 7) stillen.

Assassinio il tiranno; io voglio poi
Con una scure spalancargli il petto,
Voglio 1) strappargli il cor, voglio co' denti
Lacerarlo e 2) sbranarlo. In ciò m' aita,
O fido amico, in ciò m' assisti; e dopo
Ciò ti conforma al tempo. La tua fede
Non avrà più per cui servarsi: omai
Segui i felici, e 3) quel partito abbraccia,
Per cui son tutti dichiarati i Dei.

Eur. Sì 4) stretto ho il cor, che in vece di parole
Non mi tramanda che 5) singulti e pianto.
(parte preceduto da Merope e da Ismene.)

1) ihm herausreissen 2) zerreissen 3) ergreife die Parthey 4) bestürzt 5) Schluchzen.

Atto Terzo.

Scena I.

Polifonte, Adrasto.

Pol. Con sì gran fretta io ti richiesi, Adrasto,
Perchè felici alte novelle io sono
Impaziente 1) di versarti in seno.
Cresfonte è morto; ei fu colui che al ponte
Trucidato restò: dirmi or ben posso
Re di Messenia; or posso dir che al fine
Incomincio a regnar.

Adr. Veduto ho sempre
Creder l' uom di leggier ciò che desia.
E chi recò sì gran novella?

Pol. Un servo
Di Merope, che quanto a lui riesce
Di penetrar, mi svela, 2) a ragguagliarmi
Corso è pur or, com' ella su tal morte
3) Smania, e il segreto che per lunga etade
Tacque sì cauta, or 4) forsennata il grida;
Crucciandosi d' aver con tanti inganni,
E con tanto sudor sol conseguito
Di fabbricarsi una maggior sventura.

Adr. E tu a lei presti fede? E perchè mai
Chi mentito ha vent' anni, or dirà il vero?

Pol. Tu sospetti a ragion; ma io nol credo
Ai detti suoi, al suo dolore il credo.
Videla il servo lacerata il crine,
Di pianto il sen, piena di morte il volto:

1) deinem Herzen zu vertrauen 2) mich zu berichtigen 3) rast
4) wahnsinnig.

Videla sorger 1) furibonda, 2) e a un ferro
Dar di piglio, impedita a viva forza
Dall' aprirsi nel seno ampia ferita.
Or freme ed 3) urla, or d' una in altra stanza
Sen va gemendo, e chiama il figlio a nome:
Qual 4) rondine talor, che ritornando
Non vede i parti, e trova rotto il nido,
Ch' alto 5) stridendo gli s' aggira intorno,
E parte, e 6) riede, e di querele assorda.

Adr. Ma come mai ciò 7) rilevò?

Pol. Ben chiaro
Ciò non comprese il servo; ma assicura
Che a dubitar loco non resta.

Adr. Or dunque
Felice te, per cui tutto combatte,
E in cui favor s' è armato il caso ancora!
Non sol di torre il tuo rival dal mondo,
Ma s' è presa anche cura la fortuna
Di risparmiare a te il delitto.

Pol. Ho imposto
Che si disciolga l' uccisor, sol ch' egli
Del palagio non esca: or vo pensando,
Se il già prefisso a me troppo noioso
Imeneo tralasciar si possa: il volgo
Non ha più che sperar: nè ci ha in Messene
Chi regger vaglia temerarie imprese.
D' altra parte non è sprezzabil rischio
L' avvincinarsi quella furia: imbelle
Domestico nemico assai più temo,
Che armato in campo; e tu ben sai che offesa
Femmina non perdona.

1) ergrimmt 2) und hastig ein Schwerdt ergreifen 3) heult 4) Schwalbe 5) kreischend 6) wiederkehrt und durch Klagen betäubt 7) entdeckte.

Adr. Anzi ora è il tempo
1) Di dare omai con ciò l' ultimo impulso
Ai voler vacillanti, e per tal morte
Resi dal disperar ver te più miti.
Certo esser dei che acquisterà più lode
Quest' apparenza di pietà, che biasmo
Cento oscuri misfatti. Dell' altera
Merope, dopo ciò, fanne a tuo senno.
Quanto d' atroce sen spargesse, allora
Perderà fede presso il volgo, e tutto
2) Maldicenza parrà. Vuolsi non meno
Ben tosto 3) ampia innalzar funerea pompa,
E con lugubre onor, con finto pianto
Del tuo nemico celebrar la morte:
Sì per mostrar d' aver cangiato il core,
Come per pubblicar ciò che ti giova.
Pol. Tutto sì faccia; e poichè vuol Messene
Esser delusa, si deluda. Quando
Saran da poi 4) sopiti alquanto e queti
Gli animi, l' arte del regnar mi giovi.
Per mute 5) oblique vie n' andranno a Stige
L' alme più audaci e generose. Ai vizj,
Per cui vigor 6) si abbatte, ardir si toglie,
Il freno 7) allargherò. Lunga clemenza
Con pompa di pietà farò che splenda
Su i delinquenti, ai gran delitti invito,
Onde restino i buoni esposti, e paghi
Renda gl' iniqui la licenza; ed onde
Poi fra sè distruggendosi, in crudeli
8) Gare private il lor furor 9) si stempri.

1) jetzt dadurch dem Wankelmuth den letzten Trieb zu geben 2) wird eine Lästerung scheinen 3) ein prächtiges prunkvolles Leichenfest begehen 4) eingewiegt 5) schief 6) niedergeschlagen wird 7) werde erweitern 8) Streit 9) sich aufreibe.

Udrai sovente risonar gli editti,
E raddoppiar le leggi, che al sovrano
Giovan servate, e 1) trasgredite. Udrai
Correr minaccia ognor di guerra esterna;
Ond' io n' andrò su 2) l' atterrita plebe
Sempre crescendo i pesi, e peregrine
Milizie introdurrò. Che più? son giunto
Dov' altro omai non fa mestier, che tempo;
Anche da sè ferma i dominj il tempo.

Adr. Certo negar non si potrà che nato
A regnar tu non sia. Quanto col grado,
Con la mente altrettanto altrui sovrasti.

Scena II.

Egisto e detti.

Egi. Eccelso re, che i miseri difendi,
E che i decreti di clemenza adorni,
Sovra di te versi per sempre il Cielo
3) Letizia e pace, e ogni desir t' adempia.

Pol. Il tuo delitto (se pur dee delitto
Dirsi il purgar d' uomini rei la terra)
Poichè tanto valore in te palesa,
Grazia seppe acquistar nel mio pensiero.

Egi. Qual si fosse il vigor che in quell' incontro
A mia difesa usai, finch' io respiri,
Sarò pronto ad usarlo in tua difesa.

Pol. Qual è il tuo nome?

Egi. Egisto è il nome mio.

Pol. Or io vorrei che di colui che oppresso
Cadde sotto i tuoi colpi, ancor mi 4) dessi
Più precisa contezza.

1) übertreten 2) das erschrockene Volk 3) Freude 4) genauere Nachricht gäbest.

Egi. Io già ne dissi
Quanto ne seppi, e a ció che già narrai,
Nulla aggiunger potrei.
Pol. E pur si trova
Chi n' ha notizie assai migliori. Il fatto
Già vedi che per me si approva e loda;
Nulla hai più da temer: svelare or puoi
Francamente ogni cosa; assai m' importa
Quel ch' or ti chiedo. Dell' ucciso il corpo,
Che forse del torrente altri giá trasse,
1) Ho spedito a indagar; ma dimmi intanto
Ciò ch' egli disse, e ciò che seco avea,
Ciò che togliesti tu, ciò che rimase.
Adr. (Signore, (*osservando*) i' veggio Ismene, indizio certo
Che Merope s' appressa: un sì noioso
Incontro sfuggi, e 'l primo impeto 2) schiva
Del suo dolor: lascia che a suo piacere
Con l' uccisor favelli; onde scorgendo
Che innocente pur sei di questo sangue,
Nuovo motivo 3) d' abborrir tue nozze
Non le si 4) desti in cor.
Pol. Ben pensi, Adrasto;
Nè fia che tempo a investigar ci manchi)
(*parte seguito da Adrasto.*)

Scena III.

Merope, Ismene, Egisto.

Ism. (Egli è qui solo (*a Merope.*)
Mer. Iniquo, 5) orribil ceffo!

1) habe ich zu suchen befohlen 2) weiche aus 3) zu verabscheuen 4) erwecke 5) Schreckbild.

Or fa ch' Euriso accorra, e fa che indugio
Non ci frammetta.)
Ism. (*parte*)
Egi. O regal donna, o esempio
Di virtute e d' onor, lascia ch' io stempri
Su le tue vesti in umil bacio il cuore.
Quella pietà che a rea prigion mi tolse,
E che nell' ombre di mortal periglio
1) Balenò a mio favor, certo son' io,
Che da te il moto, e da te preso ha il lume.
Gli eterni Dei 2) piovanti ognora in seno
Tutti i lor doni; e se cader già mai
Dovessi in caso avverso, essi la mano
Porgano a te, qual tu la porgi altrui.
Io per più non poter, dentro il mio core
T' ergerò un tempio, in cui, finchè lo spirto
Reggerà queste membra, in qual mi porti
Strania terra il destin, la tua memoria,
E 'l beneficio tuo per me s' onori. —
Ma tu torbida e 3) in te raccolta ascolti,
Se pur m' ascolti; nè d' un guardo pure
Mi degni: ingombran forse alti pensieri
Il regio seno, e 4) intempestivo io parlo.
Deh perdona il mio fallo, e soffri ancora
Ch' io di compir l' opra ti prieghi. Intera
La libertà sospiro: i patrj amati
Lari tu sola puoi far ch' io riveggia,
Ed in te sola ogni mia speme è posta.

Scena IV.

Euriso, Ismene *che ritorna*, Merope, Egisto.

Eur. Eccomi 5) a' cenni tuoi (*a Merope*.)

1) glänzte 2) mögen dir schütten 3) in dich gekehrt 4) zur Unzeit 5) zu deinem Befehl.

Mer. Tosto di lui
T' assicura (*indicando Egisto.*)
Eur. Son pronto; or più non fugge,
Se questo braccio non ci lascia (*afferando Egisto.*)
Egi. Come!
E perchè mai fuggir dovrei? Regina,
Non basta dunque un sol tuo cenno? imponi:
Spiegami il tuo voler; che far poss' io?
Vuoi ch' immobil mi renda? immobil sono.
Ch' io pieghi le ginocchia? ecco le piego.
Ch' io t' offra inerme il petto? eccoti il petto.
Ism. (Chi crederia che sotto un tanto umile
Sembiante tanta 1) iniquità s' asconda?)
Mer. Spiega 2) la fascia (*ad Euriso*,) e ad un di questi marmi
L' annoda in guisa, che fuggir non possa.
Egi. O ciel, che stravaganza!
Eur. Or qua, spediamci,
E per tuo ben non far nè pur sembiante
Di repugnare, o di far forza.
Egi. E credi
Tu, che qui fermo tuo valor mi tenga?
E ch' uom tu fossi da atterrirmi, e trarmi
In questo modo? Non se tre tuoi pari
3) Stessermi intorno; gli orsi alla foresta
Non ho temuto 4) d' affrontare io solo.
Eur. 5) Ciancia a tuo senno, pur ch' io qui ti leghi.
Egi. Mira, colei mi lega: ella mi toglie
Il mio vigor: il suo real volere
Venero e temo: fuor di ciò, già cinto
T' avrei con queste braccia, e sollevato
T' avrei percosso al suol.

1) Laster 2) die Binde 3) um mich herum ständen 4) anzufallen 5) schwätze.

Mer. Non tacerai,
Temerario? Affrettar cerchi il tuo fato?

Egi. Regina, io cedo, io t' ubbidisco, io stesso
Qual ti piace, 1) m' adatto. Ha pochi istanti,
Ch' io fui per te tratto 2) dai ceppi, ed ecco
Ch' io ti rendo 'l tuo don: vieni tu stessa;
Stringimi a tuo piacer: tu discogliesti
Queste misere membra, e tu 3) le annoda.

Eur. (*colla propria fascia lega strettamente Egisto ad una delle colonne dell' atrio.*)

Mer. Or va, recami 4) un' asta (*ad Ismene che parte e poi torna.*)

Egi. Un' asta! O sorte,
Qual di me gioco oggi ti prendi? E quale
Commesso ho mai nuovo delitto? Dimmi,
A qual fine son io qui avvinto e stretto?

Mer. 5) China quegli occhi, traditore, a terra.

Ism. Eccoti il ferro (*a Merope, presentandole un' asta.*)

Eur. Io 'l prendo, e se t' è in grado,
Gliel presento alla 6) gola.

Mer. A me quel ferro.
(*prende l' asta*)

Egi. Così dunque morir degg' io, qual fiera
Nei lacci 7) avviluppata? E senz' almeno
Saperne la cagion?

Mer. Non la sai eh?
Perfido mostro! Or odi: la tua morte
Fia il minor de' tuoi mali; 8) a brano a brano
Qui lacerar ti vo', se in un momento
Tutto non sveli, o se mentisci. Parla:

1) bequeme mich 2) von den Banden 3) fefsle sie wieder 4) ein Beil 5) schlage nieder 6) Kehle 7) verwickelt 8) stückweise

Come scoprillo Polifonte? e come
Riconoscestil tu?

Egi. Che mai favelli?

Mer. Non t' infinger, ladron, chè tutto è in vano.

Egi. Regina, in qualche error tua mente è corsa;
Frena l' ira, ti priego: io ciò che chiedi
Nè pure intendo.

Mer. Empio assassin, tuo scempio
Dal trarti gli occhi io già comincio. — Ancora
Non mi rispondi?

Egi. O giusti Numi, e come
Risponder posso a ciò che non intendo?

Mer. Che *non intendo*? Polifonte adunque
Tu non conosci?

Egi. Oggi il conobbi; oggi
Due volte gli parlai: s' io mai più il vidi,
S' io di lui seppi mai, l' onnipotente
Giove dalle tue mani or non mi salvi.

Ism. Hanno il lor Giove i malandrini ancora?

Eur. Ma quel sangue innocente e chi 1) t' indusse
A sparger dunque?

Egi. Di colui che uccisi,
Parli tu forse? E chi vuoi tu che indotto
M' abbia? La mia difesa, il naturale
Amor della mia vita, il caso, il fato,
Questi fur che m' indussero.

Mer. O fortuna!
Così dunque perir dovea Cresfonte!

Egi. Ma com' esser può mai che tanto importi
D' un vil ladron la morte?

Mer. Audacia estrema!
Tu vile, tu ladron, tu scelerato,

1) verleitete dich.

Egi. Eterni Dei, ch' io venerai mai sempre,
Soccorretemi or voi: voi riguardate
Con occhi di pietà la mia innocenza.

Mer. Dimmi: pria di spirar quell' infelice
Che disse? 1) Non ti fe' preghiera alcuna?
Quai nomi proferì? No chiamò mai
Merope?

Egi. Io non udii da lui parola.
Ma il re pur anco di costui chiedea:
Che mai s' asconde qui?

Eur. Donna, tu perdi
Il tempo e la vendetta: in questo loco
Di leggier può arrivar chi ti 2) frastorni.

Mer. Mora dunque il crudele (*in atto di ferire Egisto.*)

Egi. O cara madre,
Se in questo punto mi vedessi!

Mer. (*trattenendosi*) Hai madre?

Egi. Che gran dolor fia 'l tuo!

Mer. Barbaro! madre
Fui ben anch' io, e sol per tua cagione
Or nol son più: quest' è ció che ti perde:
Morrai, fiero ladrone.

Egi. Ah padre mio,
Tu mel dicesti un dì, ch' io mi guardassi
Dal por già mai nella Messenia il piede.

Mer. Nella Messenia! E perchè mai?

Egi. Bisogna
Credere ai vecchi.

Mer. (*Le cade l' asta di mano.*) Un vecchio è il padre tuo?
Dal capo ai piè m' è corso un 3) gelo, Euriso,
Che 4) instupidita m' ha. Dimmi, garzone,
Che nome ha...

1) that er dir nicht 2) abhält 3) Schauer 4) betäubt.

Ism. (*osservando*) Ecco i servi, ecco il tiranno
(*a Merope.*)
Mer. O stelle avverse! Fuggi, Euriso, fuggi
Tu ancora, Ismene: io nulla curo. (*Euriso prende l' asta, e parte seguito da Ismene.*)

Scena V.

Polifonte *seguito da* Guardie, Merope, Egisto.

Egi. Accorri,
O re; mira qual trattansi in tua corte
Color che assolvi tu: qui strettamente
Legato m' hanno a trucidarmi 1) accinti
Per quella colpa che non è più colpa,
Poichè l' approvi tu che regni, e grazia
Poichè appo te seppe acquistare e lode.
Mer. (Egli l' approva e loda? E mostrò prima
D' infuriarne tanto? Ah fui delusa!)
Pol. Colui si sciolga (*ad una Guardia ch' eseguisce.*)
Egi. O giusto re, la vita
Dolce mi fia spender per te ad ognora.
Ma se vivo mi vuoi, tuo regio manto
Dal furor di costei mi faccia 2) schermo.
Pol. Vanne, e nulla temer: mortal delitto
D' or innanzi sarà recarti offesa.
Premio attendi, e non pena: hai fatto un colpo,
Che fra gli eroi t' innalza, e il tuo misfatto
Le imprese altrui più celebrate avanza.
Mer. (Che dubitar? Misera, ed io da un nulla
Trattener mi lasciai!)
Egi. Or dell' avversa

1) bereit 2) Schutz.

Sorte ringrazio i colpi, se il mio petto
Io sol per essi assicurar dovea
Della grazia real col forte 1) usbergo. (*parte*)

S c e n a VI.

Polifonte, Merope, Guardie *nel fondo dell' atrio.*

Pol. Merope, omai troppo t' arroghi: adunque
S' a me l' avviso non correa veloce,
Cader vedeasi trucidato a terra
Chi fu per me fatto sicuro? Adunque
Veder doveasi in questa reggia 2) avvinto
Per altrui man, chi per la mia fu 3) sciolto?
Quel nome ch' io di sposa mia ti diedi,
Troppo ti dà 4) baldanza, e troppo a torto
In mia offesa sì tosto armi i miei doni.

Mer. A te, che regni, e che prestar pur dei
Sempre ad Astrea vendicatrice il braccio,
Spiacer già non dovria, che d' ira armata
Sovra un empio ladron scenda la pena.

Pol. Quanto instabil tu sei! Non se' tu quella
Che poco fa salvo lo volle? Or come
In un momento se' cangiata? Forse
Sol d' impugnare il mio piacer t' aggrada?
Se vedi ch' io 'l condanni, e tu l' assolvi;
Se vedi ch' io l' assolva, e tu 'l condanni.

Mer. Io non sapeva allor quant' egli è reo.

Pol. Ed io seppi ora sol quant' è innocente.

Mer. Pria mi donasti la sua vita; adesso
Donami la sua morte.

Pol. Iniquo 5) fora

1) Schild 2) gefesselt 3) befreit 4) Uebermuth 5) würde es seyn.

Grazia 1) annullar a Merope concessa.
Ma perchè in ciò t' affanni sì? Qual parte
Vi prendi tu? Di vendicar quel sangue
Che mai s' aspetta a te? Del tuo Cresfonte
Esso al certo non fu, ch' ei già bambino
Morì nelle tue braccia, e della fuga
Al disagio non resse.

Mer. Ah scelerato,
Tu mi dileggi ancora; or più non fingi;
Ti scopri al fin: forse il piacer tu speri
Di vedermi ora qui morir di duolo;
Ma non l' avrai; vinto è il dolor dall' ira.
Sì, che vivrò per vendicarmi; omai
Nulla ho più da temer: correr le vie
Saprò le vesti lacerando e 'l crine,
E co' gridi e col pianto il popol tutto
Infiammare a furor, spingere all' armi.
Chi vi sarà che non mi segua? All' empia
Tua magion mi vedrai con mille 2) faci;
Arderò, 3) spianterò le mura, i tetti,
Svenerò i tuoi più cari, entro il tuo sangue
Sazierò il mio furor: quanto contenta,
Quanto lieta sarò nel rimirarti
Sbranato e sparso! Ahi che dico io! che penso!
Io sarò allor contenta? io sarò lieta?
Misera! tutto questo il figlio mio
Riviver non farà. Tutto ciò allora
Far si dovea, che per cui farlo v' era:
Or che più giova? Oimè, chi provò mai
Sì fatte 4) angosce? Io 'l mio consorte amato,
Io due teneri figli a viva forza
5) Strappar mi vidi, e trucidare. Un solo

1) vernichten 2) Fackeln 3) werde zerstören 4) Angst 5) entreissen.

Rimaso m' era appena; io per 1) camparlo
Mel 2) divelsi dal sen, mandandol lungi,
3) Lassa, e 'l piacer non ebbi di vederlo
Andar crescendo, e i fanciulleschi giuochi
Di rimirarne. Vissi ognora in pianto,
Sempre avendolo innanzi in quel 4) vezzoso
Sembiante ch' egli avea, quando al mio servo
Il porsi: quante lagrimate notti!
Quanti amari sospir! quanto disio!
Pur cresciuto era al fine; e 5) già si ordiva
Di porlo in trono, e già pareami ognora
D' irgli insegnando qual regnar solea
Il suo buon genitor: ma nel mio core,
Misera, io destinata insin gli avea
La sposa: ed ecco un improvviso colpo
Di sanguinosa inesorabil morte
Me l' invola per sempre; e senza ch' io
Pur una volta il vegga; e senza almeno
Poterne aver le ceneri: trafitto,
Lacerato, insepolto, ai pesci in preda,
6) Qual vil bifolco da torrente oppresso...

Pol. (Non 7) cetre, o lire mi fur mai sì grate,
Quant' ora il flebil suon di questi 8) lai,
Che del 9) spento rival fan certa fede.)

Mer. Ma perchè dunque, o Dei, salvarlo allora?
Perchè finora conservarlo? Ahi lassa,
Perchè tanto nodrir la mia speranza?
Chè non farlo perir ne' dì fatali
Della nostra ruïna, allora quando
Il dolor della sua misto al dolore
Di tante morti si saria confuso?

1) ihn zu retten 2) entriſs ich 3) unglückliche 4) reitzend 5) man war schon im Begriffe 6) gleich einem vom Strome fortgerissenen Niederträchtigen 7) Zithern 8) Wehklagen 9) erblaſst.

Ma voi studiate crudeltà; pur ora
Sul traditor stetti con l' asta, e voi
Mi confondeste i sensi, ond' io rimasi
Quasi fanciulla: mi si niega ancora
L' infelice piacer d' una vendetta.
Cieli, che mai fec' io? — Ma tu (*a Polifonte*) che tutto
Mi togliesti, la vita ancor mi lasci?
Perchè se godi sì del sangue, il mio
Ricusi ancor? Per mio tormento adunque
Vedremti insino diventar pietoso?
Tal già non fosti col mio figlio. O stelle,
Se del soglio temevi, in monti e in selve
A menar tra pastori oscuri giorni
Chi ti vietava il condannarlo? Io paga
Abbastanza sarei, sol ch' ei vivesse.
Che m' importava del regnar? Crudele,
Tienti il tuo regno, e 'l figlio mio mi rendi.

Pol. Il pianto femminil non ha misura.
Cessa, Merope, omai: le nostre nozze
Ristoreran la perdita; e in brev' ora
Tutti i tuoi mali copriran d' oblio.

Mer. Nel sempiterno oblio saprò ben tosto
Portargli io stessa; ma una grazia sola
Donami, o Giove: fa ch' io non vi giunga
Ombra affatto 1) derisa e invendicata. (*parte seguita da Polifonte e dalle Guardie.*)

1) verspottet und ungerächet.

Atto Quarto.

Scena I.

Notte.

Nel fondo dell' atrio vi sono alcune 1) lampade accese.

Adrasto, Ismene.

Adr. In somma tutto 2) si ristringe in questo,
Che se diman non cangerà pensiero,
E se pronta a seguir la regia voglia
Non mostrerassi, tutti i suoi più cari,
Tutti gli antichi amici a me ben noti
Saranle a forza 3) strascinati innanzi,
E ad uno ad uno sotto gli occhi suoi
Saran svenati. Quest' è ciò che imposto
Ha il re, ch' io a te, e che tu 4) poscia a lei
Senz' altro rechi.

Ism. O 5) ferità inaudita!
O non più intesi di barbarie esempj!

Adr. Non si dolga del mal, chi 'l ben ricusa.

Ism. Ahi questo è un ben che tutt' i mali avanza.

Adr. Il vano immaginar fa inganno ai sensi,
E d' ogni alto 6) gioir sa far dolore.

Ism. Gioir ti sembra il soffrir nozze in tempo
Che tutto ciò che vede, e ciò che ascolta,
Non le desta nel seno altro che pianto?

Adr. Di lei così han disposto il cielo e il fato.

Ism. Il ciel l' ha abbandonata, e 'l fato oppressa.

Adr. Quanto passò, taccia una volta e oblii.

1) brennende Lampen 2) beschränkt sich 3) vorgeschleppt 4) nachher 5) unerhörte Grausamkeit 6) Freude.

Ism. Può ben tacere, ma obliar non puote,
Chè 'l silenzio è in sua man, ma non l' oblio.
Adr. Di sè si dolga, chi al peggior 1) s' appiglia.
Ism. Nulla è peggio per lei del re crudele.
Adr. Crudel chi le offre onor, gioia e diletto?
Ism. Diletto amaro a chi col cor ripugna.
Adr. Perchè ripugna a ciò ch' ogni altra brama?
Ism. Ella brama più tosto e 2) strazio e morte.
Adr. Sì, se non fosse morte altro che un nome.
Ism. La virtù di costei tu non conosci.
Adr. Dunque se di virtù cotanto abbonda,
Facciasi una virtù conforme al tempo.
Già per disporsi ella non ha che questa
Omai 3) distesa notte; se tu l' ami,
Qual mostri, fa che il suo miglior discerna,
E che i suoi fidi non esponga a morte.
Pazzo è 'l 4) nocchier che non 5) seconda il vento.
(*parte*)

Scena II.

Ismene, *poi* Egisto.

m. Deh qual fine avrà mai l' amaro giuoco,
Che di quell' infelice la fortuna
Si va prendendo? Di veder già parmi,
Che siam giunti a quel punto, ov' ella omai
Contro sè stessa sue minacce adempia,
Funestandoci or or col proprio sangue
E gli occhi e 'l core: o lagrimevol sorte!
gi. Deh, se 6) t' arrida il ciel, leggiadra figlia,
Dimmi, ti priego: chiude ancor sì atroce
Merope contra me nel cor lo sdegno?

1) sich hält 2) Gemetzel 3) ausgebreitet 4) Steuermann 5) sich nach dem Winde richtet 6) lächle dich an.

Lungo esser suole in regio cor lo sdegno;
Ed io ne temo sì, ch' ogni momento
Mi par d' averla con quell' asta al fianco;
E quest' ora notturna, in cui riposo
Penso che prenda, m' assicura appena.

Ism. 1) Sgombra il timor; vano timor, che troppo
Fa torto a lui che regna e 2) a te fa scudo.

Egi. Ciò 3) mi rincora sì; ma per mia pace
Impetrami da lei, figlia cortese,
Di qual error non so, ma pur perdono.

Ism. Uopo di ciò non hai; perchè il furore,
Contra di te dentro il suo cor già acceso,
Per sè 4) si dileguò.

Egi. Grazie agli Dei.
Ma di tanto furor, di tanto affanno
Qual ebbe mai cagion? Dai tronchi accenti
Io raccoglier non seppi il suo sospetto:
Certo ingombrolla error, e per un vile
Ladron selvaggio in van si cruccia.

Ism. Il tutto
Scoprirti non ricuso; ma egli è d' uopo
Che qui t' arresti per brev' ora: urgente
Cura or mi chiama altrove.

Egi. Io volentieri
T' attendo quanto vuoi.

Ism. Ma non partire,
E non far poi ch' io qua ritorni indarno.

Egi. Mia fè do in 5) pegno; e dove gir dovrei?
Per consumar la notte, e alcun 6) ristoro
Per dar col sonno al travagliato fianco
E agli afflitti pensier, io miglior loco
Di quest' atrio non ho, dove 7) adagiarmi
Cercherò in alcun modo, e dove almeno

1) entferne 2) dich beschirmt 3) ermuthigt mich 4) verschwunden ist 5) Pfand 6) Erquickung 7) mich niederlassen.

Dal freddo della luna umido raggio
Sarò difeso.

Ism. Io dunque a te fra poco
Farò ritorno. (*parte.*)

Scena III.

Egisto.

O di perigli piene,
O di cure e d' affanni ingombre e cinte
Case dei re! Mio pastoral 1) ricetto,
Mio paterno 2) tugurio, e dove sei?
Che viver dolce in solitaria parte,
Godendo in pace il puro aperto cielo,
E della terra le 3) natie ricchezze!
Che dolci sonni al 4) susurrar del vento,
E qual piacer sorger col giorno, e tutte
Con lieta caccia affaticar le selve,
Poi ritornando nel partir del sole
Ai genitor che ti si fanno incontra,
Mostrar la preda, e raccontare i casi,
E descrivere i colpi! Ivi non sdegno,
Non timor, non invidia, ivi non giunge
D' affannosi pensier tormento, o brama
Di dominio e d' onor. 5) Folle consiglio
Fu ben il mio, che tanto ben lasciai
Per gir vagando: o pastoral ricetto,
O paterno tugurio, e dove sei?
Ma in questo acerbo dì fu tanta e tale
La fatica del piè, del cor l' affanno,
Che da 6) stanchezza estrema omai son vinto.

1) Aufenthalt 2) Hütte 3) natürlich 4) Säuseln 5) thöricht 6) Müdigkeit.

Ben opportuni son, se ben di marmo,
Questi 1) sedili: o quanto or caro il mio
Letticciuol mi saria! Che lungo sonno
Vi prenderei! Quanto è soave il sonno! (*siede e s' addormenta.*)

Scena IV.

Euriso, Polidoro *e* detto.

Eur. Eccoti, o peregrin, qual tu chiedesti
Nel palagio real: per queste porte
Alle stanze si passa, ove chi regge
Suol far dimora; penetrar più oltre
A te non lice. — Ma perchè dagli occhi
Cader ti veggio in su le guance il pianto?

Pol. O figlio, se sapessi quante dolci
Memorie in seno risvegliar mi sento!
Io vidi un tempo, io vidi questa corte;
E riconosco il loco: anche in quel tempo
Così soleasi illuminar la notte.
Ma allor non era io già qual or mi vedi:
2) Fioria la guancia; e per vigore, o fosse
Nel corso, o 3) in aspra lotta, al più robusto,
Al più leggier non la cedea: ma il tempo
Passa, e non torna. Or io della benigna
4) Scorta che fatta m' hai, quante più posso
Grazie ti rendo.

Eur. Assai più volentieri
Nelle mie case io t' averei condotto,
Perchè quivi le membra tue, cui rende
L' età più del cammino afflitte e lasse,
Ristorar si potessero.

1) Sitze 2) es blühte die Wange 3) im wilden Ringkampfe
4) Geleite.

Pol. Io ti priego
Di qui lasciarmi. — E non vuoi tu ch' io sappia
Di chi mi fu così cortese il nome?

Eur. Euriso di Nicandro.

Pol. Di Nicandro,
Ch' abitava sul colle? e che sì caro
Era al buon re Cresfonte?

Eur. 1) Per l' appunto.

Pol. Viv' egli ancora?

Eur. 2) Ei chiuse il giorno estremo.

Pol. Oh quanto me ne duole! Egli era umano
E liberal; quando appariva, tutti
Faceangli onor. Io mi ricordo ancora
Di quando ei festeggiò con bella pompa
Le sue nozze con Silvia, ch' era figlia
D' Olimpia e di Glicon, fratel d' Ipparco.
Tu dunque sei quel fanciullin che in corte
Silvia condur solea quasi per pompa:
Parmi l' altr' ieri. Oh quanto siete presti,
Quanto mai v' affrettate, o giovinetti,
A farvi 3) adulti, ed a gridar tacendo,
Che noi diam loco!

Eur. La contezza, amico,
Che tu mostri de' miei, maggior desìo
Risveglia in me d' esserti grato. Io dunque
Ti priego ancor, che tu d' ogni mia cosa,
Per mio piacere, a tuo piacer ti vaglia.

Pol. Altro per or da te non bramo, Euriso,
Se non che tu mi lasci occulto, e nulla
Con chi che sia di me ragioni.

Eur. In questo
4) Agevol cosa è il compiacerti. Addio. (*parte.*)

1) der Nämliche 2) er endete sein Leben 3) erwachsen 4) leicht.

22

Scena V.

Polidoro, Egisto *che dorme.*

Pol. Ben mia ventura fu l' essermi in questo
Uom cortese avvenuto, il qual 1) disdetto
Non m' ha di qua condurmi anche in tal ora:
Poichè da quel ch' esser solea, mi sembra
Questa città cangiata sì, che quasi
Io non mi rinveniva. Ottimo ancora
Consiglio fu, cred' io, l' entrar notturno
E inosservato; chè in men nobil parte
Pria celerommi, e benchè a pochi noto,
Ed a nïun forse sospetto, pure
2) Più cauto fia nelle regali stanze
Entrar poi di nascosto. Or qui ben posso
Prender frattanto alcun riposo. — I' veggio
Un servo là, che dorme. Quella veste
3) Strano risalto m' ha destato al core.
Desìo mi viene di vedergli il volto
Ch' ei si copre col braccio: ma udir parmi
Gente ch' appressa. (*osservando*)
Questa porta s' apre;
Convien ch' io mi nasconda. (*si ritira non molto discosto da Egisto.*)

Scena VI.

Ismene, *poi* Merope *e* detti.

Ism. (*verso la porta dond' esce*) Or, se ti piace,
Qui dunque attendi. (*osservando per la scena*)
A fè ch' io più nol veggo.
Ben in vano sperai che tener fede
Ei mi dovesse; e forse ancor più in vano

1) versagt 2) vorsichtiger 3) hat in meinem Herzen eine sonderbare Aufwallung erregt.

1) Mi lusingava, che sì sciocco ei fosse
Di lasciarsi condur là entro. Or dove
Cercar si possa, i' non saprei; (2) *scorgendo*
Egisto) ma taci,
Ismene, eccol sepolto in alto sonno. (*verso la*
stessa porta)
Esci, regina, esci senz' altro; ei dorme
Profondamente.

Mer. (*uscendo con una scure*) Ed in qual parte?

Ism. Mira,
Vedi, se in miglior guisa, e più a tuo senno
Il ti poteva presentar fortuna.

Mer. È vero; i giusti Dei 3) l' han tratto al varco. —

Pol. (*sta osservando con grande attenzione.*)

Mer. Ombra cara, infelice, e fino ad ora
Invendicata del mio figlio ucciso,
Quest' 4) olocausto accetta, e questo sangue
Prendi, che per placarti a terra io spargo.

Pol. Ferma, reïna; oimè, ferma, ti dico. (*trattenendola*)

Mer. Qual temerario!

Egi. (*svegliandosi*) O Dei, o Dei, soccorso!
Pur ancor questa furia (*alzandosi e fuggendo...*)

Mer. (*inseguendolo*) Sì, sì, fuggi.

Pol. T' arresta, oimè, t' accheta. (*trattenendola*)

Scena VII.

Merope, Polidoro, Ismene.

Mer. Fuggi pure
Per questa volta ancor: da queste mani
Non sempre fuggirai, non se credessi
Di trucidarti a Polifonte in braccio.

Pol. O Dei, chè non m' ascolti?

1) schmeichelte ich mir 2) erblickend 3) haben ihn mir in die Hände gespielt 4) Sühnopfer.

Mer. Ma tu, pazzo,
Tu pagherai la tua canizie il colpo
M' arresta. E qual 1) delirio? e quale ardire?
Pol. Dunque più non conosci Polidoro?
Mer. Che?
Pol. Sì, t' accheta; ecco il tuo servo antico;
Quegli son io; e quei che uccider vuoi,
Quegli è Cresfonte, è 'l figlio tuo.
Mer. (*gettando a terra la scure*) Che! Vive?
Pol. Se vive! Nol vedesti? Non vivrebbe
Già più, s' io qui non era.
Mer. Oimè! 2) (*sviene*)
Pol. (*ad Ismene che prende Merope tra le braccia*)
Sostienla,
Sostienla, o figlia. L' allegrezza estrema,
E l' improvviso cangiamento al core
3) Gli spirti invola: tosto usa, se l' hai,
Alcun 4) sugo vital; or ben 5) t' adopri.
Quanto ringrazio i Dei, che a sì grand' uopo
Trassermi, e fer ch' io differir non volli
Pur un momento a entrar qua dentro: oh quale,
S' io qui non era, empio, inaudito, atroce
Spettacolo!
Ism. Son io tanto confusa
Fra l' allegrezza e lo stupor, che quasi
Non so quel ch' io mi faccia. O mia reïna,
Torna, fa core; ora é di viver tempo.
Pol. Vedi che già si muove; or 6) si riscuote.
Mer. Dove? dove son io? sogno? 7) vaneggio?
Ism. Nè sogni, nè vaneggi. Eccoti innanzi
Il fedel Polidor, che t' assicura

1) Wahnsinn 2) sie fällt in Ohnmacht 3) benimmt die Sinne 4) Lebenssaft 5) bemühe dich 6) sie kömmt zu sich 7) ist's ein leerer Wahn.

Del figlio tuo, non vivo sol, ma sano,
Leggiadro, forte, e posso dir presente.

Mer. Mi deludete voi? Se' veramente
Tu Polidoro? (*levandosi dalle braccia d' Ismene*)

Pol. Guarda pur, rimira:
Possibile che ancor non mi 1) ravvisi,
Se ben di queste faci al dubbio lume?
A te venuto er' io, perchè in più parti
A cercar di Cresfonte, e perchè insieme...

Mer. Sì, che se' desso; sì, ch' io ti ravviso,
Benchè invecchiato di molto.

Pol. Ma, il tempo
Non perdona

Mer. E 2) m' accerti ch' é il mio figlio
Quel giovinetto? E non t' inganni?

Pol. Come
Ingannarmi? Pur or là addietro stando,
Del suo sembiante, che da quella parte
Tutto io scopria, saziati ho gli occhi. Or quale
3) Impeto sfortunato, e qual destino
4) T' accecava la mente?

Mer. O caro servo,
Empia faceami la pietà: del figlio
Il figlio stesso io l' uccisor credea.
5) S' accoppiar cento cose ad ingannarmi;
E l' anel, ch' io ti diedi, ad un garzone
Da lui trafitto, altri asserì per cento
Ch' ei rapito l' avesse.

Pol. Ei da me l' ebbe,
Benchè con 6) ordin d' occultarlo.

Mer. O stelle!
E sarà ver che il sospirato tanto,

1) erkennst 2) versicherst du mich 3) Wuth 4) verblendete dir 5) vereinigten sich 6) Befehl.

Che il sì bramato mio Cresfonte al fine
Sia in Messene? e ch' io sia la più felice
Donna del mondo?

Pol. Tu di tenerezza
Fai lagrimar me ancora. O sacri nodi
Del sangue e di natura! Quanto forti
Voi siete, e quanto il nostro core è 1) frale!

Mer. O cielo! ed io strinsi due volte il ferro,
Ed il colpo librai: viscere mie!
Due volte, Polidor, son oggi stata
In questo rischio: nel pensarlo tutta
2) Mi raccapriccio, e 3) mi si strugge il core.

Ism. Con così strani avvenimenti uom forse
Non vide mai 4) favoleggiar le scene.

Mer. Lode ai pietosi eterni Dei, che tanta
Atrocità non consentiro; e lode,
Cintia triforme, a te, che tutto or miri
Dal bel 5) carro spargendo argenteo lume.
Ma dov' è il figlio mio? Da questa parte
Fuggendo corse; ov' e' si sia, trovarlo
Saprò ben io: mia cara Ismene, i' credo
Che morrò di dolcezza in abbracciarlo,
In stringerlo, in baciarlo. (*in atto di partire*)

Pol. (*trattenendola*) Ove ten corri?

Mer. Perchè m' arresti (*facendo forza per partire?*)

Pol. (*come sopra*) Sta.

Mer. (*come sopra*) Lascia.

Pol. 6) Vaneggi:
Non ti sovvieni tu, ch' entro la reggia
Di Polifonte or sei? Che sei fra mezzo
A' suoi custodi ed a' suoi servi? Un solo

1) wankelmüthig 2) entsetze ich mich 3) es zerreifst mir das Herz 4) auf der Bühne darstellen 5) Wagen 6) bist du wahnwitzig.

Che col garzon ti veggia in tenerezza,
Dimmi, non siam perduti? In maggior rischio
Ei non fu mai, 1) nè ci fu mai mestieri
Di più cautela. Dominar conviene
I proprj affetti; e chi non sa por freno
A quei desir che, quasi venti, ognora
2) Van dibattendo il nostro cor, non speri
D' incontrar, finchè vive, altro che guai.
Non sol dall' abbracciarlo, ma guardarti
Con gran cura tu dei dal sol vederlo;
Perchè il materno amor 3) l' argin rompendo
Non tradisca il segreto, ed in un punto
Di tant' anni il lavor non getti a terra.
Ma perch' ei sappia contenersi, io tosto
L' esser suo scoprirogli, e d' ogni cosa
Farollo instrutto. Co' tuoi fidi poi
4) Terrem consiglio, e con maturo ingegno
Si studierà 5) di far scoccare il colpo.
Tutto s' ottien, quando prudenza è guida:
Per altro assai sovente i gravi affari,
Con gran sudor per lunga età condotti,
Veggiam precipitar sul fine; e sai,
Non si lodan le imprese, che dal fine;
E se ben molto e molto avesse fatto,
Nulla ha mai fatto chi non compie l' opra.

Mer. O fido servo mio, tu se' pur sempre
Quel saggio Polidor.

Pol. Non tutti i mali
Vecchiezza ha seco: chè restando in calma
Dalle 6) procelle degli affetti il core,
Se gli occhi 7) foschi son, chiara è la mente;

1) noch war uns je mehr Vorsicht nöthig 2) durchstreichen 3) den Widerstand 4) werden wir halten 5) den Streich zu vollstrecken 6) Sturm der Leidenschaften 7) umnebelt.

E se 1) vacilla il piè, fermo è 'l consiglio.

Mer. Or dimmi, il mio Cresfonte è vigoroso?

Pol. Quanto altri mai.

Mer. Ha egli cor?

Pol. Se ha core?
Miser colui che farne prova ardisse!
Era suo scherzo il travagliar le selve,
E 'l guerreggiar le più superbe fere.
In cento incontri e cento io mai non vidi
2) Orma in lui di timor.

Mer. Ma sarà forse
Indocile e foroce?

Pol. 3) Nulla meno.
Ver noi, ch' egli credea suoi genitori,
Più mansueto non si vide: oh quante
E quante volte in ubbidir sì pronto
Scorgendolo, e sì umil meco, pensando
Ch' egli era pure il mio signor, il pianto
Mi venia fino agli occhi, e m' era forza
4) Appartarmi ben tosto, ed in segreto
5) Sfogare a pieno il cor, lasciando aperto
Alle lagrime il corso!

Mer. O me beata!
Non cape entro il mio core il mio contento.
E ben di tutto ciò veduto ho segni;
Chè sì umil favellar, sì dolci modi
Meco egli usò, che nulla più: ma quando
Altri afferrar lo volle, oh se veduto
L' avessi! Ei si rivolse qual leone;
E se ben cesse al mio comando, ei cesse
Quasi 6) mastin, cui minacciando è sopra
Con dura 7) verga il suo signor, che i denti

1) wanket 2) Spur 3) nichts desto weniger 4) bei Seite gehen 5) vollkommen das Herz zu erleichtern 6) Schafhund 7) Ruthe

Mostra e 1) raffrena, e in ubbidir feroce
S' abbassa e 2) ringhia, e in un s' umilia e freme.
O destino cortese, io ti perdono
Quanti mai fur tutti i miei guai; sol forse
Perdonar non ti so, ch' or io non possa
Stringerlo a mio piacer, mirarlo, udirlo.
Ma quale, o mio fedel, qual potrò io
Darti già mai mercè, che i merti 3) agguagli?

Pol. Il mio stesso servir fu premio, ed ora
M' è il vederti contenta ampia mercede.
Che vuoi tu darmi? Io nulla bramo: caro
Sol mi saria ciò ch' altri dar non puote.
4) Che scemato mi fosse il grave incarco
Degli anni, che mi sta sul capo, e a terra
Il curva e preme sì, che parmi un monte.
Tutto l' oro del mondo, e tutti i regni
Darei per giovinezza.

Mer. Giovinezza
Per certo è un sommo ben.

Pol. Ma questo bene
Chi l' ha, nol tien, chè mentre l' ha, lo perde.

Mer. Or vien, che sarai 5) lasso, e di riposo
Sommo bisogno avrai.

Pol. M' è intervenuto
Qual suole al cacciator, che al fin del giorno
Si regge appena, e appena 6) oltre si spinge:
Ma se 7) a sorte sbucar vede una fera
Donde meno il credeva, agile e pronto
Lo scorgi ancora, e de' suoi lunghi errori
Non sente i danni, e la stanchezza oblia.
Pur t' ubbidisco, e seguo: questa scure
Qui lasciar non si vuol. (*prende da terra la scure.*)

1) im Zaume hält 2) die Zähne fletscht 3) gleich komme 4) daſs mir die schwere Bürde der Jahre erleichtert wäre 5) müde 6) sich aufrecht hält 7) von ungefähr hervor kommen.

Mer. Benchè 1) in balia
Del suo fatal nimico or sia Cresfonte,
Attristarmi non so, temer non posso:
Chè preservato non l' avrebbe in tanti
E sì strani perigli il sommo Giove,
Se custodir poi nol volesse ancora
In avvenir.

Pol. Facciam, facciam noi pure
Quanto per noi si dee: chè l' avvenire
2) Caligin densa e impenetrabil notte
Sempre circonda, e l' hanno in mano i Dei.
(*parte preceduto da Merope e seguito da Ismene.*)

1) in der Gewalt 2) Finsterniſs.

Atto Quinto.

Scena I.

Giorno.

Polidoro, Egisto.

Egi. Padre, non più, non più; chè se creduto
Avessi io mai di tal recarti affanno,
Morto sarei, prima che por già mai
Fuor della 1) soglia il piè. Fra pochi giorni
Io ritornar pensai; ma strani tanto,
Come pur ora i' ti narrava, e tanto
Acerbi i casi sono, in che m' avvenni,
Ch' ebbi abbastanza nell' error la pena.
Pol. Ma, così va chi a senno suo si regge.
Egi. Tu mai più 2) declinar da' tuoi voleri
Non mi vedrai; e poichè fatto ha il cielo,
Che qui mi trovi, io ti prometto ogni arte
Ben tosto usar, perchè mi sia concesso
Partirmi, e tornar teco 3) al suol natio.
Pol. S' ami il tuo suol natio, partir non dei.
Egi. Vuoi che lasci in dolor la madre antica?
Pol. La madre tua qui ti desia.
Egi. Qui? Forse
Perch' ora ho il padre appresso?
Pol. 4) Anzi la madre
Hai presso, e il padre troppo lungi.
Egi. Come?
Che di' tu mai? Qui tra le fauci a morte
Sempre sarò; vuol Merope il mio sangue.

1) Schwelle 2) abweichen 3) in das Vaterland 4) vielmehr.

Pol. Anzi ella il sangue suo per te darebbe.
Egi. Se già due volte trucidar mi volle!
Pol. Odio pareva, ed era estremo amore.
Egi. Me n' accorgeva io ben, se il re non era.
Pol. Ma non t' accorgi ancor ch' ei vuolti estinto.
Egi. Se dall' altrui furore ei mi difese!
Pol. Amor pareva, ed odio era mortale.
Egi. Padre, che parli? Quai 1) viluppi, e quali
Nuovi 2) enigmi son questi?
Pol. O figlio mio!
O non più figlio! è giunto il tempo omai,
Che l' enigma si sciolgia, il ver si sveli.
Già t' ha condotto il fato ove non puoi
Senza tuo rischio ignorar più te stesso.
Perciò 3) nel primo biancheggiar del giorno
A ricercarti io venni: alto segreto
Scoprir ti deggio al fin.
Egi. 4) Tu mi sospendi
L' animo sì, che il cor mi 5) balza in petto.
Pol. Sappi che tu non se' chi credi: sappi
Ch' io tuo padre non son, tuo servo i' sono;
Nè tu d' un servo, ma di re sei figlio.
Egi. Padre, mi 6) beffi tu? scherzi? o ti prendi
Gioco?
Pol. Non scherzo, no; chè non è questa
Materia, o tempo da scherzar: richiama
Tutti i tuoi spirti, e ascolta. Il nome tuo,
Non Egisto, è Cresfonte. — Udisti mai,
Che Cresfonte già re di questa terra
Ebbe tre figli?
Egi. Udillo; e come uccisi
Fur pargoletti.

1) Verwicklungen 2) Räthsel 3) beim ersten Licht 4) du machst mein Gemüth mit Erwartung voll 5) hüpft 6) täuschest.

Pol. Non già tutti uccisi
Fur pargoletti, poichè il terzo d' essi
Se' tu.
Egi. Deh che mai narri!
Pol. Il ver ti narro:
Tu di quel re sei figlio. All' empie mani
Di Polifonte Merope tua madre
Ti sottrasse, ed a me suo fido servo
Ti diè, perch' io là ti nodrissi occulto,
E alla vendetta ti serbassi e al regno.
Egi. Son fuor di me per meraviglia, e in forse
Mi sto, s' io creda, o no.
Pol. Creder mi dei,
Chè quanto dico, il giuro; e quella gemma
(Gemma regal) Merope a me già diede;
E 1) spento or ti volea, perch' altri a torto
Le asserì, che rapita altrui l' avevi,
E l' omicida in te di te cercava.
Egi. Ora intendo: o gran Giove! Ed è pur vero
Che mi 2) trasformo in un momento, e ch' io
Più non son io? D' un re son figlio! É dunque
Mio questo regno; io son l' erede.
Pol. È vero;
S' aspetta il regno a te, se' tu l' erede:
Ma quanto e quanto...
Egi. In queste vene adunque
Scorre il sangue d' Alcide. Oh come io sento
Farmi di me maggior! Ah se tu questo,
Se questo sol tu mi scoprivi, io gli anni
Già non lasciava in ozio vil 3) sommersi.
Grideria forse già fama il mio nome;
E ravvisando omai l' erculee prove,

1) ermordet 2) verwandle 3) versenkt.

Forse i Messenj avrianmi 1) accolto, e infranto
Avriano già del 2) rio tiranno il giogo.
I' mi sentia ben io dentro il mio petto
Un non so qual, non ben inteso ardore,
Che spronava i pensier, nè sapea dove.

Pol. E perciò appunto a te celar te stesso
Doveasi; il tuo valor scopriati, e all' armi
Di Polifonte, e t' esponea all' inique
Sue varie frodi.

Egi. In questo suolo adunque
Fu di mio padre il sangue sparso; in questo
Gl' innocenti fratelli . . . e quel 3) ribaldo
Pur anco regna? e va superbo ancora
Del non suo scettro? Ah fia per poco. Io corro
A procacciarmi un ferro; immerger tutto
Gliel vo' tosto nel petto, in mezzo a tutti
I suoi custodi: io vo' che ciò senz' altro
Segua; del resto avranne cura il cielo. (*in atto di partire*)

Pol. 4) Ferma. (*trattenendolo*)

Egi. Che vuoi?

Pol. Dove ne vai?

Egi. (*facendo forza per partire*) Mi lascia.

Pol. O cieca gioventù! Dove ti guida
5) Sconsigliato furor! (*con agitazione*)

Egi. Perchè t' affanni?

Pol. La morte. . .

Egi. Altrui la porto.

Pol. A te l' affretti.

Egi. Lasciami al fin. (*come sopra*)

Pol. Deh figlio mio, chè figlio

1) aufgenommen und zerbrochen 2) grausam 3) Bösewicht 4) halt ein 5) unbedacht.

Sempre ti chiamerò, vedimi a terra: 1) (*s' inginocchia*)
Per questo bianco crin, per queste braccia,
Con cui ti strinsi tante volte al petto,
Se nulla appresso te l' amor, se nulla
Ponno impetrar le lagrime, raffrena
Cotesto insano ardir: pietà ti muova
Della madre, del regno, e di te stesso.

Egi. Padre, chè padre ben mi fosti, sorgi,
Sorgi, ti prego, e taci.

Pol. (*s' alza.*)

Egi. Io vo' che sempre
Tal mi veggia ver te, qual mi vedesti.
Ma non vuoi tu ch' omai m' armi a vendetta?

Pol. Sì, voglio; a questo fin tutto sinora
S' è fatto; ma le grandi ed ardue imprese
Non 2) precipizio, non furor, le guida
Solo a buon fin saper, senno, consiglio,
Dissimulare, antiveder, soffrire.
I giovani non sanno: io mostrerotti,
Come t' abbi a condur; ma creder dei;
Chè mi credea tuo padre ancora, e i saggi
Suoi consiglier non disprezzaron mai
Il mio parere; e pur quali uomin furo!
Non ci son più di quelle menti.

Egi. E credi
Tu, che se questo popolo scorgesse
L' odiato usurpator morder la terra,
E che s' io mi scoprissi, entro ogni core
Non pugnasse per me l' antica fede?

Pol. Qual fede? O figlio, or non son più quei tempi;
A tempo mio ben si vedea; ma ora
Troppo 3) intristito è 'l mondo, e troppo iniqui

1) fällt auf die Kniee 2) Uebereilung 3) verschlimmert.

Gli uomin son fatti: io mi ricordo, e voglio
Narrarlo: erasi...

Egi. (*osservando*) Taci, esce il tiranno.

Pol. Fuggiam, ci occulteremo dietro a quelle
Colonne. (*si ritira insieme con Egisto.*)

Scena II.

Polifonte, Adrasto *e* detti.

Pol. Tu m' affretti assai per tempo;
Ben 1) sollecito sei.

Adr. Già tutto è in punto.
Coronati di fior, le corna aurati
Stannosi 2) i tori al tempio: arabi fumi
Di peregrino odor, di lieto suono
3) Musici bossi empiono l' aria: immensa
Turba è raccolta, e già festeggia e applaude.

Pol. Or Merope si chiami. Io di condurla
A te lascio il pensier. Precorrer voglio,
Ed 4) ostentarmi al volgo, esso 5) schernendo,
Che non ha mente, ed i suoi 6) sordi Dei,
Che non ebbero mai mente, nè senso.
Qual uom, qual Dio tormi di man lo scettro
Potrebbe or più, poichè son ombra e polve
Tutti color che già potean sul regno
Vantar diritto? Il mio valore, Adrasto,
Il senno mio furo i miei Dei. Con questi
7) Di privato destin scossi l' oltraggio,
E fra l' armi e fra 'l sangue e fra i perigli
A un soglio al fin m' apersi via: con questi
Io fermo ci terrò per sempre il piede:

1) besorgt 2) die Stiere 3) Musik-Chöre 4) dem Volke mich zeigen 5) verhöhnend 6) taub 7) warf ich den Hohn des niedern Schicksals ab.

Fremano pur in van la terra e il cielo. —
Parmi Merope udir. Di lei tu prendi
Cura, e s' ancor 1) contrasta, un ferro in seno
2) Vibrale al fine; e se con me non vuole,
A far sue nozze con Pluton sen vada. (*parte*)

Scena III.

Merope, Ismene, Adrasto; Polidoro *ed* Egisto *nascosti in fondo dell' atrio.*

Mer. (O qual supplizio, Ismene, o qual tormento!

Ism. Fa core al fin. (*seguendo Merope che s' avanza lentamente*)

Mer. Mai non mi diero i Dei
Senza un ugual disastro una ventura.

Ism. Vinci te stessa, e ai lieti dì ti serba.)

Mer. (Cresfonte mio, per te soffrir m' è forza)

Adr. Reïna, io pur t' attendo: or che più badi?

Mer. (Di malvagio signor servo peggiore.)

Adr. Ad opra così lieta in mesto ammanto?

Mer. Del sommo interno affanno esso fa fede.

Adr. Offende quest' affanno il tuo consorte.

Mer. Che di' tu? Non per anco è mio consorte.

Adr. O questo, o de' tuoi cari un fiero scempio.

Mer. Pensamento maligno, empio, infernale!

Ism. (Cedi, cedi al destin; non far che 3) guasto
Resti il gran colpo già a scoccar vicino.

Mer. Questo è il solo pensier che pur mi frena
Dal trapassarmi il sen; questa è la speme,
Per cui ceder vorrei, per cui mi sforzo
Far violenza al mio cor; ma, oimè, rifugge
L' animo, e si disdegna e inorridisce.)

1) widerstrebt sich 2 stoſs ihr 3) vernichtet bleibe.

Adr. 1) Se di strage novella or or non vuoi
Carco vedere il suol, tronca ogni indugio;
Condur per me si dee la sposa al tempio.
Mer. Di' più tosto la vittima.
Adr. E che? Forse
Nuovo parrà, qualora pur si veggia,
Regal donna esser vittima di Stato?
Mer. (Ma si vada: sul fatto i Dei fors' anco
Nuovo nel cor m' accenderan consiglio.)
Andianne, Ismene, omai. (*parte seguita da Ismene e da Adrasto*)

Scena IV.

Egisto, Polidoro.

Egi. (*avanzandosi*) Quella è mia madre,
Ch' or 2) strascinata è là.
Pol. Ben duro passo
È quello a cui 3) l' astringe il fier tiranno:
Ma che s' ha a far? Forse da questo male
Alcun ben n' uscirà: la sofferenza,
E l' adattarsi al tempo non di rado
Han cangiato in 4) antidoto il veleno.
Egi. Io men vo' gire al tempio, e la solenne
Pompa veder.
Pol. anne; curiosa brama
Punge i cor giovinetti: vanne, figlio,
Ch' io seguir non ti posso: a quella 5) calca
Reggere io non potrei: se tal mi fossi
Qual era allor che i lunghi interi giorni
Seguiva in caccia il padre tuo, ben franco
Accompagnare i' ti vorrei; ma ora

1) willst du den Boden nicht voll frischer Leichen schauen, so zaudre weiter nicht 2) geschleppt 3) sie zwingt 4) Gegengift 5) Gedränge.

Se il desìo mi 1) sospinge, il piè 2) vie mancon.
Vanne, ma avverti ognor, che di tua madre
L' occhio sopra di te cader non possa.

Egi. Vano è che tu di ciò pensier ti prenda. (*parte*)

Scena V.

Polidoro, *poi* Euriso.

Pol. Ben ebbe avverse al nascer suo le stelle
Quella misera donna. Oh quanto egli erra
Chiunque dall' altezza dello stato
Felicità misura! E quanto insano
É 'l vulgo, che si crede ne' superbi
Palagi albergo aver sempre allegrezza!
Chi presso a' grandi vive, a pien conosce
Che quant' è più sublime la fortuna,
Tanto i disastri son più gravi, e tanto
Più atroci i casi, più le cure acerbe.

Eur. 3) Ospite, ancor se' qui? Molto m' è caro
Di rivederti; ma tu fermo hai 'l piede
In reggia scelerata, in suol crudele.

Pol. Amico, il mondo tutto è pien di guai:
Terra è facil cangiar, ma non ventura.
Piacque così agli Dei. Miser chi crede
(E pur chi non lo crede?) i giorni suoi
Menar lieti e tranquilli. É questa vita
Tutta un inganno; e trapassar si suole
Sperando il bene, e sostenendo il male.

Eur. Ma perchè tu, che forestier qui sei,
Non vai nel tempio a rimirar la pompa
Del ricco sagrificio?

Pol. Oh, curïoso

1) reitzt 2) sinkt 3) Fremdling.

Punto i' non son, 1) passò stagione: assai
Veduti ho sagrificj. Io mi ricordo
Di quello ancora, quando il re Cresfonte
Incominciò a regnar: quella fu pompa.
Ora più non si fanno a questi tempi
Di cotai sagrificj. Più di cento
Fur le bestie svenate; i sacerdoti
Risplendean tutti, ed ove ti volgessi,
Altro non si vedea che argento ed oro.
Ma ben parmi che 2) a te caler dovrebbe
L' imeneo de' tuoi re.

Eur. Deh se sapessi
In che dee terminar tanto apparato
Di gioia! Io non ho cor per ritrovarmi
Presente a sì funesto orribil caso.

Pol. Qual caso avvenir può?

Eur. S' hai già contezza
Di questa casa, tu ignorar non puoi,
Quanto a Merope amare, e quanto infauste
Sien queste nozze. Or sappi ch' ella in core
Già si fermò, dove a sì duro passo
Costretta fosse, in mezzo al tempio, a vista
Del popol tutto, 3) trapassarsi il core!
Così sottrarsi elegge; e si lusinga
Che a spettacol sì atroce al fin si scuota
Il popol 4) neghittoso, e sul tiranno
5) Si scagli, e 'l faccia in pezzi. Ella è pur troppo
Donna da ciò: senz' altro il fa. 6) Su l' alba
Mandò per me con somma fretta; il cielo
Fe' ch' io non giunsi a tempo: ella per certo
Darmi volea l' ultimo addio: infelice,
Sventura reïna!

1) die Zeit ist vorüber 2) dir am Herzen liegen sollte 3) sich zu durchstossen 4) träge 5) sich werfe 6) beym Anbruche des Tags.

Pol. Oh come il core
Trafitto or m' hai! Ben la vid' io partire
1) Trasfigurata, e di pallor mortale
Già tinta; oh acerbo, lagrimevol fine
D' una tanta reïna!

Eur. Ma non odi
Dal vicin tempio alto romor?

Col. Ben parmi
D' udire alcuna cosa.

Eur. Al certo è fatto
Il colpo; e se perciò 2) sorse tumulto,
La sorte dei miglior 3) correr vo' anch' io. (*parte.*)

Scena VI.

Polidoro, *poi* Ismene.

Pol. O me infelice, e che giovaron mai
Tanti rischi e sudor! Senza costei
Che più far si potrà?

Ism. Pietosi Numi,
Non ci abbandoni in questo dì la vostra
4) Aita. (*in atto di trapassare l' atrio*)

Pol. Oimè, figlia, ove vai? Deh ascolta.

Ism. Vecchio, che fai tu qui? Non sai tu nulla?
Sagrificio inaudito, umano sangue,
Vittima regia. . .

Pol. Oh destino! in qual punto
Mi traesti tu qua!

Ism. Che hai? Tu dunque,
Tu piangi Polifonte?

Pol. Polifonte?

Ism. Sì, Polifonte, entro il suo sangue ei giace.

1) entstellt 2) entstand 3) theilen 4) Hülfe.

Pol. Ma chi l' uccise?
Ism. Il figlio tuo l' uccise.
Pol. Colà nel tempio? Oh 1) smisurato ardire!
Ism. Taci, ch' ei fece un colpo, onde il suo nome
Cinto di gloria ad ogni età sen vada.
Gli eroi già vinse, e la sua prima impresa
Le tante forse del grand' avo oscura.
Era già in punto il sagrificio, e 2) i peli
Del capo il sacerdote avea già tronchi
Al toro per gittargli entro la fiamma.
Stava da un lato il re, dall' altro, in atto
Di chi a morir sen va, Merope: intorno
La varia turba rimirando, immota
E taciturna. Io, ch' era alquanto in alto,
Vidi Cresfonte aprir 3) la folla, e innanzi
Farsi a gran pena, acceso in volto, e tutto
Da quel di pria diverso: 4) a sboccar venne
Poco lungi dall' ara, e ritrovossi
Dietro appunto al tiranno. Allora stette
Alquanto altero e fosco, e 5) l' occhio bieco
Girò d' intorno. Qui il narrar vien manco;
Poichè la sacra preparata scure,
Che fra 6) patere e vasi aveva innanzi,
L' afferrare a due mani e orribilmente
7) Calarla, e all' empio re 8) fenderne il collo,
Fu un sol momento; e fu in un punto solo
Ch' io vidi il ferro lampeggiare in aria,
E che il misero a terra 9) stramazzò.
Del sacerdote in su la bianca veste
Lo spruzzo 10) rosseggiò; più gridi alzarsi,

1) unermeſsliches Wagestück 2) das Haupthaar hatte gerade der Priester abgeschnitten 3) die Menge 4) er kam zu stehen 5) das trotzige Auge kreiſste herum 6) Opferschalen 7) es schwingen 8) zerspalten 9) niederstürzte 10) ward roth.

Ma in terra i colpi ei replicava. Adrasto,
Ch' era vicin, ben 1) si avventò; ma il fiero
Giovane, qual 2) cignal, si volse, e in seno
Gli piantò la 3) bipenne. Or chi la madre
Pinger potrebbe? 4) Si scagliò qual tigre,
Si pose innanzi al figlio, ed a chi incontra
Veniagli, opponea il petto. Alto, gridava
In tronche voci: *è figlio mio*, è *Cresfonte*;
Questi è 'l re vostro: ma il romor, la calca
Tutto opprimea: chi vuol fuggir, chi innanzi
Vuol farsi: or 5) spinta, or risospinta ondeggia,
Qual messe al vento, la confusa turba,
E lo perchè non sa; correr, ritrarsi,
6) Urtare, interrogar, fremer, dolersi,
7) Urli, stridi, terror, fanciulli oppressi,
Donne sossopra, oh fiera scena! Il toro
Lasciato in sua balìa spavento accresce,
E salta e mugge; 8) eccheggia d' alto il tempio.
Chi s' affanna d' uscir, preme e 9) s' ingorga,
E per troppo affrettar ritarda: in vano
Le guardie là, che custodian le porte,
Si sforzaro d' entrar, chè la corrente
Le 10) svolse, e seco al fin le trasse. Intanto
Erasi intorno a noi 11) drappel ridotto
D' antichi amici: 12) sfavillavan gli occhi
Dell' ardito Cresfonte, e altero e franco
13) S' avviò per uscir fra suoi 14) ristretto.
Io, che disgiunta ne rimasi, al fosco
Adito angusto che al palagio guida,
Mi corsi, e gli occhi rivolgendo, io vidi

1) widersetzte sich 2) Wildschwein 3) zweischneidige Axt 4) stürzte sie daher 5) gedrängt und wieder zurückgedrängt wanket wie die Saat 6) stossen 7) Geheul 8) erschallt 9) stemmt sich 10) zerstreute 11) Haufe 12) es flammten 13) schickte er sich an 14) umgeben.

Sfigurato e 1) convolto (orribil vista!)
2) Spaccato il capo e 'l fianco, in mar di sangue
Polifonte giacer: 3) prosteso Adrasto
Ingombrava la terra, e semivivo
4) Contorcendosi ancor, mi fe' spavento,
Gli occhi 5) appannati nel singhiozzo aprendo.
6) Rovesciata era l' ara, e sparsi e infranti
7) Canestri e vasi e tripodi e coltelli.
Ma che bado io più qui? Dar l' armi ai servi,
Assicurar le porte, e far 8) ripari
Tosto si converrà, ch' aspro fra poco
Senz' alcun dubbio soffriremo 9) assalto. (*parte.*)

Scena VII.

Polidoro, *poi* Merope, Egisto, Euriso *con seguito di* Messeni.

Pol. Senza del vostro alto immortal consiglio,
Già non veggiam sì fatti casi, o Dei.
Voi dal cielo assistete. O membra mie,
Perchè non sete or voi, quai foste un tempo?
Come pronto e feroce or io ... ma ecco...

Mer. Sì, sì, o Messeni; il giuro ancora: è questi,
Questi è 'l mio terzo figlio: io 'l 10) trafugai,
Io l' occultai finor. Questi è l' erede,
Questi del vostro buon Cresfonte è il sangue;
Di quel Cresfonte, che non ben sapeste,
Se fosse padre, o re; di quel Cresfonte,
Che sì a lungo piangeste: or vi sovvenga,
Quanto ei fu giusto e liberale e 11) mite.
Colui che là dentro il suo sangue è involto,

1) verzogen 2) zerspaltet 3) hingestreckt 4) sich krümmend 5) trübe 6) gestürzt 7) Körbe 8) Schutzwehren 9) Anfall 10) entwendet 11) mild.

É quel tiranno, è quel ladron, quell' empio
Ribelle, usurpator, che a tradimento
Del legittimo re, de' figli imbelli
Trafisse il sen, sparse le membra: è quegli
Ch' ogni dritto 1) violò; che 2) prese a scherno
Le leggi e i Dei; che non fu sazio mai
Nè d' oro, nè di sangue; che per vani
Sospetti trucidò tanti infelici,
Ed il cener ne sparse, e fin le mura
Arse, spiantò, distrusse. A qual di voi
Padre, o fratel, figlio, congiunto, o amico
Non avrà tolto? E dubitate ancora?
Forse non v' accertate ancor, che questi
Sia il figlio mio? sia di Cresfonte il figlio?
Se alle parole mie non lo credete,
Credetelo al mio cor; credete a questo
Furor d' affetto che m' ha invasa, e tutta
M' agita e 3) avvampa: eccovi il vecchio, il cielo
Mel manda innanzi, il vecchio che nodrillo.

Pol. Io, io. . .

Mer. Ma che? Che testimon? che prove?
Questo colpo lo prova: in fresca etate
Non 4) s' atterran tiranni in mezzo a un tempio
Da chi discende altronde, e nelle vene
Non ha il sangue d' Alcide. E qual speranza
Or più contra di voi nodrir potranno
Elide e Sparta, se dell' armi vostre
Fia conduttor sì fatto eroe?

Eur. Reïna,
Nasce il nostro tacer sol da profonda
Meraviglia, che il petto ancor c' ingombra,
E più d' ogni altro a me: ma non per tanto

1) verletzte 2) verhöhnte 3) entflammt 4) werden zu Boden geschlagen

Certa sii pur, ch' ognun che qui tu vedi,
Correr vuol teco una medesma sorte.
Sparso è nel popol già, che di Cresfonte
É questi il figlio: se l' antico affetto,
O se più in esso stupidezza e oblio
Potran, vedremo or or; ma in ogni evento
Contro i seguaci del tiranno e l' armi
Il nostro re (che nostro re pur fia)
Avrà nel nostro petto argine e 1) scudo.

Egi. Timor si sgombri; chè se meco, amici,
Voi siete, io d' armi e di furor mi rido.

Scena ultima.

Ismene *e* detti.

Ism. Che fai, regina? che più badi?

Mer. Oimè,
Che porti?

Ism. Il gran 2) cortil . . . non odi i gridi?
Corri, e conduci il figlio.

Egi. Io, io v' accorro.
Resta, reïna.

Ism. Il gran cortile é pieno
D' immensa turba, uomini e donne; ognuno
Chiede l' eroe che 'l fier tiranno uccise;
Veder vorrebbe ognuno il re novello.
Chi 3) rammenta Cresfonte, e chi descrive
Il giovinetto; altri dimanda, ed altri
Narra la cosa in cento modi. I viva
4) Fendono l' aria; insino i fanciulletti
Batton le man per allegrezza: è forza,
Credi, egli è forza lagrimar di gioia.

1) Schild 2) Hof 3) erwähnet 4) durchkreutzen die Luft.

Mer. O lodato sia tu, che tutto reggi,
E che tutto disponi! Andiamo, o caro
Figlio; tu sei già re: troppo felice
Oggi son io; senza dimora andianne,
1) Finchè bolle nei cor sì bel desìo.

Fgi. Credete, amici, che sì cara madre
M' è assai più caro d' acquistar, che il regno.

Pol. Giove, or quando ti piace, ai giorni miei
Imponi pure il fin: de' miei desiri
Veduta ho già la meta; altro non chieggio.

Egi. Reïna, a questo vecchio io render mai
Ciò che gli debbo, non potrei: permetti,
Che a tenerlo per padre io segua ognora.

Mer. Io più di te gli debbo; e assai mi piace
Di scorgerti sì grato, e che il tuo primo
Atto e pensier di re virtù governi. (*parte accompagnata da Egisto, e seguita dagli altri*)

1) da in dem Herzen noch der schöne Trieb brennt.

Pag.	lin.	Errori.	Correzioni.
12.	31.	dis	die
„	32.	Geheimnise	Geheimniſs
16.	2.	il	è il
37.	23.	illustras	illustra
38.	5.	e loro Re	i loro Re
„	„	ilon cui	con cui
54.	24.	del	pel
56.	1.	Lo	Io
69.	9.	l' istoria	l' istoria del cane
81.	10.	il circostanti	i circostanti
85.	16.	e azioni	le azioni
88.	1.	sonsiglio	consiglio
106.	10.	ci tanto	di tanto
111.	18.	soddo	sotto
117.	27.	pe vantaggio	del vantaggio
137.	19.	risprese	riprese
148.	23.	lforo	foro
17.	18.	preponente	prepotente
„	24.	da trapassati	dei trapassati.

~~107-463~~
Maffei

München, 1824.
Lindauer'sche Buchhandlung.
(C. T. Fr. Sauer.)

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Maffei, Giuseppe, 1775-1859

Italienisches Lesebuch für Anfänger zum öffentlichen und Privat-Unterrichte mit erklärenden teutschen Anmerkungen

München 1824

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 3061
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11281487-7